

01081

2



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

"Préstamos léxicos en el ámbito de la maquiladora de Ciudad Juárez"

T E S I S

PARA OBTENER EL GRADO DE DOCTOR EN ANTROPOLOGIA

P R E S E N T A

CUTBERTO ARZATE SOLTERO

DIRECTORA DE TESIS: DRA. YOLANDA LASTRA

ASESORES:

DR. JOSE G. MORENO DE ALBA DRA. ZARINA ESTRADA FERNANDEZ



MEXICO, D.F.



2003

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

A



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

PAGINACION

DISCONTINUA

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

Autorizo a la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM a difundir en formato electrónico e impreso el contenido de mi trabajo excepcional.

NOMBRE: Guillermo Arzate Saltero

FECHA: 14 de Febrero de 2003

FIRMA: Guillermo Arzate Saltero

Dedicatoria

A Fili Magdalena, Octavio Raúl, Guillermo, Rafael (†), Margarita, María de Lourdes, Luz María, Pedro y Javier Apolinar.

Agradecimientos

A todos los profesores e investigadores de la UAM-I, del Colmex y de la UNAM, de quienes recibí las ideas y el ejemplo que me llevaron a la culminación de esta tarea. Con especial afecto a la Dra. Yolanda Lastra por su paciencia y calidez humana, a la Dra. Zarina Estrada por su apoyo y solidaridad, al Dr. José G. Moreno de Alba por su generoso y sabio consejo, al Dr. Ramón Arzápalo por su clarividencia y al Dr. Octavio R. Arzate por su tenacidad.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

B

Préstamos léxicos en el ámbito de la maquiladora de Ciudad Juárez

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Índice

Pág.

0. Introducción	6
1. Antecedentes histórico-culturales	10
2. Características geográficas y socioeconómicas de la región, de las maquiladoras y de sus empleados	20
2.1. Ciudad Juárez	20
2.1.1. Población	26
2.2. Maquiladoras	30
2.2.1. Lugar de origen de los empleados de las maquiladoras	37
2.2.2. Escolaridad de los empleados en la maquiladora	37
2.2.3. Contorno socioeconómico de los empleados en las maquiladoras	39
2.3. Controversia cultural en torno al fenómeno a estudiar	46
3. Consideraciones teóricas	50
3.1. Generales	50
3.2. Léxico y gramática	52
3.2.1. Léxico	52
3.2.2. Gramática	53
3.2.3. Sistemas léxico y gramatical	53
3.2.4. La "gramática" del léxico	54
3.2.5. Palabras testigo y palabras clave	55
3.2.6. Frecuencia y disponibilidad	55
3.3. Cambios lingüísticos	56
3.3.1. Cambios lingüísticos en proceso	61
3.4. Bilingüismo, préstamos, interferencias y alternancias de código	63
3.5. Funciones	72
3.6. Lealtad lingüística y actitudes	74
3.7. Anglicismos	76
3.8. Lexicología y lexicografía	77
4. Metodología	78
4.1. Preliminar	78
4.2. Objetivos	79
4.3. Método	79
4.3.1. Diseño de la muestra	80
4.3.1.1. Universo-Población	80
4.4. <i>Corpus</i>	81
4.4.1. Cuestionario	82

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

4.4.2.	Entrevista	83
4.4.3.	Recolección de documentos	84
4.5.	Base de datos para la clasificación y el análisis	85
5.	Resultados	92
5.1.	Resultados generales	92
5.2.	Resultados y clasificación preliminar de los préstamos	94
5.2.1.	Resultados del grupo A dividido en dos grandes grupos: los típicamente en inglés y los típicamente en español	96
5.2.1.1.	Préstamos con significante típicamente en inglés	97
5.2.1.2.	Resultados con significante típicamente en español (a su vez subdivididos en 5 grupos)	101
5.2.1.2.1.	Préstamos adaptados con algunos rasgos fonéticos y morfológicos del español	101
5.2.1.2.2.	Préstamos léxicos e interferencias cuya forma, fonética y sintáctica se encuentra totalmente en español y que consta de dos o más términos	102
5.2.1.2.3.	Préstamos que tienen ya una forma existente en español pero que adquiere un nuevo sentido o denomina una nueva "realidad"	103
5.2.1.2.4.	Préstamos léxicos del inglés, producto del contacto cultural y lingüístico en las maquiladoras, donde el significante, arraigado no hace mucho tiempo en el léxico español, posee un nuevo sentido, mucho más sutil que los anteriores pero ampliamente difundido a nivel mundial. Dicho sentido es de los que se pueden considerar que son de uso global en todo el planeta. También son de los que hemos denominado palabras "testigo"	105
5.2.1.2.5.	Préstamos adaptados y, en general, de reconocido "prestigio", muy comunes en las maquiladoras y en otro tipo de industrias. Son, por así decirlo, altamente industriales.	106
5.2.2.	Resultados del grupo (B), las siglas	107
5.2.3.	Préstamos e interferencias de origen inglés registrados en el español de las maquiladoras de Ciudad Juárez, Chihuahua, México y referidos a la computación	113
5.2.4.	Préstamos de origen inglés registrados en la maquiladora de Ciudad Juárez y de uso general en México y en algunas otras partes de Hispanoamérica, referidos principalmente a la cultura material	114
5.2.5.	Préstamos e interferencias léxicas de origen inglés, mayoritariamente referentes a la cultura material, típicas de Ciudad Juárez, Chihuahua, México y usadas también en la maquiladora	116
5.2.6.	Expresiones de origen inglés registradas en las maquiladoras de Ciudad Juárez, Chihuahua, México, usadas por bilingües, generalmente, norteamericanos	117
5.2.7.	Términos que, si bien no son de origen inglés, los consigno por reflejar parte de la creatividad que tienen los obreros dentro de la	

maquiladora y para referirse a ciertos objetos de carácter material con los cuales trabajan frecuentemente	119
6. Análisis de resultados	120
6.1. Criterios para la jerarquía y clasificación general de los préstamos	120
6.2. Clasificación general de los grupos	123
6.3. Análisis de los préstamos y alternancias léxicas del grupo A (préstamos técnicos)	128
6.3.1. Préstamos cuyos significantes son muy similares a los de la lengua madre y donde, ocasionalmente, se produce cierta alternancia	128
6.3.2. Préstamos cuyos significantes son, en muchas ocasiones, muy diferentes a los del inglés y cuya alternancia es, por lo mismo, muy frecuente	130
6.3.3. Términos incorporados en el español de la maquiladora después de haber sufrido la españolización correspondiente, tanto en el plano fonológico como en el morfológico	132
6.3.4. Algunos de los términos anteriores acompañados de sus correspondientes artículos y, ocasionalmente, con número plural	133
6.3.5. Apócopos de algunos términos diversos	137
6.3.5.1. Apócopos de los préstamos totalmente españolizados	137
6.3.5.2. Apócopos de los préstamos con forma inglesa a otras del mismo idioma o del español	137
6.3.5.3. Apócopos de las formas híbridas	138
6.3.6. Préstamos que también y más frecuentemente se conocen por sus siglas en Inglés	138
6.3.7. Afijación	139
6.3.7.1. Sufijos	139
6.3.7.2. Prefijos	143
6.4. Clasificación por el significado y el significante de los préstamos e interferencias con forma típicamente en español (incluye las adaptadas) tomando en cuenta los diccionarios de la Real Academia Española y del Colegio de México, DRAE y DEUM respectivamente	143
6.4.1. Los préstamos denominados "de la globalización"	144
6.4.2. Préstamos en general de la maquiladora	145
6.5. Clasificación de los préstamos adaptados al español, total o parcialmente y según el uso local o general de su significado (205 términos)	150
6.6.1. Anexo para la comprensión de algunos términos	153
6.6.1. Algunos préstamos muy usados para denominar áreas, departamentos, documentos, reportes, etcétera	153
6.6.2. Algunos ejemplos sobresalientes del discurso empresarial donde aparecen algunos préstamos dimanados de la nueva "cultura laboral" empleada en la industria maquiladora de Ciudad Juárez	159
6.7. Análisis general del grupo B (siglas)	166
6.7.1. Análisis global del grupo B (siglas)	166
6.7.2. Análisis de la pronunciación tanto en inglés como en español, de las diversas siglas	

encontradas en el corpus	167
6.7.3. Pronunciaciones típicas	168
6.8. Algunas de las siglas más usuales en la maquiladora por su grado de difusión	169
6.9. Registros notables de algunas siglas usadas en las maquiladoras de Ciudad Juárez	170
7. Conclusiones	183
Bibliografía	196
Apéndice 1	209
Apéndice 2	278
Apéndice 3	310
Apéndice 4	317
Apéndice 5	362
Apéndice 6	365
Glosario	369

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

PRÉSTAMOS DE ORIGEN INGLÉS EN LAS MAQUILADORAS DE CIUDAD JUÁREZ

0. Introducción

Considero importante realizar el estudio de los préstamos en la industria maquiladora por dos razones: primera, porque es uno de los campos de observación más nítidos de lo que ocurre en una situación de contacto del inglés con el español en la frontera norte de México y, segunda, por el enorme impacto económico de su presencia en nuestro país.

Tales empresas son en su mayoría de procedencia extranjera, principalmente norteamericana, pero también las hay de países como Japón, Holanda, Alemania o Inglaterra, por mencionar algunos, y sus propietarios o "encargados", independientemente de la nacionalidad que sean, junto con sus "co-inversionistas" mexicanos (gerentes, ingenieros, superintendentes y otro tipo de "empleados" de alto nivel), emplean el idioma inglés como *lingua franca*. Este último grupo de personas, más o menos reducido, sería entonces el primer eslabón de una cadena de empleados en la maquiladora que, jerárquica y ocupacionalmente, mantendrían y difundirían el contacto lingüístico entre sus subalternos hasta llegar a los puestos más bajos (denominados operadores) y que, de manera universal, constituyen la mayoría

Así pues, el establecimiento de este tipo de empresas incrementó el uso del idioma inglés entre la

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

población económicamente activa de Ciudad Juárez, al crearse la posibilidad de obtener un puesto de mayor jerarquía dentro de ella y, por consiguiente, una mayor remuneración económica.

Simultáneamente, produjo un espectacular fenómeno de migración hacia la región, tanto de extranjeros como de connacionales, que acentuó la ya de por sí situación peculiar de contacto cultural y lingüístico con las regiones colindantes, tanto del norte como del sur.

En el presente estudio, de carácter netamente sociolingüístico, me propongo pues describir y analizar el fenómeno de préstamo léxico del inglés al español que se produce en una situación de contacto cultural y lingüístico. Para ello, ubico mi estudio en Ciudad Juárez, en el ámbito de las maquiladoras y entre los trabajadores mexicanos que laboran en dicha industria

Para llevar a cabo lo anterior he dividido el estudio en varios capítulos. En el primero, denominado "Antecedentes históricos", doy cuenta de manera general de las características más relevantes, desde un punto de vista histórico y social, de la fundación y desarrollo que ha tenido la región donde se localiza nuestro estudio desde sus orígenes hasta el día de hoy, las cuales le han "marcado" y dado su forma peculiar.

En el segundo capítulo, denominado "Características geográficas y socioeconómicas de la región, de las maquiladoras y de sus empleados", ubico la región de estudio desde un punto de vista geográfico y describo algunos de los rasgos culturales y sociales más relevantes de Ciudad Juárez en cuanto a: su población, el fenómeno migratorio asociado a ésta, los sectores sociales que la componen, su dependencia política y cultural con el resto del país, su condición de zona

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

fronteriza, sus relaciones y grado de interconexión económica y cultural con la vecina ciudad estadounidense de El Paso, Texas y, finalmente, su importancia estratégica para México y el mundo latinoamericano. Todo ello con el objetivo de ubicar el grupo o los grupos involucrados en el fenómeno de contacto entre lenguas. Como segunda parte de este capítulo trato las características socioeconómicas y culturales de la maquiladora, donde describo y analizo todo lo relacionado con el "fenómeno maquila", es decir, su fundación, sus objetivos, su número e impacto socioeconómico en la sociedad mexicana, el número de sus empleados y su composición, el tipo de maquiladoras, los productos que elabora y la "materia prima utilizada", su impacto económico y cultural a nivel nacional y regional, sus programas comunitarios, su desarrollo interno y su interconexión con el extranjero, etcétera.

En el tercer capítulo, denominado "Consideraciones teóricas y metodológicas", analizo los diversos conceptos y teorías que han surgido del contacto entre lenguas, presento algunas definiciones y los objetivos de la investigación así como las hipótesis que planteo. Es decir, se hace una revisión de los primeros y últimos investigadores relevantes que han abordado este tipo de investigaciones. Dentro de la sociolingüística, se revisan conceptos fundamentales tales como: el contacto entre lenguas, el bilingüismo, el tipo de bilingüismo en Ciudad Juárez, el préstamo, la alternancia de códigos, la interferencia, la actitud y lealtad lingüística, la difusión y penetración de los préstamos. De manera paralela, también se revisan algunos otros conceptos tales como gramática, léxico, niveles de análisis lingüístico y el de cultura

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

El siguiente capítulo, quinto, denominado "Metodología", trato de los instrumentos y métodos empleados en la recolección de nuestros datos empíricos. En este apartado se describe el diseño de la muestra y de los cuestionarios utilizados para lo anterior.

En el Capítulo 6, denominado "Análisis de resultados", clasifico y analizo, de manera preliminar, los datos obtenidos a partir del trabajo de campo. La estructura del capítulo es una serie de listados correspondientes a diferentes tipos de préstamos.

Por último, en el capítulo 7, de las "Conclusiones", hago observaciones y sugerencias obtenidas a raíz del presente estudio.

Enseguida, consigno la Bibliografía empleada y diversos Apéndices que complementan la presente tesis. Para finalizar ofrezco al lector un Glosario de la mayoría de los términos considerados como préstamos.

Como corolario habría que mencionar que la maquiladora es el único sector industrial en México que durante los últimos 30 años ha tenido un desarrollo ininterrumpido y ha inaugurado, por así decirlo, una "nueva cultura laboral" implementada en muchas de las industrias mexicanas e incluso en otro tipo de instituciones también mexicanas.

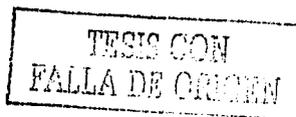
Capítulo I

Antecedentes histórico-culturales

El 8 de diciembre de 1659 fue fundada la Misión de Nuestra Señora de Guadalupe de los Mansos del Paso del Norte¹ por el P. Fray García de San Francisco, en un punto de la rivera del río Norte (hoy Río Bravo), por donde ya se había hecho costumbre el paso del río por las diversas caravanas de colonizadores y autoridades que viajaban con rumbo a pueblos y misiones del norte del septentrión novohispano, tales como, Albuquerque, Santa Fe y Taos, en la "provincia de Nuevo México".

Desde entonces, la historia marcó esa zona como lugar de paso y, eventualmente, como asentamiento de población novohispana en dicha región. Por ello, se consideró también como un punto estratégico para la colonización hispánica del septentrión mexicano y, al mismo tiempo, como puerta de entrada hacia una nueva civilización desconocida. El lugar pasó a ser parte de la ruta de lo que con el tiempo se denominó "Camino Real de Santafé". Lugar, pues, de tránsito de las caravanas que se internaban hacia el norte, hasta las lejanas misiones de Nuevo México, siguiendo en línea recta a partir de la Nueva España, pasando por Zacatecas y Santa Bárbara, y distante tan sólo a 40 kilómetros del sitio en el que D Juan de Oñate, con el título de "Adelantado y Gobernador y Capitán General", al mando de 400 hombres y 130 familias, junto con 83 carretas de provisiones, 10 misioneros franciscanos y más de 7000 cabezas de ganado, tomó posesión en

¹Dario Oscar Sanchez, Ciudad Juárez *El legendario Paso del Norte*, Origenes, Meridiano 107 Editores Ciudad Juárez, 1994, p. 68



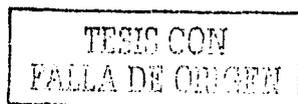
nombre del Rey Felipe II, de todos los reinos y provincias del Nuevo México.²

En la región habitaban diversos grupos indígenas tales como: mansos, janos, piros, jumanos y zumanos, entre otros, pero que en un tiempo relativamente corto, fueron evangelizados y reducidos a la esclavitud o exterminados. No así con otras tribus, como la de los apaches que con sus eventuales y "bárbaras" incursiones, diezaban la población novohispana y su ganadería.

Como se ha dicho, el tránsito de caravanas que iba y venía de las misiones y pueblos del Nuevo México, se hacía por el Paso del Norte, y hacían posible, por tanto, el contacto de dicha provincia con el mundo "conocido". La ruta que se seguía, como ya se dijo, era la del Camino Real, e iniciaba en la capital del virreinato de la Nueva España, hoy ciudad de México, pasaba por los minerales de Zacatecas, Santa Bárbara y Parral, para después cruzar, en línea recta, la árida estepa chihuahuense hasta llegar a la región de Paso del Norte. Las caravanas las constituían indistintamente: colonos que iban al Nuevo México por primera vez; comerciantes y ciudadanos de la provincia, o de otros lugares que retornaban de sus viajes de negocios a la Nueva España o viceversa; autoridades novohispanas, gobernadores de relevo, clérigos y soldados, etcétera.

Durante la Colonia y principios de la guerra de Independencia, dicha región presentó muy pocas variaciones, sus actividades productivas eran básicamente agrícolas y ganaderas, y hasta cierto punto de autoconsumo. Por otra parte, al no convertirse en un gran asentamiento, ni poseer grandes riquezas, no se fundaron sólidas instituciones, como si sucedió en alguna otras partes de la República. En cuanto a su población, ésta seguía siendo predominantemente mestiza; en 1788

² Sánchez 1991:16



contaba con 5233 habitantes y en 1823 con 8543.³ Se puede decir que ésta conservó, como en el principio, y con ciertas modificaciones, su carácter de zona de "tránsito y refugio", es decir, "zona de paso". Al respecto, cabe mencionar un hecho sobresaliente que tuvo lugar durante la conquista y dominio del septentrión novohispano, en 1680 la Villa de Paso del Norte se convirtió en refugio de las autoridades y miles de sobrevivientes del ataque y persecución del que fueron objeto durante una rebelión general que tuvo lugar por parte de los indios neomexicanos en la Provincia de Nuevo México.⁴ De hechos como el anterior y otros que de momento no se consignan aquí, se puede inferir que la historia de la región que nos interesa, fue inseparable de fenómenos migratorios tanto de zonas del norte como del sur. Así, las sucesivas oleadas de inmigrantes provenientes del sur, tanto de colonos como de expedicionarios, comerciantes y buscadores de oro que pasaban por Zacatecas, Durango, Santa Bárbara, Parral y Chihuahua, dieron también a esta zona, y le siguen dando, características "de tránsito y refugio". En dicha región se daban cita y condensaban tres instituciones características del Virreinato: las misiones, los presidios y los reales de minas.⁵ Por ello, se puede decir que esta zona, además de considerarse como centro cultural y religioso novohispano, si se quiere, de baja intensidad, por su notable empeño en la pacificación de los indios y por el acondicionamiento que se les daba a los expedicionarios, también lo era por la preservación y difusión de las técnicas agrícolas y ganaderas, españolas y novohispanas, que poco a poco se arraigaban en la región.

³Luis Abontes. *Breve historia de Chihuahua*. Enciclopedia Historia de las Américas, Fondo de Cultura Económica-El Colegio de México, 1994, pp. 71-82.

⁴Sánchez 1994: 39 y 99.

⁵Las misiones, instituidas para esta zona por los franciscanos, tenían como fin último cristianizar y apaciguar, mediante la religión y el catecismo, las comunidades de indios "barbaros" aledañas a los asentamientos novohispanos. Los presidios, a la par que las misiones, formados por los militares, tenían como objetivo vigilar y proteger las fronteras del reino, así como proporcionar seguridad a los colonos y autoridades en los asentamientos o en sus desplazamientos. Por último, los reales de minas, por su creciente y alta productividad, proporcionaron la riqueza material necesaria para la expansión del imperio.

No fue sino hasta después de la guerra con EE.UU., en 1848, en la que México perdió más de la mitad de su territorio y sus fronteras fueron modificadas, cuando el estatus urbano de esta región y de sus habitantes, sufrió un viraje radical al cambiar su "tipo de asentamiento"; de ser una zona de "tierradentro" mexicana, pasó a ser una zona de "frontera" entre dos países vecinos. Pero además, por el hecho de ocupar una zona de ambas riveras del río Grande, hoy río Bravo, y ser un "punto de continuidad" de la cultura novohispana, con todo lo que ello implica, y ser éste río precisamente el límite entre ambos países, fue que a partir de ahí que se instauraron unas diferencias, sociales, políticas y económicas peculiares que, más tarde, derivaron en una compleja diferencia cultural y lingüística entre las dos ciudades o pueblos resultantes de esa división fronteriza. Por un lado, la "ciudad" estadounidense, llamada más tarde Franklin y hoy llamada El Paso y por otro, la "ciudad" mexicana de El Paso del Norte, hoy llamada Ciudad Juárez. En cuanto a la lengua y la cultura de este conglomerado urbano, en los subsiguientes años siguieron siendo eminentemente de origen hispano. Pero con el tiempo, al ser institucionalizadas una serie de leyes y reglamentos por parte de ambos países, y con la migración masiva de grupos anglosajones a la población estadounidense, la sociedad, o sociedades en contacto, se fueron diversificando cada vez más, tanto en su aspecto cultural como lingüístico.

A fines del siglo XIX y ya consolidada la región como zona fronteriza, nuestra zona de estudio adquiere relevancia internacional al convertirse en uno de los más importantes puertos de entrada y salida de productos y materias primas. Sobre todo de la salida de éstas últimas, que engrosaron

y consolidaron la acumulación de capital y el poder de nuestros vecinos del norte.⁶ Por tal motivo, y como prioritario para el "desarrollo" del país, se inició la construcción de la red ferroviaria hacia el interior del estado y, posteriormente, hacia la capital del país. Paralelo a ello dio inicio al funcionamiento pleno de la Aduana Fronteriza de Ciudad Juárez con instrucciones precisas desde la capital de la República. Dicho ferrocarril se dirigió rápidamente hacia los principales centros madereros, ganaderos y minerales del Estado de Chihuahua y, con el tiempo, a otras regiones igualmente ricas del país hasta llegar al centro de México, su capital. De hecho, la región se constituyó en una de las primeras vértebras del sistema ferroviario nacional e internacional y, por ende, de la era industrial y moderna del México prerrevolucionario.

Como parte de este proceso de industrialización, y ya entrado el siglo XX, se establecieron en nuestra zona de estudio importantes empresas comerciales y de servicios que, junto con la aduana y el ferrocarril, daban empleo a una cantidad considerable de obreros calificados y no calificados. Por otra parte, durante el periodo revolucionario, esta zona jugó un papel de extrema importancia por su posición estratégica en la zona fronteriza; de la ciudad vecina estadounidense se proveían los grupos armados, principalmente los villistas, de armas y otros pertrechos necesarios para la guerra, a la vez que ocasionalmente servía de refugio político para los enemistados con el gobierno. En ese tiempo, como ya era tradición heredada, su población transitaba más o menos libremente de una ciudad a otra y la zona tenía fama de ser uno de los puertos principales de salida para millares de "braceros" hacia el vecino país.⁷ Además, muchas de las familias

⁶Martha Sánchez D., "Las inversiones extranjeras en México durante el porfiriato". (M.S) Tesis de maestría, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México, D.F., 1995.

⁷Recuérdese que la primera contratación de braceros tuvo lugar en 1909, mediante un convenio entre ambos gobiernos para contratar un millar de campesinos mexicanos para levantar la cosecha en los campos betabeleros de

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

y nativas de la región, por motivos de persecusión y afectivos, establecieron y reforzaron fuertes vinculos que la unian a sus vecinos del "otro lado", incluso algunas de ellas optaron por radicar durante largas temporadas en la vecina ciudad o, de plano, se establecieron legal y permanentemente en aquella ciudad. Por otra parte, en cuanto a la economía y fuentes de trabajo locales, la vecina ciudad estadounidense se industrializó más y mejor rápidamente que su contraparte mexicana, por lo que se convirtió en un fuerte polo de desarrollo y atractivo para los habitantes de la frontera y de otras partes del interior del estado.

Por lo anterior y por otros hechos que de momento no es preciso mencionar, se puede afirmar que en esta ciudad se produjo, desde hace tiempo, un fenómeno migratorio variable, pero siempre en ascenso, y conforme los vaivenes políticos y las necesidades de la población mexicana. Se creó, por así decirlo, con la anuencia y promoción de ambos gobiernos, una relación de dependencia que iba más allá de las fronteras mexicanas.

Durante la época de recesión del mundo capitalista, que afectó de manera notable a EE.UU. en 1929, la ciudad, que ya para entonces mantenía un activo comercio con su vecina estadounidense,⁸ se vio de nuevo envuelta, como lo había estado durante la primera guerra mundial, bajo un intenso flujo de inmigrantes proveniente de ambos lados de la frontera, por un lado, los despedidos masivamente de las fuentes de trabajo estadounidenses y, por otro, la

Colorado y Nebraska. Woodrow Moore "El problema de la emigración de los braceros mexicanos". Tesis UNAM, 1961, p. 5

⁸ Cabe mencionar que en 1919 se inició la "Era de la Prohibición" en Estados Unidos con el consecuente florecimiento de cantinas y burdeles en la frontera mexicana, que si bien aportaba recursos a su economía, también la degradaba al punto que comenzó a tejerse en torno de Ciudad Juárez, la fama de ser un inmenso antro de vicio. Para abundar más sobre este asunto véase: Pedraza Reyes, Hector, "De lupanar a refugio de puritanos", *Entorno* Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, número 32-33, verano-otoño de 1994.

cantidad enorme de trabajadores y campesinos mexicanos en busca de empleo. Posteriormente, con la entrada de EE.UU a la segunda guerra mundial y la escasez de mano de obra para sus actividades agrícolas, se reanudó el programa de "braceros" por parte de ambos gobiernos para contratar mano de obra mexicana y cubrir esa demanda. Con el consiguiente, y de nuevo, intenso flujo migratorio hacia la frontera. En ese lapso muchos coéteanos pasaron, legal o ilegalmente, al "otro lado", pero también muchos de ellos se quedaron prácticamente sin nada en el lado mexicano de la frontera y pasaron a engrosar el número de sus habitantes. Juárez no fue la excepción, de los 55 024 habitantes que había en 1940 pasó a los 131 308 en 1950.⁹ Cabe notar que el grueso de esta población migrante así como la de los anteriores flujos migratorios, estaba constituida básicamente por gente de bajos recursos y prácticamente eran nulos los que tenían estudios medios y profesionales. De hecho, se puede decir que en nuestra zona de estudio, a principios de la década de 1930, eran relativamente pocos los que sabían leer y escribir.¹⁰ Esto es importante destacarlo porque las autoridades, como buenos caciques en que pronto se convertían y por su natural apatía hacia las clases populares, salvo en el momento de conseguir apoyo para sus causas "nobles", nunca se preocuparon por fomentar y desarrollar ideas basadas en el estudio, nunca se preocuparon por la fundación de instituciones, ya no se diga de educación superior y de investigación, sino de escuelas elementales.¹¹ Por eso resulta sorprendente, que aún hasta hace

⁹ Alicia Castellanos G., *Ciudad Juárez. La vida fronteriza*, Editorial Nuestro Tiempo, S.A., México, 1981, p. 109.

¹⁰ Comunicación personal del cronista de Ciudad Juárez Ignacio Esparza Marín, (enero de 1995)

¹¹ A propósito es oportuno mencionar que en los años de la II Guerra Mundial permanecían acantonados más de 30 000 soldados norteamericanos en el Fort Bliss de la vecina ciudad de El Paso, Texas y que cada fin de semana cada uno de ellos se trasladaba al otro lado del río para participar de la vida nocturna de Ciudad Juárez. Por tal motivo los "empresarios" juarenses vivían años de jaja, había que atender a más de 30 000 soldados y brindarles alojamiento, alimentación y placeres diversos. Se habla para finales de los años 40's de una cantidad de al menos 1 000 prostitutas frente a una población de 48 881 habitantes. Además de las hetairas, la ciudad vio multiplicarse el número de meseros, cocineros, camareros, músicos, actores, cantineros, taxistas y toda la fauna de lumpenes: estafadores, carteristas y traficantes de heroína, marihuana y opio. No es atrevido decir que la mayor parte de la población en edad

poco en la localidad se encontraran sólo dos o tres instituciones de carácter profesional. Mención aparte merece la creación por decreto presidencial de la Escuela Superior de Agricultura allá por los años 30, que se abocó principalmente a formar profesionales en el sector agropecuario para la región y para el país. Este último dato, notable por sus objetivos, revela parte de la política federal encaminada a dotar a la región de una infraestructura profesional y de servicio para detener el atraso y falta de productividad en el agro, en particular el de la región norteña.¹²

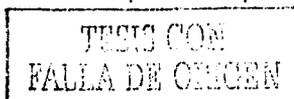
Otro programa, directamente dimanado del poder de la federación y como intento de detener el flujo migratorio de mexicanos hacia los EE.UU. y de arraigar a la población en las ciudades fronterizas, además de equilibrar las relaciones comerciales entre éstas y sus contrapartes estadounidenses, lo constituyó el Programa Nacional Fronterizo (PRONAF). Éste surge en 1963 con los siguientes objetivos: elevar el nivel de vida y cultural de los habitantes de la frontera; transformar el ambiente y la apariencia de sus poblaciones; fomentar la actividad turística y el consumo de productos nacionales, entre otras cosas. Sin embargo, el programa se redujo a embellecer la entrada de las principales ciudades¹³, establecer en cada una de las ciudades fronterizas un centro comercial de artesanías, dedicado a promover dichos productos entre el turismo local y la instalación de algunos supermercados en algunas zonas de la ciudad. Finalmente estos quedaron muy cerca del susodicho centro artesanal y muy cercanos a los puentes de cruce internacional y las cosas siguieron más o menos como antes.¹⁴

de trabajar estaba dedicada al ramo turístico y buena parte de ella a actividades *non sanctas*." Pedraza 1994: 21

¹² La realidad ha venido a suplantar dichos deseos, pues en años recientes, durante la administración municipal panista de Francisco Barrio (1993-1997), dicha escuela fue totalmente desaparecida, por supuestos problemas políticos. Con ello, a mi parecer, se cerró en definitiva un ciclo de la vida fronteriza, que si bien no era lo mejor, representaba una esperanza de recuperar el agro en la zona fronteriza

¹³ Castellanos 1981: 122-123

¹⁴ Con el tiempo, dichas obras, salvo un museo con algunas cuantas réplicas de un pasado prehispánico mexicana



Posteriormente, a mediados de los 60's, y también a instancias del gobierno, pero ahora en común acuerdo con EE.UU., se implantó el proyecto de la Industria Maquiladora de Exportación (IME), con la finalidad análoga de evitar el flujo migratorio hacia el vecino país y de "elevar" el nivel de vida de los fronterizos, consistente en el establecimiento, a todo lo largo de la frontera, de un tipo de industrias en el que, fundamentalmente el capital es extranjero y la mano de obra mexicana. En ellas se "ensamblan" todo tipo de artículos. Las partes y piezas de cada artículo llegan por millones o en "bruto" y en dichas empresas se realiza su "integración" en sucesivas "líneas de producción", donde se encuentran los obreros, hasta tener el artículo terminado, posteriormente, éste pasa a "control de calidad", se empaca y regresa al vecino país. Algunos de los sectores en los que se trabaja son: accesorios y material electrónico, equipo eléctrico y electrónico, textiles y ropa, juguetes y artículos deportivos, calzado y artículos de piel, equipos y accesorios de transporte, muebles y accesorios de madera, material quirúrgico, etcétera. Cabe mencionar que alrededor de un 70% de los empleados son "operadores" y el resto lo componen ingenieros, técnicos, supervisores, gerentes. Además, el 70% de los empleados son del sexo femenino.¹⁵ Por otra parte, este tipo de industrias localizadas en las ciudades fronterizas, de las cuales Ciudad Juárez es la que ocupa un mayor número de empleados,¹⁶ ha propiciado el mayor flujo de inmigrantes a las ciudades fronterizas de que se tenga memoria y ha generado una serie de cambios en los hábitos y costumbres de los habitantes de las fronteras así como de los propios

y de muy poca afluencia, cayeron en desuso y terminaron por desaparecer o quedar en ruínas.

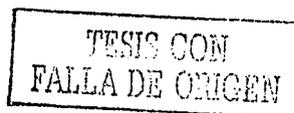
¹⁵ Cutberto Arzate, "Los anglicismos empleados por los trabajadores en las empresas maquiladoras electrónico-electrónicas de Ciudad Juárez", (M.S.) Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma Metropolitana, México, D.F. 1989.

¹⁶ En la actualidad, año 2002, Ciudad Juárez cuenta con 314 maquiladoras que emplean a 249 447 trabajadores. De los cuales, alrededor de un 60 % son mujeres. Fuente CIES (Centro de Información Económica y Social del Gobierno del Estado de Chihuahua), con base en datos del INEGI, Dirección General de Estadísticas

flujo de inmigrantes a las ciudades fronterizas de que se tenga memoria y ha generado una serie de cambios en los hábitos y costumbres de los habitantes de las fronteras así como de los propios inmigrantes

Por último, es importante mencionar el Tratado de Libre Comercio que México suscribió con Estados Unidos y Canadá en diciembre de 1992 y que entró en vigor en enero de 1994. "Gracias a este Tratado, se incrementarán los flujos económicos entre los tres países que eliminarán en forma paulatina, las barreras arancelarias y no arancelarias.(...) Esta eliminación permitirá el aumento del comercio y la inversión entre los tres países y redundará en la creación de nuevas fuentes de trabajo"¹⁷ Indudablemente que este Tratado creará nuevos cambios en la vida de los fronterizos o reforzará los que ya se han dado. Por mi parte, creo que en lo que respecta a la lengua de los fronterizos, reforzará en un futuro no muy lejano y de una manera dramática los que ya se habían producido con la irrupción de las maquiladoras, los cuales son de los que muy de cerca habremos de observar en este estudio.

¹⁷Secretaría de Comercio y Fomento Industrial, "Tratado de Libre Comercio de América del Norte. La industria micro, pequeña y mediana". México, D.F., 1994, p. 7.



Capítulo 2

Características geográficas y socioeconómicas de la región, de las maquiladoras y de sus empleados

2.1. Ciudad Juárez

Ciudad Juárez forma parte del complejo urbano-territorial denominado Frontera Norte de México. Se ubica en la zona "centro" de dicha frontera con los Estados Unidos y dista 1,845 kilómetros de la ciudad de México, la capital del país y 365 kilómetros de la ciudad de Chihuahua, la capital del estado del mismo nombre. Colinda, en inmediata vecindad, separada tan sólo por el diluido cauce del río Bravo, con la ciudad "gemela" de El Paso, Texas, EE.UU.. Se encuentra además en la confluencia de tres estados, dos norteamericanos, Texas y Nuevo México y el mexicano ya mencionado. Al norte la delimita, como ya se dijo, el río Bravo, por el poniente se encuentra una sierra baja y desértica llamada Sierra de Juárez, con una altitud de 1 820 msnm y en la cual sobresale el denominado "Cerro Bola". Por el oriente, río abajo, se encuentra la zona agrícola, actualmente en proceso de devastación, llamada Valle de Juárez y hacia el sur se abre el extenso desierto chihuahuense con los médanos de Samalayuca de por medio. La zona, localizada a 1 120 msnm, es de clima seco y extremo, las temperaturas alcanzan -10°C en el invierno y 44°C en el verano. Posee las cuatro estaciones, aun hoy diferenciadas y sus lluvias son escasas tanto en verano como en invierno. En esta última estación se producen heladas y, ocasionalmente, algunas nevadas.

Las poblaciones más cercanas que la circundan, aparte de la estadounidense ya mencionada, son un conjunto de pueblos y rancherías que en total no alcanzan los 30 000 habitantes. Se localizan de la siguiente forma: Por la carretera Juárez-Porvenir, que corre paralela al río Bravo, hacia el oriente y que transita por la zona agrícola que se conoce como Valle de Juárez, se encuentran los siguientes pueblos: Zaragoza, el más cercano, a unos 15 kilómetros y que forma parte del área conurbada de Ciudad Juárez; le siguen San Isidro, San Agustín y Tres Jacales, a los 30, 35 y 40 kilómetros de distancia aproximada y respectivamente y que, en su conjunto, suman aproximadamente 5 000 habitantes. 10 kilómetros más adelante, y ya fuera del municipio de Juárez, se encuentra el pueblo de Caseta, que cuenta con un pequeño puente internacional sobre el río que la une con otro pequeño pueblo de Texas. Viene luego, Guadalupe, distante unos 60 kilómetros aproximadamente de la ciudad y, por último, a 15 kilómetros de éste último pueblo, se encuentra El Porvenir, éstos últimos sumarian en conjunto unos 10 000 habitantes. Por la carretera Panamericana, hacia el sur, en dirección a la ciudad de Chihuahua y México, D.F., y ya en plena zona desértica, a 60 kilómetros de distancia se encuentra el poblado de Samalayuca de unos 1 390 habitantes, más adelante, a los 110 kilómetros de distancia de Ciudad Juárez, se localiza Villa Ahumada con unos 10 000 habitantes. Otra de las carreteras nacionales que comunica a Ciudad Juárez con otras poblaciones del estado y del país, es la denominada Juárez-Casas Grandes, que conduce precisamente a la ciudad de Casas Grandes, distante unos 200 kilómetros aproximadamente. Antes de llegar a ella se encuentran dos poblados intermedios, Ascensión y Janos, a los 100 y 110 kilómetros respectiva y aproximadamente, además, cerca de este último pueblo se encuentran dos desvíos, uno apunta hacia el vecino estado de Sonora.

llegando a su capital, Hermosillo y el otro hacia un pequeño poblado fronterizo con el vecino país llamado Palomas o "puerto" Rodrigo M. Quevedo. Cabe anotar además que esta carretera conduce a otros pueblos y ciudades de la Sierra de Chihuahua o cercanos a ella, tales como San Buenaventura, Madera y Cuauhtémoc. En cuanto a vías férreas, la ciudad se comunica al sur, con la ciudad de México y puntos intermedios, por los Ferrocarriles Nacionales de México y hacia el suroeste, rumbo a la sierra de Chihuahua, distante unos 300 kilómetros está la ciudad de Madera, se comunica por el Ferrocarril Chihuahua al Pacífico. Este último, como su nombre la indica, llega hasta el Pacífico, a la población de Los Mochis, Sinaloa.¹

En la actualidad Ciudad Juárez es una ciudad moderna que cuenta con todos los servicios y con la infraestructura necesaria para considerarse una ciudad industrial y turística. Cuenta además con tres puentes internacionales, tanto para vehículos como para peatones, que la comunican con la ciudad vecina de El Paso, Texas, y otro más para ferrocarril de carga.² La ciudad se extiende de poniente a oriente y, últimamente, su crecimiento se ha venido haciendo hacia el sur, hacia la zona desértica, en virtud de que ya se saturó su fundo legal, pues éste, se haya encajonada tanto por el río Bravo al norte, como por la Sierra de Juárez al poniente, y por el Valle de Juárez al oriente. Cabe aclarar también que el Valle de Juárez ha venido decreciendo dramáticamente su extensión

¹ Estos datos y los anteriores, así como algunos que se dan más adelante y algunas apreciaciones, las elaboré con base en trabajo de campo hecho en la localidad. Además, he recurrido a las siguientes obras: Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática *Juárez. Estado de Chihuahua. Cuaderno Estadístico Municipal. Edición 1993*, INEGI, Aguascalientes, 1994 y José B. Martínez G. (editor) *Mi Chihuahua Hoy. 1492-1992*, 8ava. ed. Centro Librero La Prensa, S.A. de C.V., Chihuahua, 1992.

² A fines de la década pasada (1990) se abrió un nuevo paso fronterizo en la colindancia del Estado de Chihuahua con el estado de Nuevo México, EE. UU. Dicho paso quedó a pocos kilómetros de Ciudad Juárez y se piensa construir una pequeña ciudad en dicha frontera. La parte estadounidense se llama Santa Teresa y la mexicana Jerónimo. Incluso ya se construyó un desvío de la carretera que llega a Ciudad Juárez, unos 40 kilómetros antes de llegar, procedente de la ciudad capital Chihuahua. Obviamente, los diseñadores y propietarios de toda esa infraestructura, además de los políticos locales de renombre, son los grandes terratenientes e industriales de Ciudad Juárez.

dado el abandono en el que se le tiene por la emigración de sus pobladores y por el avance de la ciudad hacia el oriente, entre otras causas

En Ciudad Juárez existen diversas instituciones de educación superior entre las que destacan: el Instituto Tecnológico Regional de Ciudad Juárez, el Instituto Tecnológico de Monterrey "Campus Ciudad Juárez", la Universidad Autónoma de Chihuahua, con una pequeña extensión en Ciudad Juárez y la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez.³ Sin embargo, cabe aclarar que, aunque éstas se consideren instituciones competentes, muchos estudiantes, principalmente de las clases económicamente altas, prefieren algunas instituciones de la vecina ciudad estadounidense, y no sólo para realizar estudios profesionales o equivalentes, sino incluso para llevar a cabo los estudios elementales o para "aprender" el inglés. En términos generales, se puede afirmar que Ciudad Juárez, si bien cuenta con las mencionadas instituciones de educación superior, carece de una verdadera vida académica pues no existen institutos ni sociedades de investigación que hayan creado tradición y consensos académicos. Lo que sí es notable es que muchos de tales espacios, además de ser proveedores de profesionales para las empresas transnacionales establecidas en la localidad y todas las demás empresas que les proporcionan algún tipo de servicio, han sido, en cierto sentido, "usurpados" y se han convertido en sitios de reunión para hacer "vida social" que, por otro lado, es una necesidad enorme en una ciudad donde el consumo de todo tipo de bienes materiales y de subsistencia aunado a la pérdida de identidad se ha disparado por influencia de la "vida y sueño norteamericano".⁴

³ Ver nota 12 del capítulo anterior en cuanto a la Escuela Superior de Agricultura Hermanos Escobar

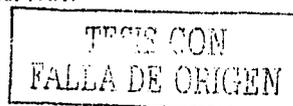
⁴ Las carreras que ofrecen la mayoría de estas instituciones de educación superior son de carácter técnico y fundamentalmente, con "miras" de satisfacer la demanda que exige la maquiladora. Así, en la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, la escuela de mayor prestigio en la localidad y en la región, aparte de las carreras tradicionales de mayor

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

En lo que respecta al tipo y ubicación en la ciudad de los diversos sectores sociales y zonas que la componen (residenciales, turísticas, comerciales e industriales), se tiene lo siguiente: Los hogares de las clases económicamente mejor favorecidas se localizan en las partes bajas, cercanas al cauce del río, donde la tierra es fértil, blanda y donde el trazo de calles y construcciones no representa dificultad, en fin, donde mejor se facilita el acceso a los servicios, no así los hogares de las clases populares que ocupan, en su gran mayoría, las zonas más "difíciles", es decir, las partes cercanas a la serranía, donde el suelo es pedregoso, árido y de difícil trazo por lo alto y escabroso del terreno, y donde es también difícil llevar el agua así como otros servicios.⁵ En cuanto a las zonas turísticas y comerciales, éstas se localizan en las principales avenidas que se comunican mejor y más rápidamente con los puentes internacionales. Al respecto, es importante mencionar que el sector turístico posee una serie de centros comerciales, donde se encuentran artesanías de muchos lugares de la República, pero, principalmente de ciudades del sur del país, tales como: Guadalajara, ciudad de México, Oaxaca, Michoacán, León, etcétera. Además, la "industria turística", o "sin chimeneas", como también se le denomina, cuenta con otra serie de empresas complementarias tales como: hoteles, discotecas, bares, cantinas, restaurantes, peluquerías, consultorios médicos y dentales, en fin, todo tipo de establecimientos y centros comerciales con

prestigio en toda universidad mexicana, tales como ingeniería, medicina, veterinaria, odontología, administración y derecho, también se ofrecen carreras como las de turismo, psicología, trabajo social, diseño, arquitectura, por mencionar algunas, que complementan a las anteriores en cuanto a su finalidad. Sólo a últimas se fechas se han abierto tímida y frágilmente carreras humanistas como las de historia o literatura y de ciencias naturales como de química o biología que "apuntan" en otra dirección. Además, cabe mencionar que en dicha Universidad todavía se imparten algunos "cursos de manualidades" como parte de su "misión" de difusión cultural.

⁵ Hay que observar que Ciudad Juárez es una ciudad donde alrededor de un 60 % de su población es inmigrante y mucha de la cual ocupa estas áreas "económicas" por necesidad o por encontrar saturadas otras áreas de asentamiento. Para observar mejor las características de esta población inmigrante véase: Alicia Castellanos G., *Ciudad Juárez, La vida fronteriza*, Editorial Nuestro Tiempo, S.A., México, 1981.



una gran variedad de artículos y servicios que consume cotidianamente el turista norteamericano⁶ por su "exotismo" o bajo precio. Cabe destacar que también existe un hipódromo y dos museos que sirven, entre otras cosas, a los intereses del sector turismo.⁷ De los dos últimos, uno, es el de "Arte", localizado en el corredor turístico denominado Pronaf⁸ y el otro, es el de la "Revolución", localizado en la antigua exAduana Fronteriza, en el centro de la ciudad.

Por lo que respecta al sector industrial, actualmente constituido en su mayoría por las empresas denominadas maquiladoras, éste tiene localizados sus establecimientos en distintos puntos de la ciudad pero, principalmente, en los modernos parques industriales, construidos expresamente para ellas, localizados cerca de los puentes internacionales o en sitios de fácil y rápido acceso a ellos. Algunos otros sitios creados para tal fin y con el apoyo de las autoridades, en cuanto a construcción de carreteras y vías de acceso, han optado por ubicarse hacia el sur de la ciudad, en las zonas aledañas a la carretera Panamericana, y en otras de fácil acceso a las vías de comunicación internacionales. En general se puede decir que de manera agresiva y en contubernio con las diferentes autoridades, la industria maquiladora y sus proveedores, nacionales o extranjeros, han "invadido" grandes zonas agrícolas del Valle de Juárez y otros sitios de "fácil y rápido acceso", en todos sentidos, a la economía norteamericana.

⁶ Dentro de este turismo se encuentra una gran cantidad de norteamericanos de origen hispano, de los denominados "pochos", cuya denominación es probablemente una derivación y deformación del nombre de la ciudad de El Paso, Texas, EE UU. Los "pochos" se caracterizan fundamentalmente por un inocultable desprecio hacia la cultura mexicana y ello es notable por su rechazo sistemático a emplear el español como lengua de contacto cuando establecen comunicación con alguien de origen mexicano, aun cuando se sabe que lo conocen. Actualmente, a las personas procedentes de dicha ciudad se les denomina pasitos, sin importar que sean de origen anglo o hispano.

⁷ Actualmente, en los medios políticos mexicanos, hay un fuerte debate para la apertura, por parte del sector turístico, de casinos y casas de juego en zonas consideradas turísticas y de la cual la frontera norte forma una parte importante.

⁸ Acrónimo del Programa Nacional Fronterizo, mencionado más arriba y ya hace mucho tiempo finiquitado, creado en 1963 con el fin de paliar algunas necesidades fronterizas.

2.1.1. Población

Tomando como referencia que la actual frontera se delimita a partir de la guerra México-Estados Unidos y la firma del tratado de Guadalupe-Idalgo en 1848, se puede decir que desde ese hecho a la fecha, "la región ha sido punto de confluencia e interacción cultural"¹⁰ Pero "dicha interacción, no ha sido ni natural ni simétrica sino que a lo largo de la historia, la población ha creado los instrumentos mediante los cuales ha dejado plasmada su concepción de vida"¹¹, y sobre todo en este siglo y en las últimas décadas, se puede decir que la ciudad se ha ido formando por acumulación de diversos, pero muy diversos, elementos culturales, de tal modo que en ella encontramos un sitio tan *sui generis* que, desde un punto de vista antropológico, dicha frontera es, hasta este momento indefinible y, al parecer, lo mismo sucede con la identidad de sus habitantes.¹¹

Para 1857, el Distrito Bravos, al que corresponde nuestra zona de estudio y en la que prácticamente se concentraba toda la población, contaba con 6 111 habitantes, y en el año de

¹⁰José Manuel Valenzuela, *„A la brava ese'*, El Colegio de la Frontera Norte, Tijuana, 1988, p.35.

¹¹Valenzuela 1988, 35.

¹¹ Sin embargo, desde un punto de vista económico, actualmente, se le puede considerar una "ciudad global" por estar inserta dentro de una economía de mercado mundial donde se dan cita una serie de factores históricos, geográficos, políticos y culturales. Rigoberto Lasso, "Dimensiones de la globalización", *Ivamees* 29, Coordinación de Investigación, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Instituto de Ciencias Sociales y Administración, Ciudad Juárez, Chihuahua, México, enero de 2002, pp. 20-33 (Véase además nota 37, más abajo). Por otra parte, el hecho de que en las universidades y centros de educación superior de la localidad no se cuente con departamentos o instituto de investigación que hayan abordado el fenómeno cultural y antropológico, es predecible tal situación.

1877 con 9 086.¹² A fines del siglo XIX, en 1895, Ciudad Juárez ya tenía una población de 7 000 habitantes y en 1910 alrededor de 11 000. La depresión mundial de 1929 se observó también de manera particular en el comportamiento demográfico de la frontera: entre 1930 y 1940 la población sólo creció en 23% al llegar a 49 000 habitantes en este último año, contra más del 100% entre 1921 y 1930.¹³ Uno de los factores específicos más importantes que promovió el área como zona de desarrollo regional fue la acelerada tendencia de crecimiento demográfico que inició en la década de los años treinta. Este crecimiento se debió en parte al intenso fenómeno migratorio y al crecimiento natural de su población. Como una de las puertas de entrada y salida del país, esta ciudad tuvo que soportar, por un lado, el arribo de miles de deportados que llegaban de Estados Unidos en condiciones lamentables y, por otro, el también arribo de miles de compatriotas del interior del país en busca de condiciones mínimas de vida y empleo. En este sentido puede decirse que Ciudad Juárez, como otros sitios de la frontera norte, sirvió de refugio para el gran "ejército de reserva compuesto por trabajadores mexicanos en la economía capitalista norteamericana"¹⁴, es decir, la mano de obra abundante y barata del imperio estadounidense. Indudablemente que éste era un lugar de paso hacia los Estados Unidos pero, también es cierto que muchos de ellos se arraigaron en la zona y, con el tiempo, enviaron por sus familias.¹⁵

tal situación.

¹²Éstos y los siguientes datos fueron tomados de: Luis Aboites, *Breve historia de Chihuahua*. Fideicomiso Historia de las Américas, Fondo de Cultura Económica- El Colegio de México, México, D.F., 1994. págs. 101 y 114, respectivamente.

¹³Aboites 1994:122 y 150.

¹⁴Castellanos 1981:170.

¹⁵ Esta dinámica, de inmigrar primero una persona y luego el resto de la familia o parte de ella, es actualmente también muy usada por las personas que trabajan en la maquiladora. Por ejemplo, en tiempos de la 2a. Guerra Mundial dio inicio al conglomerado de la "colonia parralense" en la localidad (emigrados de Parral, Chihuahua) que, con el tiempo, llegó a alcanzar a miles de personas y luego dio origen a miles de descendientes. Actualmente el conglomerado de inmigrantes del Estado de Veracruz se calcula entre 80 y 100 mil personas.

Ciudad Juárez era de 276 995, 513 881 y 803 000 habitantes, respectivamente.¹⁶ En 1960, el 57.6% de la población era nativa del Estado, el 37.9% de fuera, principalmente de Durango, Coahuila y Zacatecas, y un 4.5% era nacido en el extranjero. Durante el periodo de 1960-1970, el crecimiento de Ciudad Juárez se incrementa en su mayor parte debido al crecimiento natural de la población, que contribuye con el 67.4% del total, y la inmigración interna que contribuye con el 32.7%.¹⁷ Cabe mencionar que en 1970 el saldo neto migratorio de Ciudad Juárez, Tijuana y Mexicali alcanzó sólo el 6%, en comparación con el 7.7% entre 1940-1950 y el 11.2% de 1950-1960.¹⁸ Probablemente la terminación del Programa de Braceros y del Programa Nacional Fronterizo (PRONAF)¹⁹ fueron algunos de los factores que influyeron en la disminución de la migración en ese periodo. Para 1990 la población no nativa del Estado bajó a 30.66 % siendo Durango, Coahuila, Zacatecas, Distrito Federal y Jalisco los principales estados que proporcionaron migrantes con 31 %, 18 %, 15 %, 5 % y 3 % respectivamente y la población de origen extranjero fue de 7%.²⁰ Actualmente, según el XII Censo Nacional de Población y Vivienda 2000, la población originaria de otros estados de la República llegó a un 32 %, siendo Durango, Coahuila Veracruz y Zacatecas los principales lugares de origen de los inmigrantes con 30.8%, 19.6 %, 11.6 % y 11 % respectivamente, además de que los nacidos en el extranjero disminuyeron a un 2.6%.²¹

de inmigrantes del Estado de Veracruz se calcula entre 80 y 100 mil personas.

¹⁶Fuente: *Censos de población de 1960 y 1970* Datos directos del II. Ayuntamiento, 1975. Nivel municipal. En Manlio F. Tapa Camacho, *Desarrollo urbano en Chihuahua. Programa de Desarrollo Urbano del Estado de Chihuahua*. Chihuahua, 1975.

¹⁷Luis Uñikel, *El desarrollo urbano de México*. El Colegio de México, México, 1976.

¹⁸Castellanos 1981, 129-130.

¹⁹Vease capítulo anterior, pag. 17.

²⁰INEGI, XI Censo General de Población y Vivienda 1990.

²¹Fuente: INEGI, *Chihuahua, XII Censo General de Población y Vivienda 2000: Tabulados Básicos*.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Así pues, la "última gran oleada de inmigrantes" en Ciudad Juárez se debió al reordenamiento económico mundial que generó la instalación de plantas maquiladoras en el norte del país, a finales de los sesentas y principios de los setentas, así como a las sucesivas crisis económicas por las que hubo de atravesar el país que aminoró las tendencias demográficas anteriores a 1970. Por ello, la situación se modificó en los últimos años y Ciudad Juárez volvió a ser el destino de muchos migrantes. Según un estudio realizado en 1975, sólo el 45.85% de la población era originaria de Ciudad Juárez y parte del resto se distribuía de la siguiente forma: Chihuahua, Chih. 7.97%; Parral, Chih. 3.80%; Casas Grandes Chih. 1.01%; Valle de Juárez 0.95%; otras poblaciones del estado 10.11%; Durango 9.04%; Zacatecas 4.46%; Coahuila 3.80%; otros estados del país 7.38%; y, finalmente, El Paso, Texas, EE.UU. 5.11%.²²

Para 1990, la población de Ciudad Juárez llegó a 798 499 habitantes y de acuerdo al último censo, en el 2000, se llegó a 1 187 275 personas, de las cuales 596 584 serían hombres y 590 691 mujeres.²³ Sin embargo, mi opinión personal y de acuerdo a diversos investigadores y conocedores de la localidad, la población total podría ser mucho mayor dada la alta población flotante que existe en la localidad.²⁴

²² Butete de Investigaciones Económicas y de Negocios de Ciudad Juárez, *Estudio Socioeconómico del Butete de Investigaciones Económicas y de Negocios de Ciudad Juárez*. Chihuahua, 1975.

²³ Fuente: INEGI Estados Unidos Mexicanos, Principales Resultados por Localidad. XII Censo General de Población y Vivienda 2000.

²⁴ Hay que mencionar que una gran cantidad de personas, principalmente adultos y familiares cercanos a mucha gente recién inmigrada pero radicada definitivamente en Ciudad Juárez, viene por largas temporadas de "visita" y se pone a trabajar en las maquiladoras o ayudar en el cuidado de la familia y de los bienes de las personas que ya lo hacen o a "preparar" su traslado al vecino país de norte. Tal vez, dicha situación, sea una razón para negar, durante los censos, el hecho de radicar en Ciudad Juárez. Además, es posible que tal hecho se haya visto incrementado dada la mala fama, últimamente recobrada, de Ciudad Juárez, debido al narcotráfico y la degradación moral en todos los sentidos, que ha propiciado un alto índice de criminalidad. En otro aspecto, también es digno de tomarse en cuenta la gran cantidad de "residentes legales" del vecino país, de origen hispano, que por diversas razones, tales como "paseo", "visita" o "económicas", deciden radicar, por así decirlo, subrepticamente, en Ciudad Juárez.

Un dato interesante que también ha dado fisonomía y características peculiares a nuestra zona de estudio y que se ha producido muy recientemente, dado el "auge" económico de la ciudad, ha sido la inmigración de diversas etnias del interior del país, aparte de la ya conocida de los tarahumaras proveniente del sur del Estado,²⁵ tales como las siguientes y en orden decreciente de importancia: mazahuas, nahuas, zapotecos, mixtecos, tononacas, otomis, chinantecos y purépechas.²⁶

Otro dato interesante, pero de mayor relevancia que el anterior para nuestro estudio, por el hecho de implicar el fenómeno de bilingüismo, lo constituye un grupo poblacional relativamente numeroso y característico de la ciudad. Se trata de personas que trabajan legalmente en la vecina ciudad de El Paso Texas EE.UU. y que radican de manera permanente o por largos periodos de tiempo en Ciudad Juárez. El Servicio de Inmigración y Naturalización (SIN) de los EE.UU. los ha denominado *commuters*²⁷ pero también son conocidos como "residentes" y "tarjetas verdes", tanto por los habitantes de Ciudad Juárez como por los de El Paso Texas. Según estimaciones hechas por G. Arámburo, en 1980 vivían en Ciudad Juárez alrededor de 50 454 "commuters".²⁸

2.2. Maquiladoras

Las maquiladoras son empresas de capital extranjero que forman parte de una corporación mayor,

²⁵ Quienes a últimas fechas han venido a engrosar considerablemente su población, formando colonias enteras. Se habla extraoficialmente de seiscientas familias que se ubican en las zonas periféricas de la ciudad cercanas al "Cerro Bola", al oriente de la ciudad y al pie de la Sierra de Juárez.

²⁶ INEGI Chihuahua, XII Censo General de Población y Vivienda 2000; Tabulados Básicos, Tomo I.

²⁷ La definición dada por el Service of Immigration and Naturalization de "commuter" es: "Aquel extranjero a quien se le ha otorgado legalmente el privilegio de residir permanentemente en los Estados Unidos pero que escoge residir en territorio extranjero contiguo y conmutar a su lugar de empleo en los Estados Unidos". Nota aparecida en: Guillermo Arámburo Vizcarra, "Commuters en la frontera México-Estados Unidos". *Temas sobre México y su frontera norte*, Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali, B.C., México, 1991, p. 56.

como "socios", "proveedores" o, generalmente, como las "plantas productoras" de dichas corporaciones, que tienen, por lo mismo, un régimen fiscal y tributario diferente a las demás "industrias" mexicanas aunado a muchas otras facilidades gubernamentales para que, a toda costa y en fuerte competencia con otros países, "descapitalizados" y poseedores también de una gran cantidad de mano de obra "fresca" y barata, se establezcan en territorio mexicano y proporcionen empleo a miles de mexicanos, aligerando, de este modo, el fuerte desempleo en el país, al mismo tiempo que generan divisas por concepto de exportación.²⁹

El establecimiento de las primeras plantas ensambladoras, denominadas maquiladoras o simplemente "maquilas", lo podemos ubicar a fines de los 60's y principios de los 70's, en la frontera norte de México, pero no es sino hasta 1972 cuando se emite el decreto federal para el establecimiento de tal tipo de empresas.³⁰ La maquiladora tiene por lo tanto ya más de treinta años establecida en México, primero en las zonas fronterizas y luego, con el tiempo y su notable éxito (basado en el máximo de producción con el mínimo de inversión) fue avanzando hacia el interior de, primero, los estados fronterizos, y luego el país. Durante un buen tiempo su crecimiento y desarrollo fue, por decir lo menos, espectacular, de hecho agotaron la mano de obra disponible de la zona norte.³¹ Sin embargo, tal situación comenzó a cambiar a fines de la década

²⁹ Arámburo 1991:60

³⁰ "La generación de divisas y las fuentes de empleo son, sin lugar a dudas, los dos factores más importantes para México, derivados de la instalación de plantas maquiladoras () actualmente [1991] representa la Industria Maquiladora de Exportación (IME) la segunda fuente generadora de divisas, después del petróleo, con más de 3 000 millones de dólares, y representa con sus 500 000 empleados [1991], cerca del 40 % de la población económicamente activa de la industria manufacturera en el nivel nacional." Jorge Carrillo (Coord.), *Mercados de trabajo en la industria maquiladora*. El Colegio de la Frontera Norte- Plaza y Valdes Editores, 2a. edición, México 2001, p. 9.

³¹ Jorge Carrillo V. y Alberto Hernández, *Mujeres fronterizas en la Industria Maquiladora*. Secretaría de Educación Pública. Centro de Estudios Fronterizos del Norte de México, 1985, p. 188.

³² Una característica notable de dicho crecimiento podría verse reflejada en la rotación de personal de los empleados, sobre todo entre los obreros u operadores. Carrillo 2001: 17, da para los años 1987-89 una rotación de

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

de los 90's, a raíz de una serie de acontecimientos que sacuieron la economía mundial, principalmente la de Estados Unidos, y que propiciaron que dicha industria tuviera fuertes contracciones y su crecimiento ya no fuera tan espectacular.³²

Por tal motivo, se puede decir que el nacimiento y posterior desarrollo de la industria maquiladora en la frontera norte de México fue el preludio de la nueva cultura laboral que se ha estado impulsando en todo el país y en otras regiones de Centro y Sudamérica.³³ En dicha frontera se ha experimentado lo que ya había dado excelentes resultados en Hong Kong y Singapur e incluso, se dieron mejores resultados pues la mano de obra mexicana, sobre todo femenina,³⁴ resultó ser de "excelente calidad"³⁵ aunado a la ubicación geográfica de las plantas ensambladoras que se encontraban a escasos metros de la línea fronteriza.

Por otra parte, el establecimiento masivo de maquiladoras tuvo como consecuencia que algunas ciudades como Tijuana y Ciudad Juárez, por mencionar las más importantes de la frontera,

personal promedio de 10.9%. En los medios de comunicación locales de Ciudad Juárez, y en algunos de sus suplementos semanales dedicados a dicha industria, se menciona de alrededor de un 13% en el año 2000

³² La rotación de personal en las maquiladoras descendió bruscamente a un 3% en el segundo semestre de 2002 dada la fuerte recesión mundial que sacudió y sacude, los principales mercados internacionales. Diario de Juárez, 25 de agosto de 2002, sección Industria.

³³ Actualmente existen maquiladoras en muchas partes del interior del país (Zacatecas, Jalisco, Puebla, Yucatán, por mencionar algunos lugares) y muchas otras han emigrado a Guatemala y El Salvador. También existen muchas otras en Brasil y Colombia, por mencionar algunos lugares de Latinoamérica.

³⁴ A fines de la década de los 70's y principios de los 80's la mano de obra femenina directa, las "operadoras", alcanzaba un 80-90% de los empleos directos. Norma Iglesias Prieto *La flor más bella de la maquiladora*, Secretaría de Educación Pública- Centro de Estudios Fronterizos del Norte de México, México, D. F., 1985, p15

³⁵ En el apartado denominado "Jovenes, bonitas y baratas" Iglesias *op. cit.*, pp. 74-85 describe a la obrera mexicana como eficiente, docil y "llena de vida", jóvenes en su mayoría de 16 a 24 años. Una nota publicada en uno de los principales diarios de México destaca que de acuerdo a la encuesta Internacional de empleados "realizada por Manpower, entre más de dos mil seiscientos (2600) directivos de recursos humanos de Alemania, Estados Unidos, Francia, Italia, Japon Reino Unido, Países Bajos y México coloca a los trabajadores mexicanos con el más alto índice de lealtad a sus empresas. Nota aparecida en el Diario de Juárez el 30 de mayo de 2002, Sección Industria pág. 41 por conducto del Diario Reforma de la ciudad de México

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

adquirieran, en pocos años, el *status* de lo que algunos autores han denominado "ciudades globales", donde se dieron cita una serie de factores históricos, geográficos, políticos y culturales. pero, sobre todo, "que en su seno ocurran actividades de producción y circulación de mercancías ligadas a redes transnacionales y a los mercados externos [...] que convierte a las actividades de la ciudad global en sujeto altamente vulnerable a los ciclos económicos extranjeros y en desarraigo a los procesos nacionales."³⁶

Las maquiladoras juegan pues un papel estratégico y fundamental en esta era de "globalización de mercados"³⁷ pues, en el caso de México, ha sido "punta de lanza" de este nuevo modelo económico a la par que ha sido "carnada" de esta nueva cultura laboral pues "toda su producción" sea ésta en forma de artículos acabados o parte de ellos, es totalmente "comercializada" a escala mundial con grandes y, por qué no decirlo, fantásticos dividendos.³⁸

El impacto económico y social de este tipo de empresas ha sido de tal magnitud que en el país existen alrededor de tres mil quinientos (3.500) establecimientos de este tipo que dan empleo directo a aproximadamente un millón de personas y representa casi el 54% del total de las

³⁶ Lasso 2002: 28-33

³⁷ La "globalización del mundo" obedece, pues, como bien ha sintetizado el profesor Francisco Jarauta, a dos cuestiones fundamentales: la *concentración del capital financiero* y la *globalización*. Lo primero, nos dice dicho autor propicia que la "política supranacional" y lo nacional se conviertan en mera gestión económica (*management*) y lo segundo, que con ello se dé una "homologación cultural del mundo, tanto en los modos de vida como en las formas del pensamiento". Francisco Jarauta, "Nueva época de la humanidad", *El País*, 15 de septiembre de 1999. Por otro lado "la globalización, como velocidad de circulación, de tamaño e interconexiones de producción, de circulación y consumo de bienes y servicios que ocurren en el planeta son extraordinariamente más cuantiosas que las de cualquier otro período de la historia" Lasso 2002: 8

³⁸ Tan fantásticos como los de Bill Gates con su "negocio" de la computación o, en menor escala, como el surgido del conflicto en la Guerra del Golfo, con el cual los empresarios maquiladores juarenses se habrán froado las manos pues algunas de las empresas dedicadas a producir material quirúrgico vieron incrementados sus pedidos y, en consecuencia, sus ingresos.

exportaciones mexicanas³⁹. Por tales características, hoy por hoy, las maquiladoras son las que dominan en el ámbito industrial mexicano y le dan a México la imagen de un país exportador.

En cuanto a la población económicamente activa de Ciudad Juárez y de interés para nuestro estudio, los empleados en la industria maquiladora, se puede decir que ellos son la principal fuerza laboral e impulsora del crecimiento económico de la localidad y de la región. El resto del sector lo constituye el sector de servicios y del comercio.⁴⁰ Al respecto, para 1986, de una fuerza laboral de 314 489 personas que había en la ciudad, el 30.1 % se empleaba en la maquiladora, el 35.5 % en el sector de servicios, el 16.7 % al comercio y el resto se repartía en la construcción, el transporte y en otras áreas no especificadas.⁴¹ En cuanto al número de establecimientos de la maquiladora y sus empleados, cabe mencionar que éste número ha variado mucho y de acuerdo a los intereses del mercado internacional.⁴² Así, en 1986, el número de establecimientos era de 180 y el personal ocupado de 86 526, luego, en 1992, el número de establecimientos llegó a 267 con un número de empleados igual a 128 901.⁴³ En 1990, la población económicamente activa ocupada de Ciudad Juárez era de 283 18244 y existían alrededor de 288 empresas maquiladoras que daban empleo

³⁹ Lucinda Vargas "Maquiladoras: Still growing". Senior Economist Federal Reserve Bank of Dallas

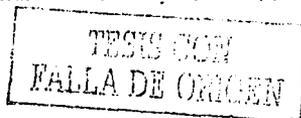
⁴⁰ Hay que mencionar que la maquiladora ha creado en su entorno dentro de la ciudad cientos y tal vez miles de pequeñas y medianas empresas que de una u otra forma le son proveedoras de servicios tanto "directos" como "indirectos", tales como: talleres mecánicos que reparan o proporcionan cierto tipo de partes o herramientas, empresas de telecomunicaciones que enlazan a las maquiladoras local e internacionalmente, agencias de viajes para mover empleados, cadena hoteleras para albergar empleados y ejecutivos, servicios restauranteros especializados en comidas industriales, centros comerciales, centros de diversión para pocos o miles de empleados, papelerías, servicios de limpieza, de paquetería, de impresión, etcétera.

⁴¹ Carrillo 2001: 36.

⁴² Dado que la maquiladora se inserta en una economía de "mercado global" sucede en ocasiones que tal o cual producto deja de tener demanda o sus ventas se desploman y entonces muchas de las maquiladoras, que directa o indirectamente son proveedoras de ciertos "componentes", tienen que modificar sus ritmos o giro de operaciones o definitivamente cerrar. Así sucede como cuando las maquiladoras dedicadas al ensamble de arneses (cableado eléctrico de los automóviles) tienen que reducir su producción porque la venta de automotores, a nivel mundial, se desploma.

⁴³ INEGI. Dirección General de Estadística. Dirección de Contabilidad Nacional y Estadísticas Económicas.

⁴⁴ INEGI. Chihuahua. Resultados Definitivos. XI Censo General de Población y Vivienda, 1990.



directo a 160 000 personas aproximadamente⁴⁵ pero ya para 1994 existían alrededor de 232 empresas maquiladoras que daban empleo a 140 097 trabajadores⁴⁶ Actualmente (censo del 2000) el número de empresas llegó a 308 y el número de empleados fue de 249 509.⁴⁷

Así pues, en números redondos, en Ciudad Juárez existen alrededor de trescientas (300) fábricas maquiladoras con aproximadamente novecientos (900) empleados cada una.⁴⁸ En cuanto a la jerarquía y tipo laboral⁴⁹, la proporción es la siguiente⁵⁰: obreros; hombres 38 %, mujeres 42 %; técnicos en producción 12 %⁵¹; empleados administrativos 8 %.⁵² Por otra parte, las áreas o ramas industriales más importantes⁵³ y en orden decreciente por su número de empleados, son las

⁴⁵Datos del Instituto Nacional de Geografía y Estadística, correspondientes a diciembre de 1990. (Secretaría de Programación y Presupuesto).

⁴⁶ INEGI. Chihuahua. Resultados Definitivos

⁴⁷ INEGI. Dirección General de Estadística. Dirección de Estadísticas Económicas.

⁴⁸Para 1990 Carrillo calcula un promedio de 894 empleados por planta (Carrillo, 2001:19) Actualmente (año 2002) el número de establecimientos es de 313 y el número de empleados de aproximadamente 215 mil (Fuente: CIES: Centro de Información Económica y Social de Gobierno del Estado de Chihuahua, febrero 2001-2002, con base en datos del INEGI. Dirección General de Estadísticas Económicas). La diferencia es atribuible a la constante fluctuación en el número de empleados y plantas establecidas, pues a fines de los noventa la industria maquiladora en el municipio de Ciudad Juárez llegó a alcanzar los 340 mil empleados

⁴⁹La estructura jerárquica es en realidad muy compleja pues, como dice Carrillo, "dentro de la estructura jerárquica organizacional se encontró que en Tijuana, Ciudad Juárez y Monterrey hay entre 18 y 21 tipos de puestos diferentes. Y el número promedio de niveles () osciló entre seis y siete" Carrillo 2001: 57. Pero, para nuestros fines, consideraremos válido la segmentación simple en operadores, técnicos y administrativos y dentro de cada uno de éstos alguna pequeña diversificación.

⁵⁰ Los siguientes porcentajes los calculé tomando en cuenta los datos proporcionados por el CIES.

⁵¹ En este rubro incluyo ingenieros, técnicos y supervisores

⁵² En este otro a los gerentes de los diversos departamentos, las secretarías, los licenciados, generalmente en administración y auxiliares de contabilidad.

⁵³ Donde se producen: chips, capacitores, tabillas electrónicas para equipo de computación, juguetes, televisores, arneses para auto, para horno, para computadora, tableros de control aeronáutico y aeroespacial, componentes electrónicos para cierto tipo de armamento y de radares, sistemas para procesamiento digital de imágenes, equipo de televisión por cable, videocasetas, motores eléctricos, arneses, muebles, ropa, vestiduras para autos, árboles de navidad, balastras, línea blanca, equipos de refrigeración para automóviles y habitaciones, lanchas, procesamiento y conteo de boletos de avión donde se hace el recuento y la clasificación de los boletos de avión utilizados por las compañías aéreas norteamericanas, adornos para cortinas, magnetos de ferrita, ensamble bota de piel, equipaje, molduras y cuadros, termostatos, bobinas para balastras, procesamiento de cupones de ofertas comerciales en Estados Unidos, en fin cientos y tal vez miles de "productos", finales o intermedios, de fuerte demanda en el mercado internacional.

siguientes: eléctrico- electrónicas 80 %⁵⁴, automotrices 18 %⁵⁵, y el resto son textiles o del vestido, y muchas otras dedicadas a la "producción" de gran diversidad de "artículos" entre los que destaco las de cupones y las quirúrgicas.⁵⁶

Otras características de las empresas maquiladoras, en cuanto a su régimen fiscal y laboral, por ejemplo, es ser fundamentalmente el mismo que rige para las empresas nacionales en cuanto al Seguro Social, el Instituto Nacional para el Fondo de la Vivienda de los Trabajadores (INFONAVIT), y la Ley Federal de Trabajo.⁵⁷ Por otra parte, en cuanto a la materia prima utilizada por la maquiladora, conocida en general como "componentes" o piezas de ensamble, su origen es mayoritariamente extranjero.⁵⁸ Pero también lo es la maquinaria y demás equipo de producción. Por otra parte, los empresarios maquiladores reciben especiales ofrecimientos por parte de las autoridades municipales, estatales y federales para adquirir terrenos y edificios dentro de la zona fronteriza, ubicados estratégicamente y con todos los servicios. En cuanto a las condiciones físicas de las plantas industriales, aparte de sus grandes dimensiones y excelentes vías de comunicación para llegar a ellas, cabe señalar que, dado el clima atmosférico extremo de la localidad, todas las maquiladoras poseen clima artificial y, en muchas de ellas, servicios de cafetería y cocina para sus cientos y en ocasiones, miles de empleados. Además, muchas

⁵⁴ A principios de 1990 Carrillo opina que la actividad electrónica seguía siendo la más importante en cuanto al número de plantas y empleos generados, representando en estos rubros el 64.7 % y el 80.4 % respectivamente Carrillo 2001:44

⁵⁵ Al respecto cabe decir que Ciudad Juárez ha sido considerada por diversas revistas especializadas como la "capital mundial del arnés", es decir, del conjunto de alambres y cables que enlazan y constituyen el sistema eléctrico de los automóviles

⁵⁶ Dedicadas a "procesar" batas, sábanas, guantes y otro tipo de material quirúrgico como el utilizado en endoscopia

⁵⁷ SECOFI, AMAC 1988

⁵⁸ Para el año 2000, el porcentaje de insumos nacionales en la industria maquiladora de Ciudad Juárez no alcanzó el 2 % del total empleado por la maquiladora. Fuente INEGI. Dirección General de Estadísticas. Dirección de Estadísticas Económicas.

maquiladoras de la localidad poseen “plantas gemelas” al otro lado de la frontera (El Paso Texas) que, funcionan como puntos de enlace con sus las matrices instaladas en el interior de los EE.UU., a la vez que de almacén para grandes cantidades de “productos terminados”.

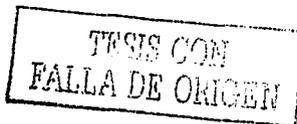
2.2.1. Lugar de origen de los empleados de las maquiladoras

La mano de obra en las maquiladoras de Ciudad Juárez tiene muy diverso origen. En un principio la maquiladora “arrancó” actividades con fuerza de trabajo local y luego, con el tiempo y un acelerado crecimiento, y una vez agotada ésta, comenzó a emplear mano de obra de otras ciudades y regiones del Estado. Primero fueron los originarios de poblados aledaños y en un radio de aproximadamente cien (100) kilómetros. Luego se ocuparon personas que emigraron de la capital del Estado y otras ciudades o pueblos importantes cercanos a ella. Por último se rebasaron las fronteras estatales y el fenómeno atrajo personas, tanto de extracción rural como urbana, de Coahuila, Durango, Sonora, Zacatecas y otros estados del país.⁵⁹ Actualmente llegan a trabajar a la maquiladora o en otro tipo de menesteres derivados de ésta, gentes de lugares tan lejanos como el Distrito Federal, Guadalajara, Veracruz, Guerrero o Campeche.

2.2.2. Escolaridad de los empleados en la maquiladora

En términos generales, el promedio de escolaridad en las maquiladoras es bajo, sin embargo, hay

⁵⁹ Carrillo 1985:117



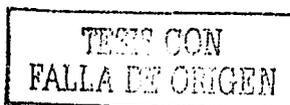
que destacar de manera especial el hecho de que aproximadamente un 20 % del total de empleados, generalmente hombres, posee estudios de educación media y superior y se ocupan de funciones técnicas y administrativas. Pero además, aparte de exigirles algún título de carácter profesional que los acredite para cubrir determinado puesto, también se les pide como requisito cierto grado conocimiento del idioma inglés que va desde un cincuenta a un cien por ciento y según el grado de responsabilidad dentro de la empresa. Para el personal de gerencia o similar, el requisito es de cien por ciento.⁶⁰ De donde se desprende que este tipo de empleados, aparte de poseer un conocimiento estándar del español, también se les puede catalogar dentro de cierto tipo particular de bilingüismo.

Respecto al grado de escolaridad de los obreros y con base en los ofrecimientos de trabajo que continuamente aparecen en los periódicos locales e informaciones recogidas durante el trabajo de campo, se deduce que el nivel promedio de su educación es el de primaria terminada. Sin embargo Carrillo establece que el sector obrero en las maquiladoras electrónicas cuenta con un buen nivel de estudios, ya que el 60 % tiene estudios superiores a los de primaria.⁶¹ Con todo, se puede afirmar que, dadas las características de tal educación, no es posible encontrar en ellos algún conocimiento del inglés, e incluso, en ocasiones encontramos en ellos un pobre manejo del español estándar.

Por otra parte, es significativo el hecho de que algunas maquiladoras "premién" a sus empleados otorgándoles facilidades y medios para concluir sus estudios de primaria, secundaria, bachillerato,

⁶⁰ Diario de Juárez, 1988, sección Clasificados.

⁶¹ Carrillo 1985:120



y aún los universitarios. Cuando el interés es mayor, dada la productividad y grandes esperanzas (\$) del empleado, se le proporcionan cursos de especialización y posgrado. Junto con eso también se le proporciona cursos de inglés e innumerables otros cursos de capacitación entre los diferentes niveles laborales y para las diferentes técnicas utilizadas.

2.2.3. Contorno socioeconómico de los empleados en las maquiladoras

Los empleados técnicos y administrativos reciben especial trato en las maquiladoras tanto en lo económico como en lo social, lo cual les confiere un *status* de superioridad social y dominio sobre los obreros.⁶² Algunos niveles sobresalientes de este tipo de empleados son: en primer lugar, los ejecutivos, constituidos por los denominados gerentes generales y los gerentes de cada uno de los departamentos. Ellos son los responsables directos de que la empresa optimice cada vez más la producción y, a su vez, de informar o rendir cuentas a los empresarios y propietarios extranjeros. Como es de esperarse, suelen mantener vínculos de diversa índole con la cúpula empresarial y política de Ciudad Juárez.

Un segundo nivel, el propiamente involucrado en la técnica y la administración de las empresas, está constituido por ingenieros y técnicos especializados, por un lado y los administradores y contadores por el otro. Poseen estudios profesionales y tienen fuerte afinidad con la maquiladora, lo que, aunado a su "inteligencia" y dinamismo, los convierte en ideales promotores de las

⁶² Todo aquel empleado de cierto nivel jerárquico que tiene a su mando un grupo de empleados los trata con

maquiladoras. Muchos de ellos están relacionados con los centros de educación técnica y profesionales locales y sus relaciones laborales con sus homólogos norteamericanos son estrechas.

El tercer nivel, con una mayor variedad de empleados, tiene menos *status* laboral que los anteriores. A este nivel pertenecen ingenieros, técnicos, secretarías, recepcionistas y los hábiles y entusiastas supervisores. Estos últimos, casi siempre hombres, son los que están en contacto directo con los obreros u operadores y en sus manos está el hacer que todos y cada uno de ellos cumpla su jornada con eficiencia y productividad

Cabe mencionar que los empleados técnicos y administrativos, aunque de hecho sean asalariados, en general reciben sueldos mucho más altos que sus demás colegas en otras regiones del país.

También resulta interesante el que los sueldos de los empleados de alto y medio nivel se cotice en dólares. Por otra parte, en el campo de las prestaciones, cabe mencionar que para los de medio y alto nivel, sobre todo a estos últimos, se les ha "organizado" clubes deportivos, revistas y periódicos especializados, viajes al extranjero y cursos de especialización en inglés, entre otras actividades tendientes a mantenerlos lo más "comodamente" posible.

Todos los empleados arriba descritos son adultos y, salvo los gerentes y personal de "alto nivel" el resto es relativamente joven. Todos ellos poseen carrera universitaria y algunos con niveles de posgrado o especializaciones. Su estatus económico es medio o medio superior. Visten ropa de calidad, poseen automóviles, viven en casa propia en zonas residenciales nuevas o en departamentos modernos ubicados estratégicamente cerca de los centros de trabajo. En caso de

cierta prepotencia y dice de ellos "mi gente" como si en verdad le pertenecieran.

40

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

tener familia, ésta es reducida y los hijos asisten a escuelas particulares y muchos de ellos ya van a la universidad. Por otra parte, algunos empleados, con cierta antigüedad en la maquila y con altos puestos, han instalado negocios "independientes", principalmente, de servicios de consultoría a las empresas maquiladoras. Por último, tenemos que todos ellos son empleados de confianza y se ha generado en ellos un sentimiento de eficacia y lealtad hacia las empresas maquiladoras, la "gran familia" como diría alguien por ahí.

Por lo que respecta a la clase obrera, como ya se ha mencionado anteriormente, en un principio era mayoritariamente femenina pero, debido a su escasez, se hubo de recurrir a mano de obra masculina. Actualmente constituyen todavía la mayoría pero en menor grado y ocupan los puestos directamente relacionados con la producción. Los obreros o personal operativo, como también se les denomina, "sobreviven" con el salario mínimo más las prestaciones de ley⁶³ y una "gran" variedad de bonos que las empresas han implementado para mantenerlos cautivos. Dentro de éstos últimos se tienen: regalos por el "cumpleaños", por el "día de madres" o por el fin de año, premios cuando son rebasados los estándares de producción o de productividad, bonos de cafetería y de transporte, por asistencia y puntualidad, y despensa, entre otros.⁶⁴ Aún así, sus condiciones económicas son precarias. Todos ellos son jóvenes proletarios y en su mayoría de los diez y seis (16) a los veinticuatro (24) años.⁶⁵ Por otra parte, se puede decir que la mayoría de las maquiladoras no está sindicalizada ni pertenece a ninguna organización política.⁶⁶ La duración de

⁶³ Las prestaciones por aguinaldos y días de vacaciones, entre otras, junto con los bonos de productividad y otros, representan alrededor de un salario mínimo y, por tanto, son ligeramente mayores a las que contempla la Ley Federal de Trabajo. Carrillo 2001: 77

⁶⁴ Representan alrededor de un 40 % del total de prestaciones. Carrillo 2001:77.

⁶⁵ Carrillo 1985:113

⁶⁶ Carrillo 1985:190, concluye que los sindicatos existentes en las maquiladoras, principalmente afiliados a la CROC, más que defender a los trabajadores se dedican a impedir que entren organizaciones sindicales autónomas en la

la jornada laboral por semana es de 48 horas en cinco días, con cuatro horas de descanso para los alimentos en el primer turno,⁶⁷ pero hay muchos obreros y personal administrativo o de ingeniería que trabaja horas extras al final del día y durante los fines de semana. En casi todas las maquiladoras hay cuando menos dos turnos de trabajo y algunas cubren el nocturno. Sin embargo, la mayoría de los trabajadores prefieren el matutino. Además, en algunas empresas, cambiar de turno ha sido una de las políticas para “presionarlos” por no cubrir con los estándares de producción o acumular faltas. Por otra parte, la mayor parte de los obreros gasta de dos a cuatro horas diarias en el transporte de ida y vuelta a sus lugares de trabajo.

Para 1990, de un total de 132 060 empleados en la maquiladora de Ciudad Juárez, el porcentaje de los diferentes tipos de empleados fue el siguiente: gerentes 2.5; técnicos 4.2; supervisores 6.0; administrativos 4.5; obreros calificados 6.1; y obreros no calificados 75.7.⁶⁸

Por otra parte, casi todos los obreros viven en zonas periféricas o colonias populares; generalmente en compañía de sus padres o familiares más cercanos. Algunas de tales colonias son unidades habitacionales denominadas “Infonavits” por el hecho de haber sido proporcionadas por el Instituto Nacional para el Fondo de Vivienda para los Trabajadores pero, en estos últimos años, empresas privadas han construido decenas de fraccionamientos populares para trabajadores y con ayuda de dicho Instituto y de la maquiladora. Tales “colonias” están formadas por cientos y miles de casas construidas con el mismo patrón arquitectónico, generalmente pequeñas y de mala calidad, y asentadas, la mayoría de las veces, en la parte desértica de la ciudad, hacia donde ésta

empresa.

⁶⁷ Carrillo 2001:22

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

se expande. En un principio tales habitaciones podían cubrir las mínimas necesidades, pero con el tiempo y arribo de nuevos inquilinos, pronto resultaron reducidas e incómodas. En general los barrios y colonias donde viven los obreros son muy reprimidos, desde la carencia o reducción de los servicios hasta el acoso y "vigilancia" policiaca. Otros obreros, generalmente mujeres inmigradas recientemente y sin familiares en la localidad viven en calidad de huéspedes permanentes de organizaciones filantrópicas o religiosas.

Los obreros muchas veces son el único sostén familiar porque los padres ya están desempleados o "viejos" y muchos han abandonado sus precarios estudios, tanto de primaria, secundaria o preparatoria, por lo que su única actividad es la maquiladora. Pero también es cierto que algunos de ellos, elegidos por su productividad y dentro de las mismas empresas que laboran y con ayuda de éstas, pueden concluir los estudios de primaria, secundaria y aún de universidad.

Respecto a las actividades culturales y recreativas de los obreros, éstas son pocas y no escapan de la influencia directa o indirecta de las maquiladoras.⁶⁹ Los fines de semana muchos de ellos saturan los centros de diversión de los que esta llena la ciudad y/o se dedican a, principalmente los hombres, embriagarse en sus casa realizando alguna actividad doméstica o "deportiva". Pero también pueden desarrollar actividades deportivas y formar parte de los equipos representativos de sus empresas. Por ello, la Asociación de Maquiladoras de Ciudad Juárez (AMAC), año con

⁶⁸ Carrillo 2001: 59

⁶⁹ Llama la atención lo expresado en una revista la influencia que tiene la maquiladora sobre sus empleados. En ella, *Certeza Económica*, se dice, en su número dedicado a las maquiladoras (agosto-septiembre, 1999, Año III, No. 13), en la página 17, donde supuestamente se derrumban ciertos mitos y donde se habla de las mejoras del nivel de vida de la población, del desarrollo personal y de la familia y que a la zaga dice: "... nuevo proyecto de vida, con una casa adecuada y nuevos hábitos que, al ser obligatorios en la empresa, como cierto nivel de higiene, de orden, de consumo moderado de alcohol, de puntualidad y de respeto a los compañeros, redundan en el fomento de la unión familiar"

año celebra torneos, uno de ellos llamado maqui-olimpiadas, y en donde participan centenares de deportistas-trabajadores. La maquila también les organiza convivios dentro y fuera de las plantas industriales con motivo de aniversarios, distinciones en la producción y fiestas de fin de año.

En general, por el hecho de que la mayoría de los empleados de la maquiladora sean jóvenes y en su mayoría solteros, muchos de ellos se han "independizado" económica e ideológicamente de sus padres y, por lo mismo, han extrapolado esa independencia a otros ámbitos como el de la moral y la religión.⁷⁰

Por último, cabe mencionar la existencia de ciertos estereotipos sobresalientes entre los obreros de las maquiladoras. Dichos grupos, tanto de hombres como de mujeres, integran, dentro y fuera de las empresas, enormes bandas juveniles suburbanas que se distinguen por ciertas modas tanto en el hablar como en el vestuario. La más numerosa y de características más acentuadas la constituye la de los "cholos", probablemente una derivación de *show low*, "exhibición lenta", descendientes de los "pachucos" y ampliamente difundida en todo el sur de Estados Unidos. Después se encuentra la de los rockers, identificada con los grandes grupos de rock de antaño y, por último, la de los "cheros" de clara ascendencia rural. Un grupo de jóvenes también muy numeroso pero mucho más pasivo en sus manifestaciones lo constituye el de los veracruzanos avecindados en Juárez, despectivamente llamados "juarochos" por alusión a su "origen".

⁷⁰ Llama la atención en este aspecto de la religión el hecho de que a raíz de la implantación de la maquiladora en la localidad haya proliferado el surgimiento de cientos y cientos de iglesias de carácter protestante. En 1980 se hablaba de 600 templos protestantes. Hay algunos, como el llamado Vino Nuevo que domingo a domingo reúne miles de feligreses y sus sermones son de "carácter apocalíptico" teñidos de fuertes dosis de "superación personal" y formas puritanas de comportamiento. En ocasiones tales organizaciones contratan "predicadores profesionales" de nivel mundial fuertemente identificados con la ideología neoliberal del nuevo milenio.

El primer grupo, como ya se dijo, es una continuación de lo que en un tiempo fueron los "pachucos" y, por tanto, con fuerte influencia norteamericana o mejor, "chicana", pelo corto, "estilizado" o al "rape", tatuajes en el cuerpo, vestuario a la usanza de los "donjuanes" de los 50's, con aretes en lóbulos, las mujeres con abundante maquillaje y una jerga salpicada de términos de origen inglés y característicos de la germania, además de un gusto por la denominada música llamada "oldie" también de procedencia norteamericana. En las maquiladoras y fuera de ellas son muy discriminados y casi siempre sólo los reciben en las maquiladoras que se dedican a los trabajos "duros" como en el ensamble de arnés. El segundo grupo, el de los *rockers*, también de influencia norteamericana con cabello largo, *jeans*, y camisetas de color oscuro estampadas con figuras y leyendas de los famosos grupos de *rock and roll* estadounidense. Su jerga también está salpicada de voces extranjeras. El tercer grupo, los *cheros*, apócope de rancheros, constituido principalmente de varones, no está marcado por lo típicamente norteamericana pues son originarios de zonas rurales mexicanas con fuerte arraigo. Su atuendo es típico: botas de cuero, camisas y sombrero vaqueros. Además, por su trato y modo de hablar tienen la apariencia de ser tímidos y reservados, sin embargo, ya desinhibidos en alguna reunión donde la música y costumbres norteñas sea la regla, son los de mayor presencia. Un subgrupo perteneciente a esta "categoría" lo constituye el de los despectivamente llamados, "torreoneros", por ser originarios de Torreón, Coahuila. Por último, el grupo juvenil de veracruzanos denominado, también despectivamente, "juarochos", sobresale, muy veladamente, por su dialecto y por su vestimenta.

2.3. Controversia cultural en torno al fenómeno a estudiar

La zona de nuestro estudio, Ciudad Juárez, al igual que otras ciudades fronterizas del norte de México, ha sido estigmatizada cultural y lingüísticamente por muchas razones pero, fundamentalmente, por la realidad histórica y social que vivió, y vive, y por la inmediata vecindad con los Estados Unidos. Se habla, por ejemplo, de que su identidad se ha perdido o ha sido totalmente colonizada por sus vecinos, y que las costumbres y modos de vida, incluyendo su lenguaje, se encuentran totalmente "agringados" o que ha "degenerado" en una variedad de lengua "recortada y mezclada", llamada "spanglish" o "pocho", en la cual se encuentran elementos tanto del español como del inglés y por ello se dice que su población es totalmente bilingüe. Al respecto creo que en ello se han vertido juicios y opiniones totalmente equivocadas, sin fundamento y además cargadas de un chovinismo exacerbado por el "centralismo". Sin embargo, considero que esta controversia se ha ido desmitificando poco a poco a medida que avanzan las investigaciones que rozan esta temática. Tal es el caso, por ejemplo, de la investigación llevada a cabo por el Dr. Jorge Bustamante, en el Centro de Estudios Fronterizos del Norte de México (CEF NOMEX), hoy Colegio de la Frontera Norte (Colef), donde se analizó el comportamiento de anglicismos como variable asociada a la pérdida de la identidad en siete ciudades mexicanas, tres fronterizas y cuatro del interior, incluyendo la ciudad de México y Acapulco, y donde se demostró que el uso de este tipo de términos, más que reflejar las características geográficas concomitantes, reflejaba características socioeconómicas de los hablantes.⁷¹ Al respecto creo que

⁷¹Jorge Bustamante, *Uso del idioma e identidad nacional*. México, 1982. (Ms.).

esto no podía ser de otra manera, pues este resultado, histórico y como se observa en la actualidad, es de tales características (el contacto cultural y los préstamos) que son de las que con mayor vigor y rapidez inducen a modificar las costumbres o a realizar alianzas entre pueblos y naciones. Como prueba de lo anterior, también cabe mencionar la hipótesis, cada día más aceptada entre los lingüistas, de que las diferencias en el habla de dos o más regiones alejadas geográficamente y que comparten un idioma común, como el caso de la ciudad de México y la ciudad de Santafé de Bogotá, por ejemplo, pueden ser menores a las que se encuentren entre dos regiones geográficamente cercanas, como en el caso de la misma ciudad de México y la ciudad de Veracruz o Mérida, y ello muy probablemente se deba a que las dos primeras son grandes polos de difusión cultural y lingüística que, histórica y socialmente han mantenido, y mantienen, estrechas relaciones.

Por todo lo anterior, es perfectamente válido decir que en una zona de contacto como la nuestra, donde el intercambio comercial y cultural es intenso y donde se dan cita otra serie de factores sociológicos, existirán ciertas características sociohistóricas determinantes para este tipo de estudios y regiones. Como se ha descrito en los párrafos anteriores, esto es lo que he tratado de resaltar y, por tanto, lo considero como una primera hipótesis en nuestro estudio, es decir, que estas características conformarían de tal modo ciertas situaciones en las que la manera de hablar de los fronterizos, su habla, adopta ciertas "formas" particulares o "funciona" de tal manera que lo hace distintivo y más cuando se trata de un contacto cultural y lingüístico como el inducido por el establecimiento de las empresas maquiladoras en la región.⁷² Por lo mismo, considero

⁷² También es importante mencionar que Ciudad Juárez no se ha caracterizado precisamente por poseer importantes "centros culturales" difusores de una "alta cultura" como sería el caso de ciudades como Morelia.

indispensable la observación y análisis de los elementos socio-históricos involucrados para una correcta interpretación de los fenómenos de bilingüismo, actitudes lingüísticas y préstamos léxicos en nuestra zona de estudio.

Si bien se sabe que Ciudad Juárez es una zona de frontera y contacto cultural con Estados Unidos, no toda la población está expuesta de manera directa a su influencia ni adopta los valores, las costumbres, las aspiraciones o los patrones de conducta y sociales norteamericanos. En última instancia, esta influencia se verá determinada por la posición y el tipo de empleo que ocupan los individuos o grupos en la estructura social.⁷³

Algunos de los sujetos que participan de la interacción social peculiares de la vida fronteriza y que se ven expuestos a la influencia directa norteamericana serían: el trabajador fronterizo ("commuter"), el trabajador indocumentado; el empleado de las maquiladoras y sus empleadores en las empresas norteamericanas de ambos lados de la frontera; el turismo norteamericano, entre los que destaca el de origen hispano avecinado en muchas ciudades del interior de Estados Unidos, y por el cual nuestros "comerciantes" y sus empleados se ven impelidos a "hablar" inglés;

Michoacán, Guadalajara o la ciudad de México donde desde hace siglos se cuenta con instituciones culturales como conventos, sociedades históricas, geográficas, medicas, museos u otros sitios u organismos que concentran gran cantidad de artistas e intelectuales de diverso orden y de las cuales dimanaban usos y comportamientos más universales. En Ciudad Juárez es notable la proliferación, desde antaño, de antros, centros de diversión nocturna, narcotráfico y otras actividades no precisamente ejemplares. (Véase nota 8 del cap. anterior) Por tal motivo, también es posible encontrar en su dialecto popular e incluso entre sus clases socioeconómica y culturalmente "elevadas" una terminología asociada a la jerga del hampa y provista de un abigarramiento tal que incluye todo tipo de términos como el uso de extranjerismos, jerga juvenil, indigenismos, arcaísmos u otros términos que para los hablantes de otras regiones de México les parecen "raros" y no son precisamente voces estándares. Así, es común escuchar voces como: *troca* (del ing. *truck*, 'camioneta'), *chante* (germania, 'casa'), *canton* (germania 'casa'), *aguitar(se)* (entristecer-se), *quibole* (contracción de qué hay, hola, como has estado, saludo), *qué onda* (igual que lo anterior, saludo), *birrias* (del ing. *beer*, 'cervezas'), *party* (fiesta), *bato* (muchacho, persona, individuo), *loco* (igual que lo anterior), *morra* (mujer joven, novia de alguien), *tranza* (negocio no precisamente legal), "cueros de rana" (dolares), *carnal* (hermano), *longo* (del ing. *long*, 'grande'), *jale* (trabajo), *calcos* (de *cacés*, voz náhoa, 'zapatos'), etcétera.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

los publicistas y difusores de los medios masivos de comunicación locales que se ven obligados a dar cuenta de ofertas y sucesos que ocurren del otro lado de la frontera; los empresarios de espectáculos y diversiones públicas que tienen carácter binacional y en las cuales también se hace gala de ciertos términos de origen inglés; los individuos involucrados en las relaciones familiares entre "chicanos" y mexicanos⁷⁴; los estudiantes de todo tipo que asisten diariamente a las instituciones educativas de la vecina ciudad estadounidense, entre otros.

Por lo tanto, para que nuestro sea verdaderamente "ejemplar", en una situación de contacto como el bosquejado más arriba y en el que se ven involucrados los "fronterizos", habría que tomar en cuenta tales aspectos, así como su *status* socioeconómico, el tipo de trabajo que desempeñan, su edad, sexo, tiempo de residencia en Ciudad Juárez y su actitud con respecto a los Estados Unidos.

Por último, cabe decir que lo anterior ha conformado una ciudad aún mucho más *sui generis* de la que existía en los cincuentas y sesentas. Los "servicios turísticos" o "industria sin chimeneas" característica de aquellos tiempos ha sido desplazada por la irrupción de las maquiladoras. Sin embargo su zaga ha continuado y ahora sus clientes son tanto mexicanos como norteamericanos y puede, con el tiempo, dar origen a otras problemáticas.

⁷³Castellanos 1981:207

⁷⁴ Véase nota 6 más arriba. Una diferencia entre chicanos y pochos sería en que los primeros son nacidos en Estados Unidos y los segundos son mexicanos que recién adquirieron la ciudadanía norteamericana y adoptaron, rápida y artificialmente, para obtener estatus, las costumbres y manera de hablar de los norteamericanos. Los "pochos" son localistas (asentados en la ciudad de El Paso, Texas) y los chicanos están desperdigados por todo Estados Unidos y su arraigo es más profundo. Estos últimos han creado una cultura híbrida dentro de los Estados Unidos y poseen diversas organizaciones políticas, laborales y culturales de peso en las comunidades hispanas dentro del mencionado país. Se habla ya, incluso, de una literatura chicana que está siendo "traducida" a otros lenguajes y dialectos del español.

Capítulo 3

Consideraciones teóricas

3.1. Generales

Como se puede observar en el capítulo anterior, a raíz del establecimiento de las maquiladoras en Ciudad Juárez ha ocurrido, entre otras cosas, lo siguiente: por una parte, es cada vez mayor el uso del idioma inglés entre los empleados de alto y medio nivel, por las ventajas que ello representa para tener un ascenso laboral en dicha empresa y, por la otra, se ha incrementado el intercambio cultural y lingüístico con la vecina población estadounidense y con algunas otras del interior de México. Por otra parte, también se ha incrementado considerablemente el flujo migratorio de extranjeros a México y el flujo de mexicanos a EE. UU. Como consecuencia de lo anterior, se ha incrementado la situación de contacto inglés-español y, por lo tanto, el fenómeno de préstamo léxico y el de bilingüismo en la frontera norte mexicana.

El presente estudio trata pues del empleo y difusión de los préstamos léxicos, de origen inglés, creados a partir del establecimiento de las maquiladoras. Como ya es conocido, el uso de préstamos enriquece el léxico de una lengua y, por consiguiente, su cultura. Sin embargo no siempre sucede así, ya que eventualmente su incorporación puede ocasionar modificaciones o cambios en la estructura de una lengua y, por consiguiente, entorpecer la comunicación. Además, en cuanto a su motivación, ésta puede deberse a hechos tales como: la imitación, el tratar de sobresalir o llamar la atención de

los demás; eludir ciertos términos "fuertes" o tabúes de la propia lengua: connotar tal o cual característica de una persona o cosa; etcétera. Así, en una situación como la que se presenta en las maquiladoras, donde muchos de los préstamos se cree que cumplen una función puramente informativa de la comunicación, también es posible encontrar un tipo de préstamos que se use como señal o símbolo para denotar la pertenencia a un grupo diferente y al que se asocian además otras características sociales relevantes.

Los seres humanos, desde los tiempos históricos más remotos, siempre hemos tendido a vivir en sociedad y a moldear y transmitir nuestros hábitos de vida y, por consiguiente, nuestra cultura, nuestros pensamientos y nuestro lenguaje. También siempre hemos necesitado, consciente o inconscientemente, poseer una razón de "ser", de "existir" en la sociedad.¹ Esta razón se tiene cuando se desempeña una función o actividad dentro de la sociedad o grupo en el que una persona se desenvuelve y donde, "se considera el lenguaje como un complejo de símbolos que reflejan todo el panorama físico o social en el que un grupo de hombres se desenvuelve."²

Siendo la lengua pues un hecho cultural³, es lógico suponer entonces que su constitución, así como su cambio o evolución, comprenderán tanto aspectos de la lengua en sí misma, internos, como aspectos externos a ella.

¹ Edward Sapir. El lenguaje. Introducción al estudio del habla. Fondo de Cultura Económica, México, 1975 p 20-21.

² Sapir 1975: 9

³ En lo que respecta a la cultura, bástenos considerar que con ella "se hace referencia al conjunto de actividades y productos materiales y espirituales que distinguen a una sociedad determinada de otra, y que abarca todo cuanto ha creado el hombre y recibido en herencia social y todo cuanto ha innovado, sea en la vida material, en la social o en la espiritual". Leonel Durán "Cultura y política cultural". *Chihuahua al borde del milenio*, Jornadas Culturales José Fuentes Mares. Memorias de las Terceras Jornadas, Gobierno del Estado de Chihuahua/Universidad Autónoma de Chihuahua Instituto Chihuahuense de Cultura, Chihuahua 1992 p 17

En cuanto a los "aspectos" estrictamente lingüísticos o internos de una lengua, me refiero a los elementos o signos lingüísticos constitutivos de una lengua, tales como: fonemas, morfemas, palabras, frases o sintagmas, así como a sus respectivas reglas de combinación. Por lo que respecta a los factores externos, me refiero a todos aquellos factores que, dimanados del entramado social, y cultural, en una palabra históricos, que inciden en el fenómeno de la lengua y, específicamente, en el de su cambio y evolución. Cabe decir que los fonemas y morfemas, están constituidos por un número finito y más bien pequeño de elementos. Junto con los rasgos suprasegmentales⁴, son, por así decirlo, el núcleo de una lengua, la "matriz", la "parte dura" de una lengua y, por lo tanto, su modificación o cambio ocurre muy lentamente y de manera casi imperceptible. No sucede así con el resto de las unidades de la lengua, tales como palabras, frases u oraciones, con los cuales damos cuenta cabal de nuestra visión de mundo, de nuestra cultura.

3.2. Léxico y gramática⁵

3.2.1. Léxico

La función propia del léxico es la de designar o denominar hechos o entidades de la experiencia. Sin embargo, como ésta nunca es la misma y la "realidad" cambia, entonces,

⁴ Rasgos tales como los de entonación y acento, por ejemplo.

⁵ La selección de este apartado tiene como referencia básica el texto de Perrot, Jean, "Le lexique". En André Martinet (dir.), *Le langage. Encyclopédie de la Pléiade*. Gallimard, Paris, 1963, vol. 25, pp. 283-299. (Traducción

eventualmente, se crean nuevos "objetos culturales" y, por consiguiente, es necesario la creación de nuevos nombres que, por otro lado, adquirirán su sentido más amplio cuando se aplican a realidades concretas y nociones abstractas. Así pues, el léxico de una lengua es teóricamente ilimitado, es decir, es una lista abierta que se expande constantemente y sin dificultad para responder a las nuevas necesidades de comunicación, a las exigencias de renovación o a las modas más o menos pasajeras.⁶

3.2.2. Gramática

La gramática de una lengua, por oposición al léxico, es un sistema cerrado, es decir, un sistema en el que no penetran tan fácilmente nuevos elementos y, si esto llegara a suceder, todo el sistema tendría que reorganizarse y habría una nueva distribución y, por tanto, "valor", de sus elementos. Es decir, el sistema de relaciones dentro del sistema ya no sería el mismo y cada "unidad" adquiriría un nuevo valor.

3.2.3. Sistemas léxico y gramatical

La noción de sistema y, por consiguiente, de relaciones sistémicas, siempre ha sido útil para explicar como funciona estructuralmente una lengua. Sin embargo, en términos

generales, se puede decir que un sistema aplicado al léxico no abarca la misma realidad que cuando se aplica a la gramática, es decir, en el primero "las relaciones entre sus elementos son mucho más laxas o flojas" y, en el segundo, son más "invariables". Así por ejemplo, *casa* no se opone a *inmueble* como sí lo hace el *singular* a *plural*.⁷

3.2.4. La "gramática" del léxico

Así como las "palabras" se ordenan dentro de un sintagma de acuerdo a ciertas reglas, también es dable pensar que el léxico tiene una gramática donde los elementos léxicos de base o (raíces) se combinan de acuerdo a ciertas reglas con los elementos morfológicos disponibles de diversos tipos* para la composición y la derivación de nuevas palabras con las cuales se comunican nuevas experiencias o realidades. Sin embargo, hay que aclarar que entre composición y derivación los límites no son claros, ya que en ocasiones no es fácil discriminar el tipo de morfemas, es decir, si se está frente a un morfema radical o a un afijo, como por ejemplo en la palabra *hidrología*, donde, los dos elementos constitutivos pueden ser vistos simultáneamente como raíces. La reflexión, creo, es pertinente en la "generación" de nuevas palabras porque si una gramática tradicional nos ofrece la opción de modificar una y otra vez el orden (o los órdenes) de los componentes dentro de un sintagma u oración para producir una cantidad ilimitada de oraciones y sintagmas diferentes, lo mismo puede ocurrir en el léxico

⁷ Perrot 1963: 283-285

^{*} Perrot 1963: 283-285.

^{**} "Los sufijos se ordenan en un conjunto de pequeños subsistemas donde cada término tiene una función definida que se manifiesta dentro del sintagma de derivación y un valor determinado" Perrot 1963: 292-293

de una lengua pero en una escala más reducida.

3.2.5 Palabras testigo y palabras clave

"El lexicólogo busca identificar las «palabras testigo» y las «palabras clave», alrededor de las cuales se organizan los campos de noción característicos de una colectividad en un cierto momento de su historia".⁹ Dichos términos conllevan además de características propiamente lingüísticas, características históricas y sociales que reflejan ciertos desarrollos de la evolución social de una comunidad, una región o un país.

3.2.6. Frecuencia y disponibilidad

En toda lengua existe un vocabulario fundamental: las palabras más útiles en la práctica común o cotidiana.¹⁰ Pero, "las necesidades, por cierto, variarán mucho de un asunto a otro, de un sujeto a otro y en función de múltiples factores tales como el medio, el nivel intelectual y cultural, la edad, etcétera."¹¹

Se ha podido establecer asimismo una constante aceptable por lo general para todo texto

⁹ Perrot 1963: 245. El autor propone como ejemplo de palabras testigo en Francia a *magasin* en 1820-1825 y *bourgeois* en 1827-1834 y como palabras clave de esas épocas a *proletaire* y *artiste*

¹⁰ En francés se forma con ellas un vocabulario de 3000 términos. Perrot 1963: 297

en todas las lenguas: las 1000 palabras más empleadas de una lengua dan aproximadamente 85 % de un texto cualquiera de esta lengua y de éstas, aproximadamente la mitad son palabras "gramaticales".¹²

Sin embargo, tales números no deben ilusionarnos pues un gran número de palabras menos frecuentes son necesarias según las necesidades de la comunicación, incluso la más banal. Son palabras concretas usadas en circunstancias determinadas. Son las palabras que están disponibles para ser usadas en circunstancias determinadas y "en la composición de este vocabulario disponible es en donde las diferencias profundas aparecen según las edades, los niveles sociales y culturales, de una manera general en las esferas sociales".¹³

3.3. Cambios lingüísticos

La lengua, como instrumento fundamental de la comunicación en cualquier sociedad humana, necesariamente cambia porque tiene que reflejar ininterrumpidamente la evolución de la sociedad.¹⁴ Sin embargo, los cambios no se producen de manera espontánea ni son hechos aislados del resto de los fenómenos lingüísticos y sociales. Para que se produzca un cambio en la

¹² Perrot 1963: 297.

¹³ Por palabras gramaticales me refiero a términos que no denotan "objetos del mundo", sino que funcionan para el "interior" del lenguaje", es decir, sirven para "estructurar" o relacionar tales objetos en una lengua dada.

¹⁴ Perrot 1963: 297-98.

¹⁵ José J. Montes, *Dialectología General e Hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*. 2a. Edición. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. I.NXIX. Bogotá, 1987, p. 31.

lengua de una sociedad o de una comunidad lingüística,¹⁵ es necesario pues, como requisito, que antes haya habido una innovación, es decir, que una persona, durante un acto de habla individual, haya modificado o se haya despegado un tanto de determinada norma.¹⁶ Si la innovación tiene éxito y es aceptada por el resto del grupo, entonces se estará frente a un cambio lingüístico y se habrá modificado la norma lingüística que regía en ese momento para ese grupo. Pero dicho cambio sólo constituirá una variable de un conjunto mayor de normas parciales, que bien pueden ser de tipo fónico, morfosintáctico o léxico y que, a su vez, juntas todas ellas, constituyen la norma de la lengua de esa comunidad¹⁷ y que la individualizan o distinguen de las lenguas de otras comunidades. Por tanto, el cambio, en general, no implica necesariamente la variación o diferenciación de una lengua, ya que si aquél o las innovaciones previas se producen más o menos a un tiempo, en toda la comunidad de habla, la lengua mantendrá su unidad, es decir, no alterará su estructura ni dejará de ser vehículo de comunicación en toda la extensión de su dominio. Sin embargo, si se produce diferenciación al añadirse al mecanismo permanente del cambio, es decir, la lengua en funcionamiento, la incomunicación total o parcial entre diversos núcleos de hablantes, y donde, dicha incomunicación es totalmente ajena a la lengua en sí y está determinada por el proceso histórico general.¹⁸ Es decir, que la variación o diferenciación de determinado idioma no

¹⁵ Comunidad lingüística definida como "un grupo social que puede ser monolingüe o multilingüe unificado por la frecuencia de interacción social estructurada y separado de las áreas circunvecinas en términos de comunicación". John J. Gumperz, "Tipos de comunidades lingüísticas". *Intología de estudios de emolingüística y sociolingüística*. Paul L. Garvin y Yolanda Lastra de Suárez (compiladores). Lecturas Universitarias 20. Universidad Nacional Autónoma de México, 1984. p. 238

¹⁶ "La norma contiene todo aquello que es realización tradicional (...). La norma es, en un sentido, más amplia que el sistema: en efecto, contiene también rasgos no funcionales, mientras que el sistema contiene únicamente los rasgos necesarios para la unidad de la lengua." Eugenio Coseriu, "Sistema, norma y tipo". *Lecciones de lingüística general*. Editorial Gredos, Madrid, 1986. pp. 321-322.

¹⁷ "La norma lingüística como la convención tradicionalizada, incluida en el sistema de reglas que hacen y mantienen la cohesión de una comunidad humana." Montes 1987: 26-27.

¹⁸ Montes 1987: 34

es en sí producto del cambio, sino de la incomunicación entre diversos núcleos de hablantes.¹⁹ Además, cabe anotar que la "diferenciación depende, pues, de factores económico-sociales e histórico-políticos, puesto que son tales los que determinan el aislamiento o la mayor o menor intercomunicación de los diversos núcleos de hablantes de determinada comunidad."²⁰

Una fuente segura de cambios, pero en otra dirección, según anota Montes, convergente, por oposición al proceso divergente de la "lengua en funcionamiento" que lleva de una lengua unitaria a una serie de lenguas diferenciadas o a una serie de variedades dialectales dentro de la misma lengua,²¹ lo constituye, sin lugar a dudas, la situación conocida como contacto cultural entre dos o más grupos o comunidades humanas y que da origen al fenómeno de "lenguas en contacto". Dicho contacto cultural y lingüístico ha sido un hecho histórico comprobado, notable en el periodo de conquistas y "descubrimientos" y aún en el nuestro de "globalización de mercados", donde diversos grupos humanos, pueblos o naciones, por su naturaleza social e histórica, tienden a interactuar, de muy diversas formas y de manera total o parcial, con otros grupos, pueblos o naciones y donde, en dicha interacción, intervienen diversos aspectos de uno u otro bando.²²

El cambio parece imperceptible, pero sólo en apariencia pues se puede llegar a la conclusión, con las salvedades correspondientes, de que la totalidad de lenguas de que ahora dispone la gran comunidad humana ha sido el resultado, o mejor, la suma de infinidad de pequeños cambios en todas y en cada

¹⁹ Montes 1987: 33.

²⁰ Montes 1987: 34.

²¹ Montes 1987: 35.

²² Al respecto, las estructuras sociales más significativas y constitutivas de cualquier sociedad o Estado moderno se pueden ordenar del siguiente modo, en el que la primera tiene dominio sobre la segunda y así sucesivamente: política, económica, cultural y lingüística. Por otra parte, no es mi propósito, al menos por ahora, dilucidar si el factor económico está subordinado al político o viceversa, lo que sí es importante es que ambos están por encima de lo cultural

una de las lenguas que precedieron a las actuales. De hecho, para que ocurra un cambio de este tipo pasan una buena cantidad de generaciones, tal es el caso de la evolución del sistema vocálico del latín vulgar al sistema vocálico del español actual. Sin embargo, hay que tener presente que lo que cambia son las normas y éstas, por estar fuera del sistema de la lengua,²³ si es posible observarlas y analizarlas. Se ha dado el caso de que algunos "imperios", por el sólo hecho de serlo, o por el poder político y económico que adquirieron, aunado a sus ambiciones, se impusieron a otros de manera total y violenta, aniquilando o subyugando drásticamente sus estructuras tanto políticas y económicas, como culturales y lingüísticas.²⁴ Así pues, a lo largo de los siglos, dicha interrelación o contacto, que se puede denominar cultural por el tipo y cantidad de características que en él están involucradas, parece que también ha sido una de las constantes en la evolución humana y, por lo tanto, en la configuración de las diversas sociedades, grupos y lenguas resultantes.

En lo que respecta a la teoría del cambio, J. Aitchison propone que el estudio sistemático de los cambios lingüísticos inicia a partir del principio metodológico propuesto por Saussure de dividir los estudios lingüísticos en sincrónicos y diacrónicos. Estos últimos tratarían del estudio de los cambios lingüísticos propiamente dichos y los primeros del estudio de la lengua en un momento dado de su evolución.²⁵ Por otra parte, considera que los cambios se originan a partir de elementos que en el lenguaje son "prestados y exagerados", exactamente como las modas y la

y de lo lingüístico. En cuanto al lenguaje o lo lingüístico, se puede decir que es la expresión más depurada de la cultura.

"La norma es, en un sentido, más amplia que el sistema: en efecto, contiene también rasgos no funcionales, mientras que el sistema contiene únicamente los rasgos distintivos necesarios para que una unidad de la lengua (en el plano de la expresión o en el plano del contenido) no se confunda con otra." Coseriu 1986: 322.

²⁴ Piénsese por ejemplo en los siguientes casos: la conquista de América llevada a cabo por el Imperio Español del siglo XVI; el dominio azteca del altiplano central en la época anterior a la conquista; o, más recientemente, la invasión y apropiación por parte de los norteamericanos de más de la mitad del territorio mexicano.

²⁵ Jean Aitchison *Language change: progress or decay?* Second edition, Cambridge University Press, Cambridge, 1991, p. 33.

ropa. Un cambio ocurre, pues, cuando un grupo, consciente o inconscientemente, toma a otro como modelo y copia características de su forma de habla. Los cambios conscientes generalmente toman la dirección de las formas con un alto prestigio.²⁶ Se mueven de grupo en grupo y, por lo tanto, la difusión del cambio lingüístico es esencialmente un fenómeno social que refleja la situación de cambio social. Sin embargo, los cambios no ocurren hasta que no exista una norma de prestigio. Ellos son los marcadores de un grupo del que son miembros, y la gente de fuera que quiere, consciente o inconscientemente, pertenecer a dicho grupo los imita.²⁷ Por ello, en sociedades muy cosmopolitas y con una alta movilidad social y fuerte migración, es muy posible para los lingüistas observar el cambio. Pero, insistimos, un cambio que afecte la estabilidad de todo un sistema de alguna lengua, como por ejemplo, el sistema vocálico del español actual, es difícil observarlo en cierto momento de su evolución.

Para Aitchison hay tres posibilidades de cambio lingüístico²⁸:

- a) Que se dé un lento decaimiento (pérdida) de la lengua, hasta llegar a su total desaparición.
- b) Una evolución, también lenta, pero hacia un estado de lengua más eficaz, es decir, una lengua más "productiva".
- c) El equilibrio entre las fuerzas que originan el "progreso" y el decaimiento de una lengua.

En cuanto a la difusión de los cambios²⁹, se tienen dos caminos: hacia afuera, hacia la comunidad

²⁶ Aitchison 1991: 74-75. Weinreich 1974: 99, ya anteriormente había mencionado que el prestigio de una lengua o dialecto dominantes, es lo que mueve a los hablantes de otra lengua o dialecto a la imitación y uso de ésta lengua. Uriel Weinreich, *Languages in contact*, 8a. impresión, Mouton/The Hague, Paris, 1974.

²⁷ Aitchison 1991: 74-75

²⁸ Aitchison 1991: 6-7.

Aitchison 1991: 6-7.

y hacia adentro, hacia la lengua. Ejemplo del segundo puede ser observado en el estudio de ciertos grupos de palabras inglesas como *family*, *every*, *factory* y *adultery*, donde se ha encontrado una tendencia a pronunciar la vocal precedente a la consonante líquida como una "schwa" o a omitirla del todo para pronunciar una nueva secuencia consonántica. También por difusión léxica es posible observar la difusión del cambio, como en la pérdida de consonantes en: *chwaræ* > *waræ*; *chwaer* > *waer*; y *chwammen* > *wammen*. Así, cuando la innovación alcanza un cierto número de palabras, el cambio toma lugar y se extiende rápidamente en el tiempo. Se crea, nos dice el autor, una "regla de generalización" y dicho cambio o variación lingüística parece ser pues el resultado de innumerables crisis al interior y exterior de la sociedad, o, como diría Gramsci, "entre lo que se está muriendo y lo que no ha nacido", o entre la lengua de los jóvenes y la de los viejos, o entre las personas de diferente sexo, origen o nivel sociocultural, etcétera.

3.3.1. Cambios lingüísticos en proceso

Dentro del fenómeno de cambio lingüístico destaca el tipo denominado "cambio en proceso". W. Labov, un estudioso de la variación y difusión lingüística, fue contundente y ejemplar en la caracterización de dicho cambio. El método por el desarrollado exige, "la observación estricta y el análisis estadístico para el registro de las fluctuaciones". Su material de estudio fue el "habla informal" de una comunidad obtenida a través del relato de experiencias "muy vividas" como el relato de un accidente o el de una "experiencia de miedo". A manera de contraste, también fueron tomados otros estilos en su investigación: cuidadoso, lectura en prosa y lectura de listas de

palabras. Parte de su análisis acerca de la variación lingüística lo realizó entre diferentes grupos de personas empleadas en diversos almacenes de ropa de New York y algunos de sus resultados fueron que la pronunciación de *r* en cierto tipo de palabras como *bear*, *beard*, es "socialmente prestigiosa" y usada con mayor frecuencia en el habla informal de la clase media alta, más que en la clase social baja. También encontró que los hablantes del sexo femenino fueron los primeros agentes activos del cambio lingüístico y los que con mayor frecuencia caían en la ultracorrección.³⁰ Su hallazgo fundamental fue descubrir, de manera científica, la tendencia de los neoyorquinos a conservar una gran proporción de *r* en su habla y el que cierto "dialecto" (de *r*) fuera tomado como modelo de prestigio. Por otra parte, en el estudio que realizó en Martha's Vineyard, corrobora cómo el cambio en la emisión de ciertos diptongos en algunas palabras como *out*, *trout*, etcétera y en otras serie de palabras, pasó a ser un modelo de prestigio entre los hablantes de entre treinta y cuarenta y cinco años, particularmente, en el grupo de pescadores de la parte alta de la isla, es decir, en el grupo más "conservador". Por lo anterior y por otros estudios no mencionados aquí, considero que el aporte más importante de Lavob al estudio del cambio lingüístico fue colocar sobre la mesa de discusión el estudio sistemático, por no decir científico, de los cambios en proceso. También es de calidad notable la novedosa metodología empleada al analizar la lengua hablada de una comunidad determinada, con la consiguiente comprobación de los hechos sociolingüísticos anteriores.

Otros estudios, como el realizado por Peter Trudgill, y utilizando los métodos de Labov, han tratado la elisión o pérdida de *g* en el inglés de Norwich en ciertas palabras o formas no-

³⁰ Cambio lingüístico producido por analogía con formas consideradas correctas y poco usadas en la lengua donadora.

estándares y frecuentemente más usadas en el habla de los hombres que en la de las mujeres. También observó en Bellást que las mujeres tienden hacia una pronunciación estándar de prestigio; ellas tienden a pronunciar *e*, donde los hombres emplean el no-estándar *a*, de donde se ha encontrado que las interrelaciones no son solamente entre clases sociales, como lo demostró el estudio de Labov en New York, sino que también hay cambios independientemente de la clase social.³¹

3.4. Bilingüismo, préstamos, interferencias y alternancias de código.

De manera general el bilingüismo puede ser definido de la siguiente manera: dos o más lenguas están en contacto si ellas son usadas alternativamente por la misma persona; su práctica se denomina bilingüismo y las personas que lo practican bilingües.³² Además, el fenómeno de lenguas en contacto puede representarse de la siguiente forma: un elemento perteneciente a la lengua A³³ es usado en el contexto de otra lengua B. En el contexto de la lengua B, las características del elemento pueden ser retenidas o modificadas en dirección de los correspondientes rasgos de la lengua B. En este último caso se dice que el elemento en cuestión es parte o pasa a formar parte de la lengua B, siendo A la lengua denominada fuente y B la lengua denominada receptora. Se tiene entonces, en una primera instancia, que los hablantes de la lengua B han tomado un elemento de la lengua A y lo han incorporado a su lengua, es decir, se ha producido, según

³¹ Al respecto también puede mencionarse el artículo de Jon Amastae, "Variación y cambio en el español de Ciudad Juárez". Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Ciudad Juárez, 1996, donde se aborda el debilitamiento de la *eh* de la región, característica del dialecto chihuahuense.

³² Weinreich 1974: 1.

Weinreich, el préstamo o la transferencia de elementos de una lengua a otra.

En general, una vez que se ha iniciado el proceso de incorporar elementos de una lengua o dialecto en otra lengua o dialecto, éstos, los elementos del préstamo, se verán favorecidos por la frecuencia e inconspicuidad u obviedad de los elementos, e inhibidos por la diferenciación semántica, el tabú lingüístico y la homonimia.³¹ Así, en ciertas comunidades lingüísticas, algunos préstamos han dejado de ser tales por el hecho de tener una alta frecuencia de uso y encontrarse totalmente incorporados a la lengua que los adopta. Esto es, su empleo es tan amplio y conocido que, en la conciencia de los hablantes ya no se reconocen como elementos extranjeros, sino como propios y comunes a la lengua de que se trate. Tal es el caso de algunas palabras en español como: camisa, chocolate, tomate, tobogán, piyama, garage, guayín, mitín, cabús, etcétera.

Siendo pues el préstamo un fenómeno lingüístico que surge del contacto entre lenguas o dialectos diferentes, es necesaria la existencia de ciertas condiciones entre sus hablantes para que éste se produzca. Hockett ha propuesto lo siguiente³² a) el hablante de B debe entender o creer que entiende la emisión de la lengua o dialecto A en que figura el modelo y, b) el hablante de B debe tener, consciente o inconscientemente, algún motivo para el préstamo. Como se puede inferir de lo anterior, el fenómeno de préstamo lingüístico, cualesquiera que sea su origen y destino, posee una dinámica condicionada tanto por aspectos de la lengua en sí misma, como por aspectos extralingüísticos. Por tanto, en todo préstamo lingüístico, su perfil último, lo adquirirá poco a poco en la historia.³³

³¹ Un elemento o signo lingüístico puede ser un fonema, un morfema, una palabra o lexema, o tal vez una frase.

³² Weinreich 1974: 380-382.

³³ Charles F. Hockett, *Curso de lingüística moderna*, 2ª ed., FEDEBA, Buenos Aires, 1972, p. 388.

³⁴ Luis Fernando Lara, "Análisis semántico en lexicografía" *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*, Luis L

El contacto entre lenguas o dialectos puede ser tan amplio y difuso que abarque todos y cada uno de los niveles de la lengua³⁷ y dé origen a una nueva variedad o variedades de lengua. Es decir, cuando la cantidad y el tipo de elementos de A utilizados dentro de la lengua o dialecto B sea tan considerable que se llegue a producir una lengua del tipo AB, distinta de A o de B.³⁸ Pero cuando el contacto es muy "reducido" o más propiamente, cuando el bilingüismo es casi inexistente o de un tipo muy particular³⁹, sólo se modifican o entran en contacto algunos cuantos elementos de ambas lenguas, fundamentalmente en el nivel léxico. En este caso, y cuando los elementos se adaptan en cuanto a su pronunciación a la lengua receptora, aún cuando se diga que el contacto sea muy "superficial", o "periférico", y donde no son alteradas o modificadas las estructuras gramaticales de la lengua receptora,⁴⁰ se tiene entonces, el fenómeno de préstamo léxico. Pero si el elemento en cuestión, por alguna circunstancia, no se incorpora del todo en la lengua receptora, es decir, si a veces se reconoce como parte de la lengua B y a veces no, tanto en su forma escrita como en su forma oral o varía según el hablante, entonces se tiene que un caso de interferencia ha ocurrido en B.⁴¹ Es decir, los casos de desviación de las normas de cualquiera de las dos lenguas en el habla de los bilingües, debido a la familiaridad con más de una lengua, se llama interferencia.

Para Weinreich hay tres tipos de bilingüismo y de bilingües:

Lara et. al., El Colegio de México, México, D.F., 1979 p 187

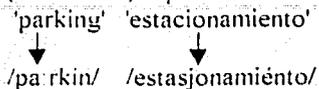
³⁷ La lingüística tradicionalmente ha reconocido cuatro niveles básicos para analizar la lengua: fonético, morfológico, sintáctico y semántico.

³⁸ Como por ejemplo una lengua híbrida como un *pidgin*, que no es la lengua nativa de nadie y que aparece en circunstancias especiales.

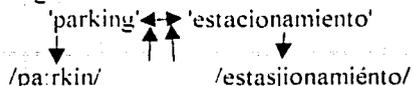
³⁹ En general casi todos los estudios que se han hecho sobre el bilingüismo han sido llevados a cabo en sitios de contacto donde una de las comunidades está subordinada política y económicamente a otra. Dando como resultado un bilingüismo minoritario o subordinado. En nuestro caso creemos que no es este el caso. (Véase más adelante).

⁴⁰ Considerando que lo gramatical se encontraría precisamente en los niveles morfológico y sintáctico.

a) coordinado: mantiene los signos (o sistemas) separados.



b) compuesto: equipara los dos signos.



c) subordinado: los referentes son signos equivalentes de la lengua ya conocida.



El bilingüismo subordinado ha sido uno de los más estudiados y por ello también ha sido llamado "natural o circunstancial" o "comunitario inmigrante" y es el resultado del contacto histórico y social de dos grupos de hablantes monolingües.⁴¹ Es característico pues de un grupo minoritario dentro de una comunidad lingüística en la cual priva, por el prestigio que la caracteriza, una lengua nacional u oficial diferente de la lengua de origen o materna de ese grupo. Así, el bilingüismo natural o circunstancial es aquel que se produce cuando el hablante adquiere una segunda lengua por necesidad, es decir, se produce cuando se ve obligado a hacerlo por las circunstancias históricas que lo rodean y porque descubre que su lengua materna no le es suficiente para participar plenamente en el mundo económico, político, social, intelectual y religioso que le rodea y en el cual la lengua oficial y de prestigio es esa segunda lengua. Por tanto, en una comunidad bilingüe como ésta, la relación entre el grupo minoritario y el grupo mayoritario se encuentra en una relación de asimetría en virtud de las circunstancias históricas de

⁴¹ Einar Haugen 1974: 39.

⁴² Guadalupe Valdés. "Consideraciones teórico-metodológicas para el estudio del bilingüismo inglés-español en el lado mexicano de la frontera". *Mexican Studies Estudios Mexicanos*, Volume 6, Number 1, Winter 1990, University of

“conquista” que han prevalecido, el cambio en las relaciones de poder que se generó y el fenómeno de migración que se ha desarrollado en dicha comunidad entre ambos grupos, y donde el grupo mayoritario posee la lengua y la cultura dominantes, es decir, la del gobierno, de las instituciones pedagógicas, del mundo laboral, etcétera.

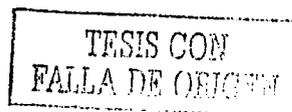
En cuanto al bilingüismo en la frontera norte mexicana, Valdés también afirma que éste es del tipo denominado “académico” o de “élite”⁴³ pues se produce cuando un hablante, por propia iniciativa o por el simple gusto y deseo de tener un ascenso en su vida, y en este sentido también llamado “instrumental”, aprende una segunda lengua, generalmente a través de su enseñanza y práctica consciente y donde “no hay un sólo contexto en su vida cotidiana que le exija hablar la lengua que ha adquirido en clase”.⁴⁴ Por tanto, el bilingüismo que existe en la frontera norte mexicana también puede ser considerado como un “bilingüismo individual en zonas colindantes o de frontera”, ya que mientras no se traslade un grupo de residentes del país vecino al nuestro no se desarrollará un bilingüismo comunitario o minoritario y que es, por definición, un bilingüismo de grupo que afecta a todos los miembros de dicho grupo.⁴⁵ Además, dicha autora plantea nuevas vías de acceso a esta problemática desde la perspectiva de la sociolingüística (Fishman 1965, 1967, 1971; Gumperz, 1971 y Ervin Tripp, 1964) pues al fin y al cabo “lo que interesa en el estudio del bilingüismo es investigar la relación que existe entre el contexto social en que se encuentran las comunidades bilingües, las características de los diferentes tipos de bilingües que

California Press, 1990, pp. 48-50.

⁴³ Valdés 1990: 47-48.

⁴⁴ Valdés: 49.

⁴⁵ Valdés 1990: 56. Sin embargo, dado que la mayoría de los estudios sobre el bilingüismo han sido hechos para el bilingüismo minoritario, la exploración en cuanto a teorías y métodos para el análisis del bilingüismo de frontera ha sido mínima, salvo los hechos por J. P. Rona, “El dialecto fronterizo del norte de Uruguay” y “La frontera lingüística en el norte de Uruguay”. Valdés recomienda manejar con cuidado muchos de los conceptos e ideas dimanadas de dichos



forman parte del grupo, las normas de la comunidad que guían el intercambio verbal dentro y fuera del grupo, y la situación específica en que se lleve a cabo una interacción cualquiera."⁴⁶

Otros estudios sobre el bilingüismo que nos han sido útiles para guiar y delimitar nuestra investigación ha sido lo hecho Shana Poplack.⁴⁷ Dicha autora llevó a cabo una investigación de este tipo con un grupo de hablantes puertorriqueños bilingües en New York, haciendo énfasis en el proceso de integración de material de una lengua en otra, y con el criterio de que la "alternancia de códigos"⁴⁸, más que representar una degradación de las habilidades lingüísticas, es en realidad un indicador de éstas. Su estudio concluyó que no se producen combinaciones gramaticalmente incorrectas en ambas lenguas por el alto índice de bilingüismo y si en cambio se puede observar que existe una regular incorporación de préstamos en el español de los hablantes puertorriqueños. De la misma manera, Gumperz, uno de los primeros sociolingüistas en llamar la atención sobre la alternancia de códigos, señala que éste fenómeno, más que ser una limitación, es un recurso ampliamente explotado por los bilingües en su discurso para comunicarse. Así, en su libro fundamental,⁴⁹ analiza, entre otras cosas, la estrategia discursiva utilizada por diversos estudiantes bilingües durante los eventos comunicativos en que se ven inmersos, para desentrañar precisamente el rol que juegan los distintos códigos empleados en dichos eventos. Shana Poplack va más allá y explora exhaustivamente la distinción entre préstamos e interferencias. Para ella un préstamo es aquél elemento integrado de una manera total en cuanto a la fonología, morfología y

estudios.

⁴⁶ Valdés, pp. 46.

⁴⁷ Shana Poplack, "Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: Toward a Typology of Code-Switching". *Linguistics* 18:581-618.

⁴⁸ *Code switching* definido como "el uso alternado de dos lenguas en un discurso o en una oración". Shana Poplack y David Sankoff. "Borrowing: the synchrony of integration". *Linguistics* 22: 99-135. Mouton 1984. p. 102

sintaxis de la lengua de que se trate, mientras que la interferencia tiene problemas o restricciones en alguno de los niveles de análisis y que, probablemente, se deban precisamente a la lengua dominante.

Por su parte, Lastra menciona cuatro criterios para caracterizar los préstamos⁵⁰:

- 1) Frecuencia de uso: mientras más se use una palabra de otra lengua y mientras más personas la usen, mayor será la razón de que un préstamo esté bien establecido.
- 2) Desplazamiento del sinónimo equivalente en la lengua receptora.
- 3) Integración morfofonémica y sintáctica. Si los derivados de la palabra en cuestión y la palabra misma se adaptan a las características de la lengua receptora.
- 4) Aceptabilidad. Si los hablantes nativos juzgan que la palabra que se adopta es apropiada para designar algo y si ellos no se dan cuenta de que la palabra es extranjera.

Así como Weinreich, Lastra propone distinguir las interferencias del habla y las de la lengua; las interferencias en las que un bilingüe, o en nuestra situación, una persona inmersa en una situación de contacto, participa en cierto momento, son préstamos instantáneos, es decir interferencias, pero cuando se hacen hábito modifican la lengua y entonces se puede decir que ya son préstamos establecidos es decir, completamente integrados. En términos generales se podría decir que los casos de desviación de las normas de cualquiera de las dos lenguas en el habla de

⁴⁹ John J. Gumperz, *Discourse Strategies*, Cambridge University Press, Cambridge, 1982.

⁵⁰ Yolanda Lastra, *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*. El Colegio de México, México, 1992. p. 189.

los bilingües, debido a la familiaridad con más de una lengua, se llama interferencia.⁵¹ Por otra parte, las interferencias, cuando las hay, suelen aparecer en los distintos planos o niveles en que se divide la lengua para su estudio, es decir, en fonología, en morfología y en sintaxis.

En el de fonología se producen cuando, por ejemplo, el bilingüe identifica un fonema del sistema de su segunda lengua (sistema secundario) con uno de su primera lengua (la lengua nativa o sistema primario) y lo reproduce según las reglas de su sistema primario; tal es el caso del término *switch* que se en ciertas partes de México se pronuncia /swích/

En el plano de la gramática o de la morfosintaxis, las interferencias son de tres tipos:

a) Formas de una lengua en la otra, como por ejemplo, el uso de la conjunción y en quechua:

leram éurakun i aypi trila kunl 'se pone en la era y ahí se trilla'

b) Aplicación de reglas en una lengua y no en la otra:

he comes tomorrow home en lugar de *he comes home tomorrow*

por influencia del alemán.

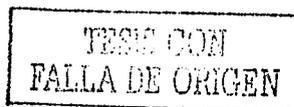
c) Identificación de morfemas específicos: Como en yidish que identifican 'ver' con 'who', 'quién',

y lo usan erróneamente como pronombre. También en el bilingüe otomí que dice:

"la persona ese".

Sobre interferencia léxica, Weinreich supone que un vocabulario puede interferir a otro de varias maneras; el vocabulario de A se puede transferir a B, o los morfemas de B se pueden usar en las

⁵¹ Weinreich citado en Lastra 1992: 171-187



funciones que siguen el modelo de A. Hay dos formas en que una palabra o término pase de una lengua a otra:

1. Transferencia léxica de una secuencia de fonemas como si fuera una sola palabra. Por ejemplo, en alemán de Pennsylvania:

'holishmok' 'holy smoke'

2. Por extensión semántica, que extiende el uso de una palabra en la lengua receptora por la influencia de la donadora. Por ejemplo, en la comunidad hispánica de Colorado se ha extendido el uso de la palabra *ministro* para designar al 'eclesiástico protestante' por influencia del inglés *minister*.

Para los "compuestos", Lastra siguiendo a Weinreich dice que hay tres tipos de interferencia posibles:

I) Los que se transfieren habiéndolos analizado. Por ejemplo:

objetores conscientes del inglés *conscientious objectors*

II) Reproducciones equivalentes:

rascacielos del inglés *sky scrapper*

En este caso se trata de "calcos", que pueden ser también de tres tipos:

a) Calcos propiamente dichos⁵²:

estar derecho, en el sentido de 'tener razón', por *to be right*

b) Calco semántico:

⁵² Para Moreno un calco semántico del inglés es la adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en español, como por ejemplo: dramático del inglés *dramatic* 'sudden or exciting' por 'asombroso' o 'impresionante' en casos como "las dramáticas reformas económicas llevadas a cabo por..." o en ignorar del inglés *to ignore* en "lo ignoro" que puede ser sustituido mejor por "pasar por alto" José G. Moreno *Nuevas minucias del lenguaje*. Fondo de Cultura

father land usado como traducción del latín *patria*

c) Acuñación por préstamo:

como en idish *mitkid*, algo así como *fellow-child* para *sibling*.

III) Transferencia de una parte y reproducción de la otra:

pelota de fly por *fly ball*

3.5. Funciones

Por lo que se refiere a las funciones de las lenguas en una comunidad bilingüe, Weinreich sólo propone analizar algunos ámbitos, sugeridos por Schmidt Rohr, en los cuales se usan las lenguas la familia, lugares de diversión (parques, clubes, centros de reunión, etc), escuela (salones de clase, pasillos, etc), iglesia, literatura, prensa, ejército, juzgados y burocracia.⁵³

En el estudio lingüístico de las lenguas en contacto es perfectamente normal encontrar que los hablantes de una lengua tengan una o más variedades de habla en su repertorio y que suelen emplearlas en tal o cual situación. También es normal que en ciertos momentos o situaciones, surjan inconsistencias, conflictos o interferencias debidas a las diferencias sociales, geográficas e incluso de estilo. Tales variaciones o cambios lingüísticos necesariamente habrán de producirse

Económica, primera reimpresión, México 1998, p. 129 y 191 respectivamente.

⁵³ Lastra 1992: 184

entre los grupos sociales más propensos al contacto.

Con todo, dentro de una sociedad existen diversas actividades o situaciones a las cuales se asocian, respectivamente, ciertas funciones y categorías lingüísticas en que puede ser estructurada cada lengua, así como una clase de comunicación dentro de cada comunidad lingüística. Una clasificación funcional de las lenguas y como medio para abordar nuestro análisis, es la ofrecida por Stewart de la siguiente forma: a) Oficial, b) Grupo, c) Mayor comunicación, d) Educativa, e) Literaria, f) Religiosa y g) Técnica. Además, es conveniente observar que bajo ciertas condiciones, una misma lengua puede ocupar más de un compartimiento funcional.⁵⁴

Pero, otra manera de observar las funciones de las lenguas sería considerar que en una comunidad bilingüe, la división en grupos generalmente va unida a algún otro factor de orden social:⁵⁵

1. Área geográfica
2. Grupos de inmigrantes
3. Grupos étnicos
4. Religión
5. Sexo
6. Edad
7. Estatus social
8. Ocupación
9. Ambiente rural vs. urbano

⁵⁴ Stewart 1984: 230-231

⁵⁵ Lastra 1992: 185

3.6. Lealtad lingüística y actitudes

Una actitud consciente y explícita de los usuarios de una lengua, frente al proceso de cambio o préstamo lingüístico, lo constituye la lealtad lingüística.⁵⁶ que atribuye un elevado prestigio a su lengua y lleva a los hablantes a preservar principalmente, su estructura y otros rasgos notables, como por ejemplo, el de la pronunciación. Cabe destacar además el señalamiento de Weinreich de que "la lealtad hacia el idioma se concentra en la estandarización de la lengua".⁵⁷ Weinreich usa el término "lealtad lingüística" que corresponde, hablando de lenguas, a lo que el nacionalismo cuando hablamos de nacionalidad. "Es el estado de ánimo en el que una lengua adquiere una posición elevada [de alto prestigio] y digna de ser defendida en la escala de valores de un grupo; la lengua se vuelve un símbolo y una causa" Dicho autor propone además que el prestigio de una lengua o dialecto dominantes, es lo que mueve a los hablantes de otra lengua o dialecto a la imitación y uso de ésta lengua.⁵⁸

Garvin y Mathiot proponen formalmente esta lealtad bajo el rubro de actitudes, como criterios diferenciales de una lengua estándar y que es definida como la "forma codificada de un idioma aceptado y que sirve de modelo a una comunidad lingüística mayor."⁵⁹

Para Stewart, el concepto de lealtad lingüística reaparece en la definición de una lengua estándar o

⁵⁶ Weinreich 1974: 99

⁵⁷ Weinreich 1974: 99

⁵⁸ Lastra 1992: 389-390

⁵⁹ Paul L. Garvin and Madeleine Mathiot. "La urbanización del idioma guaraní. Problema de lengua y cultura". *Antología de emolinguística y sociolingüística*. Paul L. Garvin y Yolanda Lastra de Suárez, eds. UNAM, México, 1984 pp. 303-304

tipo de lengua marcada por los atributos de: historicidad, estandarización, vitalidad y, más o menos homogeneidad. A su vez, el atributo de estandarización lo define como una colección de normas gramaticales y léxicas que son formalmente aceptadas y aprehendidas por los usuarios de una lengua.⁶⁰

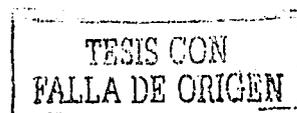
El problema ha sido enfocado desde muy distintos puntos de vista: algunos lo han relacionado con los juicios que la gente tiene acerca de una lengua en oposición a otra, otros lo han enfocado hacia los distintos tipos de motivación para aprender un idioma, etcétera. En el trabajo de Margarita Hidalgo⁶¹ "Language Attitudes and Language Use in Ciudad Juárez, Mexico" se analiza el impacto de uso del inglés entre la comunidad juarensa y las actitudes de éstos hacia tres códigos lingüísticos a saber: el inglés, el español y el code-switching español-inglés. Este último se dice que es la mezcla de lenguas. En cuanto a la valoración que hacen los hablantes de uno u otro lado de la frontera hacia las lenguas en pugna, Valdés estima que cada grupo considerará respectivamente a la lengua contraria como un "complemento de importancia instrumental", pero no como la lengua de mayor importancia en su contexto nacional.⁶² Así, para los hablantes de cada zona, la lengua de prestigio será la lengua nacional de su zona, y no la lengua vecina, y por esto la lengua de prestigio y mayoritaria en todas las fronteras mexicanas es el español; "[El fronterizo mexicano] participa plena y totalmente en el mundo mexicano en su

cultura", *Antología de etnolingüística y sociolingüística*, Paul L. Garvin y Yolanda Lastra de Suárez, eds., UNAM, México, 1984. pp. 303-304

⁶⁰ William A. Stewart. "Un bosquejo de tipología lingüística para describir el multilingüismo", *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, Paul L. Garvin y Yolanda Lastra de Suárez, Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F., 1984. p. 227

⁶¹ Hidalgo, Margarita, "Lenguaje Attitudes and Lenguaje Use in Cd. Juarez, Mexico". *Center for Inter-American and Border Studies. Border Issues and Public Policy*. The University of Texas at El Paso, El Paso Tx., 1984.

⁶² Valdés 1990: 56.



ser motivo también de orgullo el hablar las dos lenguas bien, y sobre todo el no mezclarlas como lo hace el 'pocho' o México-americano."⁶³

3.7. Anglicismos

Para el presente estudio se definen los anglicismos como aquellos préstamos léxicos de origen inglés que pasan a formar parte del léxico de la lengua receptora, en este caso el español y, por tanto, son aceptados y usados, en mayor o menor grado, por los miembros de la comunidad lingüística. Sin embargo, como ya se mencionó anteriormente, algunos han dejado de ser tales por el hecho de tener una alta frecuencia de uso y encontrarse totalmente incorporados en la lengua receptora. Esto es, su empleo es tan amplio y conocido que en la conciencia de los hablantes ya no se reconocen como elementos extraños y de origen extranjero, sino como propios y comunes a la lengua. Tal es el caso de algunas palabras en español como: carro, mitin, cabús, restaurante, etcétera. Algunos otros, de los más recientes, como computadora, boiler, checar, breca, cloch, ponchar, bloque, penthouse, etcétera, conservan todavía características que los hacen distinguibles como tales.

En cuanto a la clasificación de los anglicismos no hay un criterio único pues éstos pueden ser vistos y clasificados desde distintos puntos de vista. Moreno de Alba ha clasificado a algunos de ellos como: necesarios, innecesarios, adaptados, traducidos, crudos, generales, locales o recientes.⁶⁴

⁶³ Valdés 1990: 60.

3.8. Lexicología y lexicografía

En particular, cuando el español recibe préstamos de otra lengua, surge un problema para el investigador: ¿cómo y por qué registrar en diccionarios, lexicones o glosarios, sin “forzar” la lengua, las palabras nuevas de origen extranjero, que si bien no son de uso general, si son de uso común y empleados por cierto grupo de hablantes?

Si bien la frecuencia de uso es un buen criterio para decidir qué nuevo término sea considerado o no como parte de un sistema léxico, también lo es su grado de adaptación fonológica, morfológica o sintáctica. Ahora bien, si dentro de un cierto grupo de hablantes del español, grande o pequeño, se vuelve necesaria la utilización de ciertos términos para sus fines comunicativos será entonces válida la pertinencia de un estudio léxico para tal caso y “la lexicografía sólo registra realizaciones, en tanto que es la semántica o la lexicología estructurales la que legítimamente puede describir el sistema léxico”⁶⁵

⁶⁴ José G. Moreno de Alba. *Amuecas del lenguaje*. Fondo de Cultura Económica, México, 1992.

⁶⁵ Luis Fernando Lara. “Análisis semántico en lexicografía” *Investigaciones lingüísticas en lexicografía* II Colegio de México, México, 1979. pp. 229-230

Capítulo 4

Metodología

4.1. Preliminar

El empleo de préstamos e interferencias léxicas por parte de los trabajadores de la industria maquiladora surge como consecuencia del contacto cultural y lingüístico que se produce en una región de la frontera norte de México con el vecino país del norte, los Estados Unidos. Por ello, Ciudad Juárez, nuestra zona de estudio, es una sociedad altamente dinámica que mantiene fuertes vínculos, sociales y culturales, con otra muy diferente y que tiende a ser hegemónica. Dentro de tal escenario, de contacto cultural y lingüístico, el fenómeno a estudiar vendría a ser el reflejo de un proceso, el "devenir" de una manifestación sociocultural y, en ese sentido, más que ser un estudio de algo estático e inamovible, cerrado, e ideal, y libre de "impurezas", lo es el de uno altamente dinámico y, paradójicamente, anómalo, "devaluado". Sin embargo, tal "desviación" también forma parte de la lengua y, dadas las múltiples necesidades comunicativas de los trabajadores, su empleo es imprescindible para referirse a hechos nuevos de la cultura, producto del contacto.

Por lo anterior, considero importante observar, describir y analizar este fenómeno sociolingüístico para una mejor comprensión de "nuestra realidad" y, especialmente, cuando ésta se encuentra frente a otra u otras.

4.2. Objetivos

¿Hasta dónde llega, lingüísticamente hablando, la interpenetración de dos culturas de nivel socio-económico diferente?, ¿Hasta qué punto afecta al español tal situación?, ¿Es la zona fronteriza una zona de transición para el cambio del español en otra lengua?, ¿En qué nivel jerárquico de los empleados, dentro de una empresa maquiladora, la alteración del habla, producto del contacto lingüístico, es más notable?, ¿Existe realmente "diversificación" del fenómeno dentro de dichas empresas y sus empleados?, ¿Qué tipos de préstamos lingüísticos entran en juego?, ¿Cómo se van integrando los préstamos?, ¿Cómo se difunden dichos préstamos?, ¿Influye el conocimiento del idioma inglés en el proceso de préstamo léxico?. son éstas algunas de las preguntas que, en forma de guía y objetivos generales, se intenta responder con esta investigación.

4.3. Método

Una vez planteadas nuestras hipótesis y objetivos, se procede a reunir los materiales teóricos y "prácticos" que den cuenta del fenómeno, a sabiendas de que se requerirá obtener, tanto materiales sociales y culturales por un lado, como lingüísticos por otro, para poder evaluar y discriminar adecuadamente los préstamos estudiados.

Para lo anterior y como primer paso, se necesita construir un *corpus* lo suficientemente rico para observar el fenómeno del contacto lingüístico en sus distintos tipos y grados. Es decir, se necesita

poseer un conjunto de datos donde se pueda observar la sistematización de los datos, más o menos discernible y ponderable con la teoría y métodos de investigación sociolingüísticos actuales.

4.3.1. Diseño de la muestra

4.3.1.1. Universo-Población

Para diseñar la muestra representativa de nuestro estudio, calculamos nuestro universo, tanto en número y tipo de empleados, en las empresas maquiladoras como el número de éstas.

Como ya se ha mencionado anteriormente, en Ciudad Juárez existen alrededor de trescientas (300) fábricas maquiladoras con aproximadamente novecientos (900) empleados cada una.¹ En cuanto a la jerarquía y tipo laboral², la proporción es la siguiente³: obreros; hombres 38 %, mujeres 42 %, técnicos en producción 12 %⁴, empleados administrativos 8 %.⁵ Por otra parte, las áreas o ramas

¹ Para 1990 Carrillo calcula un promedio de 894 empleados por planta (Carrillo, 2001: 19) Actualmente (año 2002) el número de establecimientos es de 313 y el número de empleados de aproximadamente 215 mil (Fuente: CIES: Centro de Información Económica y Social de Gobierno del Estado de Chihuahua, febrero 2001-2002, con base en datos del INEGI Dirección General de Estadísticas Económicas). La diferencia es atribuible a la constante fluctuación en el número de empleados y plantas establecidas, pues a fines de los noventa la industria maquiladora en Ciudad Juárez llegó a alcanzar los 340 mil empleados.

² La estructura jerárquica es en realidad muy compleja pues, como dice Carrillo, "dentro de la estructura jerárquica organizacional se encontró que en Tijuana, Ciudad Juárez y Monterrey hay entre 18 y 21 tipos de puestos diferentes. Y el número promedio de niveles () oscila entre seis y siete" Carrillo 2001: 57. Pero, para nuestros fines consideraremos válido la segmentación simple en operadores, técnicos y administrativos y dentro de éstos alguna pequeña diversificación.

³ Los siguientes porcentajes los calculé tomando en cuenta los datos proporcionados por el CIES.

⁴ En este rubro incluyo ingenieros, técnicos y supervisores

⁵ En este otro incluyo a los gerentes de los diversos departamentos, las secretarias, los licenciados, generalmente en administración y auxiliares de contabilidad.

industriales más importantes⁶ y en orden decreciente por su número de empleados, son las siguientes: eléctrico- electrónicas 80 %⁷, automotrices 18 %⁸, y el resto son textiles o del vestido, y muchas otras dedicadas a la “producción” de gran diversidad de “artículos” entre los que destaco las de cupones y las quirúrgicas.⁹

Por lo tanto, para obtener uniformidad y verdaderas tendencias en cuanto a la transferencia de préstamos en las empresas maquiladoras considero necesario entrevistar o encuestar un mayor número de empleados del ramo eléctrico-electrónico y automotriz así como el número y tipo de las maquiladoras dedicada a estas actividades.

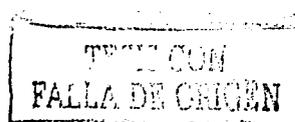
4.3.1.2. *Corpus*

Para obtener el *corpus* de datos se emplean tres herramientas diseñadas especialmente para recolectar los datos que se necesitan para dicho *corpus*. Ellas son: el cuestionario, la entrevista (grabada) y la recolección de documentos y papelería editada por y para la maquiladora.

⁶ Donde se producen *chips*, capacitores, tablillas electrónicas para equipo de computación, juguetes, televisores, tableros de control aeronáutico y aeroespacial, componentes electrónicos para cierto tipo de armamento y de radares, sistemas para procesamiento digital de imágenes, equipo de televisión por cable, videocaseteras, motores eléctricos, arneses, muebles, ropa, vestiduras para autos, árboles de Navidad, balastras, línea blanca, equipos de refrigeración para automóviles y habitaciones, lanchas, procesamiento y conteo de boletos de avión donde se hace el recuento y la clasificación de los boletos de avión utilizados por las compañías aéreas norteamericanas, procesamiento de cupones de ofertas comerciales en Estados Unidos, en fin cientos, y tal vez miles de “productos”, finales o intermedios, de fuerte demanda en el mercado internacional.

⁷ A principios de 1990 Carrillo opina que la actividad electrónica seguía siendo la más importante en cuanto al número de plantas y empleos generados, representando en estos rubros el 64.7 % y el 80.4 % respectivamente. Carrillo 2001:44

⁸ Al respecto cabe decir que Ciudad Juárez ha sido considerada por diversas revistas especializadas como la “capital mundial del arnés”, es decir, del conjunto de alambres y cables que enlazan y constituyen el sistema eléctrico de los automóviles



FALTA PAGINAS

82

4.3.1.4. Entrevista

Nuestro segundo instrumento y fuente de datos lo constituye la entrevista con algunas de las personas previamente encuestadas (por razones de espacio y de tiempo) o con otras con las cuales no se haya tenido contacto. En general, la entrevista sigue la misma tónica del cuestionario, pero va más allá pues intenta recoger expresiones y estructuras lingüísticas de manera espontánea. Para ello se le pedirá al entrevistado, por ejemplo, la descripción de una rutina diaria de su trabajo o el relato de una anécdota sucedida dentro de la empresa y que lo haya impactado fuertemente. También se le podrá pedir su opinión o apreciación, tanto sociocultural como “lingüística”, acerca de lo vertido previamente en el cuestionario o durante la misma entrevista. Además se les pedirá que amplie sus descripciones con ejemplos y proporcione los posibles significados que crea adecuados para ciertos términos surgidos en el cuestionario o en la entrevista.

La entrevista será grabada en un lugar apropiado dentro de la empresa (sin ruido ni interferencias) y, si las circunstancias lo permiten, sin que el entrevistado se percate de ello. En caso de ser esto último imposible, se le explicará al entrevistado las características académicas del proyecto así como su no repercusión negativa (de la entrevista grabada) en sus actividades laborales dentro y fuera de la empresa.

Cabe recalcar que tanto las entrevistas como los cuestionarios se realizarán entre distintos tipos de empleados de tal manera que se cuente con una población diversa y representativa del universo de la maquiladora. Esto último significa que se aplicarán cuestionarios y realizaran entrevistas tanto a

empleados de alta jerarquía laboral y administrativa, tales como ingenieros y gerentes, como a los de baja jerarquía laboral, tales como personal de limpieza y operadores (obreros) de distintas empresas y departamentos.

4.3.1.5. Recolección de documentos

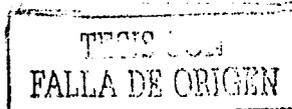
En cuanto a la recolección de datos en forma escrita, ésta se hará de acuerdo a las posibilidades de tiempo y accesibilidad. Una primera forma de recolección será dentro de las empresas y con los empleados a entrevistar. Para ello, se les solicitará documentación o papelería que ellos, o su empresa, empleen tales como documentos "viejos" o copias de los usuales. También, al inicio de las "negociaciones" con los directivos de tal o cual empresa para obtener su anuencia a "participar" en el proyecto, se les hará explícitamente el pedido de documentos tales como revistas, formatos u otro tipo de papelería relacionada con la maquiladora y con la garantía de que su empleo será estrictamente confidencial. Otra forma de allegarse documentación escrita para nuestra base de datos fue visitar algunas recicladoras de papel, de las que existen varias en la ciudad, y donde va a parar mucha de la papelería de las maquiladoras en forma de desperdicio o basura. A los propietarios de dichas empresas se les hará el planteamiento de la investigación y, como siempre, se les hará la promesa de la confidencialidad. El material puede ser original o en copia y, según lo permitan los términos de su adquisición, de manera ilimitada. Por último, otra fuente de allegarse material por escrito, será el de revisar periódicos, revistas, folletería, y propaganda en general de libre circulación en la ciudad. Los datos considerados útiles para la investigación serán vaciados en sus registros correspondientes y se anotarán las características de su localización.

Por último, se consigna que para la realización del trabajo de campo, tanto en lo referente al cuestionario como a la entrevista, se llevarán a cabo conversaciones directas y explícitas con los funcionarios responsables de las empresas maquiladoras, generalmente gerentes de personal o de relaciones humanas, para obtener su colaboración y llegar a un acuerdo en cuanto al número y tipo de empleados requeridos para la investigación. Se procurará que tanto la encuesta como la entrevista sean dentro de las instalaciones de la empresa y, como primer paso, se les hará llegar a las personas acordadas el cuestionario para que, de manera personal e individualizada, lo contesten y luego sea programada una fecha para dar lugar a la entrevista.

4.4. Base de datos para la clasificación y el análisis

Se tendrán pues dos tipos de fuente de datos, unos orales y otros por escrito, recolectados a través de tres instrumentos. A nuestro parecer, tales datos serán complementarios y, en su conjunto, creo, me darán "luces" acerca del proceso que sigue la incorporación y difusión de términos de una lengua en otra, los préstamos.

Una vez hecho el trabajo de campo y recolectado el material, se procedió a extraer y clasificar los datos de las diversas fuentes. Luego, se pasó a construir una base de datos en el programa de cómputo denominado ACCESS, el cual tiene la ventaja de manejar grandes volúmenes de información y de hacer un gran número de "cruces" con ella para su análisis.

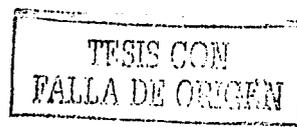


En cuanto a los datos proporcionados en las entrevistas, grabadas en una micrograbadora marca Sony, se procedió, previo al "vaciado" en la base de datos, a realizar las transcripciones pertinentes en caracteres ortográficos del español y, cuando el caso lo ameritaba, en caracteres fonéticos y poniendo especial cuidado en la pronunciación de las siglas y otros casos sobresalientes. Estas transcripciones fonéticas fueron colocadas entre paréntesis angulares. Por otra parte, los datos que por su forma bastante "rara", pero que hubiesen adquirido una estructura apegada a las normas del español, fueron escritos tal y como si fueran algún otro elemento del español, como *escrapiar* o *clinchadora*, por ejemplo.

Una vez reunidos todos los datos . los obtenidos a través de los cuestionarios se vaciaron directamente en dicha base de datos y cada ocurrencia o "token", ocupó un registro, el cual fue acompañado de los respectivos datos socioculturales de los encuestados así como de otras características identificatorias que más adelante describiré .

Las variables socioculturales, tanto para los datos de los cuestionarios como de las entrevistas, fueron las siguientes:

- (1) OCUPACION : gerentes y superintendentes (GER); ingenieros (ING); supervisores (SUP); secretarias, asistentes y recepcionistas (SAR); técnicos y materialistas (TEM); inspectores (INSPEC); personal de aduanas (ADU); y obreros u operadores (OPE).
- (2) SEXO : masculino (M); y femenino (F).
- (3) ORIGEN : nativo de Ciudad Juárez (JUA); y foráneo (FOR).
- (4) ESTUDIOS : primaria (PRIM); secundaria (SEC); bachillerato (BACH); y universidad (UNIV)



(5) PROFESION: secretaria (SRIA); técnico (TEC); ingeniero (ING); licenciado (LIC); enfermera (ENF); profesor (PROFR); y ninguna (NP).

(6) INGLES : sabe inglés (INGL); y no sabe inglés (ESPA).

(7) FRECUENCIA DEL USO DEL INGLES : poco (PO); regular (REG); y mucho (MUCH).(5)

(8) AREA: mantenimiento (MANT); producción (PROD); ingeniería (ING); materiales (MATS); control de calidad (CAL); administrativo (ADMON); aduana (ADUAN); y personal (PERS).

(9) EMPRESA: eléctrica (ELEC); electrónica (ELECTRO); automotriz (AUTO); quirúrgica (QUIR); y boletos de avión (AVIO).

(10) FUENTE: cuestionario (C); grabación (G); y documentación (D).

En la base de datos se marcan las siglas correspondientes a cada una de las variables y en la columna correspondiente. El registro de los préstamos se hace en cada renglón de dicha base de tal modo que, por ejemplo, los registros puedan visualizarse en la siguiente forma:

Registros	Variables									
	Ocupación	Sexo	Origen	Estudios	Profesión	Inglés	Frecuencia	Area	Empresa	Fuente
<i>scrap</i>	Ger	M	Jua	Univ	Ing	Espa	No	Mats	Elec.	C
<i>tool</i>	Tec	M	For	Bach	Tec	Ingl	Poc	Ing	Auto	C
<i>room</i>										
QC	Op	F	Jua	Prim	Np	Espa	No	Prod	Quir	C
[teip]	Tec	M	Jua	Uni	Lic	Ingl	Much	Mats	Ele	G
dispensar	0	0	0	0	0	0	0	0	Quir	D

Como se puede observar, los tres primeros renglones corresponden a individuos que respondieron al cuestionario, véase como la columna denominada fuente está marcada con C de cuestionario.

Además, la columna número tres indica que la participación de tres personas del sexo masculino y una del sexo femenino. Por otra parte, el último renglón, marcado en la columna fuente con D de

documentación; en la mayoría de las columnas aparece x que indica la inexistencia de datos o que para ellos no aplican las variables anteriores.

Como parte de la construcción de la base de datos, la columna de Registros se “abrió” (ver tabla siguiente) en cinco partes para poder hacer ciertos análisis y tener cierto control sobre los registros (por ejemplo, colocarlos en orden alfabético). Así por ejemplo, si de nuestros datos se extrajo la estructura “el *tape* blanco” o “el mejoramiento continuo ayuda a la calidad” su inclusión en la base de datos se hace como se muestra a continuación, dejando el término que nos interesa, el préstamo, en el centro y sus contextos a ambos lados (Contexto 1 y Contexto 2). Además, la primera columna consigna el número de registro y la última es un registro “clave” donde se anota, precisamente, la palabra clave con la que se reconoce al registro.

Registros (descripción)				
No. de registro	Contexto 1	Registro	Contexto 2	Registro clave
1722	El	<i>tape</i>	negro	<i>tape</i>
1845	El	mejoramiento continuo	ayuda a la calidad	mejoramiento continuo
3500		<i>escrapar</i>		<i>scrap</i>
4367		contenedores retornables		contenedor

Por otra parte, cada registro, habiéndosele asignado un número, nos permite asociarlo con el “informante”, también reconocido mediante un número, que proporcionó dicho registro o registros. Cabe observar que los datos proporcionados a través de la fuente Documentación no llevan dicho número.

La anterior es una parte de una posible tabla resultante pero, en la base de datos real, los registros llevan la identificación del registro correspondiente, sus contextos, significado, pronunciación, variables socioculturales, en fin, el resto de las columnas descritas anteriormente. En total se calcula que nuestra base de datos tiene un número de casillas igual a $4587 \text{ registros} \times 19 \text{ columnas} = 87\,153$.

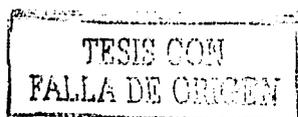
Una vez construida nuestra base de datos, como se describió con los ejemplos anteriores, se procedió a realizar diversas "cruces" de información, denominados *queries*, que nos proporcionaron diversas tablas de frecuencia e información que a su vez se comparó con otros datos para observar posibles correlaciones. Así, se realizaron n-cruces tales como: palabras-conocimiento del inglés, palabras-conocimiento de inglés-puesto, palabras-profesión-tipo de empresas; palabras-puesto-sexo; palabras-origen; palabras-origen-conocimiento de inglés mucho-puesto de trabajo; palabras-profesión-puesto, en fin, muchísimos otros mas que nos permitieron obtener los siguientes resultados y análisis.

Capítulo 5

Resultados

5.1. Resultados generales

En total se realizaron ciento cinco (105) encuestas y setenta y cinco (75) entrevistas entre los mismos encuestados. Además, se recolectaron ciento sesenta y siete (167) documentos. Todo ello en diecisiete (17) empresas maquiladoras dedicadas a los rubros: diez eléctrico- electrónicas donde, principalmente, se producen tablillas electrónicas, tableros digitales, televisores y equipo de televisión por cable, videocaseteras y motores eléctricos; cuatro automotrices dedicadas al ensamble de "arneses" o conjunto de alambres y cables que enlazan y constituyen parcialmente el sistema eléctrico de los automóviles; dos quirúrgicas, dedicadas a elaborar batas, guantes y otro tipo de material quirúrgico como el utilizado en endoscopia; por último, se tiene una empresa dedicada al procesamiento de boletos de avión donde se hace el recuento y la clasificación de dichos boletos utilizados por las compañías aéreas norteamericanas. En promedio cada una de las empresas participantes en el estudio contaba con una planta laboral de mil (1000) empleados, de los cuales aproximadamente un sesenta (60) o un setenta (70) por ciento correspondía al sexo femenino y un quince (15) o veinte (20) por ciento lo constituían empleados administrativos y técnicos de ingeniería y planeación.



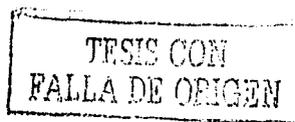
Todos los participantes en las encuestas fueron hombres y mujeres de dieciocho (18) a cuarenta y cinco (45) años, en algunos casos bilingües, con escolaridad mínima de primaria y, en algunos casos, con estudios de posgrado. También muchos de ellos no fueron nativos de Ciudad Juárez.¹ El tiempo total de grabación de las entrevistas fue de veintiocho (28) horas aproximadamente: setenta y cinco (75) entrevistas de veintidós (22) minutos de cada una, en promedio.

En lo que respecta a los documentos obtenidos, cabe decir que se recolectaron en diez (10) empresas maquiladoras (ocho de ellas encuestadas) y entre los que se encuentran: memorandos, minutas de juntas, correspondencia interna de carácter informativo, hojas y manuales de procedimiento para ciertas actividades, órdenes e instrucciones de trabajo, listados de materiales y operaciones, formatos y solicitudes de diversa índole, revistas, etcétera.

En cuanto a las encuestas (Ver el formato del Apéndice 5) éstas, como ya se dijo, constan de tres secciones y fueron distribuidas entre las dichas empresas maquiladoras, desde un mínimo de dos hasta un máximo de diez y entre los empleados más característicos de tales maquiladoras, tales como: gerentes, supervisores, técnicos, ingenieros, personal administrativo y operadores (obreros).

Por otra parte, se consigna que para la realización del trabajo de campo, tanto en lo referente al cuestionario como a la entrevista, se llevaron a cabo conversaciones con altos

¹ Para las características de las personas que participaron en las encuestas véase el Apéndice 6.



funcionarios de dichas empresas, generalmente con los gerentes de personal o de relaciones humanas, para obtener su colaboración y en las cuales se llegó a un acuerdo en cuanto al número y tipo de empleados requeridos para que se procediera a realizar tanto la encuesta como la entrevista dentro de las instalaciones de la empresa. Además, se contó con el auxilio, en la mayoría de los casos, de las asistentes de dichos funcionarios para llevar a cabo nuestro propósito. Como primer paso, se les hizo llegar a las personas acordadas el cuestionario para que, de manera personal e individualizada, lo contestaran, luego, pasados unos días y en coordinación siempre con las asistentes mencionadas, se les requería dicha respuesta y se programaba la fecha y lugar de la entrevista. Estas últimas fueron hechas por mí, generalmente en una sala de juntas o en alguna oficina disponible de la empresa y grabadas en microcassette.

Finalmente, con los datos obtenidos, se construyó una base de datos de 19 columnas² x 4587 renglones, donde en cada uno de estos últimos se coloca el registro correspondiente al elemento dado¹

5.2. Resultados y clasificación preliminar de los préstamos

De un total aproximado de 4587 registros se obtuvieron 709 términos diferentes¹ distribuidos de la siguiente forma:

² Para ver el contenido de cada una de las columnas véase el capítulo anterior, 4.4.

A) 296 Préstamos léxicos⁵ e interferencias⁶ del inglés registradas en el español de la industria maquiladora de Ciudad Juárez. (157 con significante típicamente en inglés y 139 típicamente en español)

B) 229 Siglas también técnicas usadas en el léxico de los empleados de la industria maquiladora, tanto en su forma hablada como escrita.

Junto a los anteriores resultados, también se obtuvieron los siguientes dentro de la maquiladora.⁷

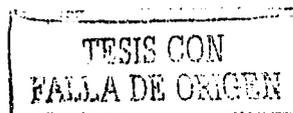
C) 36 Préstamos e interferencias en el área de la computación usadas en muchas partes del país y de Hispanoamérica.

³ Cada registro lo constituye generalmente una oración, una frase y, en menor medida, una palabra o sigla, seguida de sus correspondientes datos, donde fue obtenido, quien lo proporcionó, contexto, etcétera.

⁴ Para llegar a este número, aparte de las repeticiones y frecuencia respectiva, se hicieron otro tipo de cálculos. En primer lugar, muchos términos y registros, en un principio considerados como parte del universo de estudio, fueron eliminados por baja frecuencia; errores de registro; ocurrencia única en un sólo hablante o en sólo documento; o el contexto no fue lo suficientemente interesante para el estudio. Algunos de tales casos serían: *extruder, down, per cien, non c o*. También pudo ser el caso que muchos casos fueron incorporados en una entrada de mayor frecuencia y que los englobaba y otros incorporados en la traducción en inglés o español de mayor frecuencia. Por ejemplo: *control de calidad* en *control, asociado de producción* en *operador, traces en traccabilidad* o *pallet en paleta*.

⁵ Por préstamo léxico en una situación de contacto lingüístico me referiré a aquel elemento léxico que siendo originario de una lengua A se emplea en otra B, de una manera regular o irregular, en la conversación de una o más personas.

⁶ En términos generales entiendo por interferencia aquel fenómeno lingüístico que se produce en una situación de contacto cuando los préstamos son mestables y sufren una integración incompleta, es decir, ésta es fragmentaria, no uniforme y su empleo, por parte de los usuarios, es indiscriminado pero notable, pues todo aquello que se aparta de una norma lingüística es interferencia. Desde el punto de vista fonológico existe una inadaptación a los patrones silábicos, de entonación y de terminación de palabra. Sin embargo, esto no excluye que, desde el punto de vista sintáctico, se adopten las flexiones nominales y verbales (tanto de género como de número) de manera más o menos regular: "los *chips*"; "la *golden*"; el *escrip*, por mencionar algunos casos. (Véase Cap. 6.3.4) Por otra parte, también considero que existe interferencia cuando se emplean indiscriminadamente los significantes tanto de una como de otra lengua para significar lo mismo.



D) 56 Anglicismos de uso general entre la población urbana de la República Mexicana y otras partes de Latinoamérica.

E) 38 préstamos de uso general en el habla coloquial de la población fronteriza de Ciudad Juárez.

F) 46 términos e interferencias en el español de la frontera norte mexicana, empleadas, principalmente, por bilingües y residentes⁸ de la vecina ciudad estadounidense de El Paso Texas

G) 8 Términos que si bien no son de origen inglés los consigno por reflejar parte de la mentalidad que tienen los obreros dentro de la maquiladora y para referirse a ciertos objetos de carácter material con los cuales trabajan frecuentemente.

A continuación se presentan las listas de cada uno de los grupos anteriores con sus respectivas frecuencias y siguiendo el orden anterior: A (1, 2, 3), B, C.

5.2.4. Resultados del grupo A dividido en dos grandes grupos: los típicamente en inglés y los típicamente en español.⁹

⁷ Los préstamos e interferencias siguientes se usan también en otros ámbitos de la sociedad mexicana contemporánea, tanto a nivel local como nacional e incluso algunos en la mayor parte del mundo hispano.

⁸ Para una mejor comprensión de este término véase el extracto de donde proviene las notas 27 y 74 del Capítulo 2 (pág. 30 y 49 respectivamente).

5.2.1.1. Préstamos con significante típicamente en inglés¹⁰

	Término	Frecuencia ¹¹	
		R	A
1.	tape ¹² pron. [téip]	28	39
2.	ok	25	27
3.	incoming inspection (apocopado en <i>incoming</i>)	23	29
4.	kit	22	23
5.	tool crib	20	26
6.	set up	16	18
7.	tool room	16	17
8.	entry list	15	16
9.	gauge pron. [géich]	14	15
10.	chip	12	13
11.	yield	12	13
12.	check list	11	20
13.	poka yoke ¹³	11	16
14.	bin	11	13
15.	layout	11	11
16.	racks	11	11
17.	bill (apócope de <i>bill of materials</i>)	10	15
18.	stop	10	12
19.	pin	10	11
20.	shipping	10	10
21.	memo	9	11
22.	history card	9	10
23.	pull (apócope de <i>pull system</i>)	9	9
24.	pointer	8	12

⁹ Para ver el registro de todos y cada uno de los siguientes términos véase el Apéndice 1.

¹⁰ Por significante típicamente inglés se entiende aquél en el que, a simple vista, no hay ningún rasgo, fonético o morfológico, de origen español.

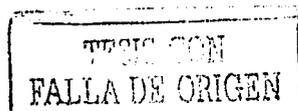
¹¹ La primera columna (R) se refiere a la frecuencia relativa y la segunda (A) a la absoluta.

¹² Al igual que muchos anglicismos, este tipo de sustantivos tiende a verbalizarse; *teipiar*, *teipéalo* y produce derivados como *teipadora*. Por otra parte, cabe decir que este término ya se usaba desde tiempo atrás en la localidad pero con la llegada de la maquiladora, su uso se ha difundido en muchísimo mayor grado (al respecto cabe decir que Ciudad Juárez es considerada la capital mundial del *arnés* y una de sus "materia primas" fundamentales es, precisamente, el *tape*). Siguiendo esta lógica, se tiene que el segundo, tercero y subsiguientes términos (*ok*, *incoming inspection*, *kit*, ...) pudieran ser también anglicismos pero el grado de integración y difusión cada vez menor los hace poco aptos para esta caracterización plena dentro del ámbito del español general. Por tal razón, sólo nos es dable pensar que algunos de ellos son anglicismos locales y otros definitivamente no lo son por ser muy específicos de tal o cual producto y en tal o cual maquiladora: *frame*, *lifter*, *pancake*, *staples*, etcetera. (Ver al final de esta lista los de frecuencia igual a uno).

¹³ Palabra de origen japonés muy usada en casi todas las maquiladoras. Ver glosario.

25. skid	8	10
26. tuner	8	9
27. custom broker	7	9
28. benchmark	7	7
29. open house	7	7
30. overlay	7	7
31. polyliner	7	7
32. touch up	6	9
33. cartridge	6	7
34. form bend	6	7
35. housekeeping	6	7
36. inward cargo manifest	6	7
37. Kanban ¹⁴	6	6
38. tubing	6	6
39. broker	6	6
40. partnership	5	9
41. team leader	5	7
42. factory notice (también conocido por las siglas FN)	5	5
43. head	5	5
44. hold	5	5
45. housing	5	5
46. overtime	5	5
47. tweezer	5	5
48. cover	4	5
49. pad	4	5
50. shelter	4	5
51. sourcing	4	5
52. transfer	4	5
53. bracket	4	4
54. burning	4	4
55. clamp	4	4
56. clean room	4	4
57. diamond	4	4
58. frame	4	4
59. head-count	4	4
60. invoice	4	4
61. machine shop	4	4
62. Pareto	4	4
63. plier	4	4
64. set	4	4
65. warehouse	4	4
66. warning light	4	4

¹⁴ Tanto Kanban, que es de origen japonés, como Pareto (ver más abajo) son los apelativos con los cuales se conocen ciertas técnicas usadas en las maquiladoras. (Véase Glosario)



68.	empty container	3	6
69.	o'ring	3	6
70.	in bond	3	5
71.	shop supplies	3	5
72.	crimp	3	4
73.	handle	3	4
74.	jacks	3	4
75.	lifter	3	4
76.	power supply	3	4
77.	problem root cause	3	4
78.	skit	3	4
79.	surface mount	3	3
80.	build plan	3	3
81.	bulk pack	3	3
82.	buy card	3	3
83.	equipment	3	3
84.	forecast	3	3
85.	gaylor	3	3
86.	golden	3	3
87.	label	3	3
88.	opto touch	3	3
89.	packing list	3	3
90.	post it	3	3
91.	prof's	3	3
92.	returnable containers	3	3
93.	timer	3	3
94.	velcro	3	3
95.	work center	3	3
96.	conveyor	2	4
97.	leak tester	2	4
98.	bridge	2	3
99.	clerk	2	3
100.	clirer	2	3
101.	cold stake	2	3
102.	led	2	3
103.	power points	2	3
104.	bezel	2	2
105.	breake	2	2
106.	budget	2	2
107.	cap-cakes	2	2
108.	data card	2	2
109.	feasibility	2	2
110.	hall effect	2	2
111.	handwashing	2	2

111. heavy dutty	2	2
112. holder	2	2
113. hoses	2	2
114. layer	2	2
115. lead	2	2
116. mini-mate	2	2
117. nitto	2	2
118. override	2	2
119. payroll	2	2
120. picking list	2	2
121. release liner	2	2
122. reply	2	2
123. run mode ¹⁵	2	2
124. spots	2	2
125. hairping bender	1	3
126. functional	1	2
127. analysis ¹⁶	1	1
128. balance	1	1
129. banner	1	1
130. bar code	1	1
131. catch code	1	1
132. constant imput	1	1
133. core team	1	1
134. detrash	1	1
135. filler	1	1
136. finish	1	1
137. fire down	1	1
138. ghost cancel	1	1
139. glue ejector	1	1
140. going rate	1	1
141. labor standar	1	1
142. non c/o	1	1
143. pancakes	1	1
144. permabond	1	1
145. petty check	1	1
146. pipe line	1	1
147. pullet jack	1	1
148. revision level	1	1
149. rotary	1	1
150. slights	1	1
151. stand by	1	1

¹⁵ Alterna con "modo run"

¹⁶ La interferencia se produce en la escritura

153. staples	1	1
154. time-keeping	1	1
155. tote	1	1
156. track riel	1	1
157. turnover	1	1

5.2.1.2. Resultados con significante típicamente en español (a su vez subdivididos en 5 grupos)

5.2.1.2.1. Préstamos adaptados con algunos rasgos fonéticos y morfológicos del español.¹⁶

	Término	Frecuencia	
		R.	A.
1	escrap > escrapear ¹⁷	90	128
2	fixtura	17	21
3	retrabajo > retrabajar	15	18
4	tracabilidad / rastreabilidad	13	14
5	ploga	6	11
6	preforme > preformar	6	7
7	flashar ¹⁸	5	5
8	originador ¹⁹	5	5
9	conformancia	4	4
10	optoelectrónica	4	4
11	rolear	3	5
12	capacitor	3	3
13	crackeada	3	3
14	espidómetro/ espirómetro	3	3
15	estáf	3	3
16	lockear	3	3
17	manejador	3	3
18	relevador	3	3
19	blinkear	1	3

¹⁶ Aunque la raíz es típica del inglés, el proceso de afijación y de normatividad fonética sigue las pautas del español. Por ejemplo, a la raíz *scrap* se le ha añadido la *e* epentética y ha derivado en *escrapear* con el sufijo característico *-ear* del español.

¹⁷ El símbolo > indica que el término pospuesto es un derivado.

¹⁸ La diagonal (/) indica que el término pospuesto es un término alternativo.

¹⁹ La ortografía ha sido muy laxa para la mayoría de estos elementos.

²⁰ Del inglés *originated by*.

20	relocalizar	1	2
21	tripéalo	1	2
22	alocar	1	1
23	clinchadora < clinchar ²¹	1	1
24	delaminación	1	1
25	epoxi ²²	1	1
26	escalear	1	1
27	flux	1	1
28	foam	1	1
29	insulación	1	1
30	rapapéalo	1	1
31	requisitor	1	1
32	reingeniería	1	1
33	wax	1	1

5.2.1.2.2. Préstamos léxicos e interferencias²³ cuya forma, fonética y sintáctica se encuentra totalmente en español y que consta de dos o más términos.²⁴

	Término	Frecuencia	
		R	A
1	línea de producción (se apocopa en <u>línea</u>)	74	104
2	calidad total ²⁵	52	73
3	planta de ensamble (se apocopa en <u>planta</u>)	49	79
4	número de parte (siglas PN)	39	55
5	jefe de grupo	18	32
6	ayuda visual	15	22

²¹ El signo < indica que deviene de el término pospuesto pero se coloca el anterior como "entrada" por ser de mayor frecuencia.

²² *Epoxi, foam, flux y wax* (ver más abajo) son sustancias de uso industrial ampliamente conocidas en las maquiladoras

²³ Cuando en este caso se habla de interferencia, me refiero a que en unos casos puede emplearse la forma en inglés y en otros la forma en español. (Véase Cap 6.3.1. y 6.3.2., pág. 128 y ss.)

²⁴ Los términos aparecen tal cual fueron proporcionados por los empleados en las maquiladoras o transcritas de documentos. En la maquiladora, generalmente, son los empleados de cierta jerarquía laboral tales como ingenieros, supervisores, etcetera, quienes hacen las traducciones del inglés al español y para uso de todos los demás empleados. Por ejemplo, *visual aids* se conoce y acepta como "ayuda visual", *purchase order*, también conocido por las siglas PO, se traduce como "orden de compra".

²⁵ Tanto "calidad total" como "control de calidad" (ver más abajo) y muchos otros términos, forman parte de un concepto fundamental en el ámbito maquilador: calidad. Éste, por su parte, se ha difundido de manera general en todo el mundo, en todo tipo de instituciones, públicas o privadas. De hecho es toda una nueva filosofía. (Véase Anexos a 5.2.2.4 en el Apéndice 1 y los diagramas del Apéndice 4). En particular, calidad total deviene de *Total Quality Management* abreviado TQM y pronunciado [te-kiu-em]

7	instrucciones de trabajo	15	16
8	productos nuevos	15	15
9	mejoramiento continuo > mejora continua	14	20
10	control de calidad (siglas QC, pron. [kjú-si])	13	17
12	circuito integrado (siglas IC)	12	14
13	inserción automática	11	14
14	justo a tiempo (siglas JIT, pron. [yit])	11	13
15	acción correctiva	10	10
16	estación de trabajo	9	13
17	órdenes de trabajo	8	12
18	clase mundial (siglas WC)	7	8
19	tormenta de ideas	7	8
19	código de fecha	7	7
20	ruta rural	7	7
21	paquete de lote	6	7
22	soldadura de ola	6	7
23	servicio al cliente	5	6
24	unidad de negocio	5	6
25	referencia cruzada	5	5
26	orden de compra (siglas PO, pron. [pi-o])	5	4
27	vendedor sugerido	3	3
28	adquisición de habilidades	2	2
29	código de barras	1	1
30	corbata flexible	1	1
31	etiqueta de identificación	1	1
32	manufactura esbelta	1	1

5.2.1.2.3. Préstamos que tienen ya una forma existente en español pero que adquiere un nuevo sentido o denomina una nueva "realidad".²⁰

	Término	Frecuencia	
		R	A
1	línea	74	104
2	maquila ²¹	50	75

²⁰ La adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente desde hace mucho tiempo en el español, es decir, el anglicismo semántico. J. G. Moreno llama a éstos anglicismos "disfrazados u ocultos". Moreno 1992:62

²¹ Es tan popular y tiene tal influencia en la vida social de las personas relacionadas con la maquiladora que ha prohibido expresiones tales como "Maquilantlan", "maquilolimpiadas" o "Maquilú". Este último se refiere a la deformación del nombre de un popular salón de baile llamado "Malibú" al que religiosamente se dan cita los fines de semana cientos de empleados de la maquiladora.

3	planta	49	79
4	discrepancia	25	28
5	paleta	25	27
6	tablilla	22	45
7	especificación (alterna con <i>spec</i>)	16	20
8	célula	15	22
9	arnés	15	18
10	soporte ²⁸	15	16
11	disposición	14	19
12	exento	14	14
13	aplicación	12	22
13	liberación	12	20
14	eficiencia	11	13
15	correr > corrida	10	11
16	tubo	9	9
17	piso	8	8
18	planeador	7	8
19	manifiesto	5	6
20	protocolo	5	6
21	casual	5	5
22	cosmético	4	4
23	dispensar > dispensadora	3	3
24	posición	3	3
25	parciales	2	2
26	beneficios	1	1
27	exentos	1	1
28	facilidades	1	1
29	figurar	1	1
30	herméticos	1	1
31	trazos	1	1
32	varianza	1	1
33	vibrador	1	1

²⁸ Aquí, como en el caso de *posición* (ver más abajo), se tiene un anglicismo superfluo, pues, su uso es absolutamente innecesario dado que se tienen las voces respaldo o infraestructura y puesto respectivamente. Los motivos por los cuales se introduce la voz en el habla de los empleados en la maquiladora pueden ser varios, entre los que destacan "desconocimiento de la voz castiza correspondiente", "prurito de imitación", "complejo de inferioridad" o, finalmente, "admiración por lo extranjero" Moreno 1992:402

5.2.1.2.4. Préstamos léxicos del inglés.²⁹ producto del contacto cultural y lingüístico en las maquiladoras, donde el significante, arraigado no hace mucho tiempo en el léxico español, posee un nuevo sentido, mucho más sutil que los anteriores pero ampliamente difundido a nivel mundial.³⁰ Dicho sentido es de los que se pueden considerar que son de uso global en todo el planeta. También son de los que hemos denominado palabras "testigo".

	Término	Frecuencia	
		R	A
1	componente ³¹	39	63
2	ensamble	32	44
3	operador	19	29
4	maquiladora	17	22
5	cliente	15	21
6	servicio al cliente *	15	21
7	equipo de trabajo	1	1
8	líder	1	1
9	competitividad	2	2
10	excelencia	2	2
11	facilitador *	2	2
12	misión	1	1
13	visión	1	1
14	corporación	12	13
15	división	1	1
16	negocio	9	10
17	compañía	9	10

²⁹ Si bien salvo en las únicas palabras marcadas con asterisco (*) se puede reconocer, a simple vista, el préstamo, en el resto creo que existe "algo" un nuevo y sutil sentido, producto del contacto cultural y lingüístico que antes no existía. Por ejemplo, el significado de la palabra cliente abarca una realidad muchísimo más amplia que la hasta ahora conocida. Ahora, en esta era de globalización de mercados, se dice que todos somos clientes, por ejemplo, los alumnos de una institución educativa son clientes o los pacientes de un hospital, etcétera.

³⁰ Son, por así decirlo, las palabras "testigo" de una época, de una situación social determinada y ampliamente difundida. Todas ellas exceden el ámbito local y "maquilero" y, fácilmente, se han incorporado a casi cualquier lengua y cultura de las más conocidas. Para una mejor comprensión de estos términos vease también los Anexos a los Registros de este apartado (Apendice 1), así como los diagramas que aparecen en el Apendice 4.

³¹ En plural, la materia prima y, al mismo tiempo, la producción en las maquiladoras. Su "ensamble" (más abajo), lo llevan a cabo "operadores" (aprox. de "operadores de producción") en "plantas" o fábricas, denominadas "maquiladoras" o simplemente, *maquilas*. Por ahora, de tales términos, solo se reconoce su conceptualización anterior, "canónica" de ahora en adelante, proponemos que tales conceptos han sufrido una modificación semántica en cuanto a su significado.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

18	clase mundial *	7	8
19	certificación	1	1
20	global	1	1
21	sistema	1	1
22	ISO *	1	1
23	JIT *	1	1
24	Kaisen *	1	1
25	manufactura esbelta *	1	1
26	control de calidad	1	1
27	calidad total	1	1
28	gerente de calidad	12	14
29	ingeniero de calidad	10	13

5.2.1.2.5 Préstamos adaptados y, en general, de reconocido "prestigio"³², muy comunes en las maquiladoras y en otro tipo de industrias. Son, por así decirlo, altamente industriales.³³

	Término	Frecuencia	
		R	A
1	test > testear	34	40
2	chechar ³¹	23	25
3	reporte	19	23
4	conector	18	21
5	implementación	16	18
6	inspección	16	18
7	trailer <tráiler>	13	16
8	chasis (galicismo) < chasis>	12	25
9	switch	11	15
10	cable	11	13
11	estándar	9	10
12	terminal	4	4
13	adaptador	1	1

³² La característica de estos préstamos es que todos ellos son muy usuales y, por así decirlo, "primigenios" en la industria en general y, por supuesto y renovadamente en la de las maquiladoras

³¹ Hay que notar que todos estos términos ya aparecen en el DRAE-2001

³³ En el DRAE-2001 aparece como mexicanismo pero lo remite a la entrada chequear

5.2.2. Resultados del grupo (B), las siglas.³⁵

Alfabetícamente		Por frecuencia	
		F. abs.	F. rel.
1	ABM	SPC ³⁶	44 37
2	ACD	QC	28 24
3	ACE	PC	22 21
4	ACG	ISO ³⁷	20 15
5	ACI	ECN	16 16
6	ALF	SMD	14 9
7	ALROS	IC	13 12
8	AMR	QAT	13 10
9	APQP	RMA	13 8
10	AR	DSS	13 6
11	ASAP	SWR	12 10
12	ASM	QA	11 8
13	AT'S	ATE	11 7
14	ATBU	CAL*	10 9
15	ATE	CP	10 9
16	ATS	CTC	9 4
17	AUTH	EMS	9 5
18	BDP	SCR	9 6
19	BO	WIP*	9 8
20	BOAR	ACI	8 6
21	BOM	CAB*	8 8
22	BQA	CDM	8 7
23	BSI	PO ³⁸	8 7
24	BTR	QWG	8 4
25	CAB	ACE	7 5
26	CAL	COPS	7 7
27	CAT	ACD	6 5
28	CB's	BQA	6 4

³⁵ Para observar los registros de todas y cada una de las siglas véase el Apéndice 2.

³⁶ Para el análisis de la pronunciación de las siglas véase el Apéndice 3.

³⁷ Algunas siglas coinciden en su pronunciación con lo que se conoce como acrónimos. Tal es el caso de ésta que se lee [iso] y que quiere decir *International Standard Operation*. Hay otras como CAB (*Central Administration Building*, traducida como 'edificio de administración central) que se pronuncia [káb] y no [se-á-bejo] [ká-á-be], por ejemplo. En adelante, las marcadas con asterisco (*) serán leídas como si fueran una "palabra": cal, wip, cab, etcétera. Cabe aclarar que la mayoría de ellas fueron recogidas después de haber hecho el trabajo de campo, por lo cual no aparecen en el Apéndice 2, sin embargo son analizadas en 6.4.2.

³⁸ A diferencia de los acrónimos esta sigla se pronuncia [pi-ó], es decir, según la pronunciación inglesa y quiere decir *Purchase Order* que alterna con orden de compra.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

29	CC	BSI	6	5
30	CCH	EDS	6	6
31	CDC	JIT ³⁹	6	6
32	CDM	QLP ^{III}	55	30
33	CDO	QS	29	21
34	CDP	GMP's	27	18
35	CE	RSR	23	18
36	CI	ID	19	16
37	CICOM	EEC	13	9
38	CIM	BO	10	9
39	CIMA	MTD	6	3
40	CIN	RTV	6	5
41	CIRS	Soe*	6	5
42	CLD	TIR	6	5
43	CMD	TSH	6	6
44	CO	TVA	6	6
45	COPS	ATS	5	3
46	CP	ESER	5	4
47	CPA	ICT	5	5
48	CPC	KM	5	5
49	CPIP	MIS	5	5
50	CPK	MPS	5	3
51	CPS	PPAP ⁴¹	5	5
52	CRP	SET*	5	4
53	CSL	APQP	4	4
54	CSR	CAT*	4	4
55	CTC	CO	4	3
56	CTN	CPA	4	4
57	CTP	FMEA	4	4
58	DAV	KAP	4	4
59	DCP	PMI	4	3
60	DDH	SMED*	4	3
61	DDL	TDS	4	4
62	DM	TQC	4	3
63	DMN	VCAR	4	3
64	DMR	WRR	4	3

³⁹ Esta otra sigla resulta llamativa porque su pronunciación es como la de una palabra pero en inglés [jit]

⁴⁰ Las siguientes siete (7) siglas han sido sacadas de su lugar de frecuencia (más arriba) y colocadas en este sitio al observar que su uso fue restringido a una sola empresa y casi exclusivamente en forma escrita. Por otra parte, para el análisis posterior, considero que la caracterización de cada sigla, esto es, si es un anglicismo, local o general, si está incorporada al español de la frontera o sólo al de una empresa, etcetera, vendría dada no precisamente por su frecuencia sino por su relación con otros términos, tales como los que se consignan en 6.6.

⁴¹ Un caso de pronunciación híbrida [pi - pap]

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

65	DO	ATBU	3	2
66	DOE	BDP	3	2
67	DPMO'S	BOM*	3	2
68	DPMU's	CDC	3	2
69	DQT	DMR	3	2
70	DS	EFD	3	2
71	DSO	ESD	3	3
72	DSS	FFR	3	2
73	ECM's	FMC	3	3
74	ECN	GR&R'S	3	3
75	EDS	HNU'S	3	2
76	EEC	ICAR	3	3
77	EES	MRP	3	3
78	EFD	OM	3	2
79	EMS	PLC	3	3
80	ESD	PLCC	3	2
81	ESER	QOS	3	3
82	FA	QWT	3	3
83	FAB. AUTH	RTD	3	2
84	FCR	TV	3	2
85	FDA	ACG	2	2
86	FFR	AMR	2	2
87	FG	ASM	2	2
88	FGQA	BOAR*	2	2
89	FIFO	BTR	2	2
90	FIMEA	CDP	2	2
91	FMC	CI	2	2
92	FMEA	CIM	2	1
93	FN	CIMA*	2	1
94	FNC	CMD	2	2
95	FTPM	CPC	2	2
96	GM	CPS	2	1
97	GMP's	CSR	2	2
98	GOS	DAV	2	1
99	GQS	DCP	2	2
100	GR&R'S	DPMU's	2	1
101	HNU'S	DSO	2	2
102	HNV	FAB. AUTH2	2	2
103	IC	FGQA	2	2
104	ICAR	FIMEA	2	2
105	ICC	FTPM	2	2
106	ICS	ICC	2	2
107	ICT	ICS	2	2
108	ID	IFG	2	2

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

109	IFG	ISIR	2	2
110	IQC	KCC	2	2
111	ISIR	LUB	2	2
112	ISO	MCM	2	1
113	ITT	MOC	2	1
114	ITW	MTMS	2	1
115	JCJ	MTP	2	1
116	JIT	NP	2	2
117	K&S	PCP	2	2
118	KAP	PIT	2	2
119	KCC	PLM	2	1
120	KM	PM	2	2
121	KPC	PT	2	2
122	LT	RC	2	1
123	LUB	SR's	2	2
124	MA	SSN	2	2
125	MCM	ST	2	1
126	MFG	SUP	2	2
127	MIS	TCR	2	2
128	MOC	TTM	2	2
129	MOS	UCL	2	2
130	MOST	VIP's	2	2
131	MP	ABM	1	1
132	MPS	ALF	1	1
133	MRO	ALROS*	1	1
134	MRP	AR	1	1
135	MT	ASAP*	1	1
136	MTD	AT'S	1	1
137	MTMS	AUTH	1	1
138	MTP	CB's	1	1
139	NMAR	CC	1	1
140	NP	CCH	1	1
141	OCSR	CDO	1	1
142	OD	CE	1	1
143	OM	CICOM*	1	1
144	OSHA	CIN	1	1
145	P/N	CIRS	1	1
146	PA's	CLD	1	1
147	PC	CPIP	1	1
148	PCC's	CPK	1	1
149	PCP	CRP	1	1
150	PE	CSL	1	1
151	PHC	CTN	1	1
152	PICOS	CTP	1	1

TESIS CON
FALDA DE ORIGEN

153	PIT	DDH	1	1
154	PL	DDL	1	1
155	PLC	DM	1	1
156	PLCC	DMN	1	1
157	PLM	DO	1	1
158	PLL	DOE	1	1
159	PM	DPMO'S	1	1
160	PMI	DQT	1	1
161	PMM/EPM	DS	1	1
162	PO	ECM's	1	1
163	PPAP	EES	1	1
164	PPM/EPM	FA	1	1
165	PRS	FCR	1	1
166	PSEC	FDA	1	1
167	PSW	FG	1	1
168	PT	FIFO*	1	1
169	Q Eng	FN	1	1
170	QA	FNC	1	1
171	QAT	GM	1	1
172	QC	GOS	1	1
173	QIP	GQS	1	1
174	QIT	HNV	1	1
175	QLP	IQC	1	1
176	QOS	ITT	1	1
177	QS	ITW	1	1
178	QWG	JCJ	1	1
179	QWT	K & S	1	1
180	RC	KPC	1	1
181	RCI	LT	1	1
182	RCP	MA	1	1
183	RD	MFG	1	1
184	REM	MOS	1	1
185	RIP	MOST*	1	1
186	RMA	MP	1	1
187	RMP	MRO	1	1
188	RP	MT	1	1
189	RR	NMAR	1	1
190	RSR	OCSR	1	1
191	RTD	OD	1	1
192	RTV	OSHA	1	1
193	SCR	P/N	1	1
194	SEP	PA's	1	1
195	SET	PCC's	1	1
196	SL	PE	1	1

TESIS CON
ORIGEN

197	SMD	PHC	1	1
198	SMED	PICOS*	1	1
199	SOe	PL	1	1
200	SPC	PLL	1	1
201	SPIN	PMI/EPMI	1	1
202	SR's	PPM/EPM	1	1
203	SSN	PRS	1	1
204	ST	PSEC	1	1
205	STA	PSW	1	1
206	STD	Q Eng	1	1
207	SUP	QIP	1	1
208	SWR	QIT	1	1
209	SWS	RCI	1	1
210	TCR	RCP	1	1
211	TDS	RD	1	1
212	TIR	REM	1	1
213	tkt	RIP	1	1
214	TM	RMP	1	1
215	TPM	RP	1	1
216	TQC	RR	1	1
217	TQE	SEP	1	1
218	TSH	SL	1	1
219	TTM	SPIN	1	1
220	TUV	STA	1	1
221	TV	STD	1	1
222	TVA	SWS	1	1
223	UCL	TKT ¹²	1	1
224	VCAR	TM	1	1
225	VIP's	TPM	1	1
226	VR'S	TQE	1	1
227	WC	TUV	1	1
228	WIP	VR'S	1	1
229	WRR	WC	1	1

¹² Esta sigla llama la atención por su pronunciación que es [te ká te] y que coincide con la de la marca de una conocida cerveza mexicana. Por ello, a los ingenieros y personal que labora en la maquiladora donde fue encontrada la sigla, su pronunciación no se les olvida.

5.2.3. Préstamos e interferencias de origen inglés registrados en el español de las la maquiladoras de Ciudad Juárez, Chihuahua, México y referidos a la computación.

Por orden alfabético

Por frecuencia¹³

1	accesar	printear	10	7
2	back up	forwardear	9	7
3	comando	pc's ¹⁴	6	4
4	computadora * ¹⁵	display	6	3
5	deletear ¹⁶	plotear	6	3
6	diskette ¹⁷	diskette	5	5
7	display *	accesar	6	3
8	editable	comando	5	5
9	e-mail	monitor	5	5
10	escanear *	password	5	5
11	file	software	5	5
12	floppy	menu	5	4
13	formatear *	computadora	4	4
14	forwardear / forwarear	e-mail	4	4
15	hardware ** ¹⁸	formatear	4	4
16	internet	reset	4	3
17	lap top	plotter	4	1
18	login	file	3	3
19	menu *	lap top	3	1
20	monitor *	back up	2	2
21	mouse	editable	2	2
22	multimedia *	hardware	2	2
23	password	mouse	2	2
24	pc's	resetear	2	2
25	plotear	deletear	1	1
26	plotter	escanear	1	1
27	printear	floppy	1	1
28	query	internet	1	1
29	rebuldiar	login	1	1
30	replayar	multimedia	1	1

¹³ La baja frecuencia se debe a que durante la recolección de la muestra no se enfatizó este tipo de datos ni se seleccionó un gran número de empleados administrativos quienes al parecer son de los más susceptibles a este tipo de contacto.

¹⁴ Abreviatura en plural de PC *Personal Computer*. Se pronuncia [pé -sés]

¹⁵ Los términos marcados con astenisco (*) indica que se encuentran en el DRAE-2001

¹⁶ Para este y otros términos similares se ha utilizado un tipo de transcripción muy laxa

¹⁷ En el DRAE-2001 aparece disquete

¹⁸ Los que llevan doble asterisco (**) indica que aparecen en el DRAE-2001 pero en cursivas.

31	reset	query	1	1
32	resetear	rebuldiar	1	1
33	salvar	replayar	1	1
34	scanner * ¹⁹	salvar	1	1
35	software **	scanner	1	1
36	updeitear	updeitear	1	1

5.2.4. Préstamos de origen inglés registrados en la maquiladora de Ciudad Juárez y de uso general en México y en algunas otras partes de Hispanoamérica, referidos principalmente a la cultura material.⁵⁰

Por orden alfabético

Por frecuencia⁵¹

1	audio	ticket	13	8
2	baby (pron. [béibi]) <baby-sitter> ⁵²	tour	12	12
3	beeper+ ⁵³	locker	9	8
4	beige {curs} ⁵⁴	modular	8	3
5	bisteck <bistec, bisté>	video	7	6
6	block (pron. [blók]) <bloque>	lunch	7	4
7	bonche+ ⁵⁵	chance	7	3
8	boiler+	ponchar	6	6
9	by by- (pron. ba-báy)	clutch	6	5
10	cassette (galicismo) <casete>	beeper	6	5
11	clutch+	digital	6	5
12	compact disc <disco compacto>	folder	6	5
13	corn flakes+	socket	5	5

¹⁹ Se consigna en el DRAE-2001 como escaner.

⁵⁰ Por cultura material aquí entiendo los "artefactos culturales" tales como "herramientas, puentes, caminos, casas y obras de arte", es decir, la "manifestación material" de algunos de los objetos que son aprendidos por los hombres. (Goodenough 1975: 190) Pues, como afirma el mismo autor "Los artefactos culturales no se limitan a los objetos materiales que producen los hombres. Pueden ser [también] sociales e ideológicos, así como materiales." Goodenough 1975: 191

⁵¹ El hecho de la baja frecuencia se debe a que, como en el caso anterior, la recolección de datos no fue orientada hacia este tipo de palabras de uso general. A partir de esta tabla de datos y las subsiguientes de este apartado, no se consignan los registros en ningún Apéndice por considerarlos irrelevantes para el análisis.

⁵² Los términos que aparecen entre parentesis angulares (<>) indica que es la forma como están consignados en el DRAE-2001.

⁵³ Los términos donde aparece el signo (+) indica que no se consignan en el DRAE-2001.

⁵⁴ Cuando se marca {curs}; indica que el término aparece en el DRAE-2001 en cursivas.

⁵⁵ Para este y otros términos se ha utilizado una ortografía muy laxa.

14 chance (galicismo)	posters	5	3
15 digital	baby	4	4
16 dlls+ (abreviatura de <i>dólares</i>) ⁵⁶	cassette	4	4
17 fax	fax	4	4
18 folder <földer>	räit	4	4
19 halloween+	stereo	4	4
20 hot cakes+	block	3	3
21 hot dogs+	compact disc	3	3
22 jeans+	panel	3	3
23 laser	pick up	3	3
24 light {curs.}	show	3	3
25 liquid paper+	short	3	1
26 locker+	light	2	2
27 lunch {curs.}	audio	2	2
28 modular	corn flakes	2	2
29 nylon <nailon, nilón>	by by	2	2
30 offset {curs.}	hot cakes	2	2
31 panel	hot dogs	2	2
32 pants+	nylon	2	2
33 pick up+	offset	2	2
34 ponchar+	sandwich	2	2
35 poster <pöster>	shampoo	2	2
36 raid, ride+ (pron. [räit, räite])	souvenirs	2	2
37 sandwich	sport	2	2
38 Santa Claus+	sweter	2	2
39 shampoo <champú>	top	2	2
40 show	bonche	2	1
41 short	laser	2	1
42 slogan+	beige	1	1
43 socket ⁵⁷ <soquete>	bisteck	1	1
44 souvenir (galicismo) {curs.}	boiler	1	1
45 spanglish+	dlls	1	1
46 sport	halloween	1	1
47 spray {curs.}	jeans	1	1
48 stereo <estéreo>	liquid paper	1	1
49 sweater <suéter>	pants	1	1
50 tennis <tenis>	Santa Claus	1	1
51 ticket <tique, tiquet>	slogan	1	1
52 top	spanglish	1	1
53 tour (galicismo) (pron [túr])	spray	1	1
54 video <vídeo>	tennis	1	1

⁵⁶ Aparece en forma escrita solamente.

⁵⁷ En el DRAE-2(01) se menciona que la forma *socket* es utilizada en Chile y Guatemala y significa 'portalámpara'.

- 55 volleyball (pron [bolibol]) <voleibol>volleyball 1 1
 56 yoghurt (galicismo *yogourt*) <yogur>yoghurt 1 1

5.2.5. Préstamos e interferencias léxicas de origen inglés, mayoritariamente referentes a la cultura material⁵⁸, típicas de Ciudad Juárez, Chihuahua, México y usadas también en la maquiladora.⁵⁹

Por orden alfabético:

- 1 beers (pron. [birs, birrias])
- 2 brecas⁶¹
- 3 carnet (galicismo) <carne>
- 4 clip
- 5 cuitiar <quit⁶² 'marchar, abandonar, morir'
- 6 esprayar <*spray*
- 7 faxear
- 8 gas
- 9 large (pron. [lárch])
- 10 liquear <*liquid*
- 11 lonche <*lunch*
- 12 machín⁶³
- 13 mall (pron. [mól])
- 14 mapear <*mop*
- 15 medium
- 16 oldies (pron. [óldis])
- 17 overjoliar <*overhaul*
- 18 parkear⁶⁴

Por frecuencia:

- | | | |
|-----------------------|----|----|
| parkear ⁶⁴ | 13 | 13 |
| puchar | 9 | 9 |
| brecas | 6 | 6 |
| parking | 6 | 6 |
| wachar | 6 | 6 |
| machín | 5 | 2 |
| clip | 4 | 4 |
| malls | 4 | 4 |
| lonche | 4 | 4 |
| beers | 4 | 4 |
| troca | 4 | 3 |
| parquero | 3 | 3 |
| party | 3 | 3 |
| screen | 2 | 2 |
| gas | 2 | 2 |
| soda | 2 | 2 |
| pichar | 2 | 2 |
| estarear | 2 | 2 |

⁵⁸ Ver nota 50.

⁵⁹ La mayoría se usan desde hace tiempo, aun antes de que existiera la maquiladora en la localidad. Aproximadamente la mitad sólo se emplean en su forma hablada y el resto sólo se escribe en situaciones muy populares, tanto en su forma inglesa como con ligeras variantes del español y en ambos lados de la frontera.

⁶⁰ Aunque la frecuencia es mínima para ser tomada en cuenta y por las razones anteriormente expuestas (Nota 43), no deja de llamar la atención que en los primeros lugares de esta lista aparezcan términos (+) referentes al ramo de los automoviles.

⁶¹ En este y en la mayoría de los terminos aqui presentados, se ha utilizado un tipo de transcripción ortográfica muy laxa.

⁶² Cuando aparece un signo < seguido de una voz inglesa indica que el término propuesto deriva de dicha voz.

⁶³ Incluyo aqui este término porque considero que la palabra inglesa *machine* 'máquina' ha reforzado su uso. El DRAE-2001 lo define en su acepción dos (la más parecida) como 'hombre rústico', lo que no concuerda con nuestro significado ampliado de 'cosa, persona o algo fuerte, resistente y duradero'.

⁶⁴ En el DRAE-2001 aparece la entrada parquear como americanismo y remite para su definición a

19 parking	trinear	2	2
20 parquero <parking	tune up	2	1
21 party (pron. [pári])	shopping	2	2
22 pichar <pitch	yonke	2	2
23 pompa <pump	carnet	1	1
24 puchar <push	faxear	1	1
25 scotch	esprayar	1	1
26 screen (pron. [eskrin, esprin])	overjoliar	1	1
27 shopping (pron. [choópin])	liquear	1	1
28 six pack	small	1	1
29 small	wippers	1	1
30 soda ⁶⁶	van	1	1
31 estarear <start	large	1	1
32 trinear <training	medium	1	1
33 troca <truck	oldies	1	1
34 tune up (pron. [tú-náp])	six pack	1	1
35 van	pompa	1	1
36 wachar <watch	cuitiar	1	1
37 wippers (pron. [wipers])	scotch	1	1
38 yonke <junk	mapear	1	1

5.2.6. Expresiones de origen inglés⁶⁶ registradas en las maquiladoras de Ciudad Juárez, Chihuahua, México, usadas por bilingües, generalmente, norteamericanos

Término ⁶⁷	Frecuencia	
	A	R.
1 are you sure?	1	1
2 bank caller	1	1
3 beware	1	1
4 boss	1	1
5 bus	1	1
6 bye bye	9	9
7 call back	2	2

aparcar

⁶⁶ En el español de México significa 'refresco', 'gaseosa'.

⁶⁷ Estos términos son usuales en el inglés de la vecina ciudad estadounidense y, eventualmente, los emplean los trabajadores que vienen de dicha ciudad a trabajar en Ciudad Juárez. Los hemos registrado en este trabajo solamente con fines comparativos.

⁶⁸ Los términos los he colocado en orden alfabético y ya no en el de frecuencia al considerar que ésta es irrelevante.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

8	carpeta < <i>carpet</i>	2	2
9	checker	1	1
10	chess	1	1
11	crew size	2	2
12	deck	1	1
13	don't loose it	1	1
14	estamos en deep shit	1	1
15	go ahead!	1	1
16	going smoothly	1	1
17	happy	1	1
18	hell no!	1	1
19	I heard!	1	1
20	I will	1	1
21	improve cubing!	1	1
22	july downtime	1	1
23	just do it!	1	1
24	Leo ok	1	1
25	let's go	2	2
26	luckealo < <i>look</i>	1	1
27	mechas < <i>matches</i>	1	1
28	movies	1	1
29	newsletter	1	1
30	no problem	1	1
31	our next meeting is	1	1
32	record	1	1
33	right away!	1	1
34	sap of	1	1
35	see you tomorrow	2	2
36	sink	1	1
37	sleeve	1	1
38	spelear < <i>to spell</i>	1	1
39	thank you	11	11
40	tipealo < <i>type</i>	1	1
41	tobarear < <i>towbar</i>	1	1
42	town	1	1
43	typing	2	2
44	wacha < <i>watch</i>	7	7
45	waino < <i>wine</i>	2	2
46	what the fuck	1	1

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

5.2.7. Términos que, si bien no son de origen inglés, los consigno por reflejar parte de la creatividad que tienen los obreros dentro de la maquiladora y para referirse a ciertos objetos de carácter material con los cuales trabajan frecuentemente.⁶⁹

Elemento	Frecuencia ⁷⁰	
araña	2	2
barrilito	1	1
botecitos	1	1
cachuchita	1	1
calvitos	1	1
caramelos	1	1
dulcecitos	1	1
gusanito	2	2
jaula	2	2
patitos	1	1
peineta	2	2
semáforos	1	1
tambito	5	5
jaula		

⁶⁹ Tales objetos son, generalmente, algunos componentes de los más pequeños que se ensamblan en la maquiladora tales como: transistores, capacitores, etcétera.

⁷⁰ La frecuencia es mínima porque no se preguntó por este tipo de formas.

Análisis de resultados

6.1. Criterios para la jerarquía y clasificación general de los préstamos

Si bien la frecuencia es uno de los criterios para decidir qué términos han de ser o no considerados en nuestro *corpus*, existen otros, de igual o mayor relevancia, que fueron tomados en cuenta para este estudio. Tal es el caso, por un lado, del grado de integración fonética, morfológica y sintáctica del término en cuestión¹ y, por otro, su asociación con palabras claves del español, o del mismo inglés, de alta frecuencia.²

Por otra parte, y en principio, se tomó en cuenta el criterio semántico para la clasificación de los términos. Así, se obtuvieron dos grandes "grupos": los tecnicismos propiamente de industria maquiladora, incluyendo las siglas y los de computación y otros de uso general en México ya conocidos desde hace tiempo. En este último se incluyeron dos grupos que si bien no son considerados préstamos en el español de los empleados de la maquiladora si son representativos o "referenciales" para nuestro trabajo.

6.1.1. Clasificación

¹ En este caso tenemos integraciones como *escrap*, *escrapear*, *fixtura*, *manejador* o, sintácticas como el *bill*, para referirse a un documento o el *escrap* para referirse al desperdicio industrial que puede ser reutilizado, por mencionar algunos ejemplos.

² Por asociación con otros términos de origen español o inglés como los casos de área de *wax*, gerente de calidad, ingeniero *senior* o ingeniero *lead*, por mencionar algunos casos.

- A) préstamos léxicos³ técnicos de la maquiladora
- B) siglas también técnicas de la maquiladora
- C) palabras técnicas de la computación
- D) anglicismos de uso general en México y otros lugares de Hispanoamérica
- E) anglicismos de Ciudad Juárez
- F) expresiones creadas en la vecina ciudad estadounidense de El Paso, Texas y empleadas muy esporádicamente en la maquiladora.⁴
- G) Neologismos creados por los trabajadores, generalmente obreros, para designar ciertos productos muy utilizados en la maquiladora.⁵

Como era de esperarse, esta clasificación general no podría ser de otra manera⁶ puesto que, metodológicamente hablando, cuando se aplicó el cuestionario y se hicieron las entrevistas se les pedía a los participantes que, explícitamente, anotaran o mencionaran palabras técnicas de origen inglés empleadas en la maquiladora. Sin embargo, al llevar a cabo lo anterior, surgieron una gran cantidad de voces, conocidas o desconocidas, no precisamente técnicas, pero que también resultaron ser préstamos.⁷ Su comportamiento fue, en cierto modo, similar al de palabras ya conocidas del español como *mitín*, *carro* o

³ Véase la nota 5 del Cap 5.

⁴ Estos elementos en realidad no son préstamos en el español de las maquiladoras, sino que son préstamos del inglés en el español de la vecina ciudad estadounidense y que hemos colocado aquí como un punto de referencia. (En este caso coincide que su inclusión en este apartado se haya colocado en la parte final de este grupo de palabras).

⁵ Aunque dichos terminos no sean de procedencia inglesa los consignamos en este apartado por ser una muestra de lo que los empleados son capaces de hacer en cuanto al cambio lingüístico y motivados por su creatividad frente al automatismo de las empresas maquiladoras.

⁷ Véanse las frecuencias respectivas de cada grupo. Las de más alta frecuencia corresponden a los elementos técnicos (Grupos A, B e incluso C, de la computación) y las de menor frecuencia a la de los no técnicos (D, E, F). El grupo G aunque tiene baja frecuencia no lo cuento por ser un caso especialísimo.

cheque donde el usuario ya no tiene conciencia de que un tiempo fueron préstamos y ahora las "siente" como parte del idioma. Me refiero a palabras tales como *línea de producción, calidad total, planta de ensamble, componente, ensamble, checar, operador, reporte, grupo, líder, cliente, negocio, materiales, proceso, soporte, producto, control, aplicar, liberar, gerente, corporación* y muchas otras mas que, en el contexto de la maquiladora y en el de la "nueva cultura laboral", poseen un sentido diferente al comúnmente conocido. Creo que muchas de ellas, del ámbito técnico y cuyo significante también deviene totalmente en español, conlleva una nueva significación o sentido de origen inglés, o al menos a través de él, muy empleado en la maquiladora y en muchas otras instituciones no precisamente industriales.

En cuanto a los datos extraídos de la documentación de la maquiladora, hay que decir que su frecuencia, relativa o absoluta, fue tomada en cuenta sólo como referente. Así, de entre una "montaña de documentos" se entresacaron sólo algunos, a veces al azar, y de su contenido escrito se extrajeron algunos textos o trozos de ellos, sin hacer referencia a sus usuarios.⁸

Es importante señalar que los préstamos de "nuevo sentido", de origen inglés, incrustados en palabras totalmente hispanizadas como *línea, control, control de calidad, línea de producción*, etcétera, o las no hispanizadas como *shelter, sourcing, bracket superior, gaylors* limpios, se usan de forma indiscriminada. Así, es posible encontrar en textos

⁸ En las grabaciones fue notable su ocurrencia

⁹ En las tablas de registros (Apéndice I), muchas de ellas aparecen en negritas y sirven para señalar

escritos formaciones tales como *personal de wax*, *control de personal*, *personal de scrap* o *área de detrash*, ingeniero de calidad, ingeniero *lean*, por ejemplo, y si consideramos a las siglas como parte del léxico esta situación se vuelve notable como en: "curso de SPC básico", "personal de QC", "procedimiento ECN", "procedimientos SWR", "dos mantas, una para CDM y otra para EEC", "curso de QLP", "componentes BO nuevos", "el CAT de kits" y muchísimos mas ejemplos que dan cuenta, a través de documentos, de la amplia penetración de términos técnicos de origen inglés en el discurso de los empleados de las maquiladoras de Ciudad Juárez.

6.2. Clasificación y descripción general de los grupos.

Sin hacer un análisis pormenorizado de ciertos grupos o tipos de palabras encontradas en cada uno de los grupos se tiene lo siguiente:

A) Préstamos técnicos⁹

A.1) Préstamos con significante típicamente en inglés¹⁰

unión del elemento en cuestión con otros que lo introducen en el discurso de la maquiladora.

⁹ Aproximadamente un 30 % de estas palabras tiene frecuencia menor a 10 (diez) y, por lo tanto, desde el punto de la frecuencia podrían no ser considerados préstamos, sin embargo, al estar presentes en múltiples e importantes discursos de la maquiladora y generar estructuras peculiares considero que es indispensable considerarlas dentro de este estudio. Vale decir también que tal afirmación vale tanto para términos con significante en inglés como en español. Algunos casos serían: "área de *detrash*", "ingeniero *lead*", "personal de *wax*", "hojas de historia", manejador y muchísimos otros que pueden ser observados en los registros del Apéndice 1.

A.2) Préstamos con significante típicamente en español. Este grupo se subdivide a su vez en los siguientes cinco (5) subgrupos:

A2.1) Préstamos adaptados con algunos rasgos fonéticos y morfológicos del español¹⁰

A2.2) Préstamos léxicos e interferencias¹² del inglés en el español de las maquiladoras de más de una palabra con sintaxis y fonología completamente en español¹³

A2.3) Préstamos léxicos del inglés en el español de la maquiladora cuyo significante ya existente en el español adquiere un nuevo sentido o denomina una nueva "realidad", producto del contacto cultural y lingüístico característico de la maquiladora.¹⁴

¹⁰ Por significante típicamente inglés se entiende aquel en el que, a simple vista, no hay ningún rasgo fonético o morfológico de origen español. Son lo que también se denominan anglicismos "crudos". Es decir, palabras como *scrap, relay, wax o just in time*.

¹¹ Aunque la raíz es típica del inglés, el proceso de afijación y de normatividad fonética sigue las pautas del español. Por ejemplo, a la raíz *scrap* se le ha añadido la *e* epentética y ha derivado en *escrapesar* con el sufijo característico *-ear* del español. Otros términos típicos de este grupo serían *fixtura, flashar, manejador, crackeada*, por mencionar algunos.

¹² Además de lo dicho anteriormente por interferencia, consideramos también como típico del fenómeno el que en algunos casos puede emplearse la forma en inglés y en otros la forma en español. (Véase en este mismo Cap 6 3.1 y 6 3.2.)

¹³ Son traducciones literales de frases nominales que hacen los empleados en las maquiladoras de Ciudad Juárez (principalmente los de jerarquía laboral alta) con sintaxis y fonología totalmente del español (uso de preposiciones, palabras con pocas terminaciones en consonantes, etcétera). Por ejemplo, *visual aids* se conoce y acepta como "ayuda visual", *purchase order*, también conocido por las siglas PO se traduce y usa como "orden de compra". Otros casos semejantes serían: "manufactura esbelta", "control de calidad", "clase mundial", "corbata flexible", "horas divergidas" y "vendedor sugerido", por mencionar algunos.

¹⁴ La adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente desde hace mucho tiempo en el español, es decir, el anglicismo semántico. J. G. Moreno llama a estos anglicismos "disfrazados u ocultos". Moreno 1992:62. Algunos ejemplos de tales préstamos serían: paleta, arnes, soporte, tubo.

A2.4) Préstamos léxicos del inglés, producto del contacto cultural y lingüístico en las maquiladoras, donde muchos de los significantes, arraigados desde hace no mucho tiempo en el léxico español¹⁵, posee un nuevo sentido, mucho más sutil que el de los grupos anteriores pero ampliamente difundido a nivel mundial¹⁶ Muchos de ellos tienen amplia difusión en gran cantidad de empresas e instituciones, tanto nacionales como extranjeras,¹⁷ y otros son típicos y particulares de las maquiladoras, es decir, con un significado muy específico. Son características de empresas consideradas "líderes", es decir, empresas de "vanguardia" en el mercado internacional que ofrecen servicios "competitivos" a nivel mundial.¹⁸ Este conjunto de palabras encierra en sí el discurso que "rige" actualmente en el "mercado global" o de la "aldea mundial"¹⁹. Su uso y difusión es de tal modo extendido en países como el nuestro y donde ese nuevo sentido parece de lo más natural, original y lógico en, al menos, nuestra zona de estudio. El préstamo o nuevo sentido es adoptado (y adaptado), principalmente, por los hablantes del español involucrados directamente en esa "globalización". A dicho conjunto de palabras podría considerársele, pues, como el cuerpo básico y conceptual de una nueva ideología que lenta e inexorablemente va permeando diversos sectores de la sociedad mexicana contemporánea y del mundo. Por eso, no es

célula, casual, por mencionar algunos

¹⁵ Algunos de tales como: componente, ensamble, operador, maquiladora, cliente, servicio al cliente, equipo de trabajo, líder, competitividad, excelencia, facilitador, misión, visión, corporación, división, compañía, clase mundial, certificación, global, gerente de calidad, ingeniero de calidad.

¹⁶ Son, por así decirlo, las palabras "testigo" de una época, de una situación social determinada y ampliamente difundida. Todas ellas exceden el ámbito local y "maquilero" y, fácilmente, se han incorporado a casi cualquier lengua de las más conocidas. Ver diagramas del Apéndice 4.

¹⁷ Empresas o instituciones no necesariamente industriales tales como centros hospitalarios, educativos, bancarios, etcétera, pasando, por supuesto, por sectores como el eléctrico o del cemento, por ejemplo.

¹⁸ Muchas de tales empresas son consideradas por los grandes consorcios transnacionales como como socios, proveedores o *clientes*. (Véase Glosario)

¹⁹ A nivel local se pueden construir pequeños discursos como: "En la maquiladora los operadores

casual que muchísimas empresas e instituciones, tanto nacionales como extranjeras, pequeñas, medianas o grandes, industriales o no, poco a poco ha adquirido, o se les obliga a adquirir, tal cuerpo de palabras "doctrinario" y lo que ellas conllevan.

A2.5) Préstamos adaptados y, en general, de reconocido "prestigio":²⁰ muy comunes en las maquiladoras y en otro tipo de industrias. Son, por así decirlo, altamente industriales.²¹

B) Siglas técnicas usadas en el léxico de los empleados en la industria maquiladora, tanto en forma hablada como escrita. Sin embargo, la mayoría son de muy poco uso entre los empleados de bajo nivel jerárquico, como los obreros u *operadores* y, en términos generales, se puede afirmar que a mayor nivel jerárquico mayor uso y conocimiento de este tipo de términos.

C) Palabras propias del ámbito de la computación empleadas en las maquiladoras, principalmente en los departamentos administrativos y en todos aquellos donde se emplean computadoras y accesorios correspondientes.

D) Palabras prestadas características del léxico común de la población urbana de la República Mexicana, y de algunas otras partes de Hispanoamérica. Se refieren,

hacen ensambles de diversos componentes y también dan servicio al cliente"

²⁰ La característica de estos préstamos es que todos ellos son muy usuales y, por así decirlo, "primigenios" en la industria en general y, por supuesto con renovados bríos en la industria maquiladora.

²¹ Español en general. Todos estos términos ya aparecen en el DRAE-2001. Son los siguientes: test, chequear, reporte, conector, implementar, inspector, trailer, chasis, switch, cable, estandar, terminal y adaptador.

TECNOLOGÍA
FALLA DE ORIGEN

principalmente, a productos y artículos materiales²² de procedencia norteamericana y de uso cotidiano entre la población mexicana. Dichos artículos son generalmente expendidos en comercios e instalaciones muy similares a las establecidas en ciudades norteamericanas. Los préstamos aquí presentados se dan frecuentemente en la conversación informal de los empleados de las maquiladoras.

E) Palabras prestadas características del léxico común de la población local de Ciudad Juárez; referidas, principalmente, a productos y artículos de procedencia norteamericana²³ y de uso cotidiano entre la población juarense.²⁴ Una característica notable es que muchas de ellas son utilizadas en la jerga popular.²⁵

F) Palabras no técnicas características del léxico usado comúnmente por las hablantes bilingües²⁶ de la vecina ciudad estadounidense de El Paso. Como en el caso anterior, algunas de ellas se refieren a la jerga popular. En este apartado se considera que un gran número de empleados de alto y medio nivel, principalmente de origen mexicano, son o vienen de la vecina ciudad estadounidense a trabajar en las maquiladoras.²⁷

²² Véase la nota 50 del Capítulo 5 (pág. 114)

²³ De nuevo artículos que tienen que ver con la cultura material. Ver nota anterior.

²⁴ La mayoría se usan desde hace tiempo, aun antes de que existiera la maquiladora en la localidad. Aproximadamente la mitad solo se emplea en su forma hablada y el resto se escribe en situaciones muy populares, tanto en su forma inglesa como con ligeras variantes hacia el español y en ambos lados de la frontera como por ejemplo *clutch* / *icloch*

²⁵ Ciudad Juárez, como se sabe, ver Pedraza 1994, ha sido una ciudad de, por así decirlo, de paso y por tanto, sin verdaderas instituciones de fuerte arraigo cultural y lingüístico y mucho menos rectoras, por eso, muchas jergas han campeado por sus "lares" y una de ellas es la del hampa que ha contagiado las otras, así sean incluso académicas

²⁶ El bilingüismo caracterizador de dicha ciudad es un *bilingüismo subordinado*, donde el español es considerada lengua no oficial y, por tanto, minoritaria. Valdés 1990: 48-50 (Véase Cap. 3, pág. 67)

²⁷ Estos términos son usuales en el inglés de la vecina ciudad estadounidense y eventualmente los

G) Palabras creadas, principalmente, por los obreros de las maquiladoras para denominar piezas o partes muy usuales en la elaboración de un producto típico de la maquiladora. Dichos objetos, los denominados, tienen su nombre técnico pero, los trabajadores, para facilitar la comunicación entre ellos, les han puesto nombres diversos motivados por las características físicas del objeto y en franca oposición a los empleados de mayor jerarquía que insisten en el nombre técnico.

6.3. Análisis de los préstamos y alternancias léxicas del grupo A (préstamos técnicos)²⁸

6.3.1. Préstamos cuyos significantes son muy similares a los de la lengua madre²⁹ y donde, ocasionalmente, se produce cierta alternancia³⁰

Español ³¹	Inglés
acción correctiva	< <i>corrective action</i> *
acción preventiva	< <i>preventive action</i>
adaptador	< <i>adaptor</i>
aplicación	< <i>application</i>
arnés	< <i>harness</i> g
arribo de materiales	< <i>materials arrival</i>

emplean los trabajadores que vienen de dicha ciudad a trabajar en Ciudad Juárez. Los hemos registrado en este trabajo solamente con fines comparativos. Al respecto confrontese con lo dicho por Moreno aceca de que el canal de entrada de anglicismos a México eran los trabajadores mexicanos en Estados Unidos Moreno de Alba, José G. "Observaciones sobre el español en la frontera norte de México". *Simpósio Nacional Sobre Estudos Fronteizos*. El Colegio de México-Facultad de Filosofía y Letras de la UANL, Monterrey, Nuevo León, 24 al 27 de enero de 1979

²⁸ Ocasionalmente se incluyen siglas por ser las variantes de algunos terminos.

²⁹ La mayoría son de origen latino y unas cuantas, las marcadas con g, it, gr o L, indican que se trata de galicismos o su origen es italiano, griego o inglés respectivamente. El hecho de ser las anteriores también lenguas indoeuropeas hace que el termino se hispanice rápidamente. No así palabras que tienen un origen como la del japonés como en los casos de *Kansen* o *poka yoke* donde se mantiene inalterado el significante original.

³⁰ Si bajo ciertas circunstancias se produce esta alternancia, el marcado con asterisco (*) será el más usado en la maquiladora. Al respecto, veanse los diagramas del Apéndice 4

³¹ Los términos de esta columna fueron proporcionados por los mismos empleados de la maquiladora.

aseguranza de calidad	< <i>quality assurance</i> * < QA
beneficios	< <i>benefits</i> lat
cable	< <i>cable</i> fr
calidad total	< <i>total quality</i> * (derivado de TQM <i>Total Quality Management</i>) lat
capacitor	< <i>capacitor</i>
casual	< <i>casual</i>
célula *	< <i>cell</i>
certificación	< <i>certification</i> lat
circuito integrado	< <i>integrated circuit</i> * < IC
comando	< <i>command</i>
compañía	< <i>company</i>
competitividad	< <i>competitiveness</i>
componente	< <i>component</i>
computadora personal	< <i>personal computer</i> < PC
conector	< <i>connector</i>
contenedor	< <i>container</i> *
control de calidad	< <i>quality control</i> * < QC
control de proceso	< <i>process control</i> g
control de producción	> <i>production control</i>
control estadístico del proceso	< <i>statistical process control</i> * < SPC
corporación	< <i>corporation</i>
cosmético	< <i>cosmetic</i> gr
delaminación	< <i>delamination</i>
discrepancia	< <i>discrepancy</i>
disposición	< <i>disposition</i>
división	< <i>division</i>
eficiencia	< <i>efficiency</i> *
ensamble	< <i>assemble</i> g
especificación	< <i>specification</i> * (abreviado <i>spec</i>)
estándar	< <i>standard</i> i
excelencia	< <i>excellence</i>
exento	< <i>exempt</i> *
facilidad	< <i>facility</i> *
facilitador	< <i>facilitator</i>
global	< <i>global</i> it
gol	< <i>goal</i>
hermético	< <i>hermetic</i>
horas divergidas	< <i>diverged hours</i>
implementación	< <i>implementation</i> i
ingeniería	< <i>engineering</i>
ingeniero	< <i>engineer</i>
inserción automática	< <i>automatic insertion</i>
inspección	< <i>inspection</i>
insulación	< <i>insulation</i>
justo a tiempo	< <i>just in time</i> * < JIT
liberación	< <i>liberation</i>
líder de grupo	< <i>group leader</i> i
línea de producción	< <i>production line</i>
lote	< <i>lot</i> g
manifiesto	< <i>manifest</i>
misión	< <i>mission</i>

TRABAJO CON
FALLA EN ORIGEN

módulo	< <i>module</i>
número de parte	< <i>part number</i> * < CP
operador	< <i>operator</i>
optoelectrónica	< <i>optoelectronics</i> i
organización	< <i>organization</i>
paleta	< <i>pallet</i> *
panel	< <i>panel</i>
parciales	< <i>partials</i>
piloto	< <i>pilot</i> it
plan de control	< <i>control plan</i> * < CP
planeador	< <i>planner</i> *
plano	< <i>plane</i>
planta ensambladora	< <i>assembly plant</i>
plateador	< <i>platers</i> *
posición	< <i>position</i>
proceso	< <i>process</i>
producción	< <i>production</i>
producto nuevo	< <i>new product</i>
protocolo	< <i>protocol</i>
relevador	< <i>relay</i> *
relocalizar	< <i>relocated</i>
reporte	< <i>report</i> *
requisitor	< <i>requisitor</i>
retorno	< <i>return</i> *
ruta rural	< <i>route rural</i>
soporte	< <i>support</i>
sorteo	< <i>sort</i>
subensamble	< <i>subassembly</i> i
terminal	< <i>terminal</i>
trazos	< <i>traces</i> *
tubo	< <i>tube</i>
vendedor sugerido	< <i>suggested vendor</i>
vibrador	< <i>vibrator</i>

6.3.2. Préstamos cuyos significantes son, en muchas ocasiones, muy diferentes a los del inglés y cuya alternancia es, por lo mismo, muy frecuente³²

Español ³³	Inglés
a granel	- <i>bulk pack</i> *

³² De nuevo, el término marcado con asterisco (*) indica que éste es el más usual en la maquiladora. Si no lleva marca indica que su uso es indistinto.

³³ Así también, los términos de esta columna son los proporcionados por los empleados de la maquiladora.

acabado, terminado	~ <i>finish</i> *
activación óptica	~ <i>opto touch</i>
alto, freno	~ <i>stop</i> *
asociado de producción *	~ ³⁴
ayudas visuales	~ <i>visual aids</i>
base diaria *	~ <i>daily basis</i>
base mensual *	~ <i>monthly basis</i>
bodega	~ <i>warehouse</i> *
caja	~ <i>box</i> *
cámara	~ <i>chamber</i> *
capa, cubierta	~ <i>layer</i> *
célula *	~ <i>cell</i>
centro de servicio *	~ <i>service center</i>
centro de trabajo	~ <i>work center</i>
clase mundial *	~ <i>world class</i>
clima de servicio *	~
código de barras	~ <i>bar code</i>
código de fecha *	~ <i>date code</i>
contenedor vacío	~ <i>empty container</i> *
contenedores retornables	~ <i>returnable containers</i> *
corbata flexible *	~ <i>flexible tie</i>
correr, corrida *	~ <i>run</i>
cuarto de herramientas	~ <i>tool room</i> *
cuarto limpio	~ <i>clean room</i> *
desarrollo de producto *	~ <i>product development</i>
descanso, receso	~ <i>break</i> *
desferradoras de cable	~ <i>cable cutter machine</i> *
documento controlado *	~ <i>controlled</i>
estación de trabajo	~ <i>work station</i>
etiqueta de identificación	~ <i>identification card</i> *
etiqueta	~ <i>label</i> *
evaluación de destrezas	~ <i>skill assessment</i>
fuentes de poder	~ <i>power supply</i> *
gerente *	~ <i>manager</i>
grupo de trabajo *	~ <i>work group</i>
hojas de historia	~ <i>history card</i>
hojas de método *	~ <i>method, job work</i>
horneado, quemado	~ <i>burning</i> *
inspección de entrada	~ <i>incoming inspection</i>
inspección de recibido	~ <i>receiving inspection</i>
instrucción de trabajo	~ <i>work instruction</i>
jefe de equipo	~ <i>team leader</i>
juego	~ <i>set</i> *
líder de grupo	~ <i>group leader</i>
línea de producción *	~ <i>production line</i>
lista de chequeos	~ <i>check list</i> *
luces de prevención, l. preventivas	~ <i>warning lights</i> *
manufactura esbelta *	~ <i>lean manufacturing</i>

³⁴ No se tiene el dato y, por tanto, la forma española podría ser la más usual. En lo siguiente, las partes donde aparece en blanco es que no se tiene el dato proporcionado por los empleados.

maquila, maquiladora *	~ <i>assembly plant</i>
materiales de incumplimiento ~	~
matriz de entrenamiento *	~ <i>training matrix</i>
mejoramiento continuo *, mejora c.~	~ <i>continuous improvement</i>
negocios, transacciones	~ <i>business</i>
nómina	~ <i>payroll</i>
oportunidad de mejora	~
orden de compra	~ <i>purchase order</i>
órdenes de trabajo *	~ <i>work orders</i>
pañuelos limpiadores	~ <i>kimwipes *</i>
paquete *	~ <i>package</i>
pinzas	~ <i>pliers *</i>
piso de producción *	~ <i>floor</i>
plan de control	~ <i>control plan *</i>
presupuesto	~ <i>budget</i>
problema causa raíz	~ <i>problem root cause *</i>
proceso de entrenamiento *	~ <i>training process</i>
producto terminado	~ <i>finished good</i>
puente*	~ <i>bridge</i>
queja del cliente	~ <i>claim *</i>
recibo y embarque *	~ <i>_ and shipping</i>
referencia cruzada	~ <i>cross reference *</i>
rendimientos	~ <i>yields *</i>
reporte y disposición de incumplimiento~	~
reserva y servicio *	~
respeto al material *	~
ruta rural *	~ <i>route rural</i>
servicio al cliente *	~ <i>customer service</i>
sistema de empuje	~ <i>pull system *</i>
socio, proveedor	~ <i>partnership *</i>
soldadura de ola, ola de s *	~
tablero digital	~ <i>display *</i>
tablilla electrónica	~ <i>(pc)board *</i>
tapa, cubierta	~ <i>cover *</i>
tarjeta de compras	~ <i>buy card *</i>
tormenta de ideas *	~ <i>brainstorming</i>
trabajo regular	~ <i>labor standard *</i>
unidad de negocio	~
vendedor sugerido	~ <i>suggested vendor *</i>
vii" plan *	~ <i>build plan</i>

6.3.3. Términos incorporados en el español de la maquiladora después de haber sufrido la españolización correspondiente, tanto en el plano fonológico como en el morfológico ³⁵

³⁵ Obsérvese la similitud con la raíz del término original y, de ahí, la innovación, hasta cierto punto rara, en el español.

Término españolizado	Origen inglés
accesar	< <i>access</i>
alocar	< <i>allocate</i>
bálans	< <i>balance</i>
blinkear	< <i>blink</i>
chasis	< <i>chassis</i>
chechar	< <i>check</i>
clinchar; clinchadora	< <i>clinch</i>
conformancia	< <i>conformance</i>
crackeada	< <i>cracked</i>
delaminación	< <i>delamination</i>
dispensar; dispensión	< <i>dispenser</i>
escalear	< <i>scale</i>
escrap; escrapear	< <i>scrap</i>
espidómetro; espirómetro	< <i>speedometer</i>
figurar	< <i>figure</i>
fixtura	< <i>fixture</i>
flachar	< <i>flash</i>
insulación	< <i>insulation</i>
lockear	< <i>locked</i>
manejador	< <i>manager</i>
originador	< <i>originated (by)</i>
ploga	< <i>plug</i>
preforme; preformar	< <i>preform</i>
raca	< <i>rack</i>
reentrenamiento	< <i>retraining</i>
reingeniería	< <i>reengineering</i>
relocalizar	< <i>relocate</i>
retrabajo; retrabajar	< <i>rework</i>
rolear	< <i>roll</i>
switchear	< <i>switch</i>
téip; teipiar; teipiadora	< <i>tape</i>
testear; testeadora	< <i>test</i>
traceabilidad; trazabilidad	< <i>traceability</i>
tráiler	< <i>trailer</i>
tripear	< <i>tripwire</i>

6.3.4. Algunos de los términos anteriores acompañados de sus correspondientes artículos ³³ y, ocasionalmente, con número plural

³³ Desde el punto de vista fonológico existe una adaptación a los patrones silábicos y de terminación de palabra en español. Sin embargo, desde el punto de vista sintáctico, adoptan las flexiones pertinentes, tanto de género como de número, de manera más o menos regular: "los *chips*"; "la *golden*". En estos casos, como en la mayoría de los demás, el género viene dado por la "naturaleza del objeto al que se refieren", es decir, el género preexistente en la naturaleza primordial del concepto. Si bien *chip* significa en inglés lasca, rebaba, viruta, que traen género femenino su actual y reconocido significado es el

- | | |
|---|------------------|
| 1. el <i>banner</i> | 'anuncio' |
| 2. el <i>benchmark</i> | |
| 3. el <i>bezel</i> | |
| 4. el <i>bill</i> (apócope de <i>bill</i> de materiales; siglas BOM) ³⁷ | 'documento' |
| 5. el <i>bin</i> , los <i>bins</i> | 'cubo, depósito' |
| 6. el <i>bridge</i> (pronun. <i>bréich</i>) | |
| 7. el <i>broker</i> (apócope de <i>custom broker</i>) | |
| 8. el <i>build plan</i> (pronun. <i>bil plan</i>) | |
| 9. el <i>cartridge</i> | |
| 10. el <i>catch code</i> * | |
| 11. el <i>chasis</i> | |
| 12. el <i>check list</i> * | |
| 13. el <i>chip</i> / los <i>chip</i> / <i>chips</i> | |
| 14. el <i>control plan</i> | |
| 15. el <i>core team</i> | |
| 16. el <i>corrective action</i> ³³ | |
| 17. el <i>data card</i> * | |
| 18. el <i>efficiency</i> * | |
| 19. el <i>entry list</i> (apócope de <i>entry list</i>)* | |
| 20. el <i>epoxi</i> | |
| 21. el <i>factory notice</i> (abrev. FN)* | |
| 22. el <i>filler</i> | |
| 23. el <i>finish</i> (pronun. <i>finich</i>) | |
| 24. el <i>fire down</i> | |
| 25. el <i>forecast</i> (apócope de <i>forecast planning document</i>)* | |
| 26. el <i>frame</i> | |
| 27. el <i>functional</i> * | |
| 28. el <i>gauge</i> (pronun. <i>gèich</i>) | |
| 29. el <i>ghost cancel</i> | |
| 30. el <i>goal</i> (pron. <i>gol</i>) | |
| 31. el <i>going rate</i> | |
| 32. el <i>hall effect</i> (apócope de <i>hall effect</i> electromecánico) | |

de capacitor o circuito electrónicos por lo cual *chip* lleva género masculino. Por otra parte, *golden* se refiere a una 'pieza o parte modelo de algo'. Otros ejemplos serían "el *factory notice*" (abreviado y conocido también como "el FN" por sus siglas en inglés) y "el *layout*", que se refieren a un documento o documentos cuyo género sería masculino (Véase figuras correspondientes en los diagramas del Apéndice 4). Las anteriores afirmaciones sobre el género concuerdan con lo que Hock: 1986:401 y Poplack 1988:66 han dicho acerca de la asignación de género y que, básicamente, se refiere a razones semánticas más que formales.

³⁷ Los términos que en este caso llevan asterisco (*) se refieren a un formato, un documento, una papeleta, etcétera. Por otra parte, las mayúsculas indican la abreviatura o sigla como también se le conoce al término en cuestión.

³⁸ Obsérvese como cuando se trata de un documento, como en este caso, su género se rige por lo que denota, en este caso un documento y, por tanto es de género masculino. En cambio, se utiliza género femenino cuando se refiere a la operación, mecánica o de otra índole, que se realiza sobre tal o cual producto, es decir, *accion correctiva*, con su correspondiente artículo. De manera general también se puede afirmar que se adopta el género que posee el término español equivalente sobre el que se superpone: el *work center*, los *stops*, las *warning lights*, el *functional*, la *code stake*.

33. el *handle*
34. el *head*
35. el *history card**
36. el *holder*
37. el *housing*
38. el *internal corrective action* (apócope de *internal corrective action request*)
39. el *inward* (apócope de *inward cargo manifest*)
40. el *just in time* (abrev. JIT)
41. el *kit*
42. el *layout**
43. el *leak tester**
44. el *lifter*
45. el *machine shop*
46. el *modo run* (del ing. *run mode*)
47. el *open house*
48. el *override**
49. el *overtime*
50. el *pad*
51. el *pallet*
52. el *part number* (abrev. PN)
53. el *pointer* (apócope de *pointer test*)
54. el *poka yoke*
55. el *post it*
56. el *preventive action** (apócope de *preventive action request*)
57. el *problem root cause**
58. el *pullet jack*
59. el *rack*
60. el *revition level**
61. el *rotary*
62. el *run mode*
63. el *set up* / los *set ups*
64. el *shelter*
65. el *skid*
66. el *staff*
67. el *stop* (apócope de *stop notice/ los stops*)*
68. el *tape* (pron. *téip*)
69. el *timer*
70. el *track riel*
71. el *trailer*
72. el *transfer**
73. el *tube crimper*
74. el *tuner* (apócope de *tuner test*)
75. el *turnover*
76. el *warehouse* (apócope de *warehouse requirement*)*
77. el *warning light*
78. la *balance* (pron. *bálans*)
79. la *buy card* (pron. *bay car*)*
80. la *clerk*
81. la *clirer*
82. la *cold stake*
83. la *cover* / el *cover*

84. la *chamber*
85. la *feasibility*
86. la *golden* (apócope de *piece golden*)
87. la *history card* / el *history card**
88. la *insulación*
89. 'las *diamond*'³⁹
90. las *eficiencias*
91. las *fixturas*
92. las *pancakes*
93. las *pliers*
94. las *twiser*
95. las *warning lights*
96. los *brokers* (apócope de *custom brokers*)
97. los *cap cakes*
98. los *chasis*
99. los *customs* (apócope de *custom brokers*)
100. los *debit memos*
101. los *empty* (apócope de *empty container*)
102. los *gaylors*
103. los *pallets*
104. los *platers*
105. los *power points*
106. los *racks*⁴⁰
107. los *shelters*
108. los *skits*
109. los *sourcing*
110. los *spots*
111. los *stops*
112. los *tapes*
113. los *trailers*
114. los *transfer*
115. los *work centers*
116. los *yields*
117. un *brake* (apócope de *coffe brake*)
118. un *empty container*
119. un *equipment**
120. un *in bond**
121. un *invoice* *
122. un *label* (apócope de *label shipping*)*
123. un *memo* (apócope de *debit memo*)*
124. un *stop* *
125. un *tote*
126. una *cold stake*
127. una *cover*
128. unos *sourcings*

³⁹ Se refiere a "unas tijeras"

⁴⁰ También se conocen como "las racas".

6.3.5. Apócopes de algunos términos diversos

6.3.5.1. Apócopes de los préstamos totalmente españolizados.

asociado de producción	> asociado
célula de producción	> célula
circuito integrado	> integrado
control de calidad	> calidad
control estadístico de calidad	> control de calidad
control estadístico de proceso	> control de proceso
departamento de control de calidad	> departamento de calidad
estación de trabajo	> estación
gerente de unidad de negocio	> gerente de unidad
gerente de unidad de producción	> gerente de producción
ingeniero de control de calidad	> ingeniero de calidad
inspector de control de calidad	> inspector de calidad
línea de producción	> línea
operador de producción	> operador
piso de producción	> piso
planta ensambladora	> planta
queja del cliente	> queja
tablillas electrónicas	> tablillas

6.3.5.2. Apócopes de los préstamos con forma inglesa a otras del mismo idioma o del español.⁴¹

(ropa) <i>business casual</i>	> (ropa) <i>casual</i>
<i>cable cutter machine</i>	> (el) <i>cutter</i>
<i>check list</i>	> (la) <i>lista</i>
<i>coffe break</i>	> (el) <i>break</i>
<i>custom brokers</i>	> (los) <i>customs. (los) brokers</i>
<i>debit memo</i>	> (un) <i>memo</i>
<i>empty container</i>	> (los) <i>empty</i>
<i>entry list</i>	> (el) <i>entry</i>
<i>factory notice</i>	> (una) <i>noticia</i>
<i>forecast planning document</i>	> (el) <i>forecast</i>
<i>functional approval request</i>	> (el) <i>functional</i>
<i>group leader</i>	> líder / jefe de grupo
<i>incoming inspection departament</i>	> <i>incoming inspection</i> > <i>incoming</i>
<i>internal corrective action request</i>	> (el) <i>corrective action</i>

⁴¹ Obsérvese el papel de los artículos españoles y el significado material de cada término, generalmente de algún "documento". Por ello en la lista de la derecha se ha añadido el correspondiente artículo para visualizar mejor la inclusión sintáctica del término en español.

<i>inward cargo manifest</i>	> (un) <i>inward cargo</i> > (el) <i>inward</i>
<i>label shipping</i>	> (un) <i>label</i>
<i>pointer test</i>	> (el) <i>pointer</i>
<i>preforming department</i>	> <i>preformado</i>
<i>pull system</i>	> <i>pull</i>
<i>receiving inspection</i>	> <i>receiving</i>
<i>set up mode</i>	> <i>set up</i>
<i>team leader</i>	> <i>líder</i>
<i>tuner test</i>	> (el) <i>tuner</i>
<i>warehouse requirement</i>	> (el) <i>warehouse</i>

6.3.5. 3. Apócopos de las formas híbridas

<i>bill</i> de materiales	> (el) <i>bill</i>
especificación	> (numero de) <i>spec</i>
<i>hall effect</i> electromecánico	> (el) <i>hall effect</i>
<i>hold</i> de embarques	> (el) <i>hold</i>
<i>incoming inspection department</i>	> departamento de <i>incoming</i> ; <i>incoming</i>
<i>pallets</i> eléctricos de producción	> (los) <i>pallets</i>
<i>run mode</i>	> modo <i>run</i>
tablilla <i>master</i>	> (la) <i>master</i>

6.3.6. Préstamos que también y más frecuentemente se conocen por sus siglas en inglés¹²

aseguranza de calidad	< <i>quality assurance</i> (QA)	> (el) QA
bill de materiales	< <i>bill of materials</i> (BOM)	> (el) BOM
circuito integrado	< <i>integrated circuit</i> (IC)	> (el) IC
clase mundial	< <i>world class</i> (WC)	
computadora personal	< <i>personal computer</i> (PC)	> (la) PC
control de calidad	< <i>quality control</i> (QC)	> (las) QC
control estadístico del proceso	< <i>statistical process control</i> (SPC)	> (el) SPC
control total de la calidad	< <i>total quality management</i> (TQM)	> (el) TQM
noticia	> <i>factory notice</i> (FN)	> (el) FN
justo a tiempo	< <i>just in time</i> (JIT)	> (el) JIT
mantenimiento productivo total	< <i>total productive management</i> (TPM)	
número de parte	< <i>part number</i> (PN)	> (el) PN
orden de compra	< <i>purchase order</i> (PO)	> (el) PO
tarjeta /etiqueta de identificación	< <i>identification card</i> (ID)	> (el) ID

¹² Al igual que el caso anterior, se ha añadido el determinante de la sigla correspondiente para resaltar su inclusión sintáctica en el español de la maquiladora.

6.3.7. Afijación⁴³

6.3.7.1. Sufijos⁴⁴

-ar, -ear (Verbos técnicos de origen inglés usuales⁴⁵ en algunas maquiladoras)

accesar	4
alocar	1
aplicar	5
blinkear ⁴⁶	3
controlar	
checar	25
dispensar	3
ensamblar	3
escalear	1
escrapear	8
esprayar	1
faxear	1
figurar	1
flashar	
implementar	
liberar	11
lockear	3
preformar	1
relocalizar	2
replayar	
reportar	18
retrabajar	7
rolear	5
scalpear	1
switchear	4
teipiar	11
testear	3
traquear	1
tripear	1

-ar, -ear, -iar (Sufijos verbales que indican la fuerte integración de ciertos términos. Muchos de esta lista de verbos no son precisamente técnicos de la maquiladora, sin embargo, son usados popularmente desde hace mucho tiempo en la localidad y han sido

⁴³ En este apartado incluimos algunos elementos ya no exclusivamente del grupo A (tecnicismos de la maquiladora). También se han tomado en cuenta algunos elementos del grupo E para observar más detalladamente el aspecto de carácter general que se está abordando (sufijación).

⁴⁴ Aunque algunos de los términos que aparecen en este apartado son ya muy normales, se han consignado para denotar la frecuencia y productividad de ciertos sufijos

⁴⁵ La baja frecuencia sugiere la especialización del término. Si no aparece la frecuencia se debe a que el término está incluido en otro elemento.

⁴⁶ La mayoría de los términos se han transcrito muy ortográficamente a la española.

retomados por los empleados de las maquiladoras⁴⁶⁾

crimpiar	
cuitiar	1
curar	1
liquear	1
mapear	1
overjoliar	1
parkear	13
pichar	2
ponchar	6
puchar	9
rapapear	1
rebuldiar	1
starear	2
taipiar	2
trinear	2
wachar	6

-éalo (Imperativo)

escrapéalo	
rapapéalo	1
switchéalo	
teipéalo	
testéalo	
tripéalo	

-ado/ -ida (Algunos participios en la maquiladora)

asociado	24
checado	
controlado	
corrida	
corrido	
desensamblado	
disposicionado	
globalizado	
implementado	12
liberado	
preformado	7
retrabajada	1
teipiado	

-ando

chipiando	
flashando	5

⁴⁶⁾ La mayoría son correspondientes al grupo E. localismos de Ciudad Juárez.

switcheando

-or (Nombres de objetos y puestos de trabajo)

adaptador	1
capacitor	3
conector	21
contenedor	
estator	3
facilitador	2
manejador	
operador	29
originador	
planeador	5
proveedor	8
requisitor	2
vibrador	

-ora (Nombres y características de algunas "maquinas" especializadas)

clinchadora	
dispensadora	
ensambladora	
esprayadora	
procesadora	
teipiadora	1
testeadora	

-ción (Nombres de otros conceptos, usos y objetos)

aplicación	
certificación	5
corporación	13
delaminación	1
dispensión	
disposición	19
división	
especificación	20
facilitación	
globalización	
implementación	18
inserción	
inspección	18
insulación	
liberación	
planeación	20
posición	3
producción	11
recalificación	1

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

-idad

aplicabilidad	8
calidad	
competitividad	
conformidad	
facilidad	2
rastreabilidad	
traceabilidad	
trazabilidad	

-ancia/ -encia

conformancia	
discrepancia	28
eficiencia	13
excelencia	2

-miento

mejoramiento
procesamiento
aseguramiento
reentrenamiento

-ble

aplicable
ensamblable
subensamblable

-ante

discrepante
conformante

-ivo

competitivo
corporativo

-al

global

-tlán

maquilatillán

-ico

globalifóbico

-ista
materialista

6.3.7.2. Prelijos

re-
reingeniería
relocalizar
retrabajo
reentrenamiento
recalificar
rebuldiar
replayar

18

micro-
microcélula

multi-
multicélula

inter-
interplantas

Los afixos anteriores y, sobre todo, los sufixos, en palabras tales como *benchmark*, célula, competitivo, *conformante*, control, corporación, correr, *dispensar*, discrepancia, disposición, ensamble, excelencia, *facilidades*, global, implementar, insertar, liberar, líder, máquina, material, mejoramiento, *planner*, planta, *preforme*, retrabajo, ruta, *scrap*, *ship*, *switch*, *temp*, *test* y *trace*, demuestran la plena adaptación fonética de dichos términos.

6.4. Clasificación por el significado y el significante de los préstamos e interferencias con forma típicamente en español (incluye las adaptadas) tomando en cuenta los diccionarios de la Real Academia Española y del Colegio de México, DRAE y DEUM respectivamente.⁴

⁴Tanto DEUM como DRAE significan, respectivamente, *Diccionario del español usual en México* y *Diccionario de la Real Academia Española*. Para este último se ha usado la versión del año 2000.

6.4.1. Los préstamos denominados "de la globalización"

i) "Anglicismos" con la mayor parte⁴⁸ de su significado y significante en ambos diccionarios⁴⁹

calidad
certificación
cliente
control
corporación
equipo
excelencia
gerente
global
ingeniería
líder
misión
servicio
sistema

ii) Anglicismos con significado y significante sólo en DRAE

competitividad

iii) Anglicismos con significado sólo en DEUM y significante en ambos

división

iv) Innovación semántica y sólo con significante en ambos diccionarios

maquiladora (*maquila)

v) Calco semántico sin significado ni significante en ambos

control de calidad
clase mundial
facilitador
manufactura esbelta

⁴⁸ Cuando digo mayor parte me refiero a que la otra, la recién adquirida, dado el nuevo orden económico mundial, no se ha incluido todavía en los diccionarios. Así, de la *calidad* no se dice que es toda una filosofía que permea muchos otros aspectos de la sociedad o que el ser *cliente* implica a todo ser humano por vivir en una sociedad global, por ejemplo.

⁴⁹ A primera vista muchas palabras de este grupo podrían no considerarse motivo de este estudio, sin embargo, creo que al estar inmersas dentro del proceso denominado de globalización, han adquirido un nuevo valor, un cambio o deslizamiento semántico ha ocurrido en ellas. La prueba sería que en dicho discurso se generan expresiones tales como *control de calidad*, *calidad total*, *servicio al cliente*, etcétera.

mejoramiento continuo

6.4.2. Préstamos en general de la maquiladora

i) "Anglicismos" con la mayor parte de su significado y significante en ambos diccionarios⁵⁰

aplicable (aplicar, aplicación)
cable
chasis
discrepancia
disposición
ensamblar⁵¹ (ensamble)
especificación (*spec*)
estándar
grupo (jefe de grupo, grupo de trabajo)
ingeniero /-ia⁵² (ingeniero de calidad)
inspección
lote
materiales
noticia⁵³
operador (-a)
paquete
piloto
planta
proceso
producción
producto (producto nuevo)
protocolo
proveedor
reportar
reporte
terminal

ii) Anglicismos con significado y significante sólo en el DRAE

⁵⁰ Al igual que la nota anterior, muchas de las palabras de las primeras clasificaciones dan origen o se encuentran relacionadas con otras palabras, donde si es posible ver nitidamente el préstamo. Por otra parte, muchos de los términos se han transcrito con una ortografía deliberadamente española.

⁵¹ El DRAE especifica que se trata de "ensambles de madera"

⁵² Considero que la entrada *ingeniero* o *ingeniería* es pertinente en este apartado dado que con ellas se forma una gran cantidad de conceptos nuevos en español tales como *ingeniero junior*, *ingeniero de aplicaciones*, *ingeniería de sistemas*, *ingeniería de plásticos*, etcétera. Incluso dicha entrada podría pertenecer también al grupo de palabras de la globalización (Véase Diagramas correspondientes en el Apéndice 4 y nota 49.)

⁵³ Viene de *Factory Notice*, también conocido como FN

adaptador
circuito integrado
código de barras
contenedor
módulos
tráiler
vibrador

iii) Anglicismos con significado y significante sólo en el DEUM

control de calidad
chechar
línea de producción

iv) Anglicismos con la mayor parte de su significado sólo en DRAE y significante en ambos

manifiesto

v) Anglicismos con significado sólo en DEUM y significante en ambos diccionarios

componente
ensamble
línea
maquila²⁴
unidad

vi) Calcos semánticos sin significado pero con significante en ambos diccionarios

aplicar
beneficios
casual
comando
correr
cosmético
dispensar
eficiencia
facilidad
figurar
gol
herméticos
liberación

²⁴ Aunque no sea propiamente un término de origen inglés y tenga significante en español, el neologismo lo incluimos aquí por su significado de reciente creación en México, "empresa dedicada al...", y resultado del contacto cultural y lingüístico con EE.UU. Obsérvese también como el resto de términos que la acompañan en este pequeño grupo son todos anglicismos y son, precisamente, las que constituyen el concepto de *maquiladora*. (Véase definición) Obsérvese además que el significado de todas ellas sólo aparece en el DEUM.

liberar
paleta
parciales
plano
posición
principales
soporte
trazos
tubo

vii) Calco semántico sin significado pero con significante sólo en DRAE

alocar
implementar
tablilla

viii) Calco semántico sin significado pero con significante sólo en DEUM

manejador⁵⁵

ix) Calco semántico sin significado ni significante en ambos

accesar
acción correctiva
acción preventiva
aseguranza de calidad
asociado de producción^{**}
ayuda visual
base diaria. b. mensual*
blinkear
capacitor
célula de producción*
centro de servicio
centro de trabajo
clima de servicio*
clinchar
clinchadora
código de fecha
conector
conformancia
contenedores retornables

⁵⁵ Aparece con la entrada *manager* y con significado de entrenador boxístico

^{**} Los siguientes términos de dos o más palabras marcados con asterisco (*) tienen frecuencia menor a cinco (5). Por otra parte, el término de más alta frecuencia para este tipo de préstamos fue *número de parte* con 75, seguida de *control de calidad* y *foto de grupo* con 39 y 32 respectivamente

control de calidad
control estadístico del proceso
corbata flexible*
craqueada
delaminación
documento controlado
escalear
esrapear
espidómetro (espirómetro)
estación de trabajo
etiqueta de identificación*
fixtura
flashar
hojas d historia*
hojas de método
horas divergidas
mplementación
inserción automática
inspección de entrada
instrucción de trabajo
insulación
jefe de grupo
justo a tiempo
lockear
luces preventivas
matriz de entrenamiento*
mejora continua
número de parte
optoelectrónica
orden de compra
órdenes de trabajo
originador
piso de producción*
plan de control
planeador
ploga
preformar
problema causa raiz
producto terminado
productos nuevos
queja de cliente
rapapealo
recalificación
recibo y embarque
reconciliaciones del producto
reentrenamiento
referencia cruzada
relevador
relocalizar
requisitor
reserva y servicio*
respeto al material*

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

retrabajar
retrabajo
rolear
ruta rural
scalpear
servicio al cliente
soldadura de ola
subensamble
switchear
tarjeta de compras
teipiar
testear
tormenta de ideas
tote
traceabilidad
tripéalo (-ar)
varianza
velcro
vendedor sugerido*

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

6.5. Clasificación de los préstamos adaptados al español, total o parcialmente y según el uso local o general de su significado⁵¹ (205 términos)

Extensión y adaptación semántica local	Extensión y adaptación semántica general	Neologismo local⁵²	Nueva acepción⁵³	Neologismo más general⁵⁴
activación óptica	acción correctiva	alocar	arnés	acesar
arribo de materiales	acción preventiva	balans	beneficios	adaptador
aseguranza de calidad	asociado de producción	blinkear	casual	aplicación
ayudas visuales	cable	elinchadora	comando	capacitor
base diaria	calidad total	elinchar	correr	conector
base mensual	centro de servicio	conformancia	cosmético	facilitador
celula de producción	centro de trabajo	crackeada	facilidades	manejador
clima de servicio	certificación	erimpir	figurar	maquiladora
contenedor vacío	chasis	delaminación	liberación	optoelectrónica
contenedores retornables	chechar	dispensadora	manifiesto	originador
cobata flexible	círculo integrado	dispensión	maquila	preformar
corrida	clase mundial	escalar	maquiladora	preforme
cuarto de herramientas	cliente	esrap	paleta	reentrenamiento
desarrollo de producto	código de barras	esrapear	piloto	reingeniería
desferradoras de cable	código de fecha	espidómetro	planeador	relevador
discrepancia	compañía	espirómetro	plano	relocalizar
dispensar	competitividad	fixtura	plateador	requisitor
disposición	componente	flashar	posición	retrabajar
documento controlado	computadora personal	insulación	protocolo	retrabajo
eficiencia	contenedor	lockear	soporte	subensamble
especificación	control de calidad	originador	terminal	trazabilidad
estación de trabajo	control de proceso	ploga	trazos	

Lo que caracteriza básicamente y por ahora a cada una de las columnas es su forma externa o significante

Se ha colocado en términos ortográficos españoles los elementos de esta columna para connotar su integración

Consignado en el diccionario pero sin esa nueva acepción

No aparece de ninguna forma en el diccionario pero su forma es totalmente correcta por analogía con el resto del español

TESTES COM
FALLA DE ORIGEN

evaluación de destrezas
evento
gerente unclassified
gol
hermético
hojas de historia
hojas de método
ingeniería de productos
ingeniero senior
inspección de entrada
inspección de recibido
justo a tiempo
lista de chequeos
lote de materiales
manufactura esbelta
materiales de incumplimiento
matriz de entrenamiento
mejora continua
mejoramiento continuo
noticia
oportunidad de mejora
optoelectronica
paquete de materiales
parciales
posición
problema causa raiz
producto nuevo
recibo y embarque
reconciliaciones del producto
reporte y disposición de incumplimiento
reserva y servicio
respeto al material
retornado

control de producción
control estadístico del proceso
corporación
correr la producción
division
ensamble
equipo
estandar
etiqueta de identificación
excelencia
fuente de poder
global
grupo de trabajo
implementación
inserción automática
inspección
instrucción de trabajo
jefe de equipo
líder de grupo
línea de producción
luces de prevención
misión
módulo
número de parte
operador
orden de compra
órdenes de trabajo
organización
piloto
piso de producción
plan de control
planta ensambladora
proceso de entrenamiento

preforme
rebuldiar
replayar
requisitor
rolear
switchear
teip
teipiadora
teipiar
testeadora
testear
tracabilidad
traehear
trippear

tubo

ruta rural
sistema de empuje
soldadura de ola
tarjeta de compras
tormenta de ideas
trazos
unidad de negocios
varianza
vendedor sugerido
vibrador
vil" plan

producto terminado
queja del cliente
referencia cruzada
reporte
servicio al cliente
subensamble
tablilla electronica
terminal
trailer

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

6.6. Anexo para la comprensión de algunos términos.

6.6.1. Algunos préstamos muy usados para denominar áreas, departamentos, documentos, reportes, etcétera.⁵⁵

áreas

área de *chassis*
área de componentes
área de *draw*
área de empaque a granel
área de ensamble
área de *scrap*
área de *form bend*
área de *hairping bender*
área de *incoming inspection*
área de inserción automática
área de *kits*
área de *kits y Hand Washing*
área de módulos
área de preformado
área de rechazo
área de recibo y embarque
área de soporte eléctrico
área de *tool crib*
área de *tool room*
área de *touch up*
área de *Wax*
área denominada *Hold*
áreas de oportunidad de mejora
áreas de *scrap*

controles

control de calidad total

⁵⁵ Este apartado tiene como finalidad presentar al lector un argumento más y de manera condensada en favor de la penetración de ciertos términos de origen inglés en la sociedad mexicana contemporánea. En particular presento algunos casos muy especiales en los que considero existe el fenómeno de préstamo. Los términos considerados son control, gerente, grupo, ingeniería, ingeniero, producto y sistema. Observe la asociación estrecha que hacen con los términos que los acompañan y que, de algún modo, revelarían una de las hipótesis que propongo. En este caso considero que el préstamo no llega estrictamente a lo que es un préstamo léxico "completo", "total", sino que es solo una parte de este en lo que varía. Por ello, su inclusión en el diccionario no necesitaría de ningún modo una nueva entrada pero sí una nueva acepción o, en el peor de los casos, como ejemplos dignos de ser tomados en cuenta dentro de algunas de las acepciones.

control de calidad y producción
control de calidad
control de inventarios
Control de Materiales de Incumplimiento
control de proceso
control estadístico
control estadístico de la calidad de salida
control estadístico del proceso
control *pin*
control plan

coordinadores
coordinador de *housekeeping*
Coordinador de *Partnership*
coordinadores de sugerencias de las plantas

cursos
curso de Control Estadístico de Proceso
curso para *skill assessment*

departamentos
departamento de calidad
Departamento de Centro de Servicio
departamento de control de calidad
Departamento de *Incoming Inspection*
departamento de materiales
Departamento de Planeación en la planta
departamento de soporte de sistemas
Departamento *Power Supply*
depto de *Service Center*
depto de *time-keeping*
depto de *tool crib*

documentos
el *bill*
el *build plan*
el *catch code*
el *check list*
el *control plan*
el *corrective action*
el *data card*
el *efficiency*
el *entry list*
el *factory notice* (FN)

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

el *forecast*
el *functional*
el *going rate*
el *history card*
el *layout*
el manifiesto
el número de parte
el *pointer*
el *problem root cause*
el *revition level*
el *transfer*
el *tuner*
el *warehouse*
formato *clam*
formato *Constant Input*
formato de *Scrap Report*
formatos de *skill assesment*
hoja de *escrap*
hoja de proceso
hoja de *set up*
hojas de historia
hojas de ruta del producto
hojas de *tool crib*
los *holds*
un *in bond*
un *invoice*
un *inward*

gerentes

gerente de materiales
gerente de planta
gerente de unidad de negocio
Gerente de Unidad de Producción
gerente *unclassified*
gerentes de célula
Gerentes de *Staff*
gerentes de unidad

grupos

group lider
grupo de acción correctiva
grupo de Control de la Producción
grupo de mejoramiento continuo
grupo de *partnership*

grupo de soporte directo
grupo de trabajo
grupo directo

ingenierías

ingeniería da disposición al material
ingeniería de calidad
ingeniería de planta
ingeniería de plásticos
ingeniería de proceso
ingeniería de producción

ingenieros

ingeniero de aplicaciones
ingeniero de automatización *jr.*
ingeniero de calibración
ingeniero de calidad
ingeniero de calidad y *plummer*
ingeniero de manufactura
ingeniero de mercado
ingeniero de planta
ingeniero de proceso
ingeniero de productos nuevos
ingeniero de *staff*
ingeniero *senior*

juntas

junta de línea
junta de tormentas de ideas
juntas de *feasibility*
juntas interplantas
juntas semanales de *housekeeping* en las líneas

"números" diversos

número de documento de la paleta
numero de especificación
número de hoja de rastreo
número de la ruta rural
numero de lote de placa y de *lead frame*
numero de parte, numero de parte de arnés, numero de parte del cliente: número de parte o identificación, numero de parte *tape*
número de *pull*
numero de queja [®]
número de *spec*, número de especificación

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

número del protocolo

"operadores" diversos

operador de *pull*

operadora de producción

operadores certificados para hacer actividades de liberación

operadores de prueba

operadores multifuncionales

operadores que ensamblan

operadores recertificación

operadores de clase mundial

personal

personal de control de calidad

personal de *incoming*

personal de *inspección*

personal de la línea

personal de *scrap*

personal de *wax*

personal operativo de cada *multycélula*

productos. producción

producción de ensamble

producción en la línea

producto no conformante

producto nuevo

producto que haya sido liberado

producto terminado

productos de calidad

productos de cavidades en máquina *multy bac*

productos standard

productos liberados

productos optoelectromecánicos *hall effect*

programas

programa ayudas visuales

programa de certificación

programa de *house keeping* para baños

programa de *returnable containers*

programa layout de planta

programa *poka yoke*

programación y liberación de órdenes de trabajo

programas de mejoramiento continuo

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

reportes

reporte al jefe
reporte de acción correctiva
reporte de auditoria en proceso
reporte de *bin set up*
reporte de calidad
reporte de eficiencia
reporte de eficiencia de la llave de *paso stop cock*
reporte de eficiencia de producción
reporte de *escrap*
reporte de *head count*
reporte de *pay-roll*
reporte de producción
reporte de prueba
reporte de Queja de producto
reporte de *scrap*
reporte semanal de *headcount*
Reporte y Disposición de Incumplimiento
reportes diarios de producción

sistemas

pull system
total Quality System
soporte de sistemas
sistema de recompensas
sistema tipo Kanban
sistema de aseguramiento de la calidad
sistema de garantía de calidad
sistema de fabricación flexible
sistema de calidad
sistema de gestión de la calidad

"soportes"

soporte técnico
soporte en certificación
soporte eléctrico
soporte directo
soporte a materiales
soporte a las líneas

supervisores

sup. de *tool room*
supervisión excelente
supervisor de control de calidad

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

supervisor de ideas
supervisor de *incoming insp*
supervisor de producción
supervisores de componentes
supervisores de ensambles

varios

manual de calidad
papeletas de movimientos de *scrap*
seminario de *poka yokes*
seminario *Kaisen*
solicitudes de *Kanban*

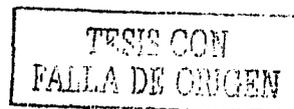
6.6.2. Algunos ejemplos sobresalientes del discurso empresarial donde
aparecen algunos préstamos dimanados de la nueva "cultura laboral"
empleada en la industria maquiladora de Ciudad Juárez⁵⁶

benchmark con los grupos de todas las plantas, *benchmarking* con una planta líder

bill de materiales: discrepancias en *bill de materiales*, el *bill* marca 0.49 *ft*

calidad en la educación; sistema de garantía de calidad; laboratorio de aseguranza de
calidad; departamento de control de calidad; administración total de calidad; filosofía
del proceso de liderazgo en calidad; control estadístico de la calidad de salida;
asegurar que los requisitos del sistema de calidad se cumplan; las básculas serán
liberadas por calidad

⁵⁶ Véase los diagramas del Apéndice 3



células de manufactura; célula de transformadores; célula de trabajo; células en seguridad; células de H-H; educación a células; implementar células; diseño e implementación de pizarras para líneas de multicélulas

certificación de la *fixtura*

checa el check list

compañía de clase mundial; objetivos globales de la compañía

competitividad en empresas de servicio; aseguramiento de un nivel académico competitivo

componentes desensamblados; *bins* conductivos en *componentes* semiconductores; los componentes se preformaron; explotar componentes nuevos; supervisores de componentes; división de componentes automotrices; metiendo el componente en *truce*

corrida de prototipos; el *shelter* le corre su producción; ya están corridos los tubos; *bins* para surtido de corridas pequeñas; se corren de acuerdo a un protocolo

el cliente altera o retrabaja el producto; el cliente requiere Acción Correctiva por escrito; numero de parte del cliente; atención al cliente por medio de Customer Service

discrepancia temporal; discrepancia critica, las diez principales discrepancias de la planta; compra de botes no considerar como discrepancia, discrepancias en manifiestos

disposición de nylon contaminado, disposición de scrap; los lotes rechazados han sido posicionados a 168 ciclos

ensambles, supervisores de ensambles, fixtures de ensamblado

esbelta, apoyo de la manufactura esbelta a la mejora; diplomado en manufactura esbelta

especificaciones del cliente; número de spec

excelencia en tecnologías de clase mundial, premio a la excelencia.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

implementación de *kits* en todas las áreas; implementación de las políticas de calidad;
implementación de nuevos productos; se implementaron rondines; planta líder que
tenga implementado el sistema de sugerencias

kit de lentes; un *set* es un *kit*; *six pack* de *kits*; área de *kits* y *handwashing*;
implementación de *kits* en todas las áreas; recibo de materiales en *kits* de las plantas
de El Paso

línea del producto; líneas multicélulas; personal de la línea; línea de módulos; juntas
semanales de *housekeeping* en las líneas

lote de material; lote de componentes

mejoramiento continuo dirigido hacia la competitividad; mejoramiento de la calidad;
mejora continua dirigida hacia la competitividad; áreas de oportunidad de mejora

misión: fortalecer el proceso de facilitación del conocimiento...para el aseguramiento
de un nivel académico competitivo. Misión: crear un ambiente de excelencia

número de documento de la paleta; número de parte de arnés; número de parte del
cliente

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

operador de *pull*; asociado de producción, flujo del producto y de los operadores;
operadores multifuncionales; operadores certificados para hacer actividades de
liberación

paquete del *bill* de materiales; paquete de componentes; paquete de lote

planner de control de producción, *planner* de control de productos; el asistente de
planner de control de productos

plantas *twins*; planta líder; el *layout* de la planta; planta líder que tenga implementado
el sistema de sugerencias; se llevo a cabo el *penhouse* en la planta

poka yoke; sistema de *poka yokes*; seminario *poka yoke*

procesos de inspección para la calidad; materiales en proceso; procesamiento normal
de componentes y ensambles

producto nuevo; desviaciones del producto; productos de calidad; productos de
cavidades en máquinas *multi bac*; producto no conformante; paletas de producto
terminado; aplicable a productos manufacturados en la planta; documento controlado
para procesar productos nuevos; estándares de tiempo del producto; órdenes de
trabajo de los productos liberados

rack special; identificación de *racks*; manufacturar *rack*

reporte de queja del producto; reporte de eficiencia; reporte número; reporte a un *team leader*; reporte de eficiencia de la llave de paso *stop cock*; procedimiento de reporte y disposición de incumplimiento

scrap de ingeniería; soporte en evaluación de *scrap*; niveles de *scrap* o *yields*; reporte de *scrap*; papeletas de movimiento de *scrap*

sistema de arranque de líneas; *pull system*; sistema de calidad total; sistema tipo *Kanban* para materia prima

soporte a las líneas; soporte a materiales. Departamento de soporte de sistemas. la permanencia hace la calidad y es el soporte para entregar el producto a tiempo. soporte en evaluación de *scrap*; soporte de primeras corridas

tejiadora; seis *skids* de *tape*; los *tapes* del *clip*; reemplazar *tape* azul por *clear tape*

staff corporativo; ingeniero de *staff*

switches electromecánicos de *Stock Rotation*

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

tormenta de ideas departamentales; junta de tormenta de ideas; lluvia de ideas;

tormenta de ideas VIP's

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

6.7. Análisis general del grupo B (siglas)

6.7.1. Análisis global del grupo B (siglas)⁵⁷

De un total de setecientos cincuenta y tres (753) registros obtenidos de diferentes fuentes⁵⁸, se obtuvieron doscientas veintinueve (229) siglas diferentes.⁵⁹ Al hacer el análisis numérico⁶⁰ de algunos de dichos registros y de algunos "grupos" y variables, tomadas en cuenta, se obtuvo lo siguiente⁶¹:

"Grupos"	Número de registros ⁶²	Siglas diferentes
universitarios (<i>univ</i>)	244	112
hablan inglés de manera regular (<i>reg</i>)	194	94
ingenieros (<i>ing</i>)	181	89
gerentes (<i>gre</i>)	123	68
no profesión (<i>nop</i>)	77	46
licenciados (<i>lic</i>)	55	33
inglés mucho (<i>much</i>)	52	35
inglés poco (<i>poc</i>)	46	24

⁵⁷ Ver Cap. 5 en lo referente a los resultados de las siglas y el Apéndice 2.

⁵⁸ Las fuentes para nuestro corpus fueron el cuestionario, la documentación y la grabación. Ver cap 5 de resultados referente a las siglas, grupo B, pag. 107

⁵⁹ Aproximadamente un noventa por ciento (90%) de tales siglas tiene una frecuencia menor a diez (10) y la de mayor frecuencia tienen una ocurrencia de cincuenta y cinco (55).

⁶⁰ Nuestros datos, el *corpus*, está constituido en una base de datos del programa de cómputo Acces que al hacerle algunas operaciones nos da como resultados los siguientes números, entre otras cosas.

⁶¹ No se tomaron en cuenta las variables de sexo, edad, departamento, ramo y fuente para este análisis en virtud de que no influyen en la distribución. Ver Apéndice 2

⁶² La suma de datos de esta columna no es el número de registros totales puesto que algunos

inglés no sabe (<i>no</i>)	25	20
secundaria (<i>sec</i>)	20	10
operadores (<i>op</i>)	5	3

Como se podrá observar, los grupos que emplean un mayor número de siglas son los de universitarios, los ingenieros, los gerentes y, en general, los que saben hablar inglés de manera "regular". Sin embargo esto no significa que muchos otros grupos, como el de los operadores, por ejemplo, y otros tipos de empleados, conozcan y usen siglas, como SPC o QC por mencionar las más populares.⁶³ Cada una de ellas, los términos a los que hace referencia, *control*, *proceso*, *calidad*, etcetera, son también algunos de los de mayor frecuencia en el análisis anterior. Son pues esos los grupos, con tales características, precisamente, los que directa y continuamente están en contacto con la cultura dominante.

6.7.2. Análisis de la pronunciación, tanto en inglés como en español, de las diversas siglas encontradas en el *corpus*

En general, para ambos tipos de siglas se obtuvo un número muy semejante de puntos y de registros⁶⁴:

	Registros	Siglas diferentes
Siglas pronunciadas en español	60	36

empleados que saben inglés pueden ser universitarios y gerentes a la vez, por ejemplo.

⁶³ Para ver el resto consúltese la lista correspondiente a siglas en el Cap. 5

"	"	"	inglés	66	33
---	---	---	--------	----	----

y un número relativamente pequeño de una combinación de ambas,

siglas híbridas en su pronunciación	10	10
-------------------------------------	----	----

De las cuales once (11) aparecen en ambos tipos y cuatro (4) de las híbridas se encuentran también en uno u otro tipo. Por tanto, se tienen en total sesenta y cuatro (64) siglas diferentes.

Para analizar un poco más detenidamente este fenómeno de incorporación, se proporcionan los registros donde se observa la pronunciación en uno u otro idioma o en ambos y, lo más cercanamente obtenida mediante grabación.

6.7.3. Pronunciaciones típicas

En general puede decirse que no hay una tendencia clara en cuanto al uso de uno u otro tipo de sigla por los diversos grupos de personas que las emplean. Así, un ingeniero puede pronunciar igual número de siglas tanto en inglés como en español sin que haya una predilección por las de tal o cual tipo. Y lo mismo podría suceder con los gerentes, los supervisores, los "administrativos" o cualquier otro grupo.

¹⁴ Ver el Apéndice 3.

Sin embargo, al llevar a cabo una breve observación fonética, sobre las siglas pronunciadas en inglés se emplea, mayoritariamente, la vocal cerrada /i/ en diversas "combinaciones" con las consonantes (c, p, k, s, q y t) tal es el caso como QC [kjú sí], PO {pí, ó}, por lo contrario, las siglas pronunciadas en español emplean la vocal media /e/ en las suyas, con un número relativamente mayor de consonantes (h, c, d, f, k, l, m, p, r, s y t). De donde se puede concluir que el sonido vocálico para las siglas pronunciadas en inglés es /i/, mientras que para las pronunciadas en español es /e/. Pero además, la asimilación del fonema /e/ del español en tales préstamos, es relevante.

Otro dato interesante que habría que señalar es que en español algunas siglas se leen como si fueran acrónimos, tal es el caso de *wip*, *yit*, *cal*, *cab* o *pap*, por mencionar algunas.

6.8. Algunas de las siglas más usuales en la maquiladora por su grado de difusión⁶⁵

SPC
QC
ISO
PC
JIT
IC
QA
PO
ID
BOM
FN
PN

⁶⁵ En realidad para decidir cuáles son las más usuales de todo el gran conglomerado de siglas empleadas en la maquiladora requeriría de un estudio más detallado pues cada maquila, cada departamento e incluso cada empleado de los de medio y alto nivel tiene su propio repertorio. De la siguiente lista sólo las cinco primeras podemos decir que tienen carácter general. Para observar su pronunciación véase el Apéndice 3.

6.9. Registros también notables de algunas siglas usadas en las
maquiladoras de Ciudad Juárez, México⁶⁶

administración central CDO	univ	ing	reg	aux	car
almacén MP	x	x	x	x	dca
almacén TSH	x	x	x	x	dca
analista MRP	univ	ing	reg	gte	cca
archivos RSR Files Report	x	x	x	x	dho
área de ACI	x	x	x	x	dho
área de ATE	x	x	x	x	dcon
área DSS	univ	lic	reg	gte	gpa
áreas de SET	univ	lic	reg	gte	cpa
auditar ICT's	bach	nop	poc	aux	gte
auditoría de QS	bach	nop	reg	coor	cte
auditoría ISO	x	x	x	x	dcon
cambio de KM a KM 15-D	x	x	x	x	dcon
cambio de máquinas Devoltec a ASM	x	x	x	x	dcon
cambio de un capilar Gaisea a un K & S	x	x	x	x	dcon

⁶⁶ Cada renglón viene acompañado de algunas variables, tales como: 1º. Columna, grado de estudios (prim, sec, bach); 2º. profesión (nop, lic, ing, y téc); 3º. grado de conocimiento y uso del idioma inglés (no, poc, reg y much); 4º. puesto que ocupa dentro de la empresa (gte, sup, aux, tec, ing, coor, y, op) y, finalmente, 5º. el canal por el cual se allegó la información (la clave es la primera letra de los términos de dicha columna: grabación, documentación y cuestionario). Los registros que llevan x indica que

canjear 110 QLPesos ⁶⁷	univ	ing	much	gte	drb
cartas de SPC	bach	nop	no	sup	gpa
certificación en el QS	univ	lic	reg	gte	cpa
certificación ISO CE Mark	univ	lic	reg	gte	gpa
chassis ATE	univ	lic	reg	gte	gpa
chicos de MIS	univ	lic	reg	gte	gpa
componentes BO Nuevos	x	x	x	x	dto
concientizar a la gente sobre ISO	x	x	x	x	dcon
continuar con BDP	x	x	x	x	dcon
coord ECN SR's	x	x	x	x	dto
coordinador de QWG	univ	ing	much	gte	drb
coordinador de SPC	univ	ing	much	gte	drb
coordinador del QAT	x	x	x	x	dcon
coordinadores de QLP	x	x	x	x	dcon
coordinar y controlar sistema de RSR	x	x	x	x	dcon
costo actual vs cost STD	x	x	x	x	dpa
curso de GMP's	x	x	x	x	dpa

su fuente fue la documentación, es decir, material escrito en papelería y anuncios de la maquiladora.

⁶⁷ El caso de esta de combinación es peculiar: QLPesos, (la sigla de *Quality Leader Process*, y pesos) (Quality Leader Processes) significa cierto tipo de estímulos que una empresa maquiladora proporciona a sus empleados cuando éstos sugieren o realizan un "cambio" o "mejora" en alguna "cosa" que, a la larga, redundará en beneficio de la empresa. Ya sea en "calidad" o "productividad". Este tipo de ideas "constructivas" de los empleados en las fábricas maquiladoras está contemplado dentro de un proceso denominado *mejora continua*, y el modo mediante el cual tales ideas o "sugerencias" llegan a los "jefes y directivos" de dichas empresas, y en juntas o reuniones, es a través del también anglicismo, *tormenta de*

curso de QLP	x	x	x	x	dpa
curso de SPC	x	x	x	x	dpa
departamento de FMC	x	x	x	x	dcon
depto. de RMA	sec	nop	poc	sup	ccon
discrepancias de GMP's	x	x	x	x	dto
dos mantas, una para CDM y otra para EEC	x	x	x	x	dpa
ECN 7E2394	x	x	x	x	dca
ECN class AA	univ	ing	much	gte	drb
ECN num./comodity	univ	ing	much	gte	gte
el AR de embarques	x	x	x	x	dho
el ATBU	univ	ing	much	gte	cpi
el ATE	univ	ing	poc	ing	crb
el BOM	sec	nop	poc	tec	cte
el BTR vs Whse y vs Plan	x	x	x	x	dca
el CAB	univ	ing	reg	gte	gto
el CAT de kit's está avanzando	univ	ing	reg	gte	gto
el CC Mail	x	x	x	x	dto
el CI is dead	x	x	x	x	dpi
el CP	univ	ing	reg	gte	gto
el CPA	univ	ing	much	gte	cpi
el CSR	sec	nop	reg	sup	cte

el DAV	x	x	x	x	dho
el DDL	x	x	x	x	dpi
el DMR	x	x	x	x	dho
el DSS	univ	ing	reg	gte	cte
el ECN correspondiente	x	x	x	x	dto
el EDS Account Representative	x	x	x	x	dho
el FCR	x	x	x	x	dpi
el hold de embarques para TDS	x	x	x	x	dpi
el IC	x	x	x	x	dpi
el ICT	x	x	x	x	dpi
el ID tape	sec	nop	reg	sup	gte
el inventario RSR files	x	x	x	x	dpi
el JCJ little brown book nunca ha sido actualizado	sec	nop	reg	sup	gte
el JIT	univ	lic	poc	coord	upa
el MOC	x	x	x	x	dpi
el MTMS	x	x	x	x	dpi
el noti TTM	univ	ing	much	gte	drb
el PC board	x	x	x	x	dpa
el PICOS Seminar	univ	ing	reg	ing	gte
el PO	x	x	x	x	dpa
el PO number	x	x	x	x	dpa

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

el PPAP para pilotos	x	x	x	x	dcon
el process FIMEA	x	x	x	x	dcon
el QS	x	x	x	x	dcon
el RTD	x	x	x	x	dcon
el SPC	univ	ing	reg	ing	dee
el SWC	univ	ing	reg	ing	gte
el SWR	univ	ing	reg	gte	gto
el TIR	univ	ing	reg	ing	dee
el TQC	univ	ing	reg	ing	dee
el VCAR	univ	ing	reg	ing	dee
el WRR	x	x	x	x	dee
en AT'S falta participación	x	x	x	x	dpi
en ATE	x	x	x	x	dpi
en CDC	x	x	x	x	dca
en CDM	sec	nop	poc	tec	cca
en ECN clase C	x	x	x	x	dca
en EEC	x	x	x	x	dca
en espera de ESER Aprobación	x	x	x	x	dho
en Forecast Planning Document de COPS	x	x	x	x	dpa
en HNU'S falta participación	univ	ing	reg	ing	gte
en SET se trata de	univ	ing	reg	ing	gte

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

ensamble final del EMS	univ	ing	reg	ing	cte
entradas y salidas en CTP	univ	ing	much	gte	drb
entrenamiento de GMP's a inspectores	x	x	x	x	dee
entrenamiento de SPC	x	x	x	x	dee
es ACD Business	univ	lic	reg	sup	crb
evaluado por Ingenieria de manufactura utilizando un SWR 226-204x	x	x	x	x	dca
examen de SPC	univ	nop	no	sup	gto
extractor de pins CPC	x	x	x	x	dec
filosofia del QLP	x	x	x	x	dcon
folletos de ISO	x	x	x	x	dcon
formas de SWR	x	x	x	x	dpa
formato de PPM/EPM report	bach	nop	no	sup	cpa
formato de RSR Dollar Report	x	x	x	x	dho
formato de RSR Files Report	x	x	x	x	dho
formato de RSR Information	x	x	x	x	dho
formato WRR Class	x	x	x	x	dcon
formatos de RSR Weekly Report	x	x	x	x	dcon
grafica de control de GMP's linea	univ	ing	reg	ing	gte
gráficos de SPC	univ	ing	reg	ing	gte
grupo de GMP's	univ	ing	reg	ing	gte
grupo QLP Difusión	univ	ing	much	gte	gte

grupos de QLP	sec	nop	no	aux	cca
grupos de trabajo de QLP	univ	ing	reg	ing	cte
grupos para acciones correctivas QWT	univ	ing	reg	ing	gte
hoja de RMA	x	x	x	x	dto
IFG quiere returnable containers	univ	ing	reg	ing	cte
implementación de CP	x	x	x	x	dho
implementación y entrenamiento de SPC	x	x	x	x	dcon
implementar en EEC células	x	x	x	x	dho
incumplimiento en GMP's	univ	lic	much	sup	gto
inducción a QS	x	x	x	x	dcon
inducción al BQA	x	x	x	x	dcon
información de SPC a ITW	x	x	x	x	dcon
iniciar APQP	x	x	x	x	dcon
inspectores QA	x	x	x	x	dcon
instructor en SPC	univ	lic	poc	coor	gpa
integrantes del QLP	univ	lic	reg	gte	gpa
integrantes del QWG	univ	lic	reg	gte	gctr
junta de APQP on S.	x	x	x	x	dcon
junta de GOS	x	x	x	x	dcon
juntas a DSO	x	x	x	x	dcon
juntas de APQP'	x	x	x	x	dcon

juntas GMP's	univ	ing	reg	ing	cte
la cantidad de PT	univ	lic	reg	gte	gctr
la conversión de CICOM	x	x	x	x	dctr
la CTN	univ	lic	reg	sup	cpi
la encuesta ABM	x	x	x	x	dctr
la línea del CP	univ	ing	reg	gte	cte
la llave TM	x	x	x	x	dctr
la manta de BQA	x	x	x	x	dpa
la NP	univ	lic	reg	gte	gctr
la PA 13442	x	x	x	x	dpa
la PC	x	x	x	x	dca
la planta de EEC a CDM	univ	ing	poc	coor	econ
la queja de TDS es muy creible	x	x	x	x	dca
la red QS español	x	x	x	x	deon
la visita de GM	prim	nop	no	aux	gto
las capas P/N	univ	ing	much	gte	gte
las plants de ACG	x	x	x	x	dca
línea de producción de EMS	x	x	x	x	dto
líneas de producción JIT	x	x	x	x	dho
llevar a cabo el CAT para scrap	sec	nop	reg	sup	gte
los CP	x	x	x	x	dca

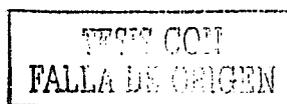
los ECN pendientes	univ	ing	reg	gte	gig
los PC board	x	x	x	x	dho
los PPAP	univ	ing	reg	ing	cte
los QAT	x	x	x	x	dpa
los SMD	x	x	x	x	dpa
los WIP	bach	nop	reg	coor	cte
manejar de manufactura a IQC o Control de Calidad	bach	tec	poc	coor	ccon
máquinas fuji de SMD	x	x	x	x	dpa
método de APQP	univ	ing	reg	ing	gte
mover EEC to CDM	univ	ing	much	gte	drb
núm. de RMA	prim	nop	no	aux	gto
número de ECN	x	x	x	x	dpi
número de estampas en KM	x	x	x	x	dho
numero de etiquetas en KM	x	x	x	x	dpi
números de parte arnés CO nuevos	univ	lic	much	sup	cte
números de parte BO	univ	ing	reg	gte	gig
pendiente formar QAT para rampas dañadas	x	x	x	x	dcon
personal de ACD	x	x	x	x	dcon
personal de confianza en HNU'S	sec	nop	reg	sup	cte
personal de QC	sec	nop	poc	tec	cte
personal MPS	x	x	x	x	dho

planta de EEC	univ	lic	reg	sup	cpi
planta de EES	univ	ing	reg	gte	cho
plantas ALF	univ	nop	no	aux	cig
preguntar a STA si debe firmar PSW a través de DDL	x	x	x	x	dcon
preparacion, administracion y aprobacion de SWR	x	x	x	x	dcon
procedimiento ECN	x	x	x	x	dcon
procedimientos SWR	x	x	x	x	dcon
QC hará una inspección visual	univ	ing	reg	ing	dee
queja de piso PMI	x	x	x	x	dcon
realizar CPA para reemplazo de sistema de voceo	x	x	x	x	dca
report ID	univ	ing	reg	gte	cho
reporte BOAR	x	x	x	x	dnp
reporte BTR	x	x	x	x	dho
reporte de ID tape	x	x	x	x	dho
reporte de PMM/EPM	x	x	x	x	dho
reporte diario de ACI	x	x	x	x	dho
reporte mensual de RSR Information	x	x	x	x	dho
reporte RSR Weekly	x	x	x	x	dho
reportes OCSR	x	x	x	x	dho
se canjean por QLP Pesos	x	x	x	x	dpi
se mandaron ESER	sec	nop	reg	sup	gte

se realizó el CPA	x	x	x	x	dpi
se tiene RCI	univ	lic	much	sup	gto
sección BOAR	univ	nop	no	sup	gto
sello RTV	univ	lic	much	sup	gto
seminario ISO	x	x	x	x	dpa
sistema ACE	x	x	x	x	dec
sistema CI	x	x	x	x	dcon
sistema CIMA para facilitadores.	x	x	x	x	dcon
sistema de calidad QS	bach	nop	reg	coor	cte
sistema de RSR	x	x	x	x	dpa
sistema MRP	x	x	x	x	dcon
sistema SR's	univ	ing	reg	gte	cte
Sup QA	x	x	x	x	dnp
supervisora QC	x	x	x	x	dea
tenemos ID tape impreso	x	x	x	x	dho
tenemos que darle a TDS una acción correctiva	x	x	x	x	dho
tenemos VIP's en el área	x	x	x	x	dho
tormentas de ideas VIP's	sec	nop	poc	sup	econ
total headcount conf. CDM	x	x	x	x	dho
total headcount confianza EEC	x	x	x	x	dho
tour a EEC	x	x	x	x	dho

tu KAP	univ	ing	reg	gte	gig
tú PO	univ	ing	reg	gte	gig
un DSS	bach	nop	no	aux	gto
un ECN	bach	nop	poc	aux	cto
un FAB, AUTH negativo	x	x	x	x	dto
un KAP	univ	ing	reg	ing	cte
un MA para mejorar rampas	sec	nop	reg	sup	cte
un pin TVA	bach	nop	poc	aux	gte
un PIT	sec	nop	reg	sup	cte
un SWR	univ	ing	reg	ing	gte
una DM	sec	nop	reg	sup	gte
una PC	x	x	x	x	dho
una SPC chart	x	x	x	x	dee
vicepresidente de ACD	x	x	x	x	dcon

Como se puede observar en lo anterior, muchas de nuestras siglas están en contacto con algunas palabras de uso muy común en el español general y con algunos préstamos también muy usuales en las maquiladoras. Así, como la vez anterior para ciertas palabras, se tienen *áreas, formatos, coordinadores, puntas, sistemas, productos, números de documento, reportes, personal determinado*, etcetera, todo ello, asociado a la administración y la técnica de las maquiladoras



Por otra parte, es notable observar como en algunos casos las siglas "arrastran" otras cosas, también, típicamente, inglesas como en *process FIMEA, ID tape, OM sheet, PC board, ISO CE mark* y algunas otras como *las plants de ACD* o *mover EEC to CDM* donde es apreciable la alternancia de códigos por parte de los usuarios. Además, dicha alternancia la tenemos también, patente, en la pronunciación de algunas de las siglas como es el caso de las denominadas híbridas ¹⁸ Otro casos donde intervienen las préstamos, como en frases u oraciones diversas donde algunas aparecen bastante bien integradas son: *preguntar a STA si debe firmar PSW a través de DDI, o el CAT de kit's está avanzando* ... por mencionar algunos ejemplos

¹⁸ Véase Cap 5.3.2

Capítulo 7

Conclusiones

En términos generales el cambio lingüístico experimentado en el español de la frontera norte y, específicamente, en el de los hablantes mexicanos que trabajan en las empresas maquiladoras de Ciudad Juárez, no ha ido más allá de lo que se conoce como plano léxico. Es decir, no se han creado nuevos fonemas o variantes fonológicas, ni han surgido nuevos morfemas ni alomorfos del español, ni se han producido nuevas normas o modelos sintácticos que pudieran poner en peligro la estabilidad del sistema del español mexicano. Incluso aún, con la gran cantidad de préstamos e interferencias léxicas encontradas, no se ha podido formar un grupo de fenómenos que, sistemáticamente, sirva de "ariete" para romper con dicho sistema. En general, se puede afirmar que el español mexicano mantiene su unidad y permanece estable. A lo más, aparte de la inclusión de nuevos términos en su léxico y la utilización masiva de interferencias, se ha "vigorizado" otro tipo de préstamos como el del vocabulario técnico de la computación u otros anglicismos de uso general en México y locales en Ciudad Juárez, tales como *computadora, resetear, implementar, chequear o boiler*, por un lado y *lonche, yonke o troca*, por el otro, por mencionar algunos, lo cual revela la vitalidad y difusión de tales términos, tanto a nivel general como local, respectivamente. Parecería pues que la influencia de las maquiladoras y de su vocabulario técnico especializado, altamente plagado de préstamos e interferencias, tales

como *scrap, set up, tool room, fixtura*, paleta, *bill* de materiales, por mencionar algunos, hubiera causado estragos en el español de la zona fronteriza norte, sin embargo, la "contaminación" por este tipo de préstamos es sólo dentro de las áreas y durante los periodos de trabajo de tal industria, fuera de ella, su influencia es mínima y muy poco, o casi nada, se ha filtrado a la sociedad

Sin embargo, es interesante observar la ocurrencia de otro tipo de préstamos en la maquiladora, llamados por mí "de la globalización" o "palabras testigo", empleados también en muchas otras industrias e instituciones establecidas en, prácticamente, todo el mundo. Tales términos, de carácter técnico-administrativo, andan en boca de todo tipo de dirigentes, promotores, líderes y, en general, en todo tipo de personas que tienen a su cargo una organización, sea esta pequeña o grande, pública o privada, nacional o internacional y dedicadas, entre otras muchas actividades, a la salud, la educación, la política, el comercio, la minería, la electricidad, etcétera. Su difusión es a gran escala, y forma parte del discurso del nuevo orden económico mundial, pero, dada la gran cantidad de empresas que existen en México y los millones de personas que lo habitan, el conocimiento y uso de tales términos no es aun generalizado para muchos ni muchos de los conceptos son enteramente comprendidos y asimilados en su totalidad. Por ello, sólo algunas de las personas "inmersas" en el proceso de globalización las emplean y pugnan por que otros las adquieran y para ello, en la difusión de dichos términos, sus autores, seguidores o apologistas, los presentan como parte de un discurso altamente "refinado" y "panacea" para todo tipo de "males", aunque en realidad no los comprendan en su

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

verdadera dimensión ni lo que ello implica, que va más allá de ser el simple nombre de una u otra técnica industrial más. Al respecto, puede decirse que el establecimiento masivo de las primeras plantas ensambladoras, denominadas maquiladoras o simplemente "maquilas", en algunas zonas de la franja fronteriza del norte de México, a fines de los 60's y principios de los 70's, fue el preludio de una nueva cultura laboral que se ha estado impulsando en todo el país y en otras regiones de Centro y Sudamérica. Dicho contacto cultural en Ciudad Juárez se ha dado, pues, de una manera muchísimo más vigorosa que en otras partes de México y, como consecuencia, el uso de préstamos, interferencias y otros -ismos, como son las "palabras testigo" de la avanzada era industrial y comercial en la que la mayoría de los países hispanoamericanos nos encontramos, no es despreciable ni mucho menos un hecho aislado de lo que ahora se ha señalado como una nueva y amplísima colonización.

INCORPORACION

En general, los préstamos léxicos e interferencias aquí tratadas se han "incorporado" al español de diversas maneras. En el plano fonético se ha recurrido a procesos característicos del español como la epéntesis de e y la supresión o elisión de sonidos o grupos de sonidos no característicos del español y, en lo que compete a su acentuación, ésta ha seguido las mismas reglas empleadas para las del español. En cuanto al plano morfológico, se ha recurrido al proceso de alijación normal, principalmente a través de

sufijos y, con lo cual, se han formado una gran cantidad de derivados. Los afijos con mayor productividad son: los sufijos *-ar*, con variantes *-ear* o *-iar*, *-(ea)lo*, *-a*, *-o*, *-ando*, *-or*, *-ora*, *-ción*, *-idad*, *-miento*, *-ancia*, con variante *-encia* y el pretijo *re-*, en menor medida. Por otra parte, cuando se trata de estructuras de dos o más palabras, se sigue el orden normal del español, por ejemplo, *visual aids* pasa a *ayudas visuales*, en el orden sustantivo-adjetivo. En cuanto al género y al número, se ha seguido, en la medida de lo posible, las pautas normales del español. Es decir, en el primer caso, generalmente se añade *-s* cuando se trata de plural y cuando las formas así lo permitan. Y, en la mayoría de los casos, el plural estará marcado claramente por los determinadores, artículos en plural o singular, como por ejemplo, *las* o *los* en casos como "las *layers*" o "los *pins*". En cuanto al género, éste se rige, fundamentalmente, por el significado y no por la forma fonética de la palabra, por ejemplo, se dirá *el preventive action* cuando se refiere a un documento y *la acción preventiva* cuando se refiera a, precisamente, la acción ejecutada.

Los préstamos más frecuentes, como era de esperarse, han sido los sustantivos y, casi todos ellos denominan objetos de la cultura material. Algunos, por su alta frecuencia y difusión, se han verbalizado y siguen los modelos de conjugación normales, donde predomina la terminación *-ear* y, ocasionalmente, transformado en *-iar*, como en *escrapear* o *teipiar*. Y viceversa, muchos verbos, una vez adaptados, han dado origen a otros nombres y verboides.

De lo anterior se puede concluir que los préstamos se integran de manera general al

español de México, es decir, siguen las pautas normales del comportamiento general y no las del dialecto de la frontera norte chihuahuense. Sin embargo, algo de lo que sí se impregna el préstamo y más que eso el proceso, es de una actitud hacia la lengua característica de la frontera que lo aleja de todo purismo y permite decir llanamente *escrapiar* y *lonche*. (En teoría dicho dialecto tiene una marca fonética relevante, uso de la *ch* africada, que podría marcar algunos de los préstamos, pero esto no es posible comprobarlo dada la gran cantidad de personas no originarias del Estado de Chihuahua que trabajan en las maquiladoras).

En este estudio considero que la integración fonética y morfosintáctica que se da en algunos de los préstamos es un criterio de mayor peso que el de la frecuencia pues nos muestra una dimensión que va más allá del simple dato aislado por muy frecuente que éste sea. En realidad, el criterio de frecuencia se ve "disminuido" pues, si se observan los resultados, se encontrará que muchísimos préstamos, sus formas, aunque aparezcan unas cuantas veces, están plenamente integrados en sintagmas que son típicamente hispanicos. Y este es el caso de muchas de las frases (85 casos) como *centro de servicio, acción preventiva, estación de trabajo, hojas de historia, ayudas visuales*, etcétera. Lo que nos permite también concluir que muchos de los trabajadores de la maquiladora, sepan o no inglés, no perciben muchos de los préstamos como de origen extranjero. Incluso ni de las palabras aisladas como *fixtura, insulación* u otras semejantes. Saben que lo son, sí, prácticamente todos los que tienen forma típicamente inglesa, alrededor de 157 casos, pero cuando "inicia" el proceso de incorporación, su conocimiento acerca de si es o no de

origen extranjero comienza a fallar. Un dato interesante que refuerza la anterior afirmación lo proporcionan los datos extraídos de las grabaciones. En éstas se encontraron una gran cantidad de dichos préstamos “alrededor” de los que los trabajadores nos presentaban como extranjerismos. Sin embargo, hay que decir que en el plano de la escritura, no se ha llegado a tal “grado de integración” pues muchos de los préstamos como *switchear*, *teipiar*, *escrapear*, *puchar* u otras parecidas, la mayoría de los empleados se abstienen de escribirlos o argumentan no “saber como se hace”.

Por otra parte, considero que forma parte del proceso de integración el que ciertos préstamos formados por un grupo de palabras, una vez que hayan sido traducidos morfema por morfema o donde la forma resultante sea casi idéntica al original o del mismo origen, latino, por ejemplo, el préstamo o la interferencia puede sufrir “recortes” o apocopes, como por ejemplo, “operador de producción” se contrae a “operador”, e incluso expresiones del tipo “*bill* de materiales” también se contraen y, en este caso se dice simplemente *bill* (pronunciado *hil*).

Por supuesto que no todos los términos considerados en este estudio se consideran elementos que formen parte de la lengua española, ya no se diga de México, ni incluso del dialecto de Ciudad Juárez, pues algunos de ellos pudieran caer en la categoría de préstamos momentáneos o formar parte de la alternancia de códigos de algunos de los hablantes, sin embargo, considero que estos son los menos y, la mayoría de ellos fueron descartados desde una primera instancia. El resto, los que sí hemos considerado préstamos

son la gran mayoría y considero que ha de haber muchísimos más y tan necesarios y expuestos a la adaptación de la que he venido hablando como los que se han presentado. Pues la mayoría denotan objetos materiales ampliamente usados en la maquiladora y sin los cuales, incluyendo sus nombres, "no se puede vivir". Y por eso, en general, la mayoría de los préstamos técnicos de las maquiladoras que hemos presentado como tales (además de las interferencias) no se encuentran consignados en ninguno de los principales diccionarios del español. Por ejemplo, de los integrados o adaptados, con forma típicamente española, alrededor de doscientos cinco (205) casos, sólo unos treinta (30) se encuentran consignados en los diccionarios, pero el resto son totalmente nuevos y no aparecen en ninguno.

En el caso de las siglas, éstas obedecen al mismo patrón que el de los términos anteriores, a mayor jerarquía laboral (mayores estudios, mayor responsabilidad dentro de la empresa, mayor "conocimiento" de inglés técnico) mayor conocimiento y uso de siglas. Algunas "funcionan" como acrónimos y el resto se pronuncia indistintamente en inglés o en español. Las que se usan con mucha frecuencia y tienen difusión en casi todas las maquiladoras son muy pocas, SPC, QC, ISO, PO, FN, pues, precisamente, lo que las caracteriza es su especificidad. Es indudable que si uno ahonda más en las maquiladoras y, específicamente en departamentos especializados va a encontrar cientos usados en casos muy particulares. Sin embargo, no deja de llamar la atención que todas ellas forman una "galaxia" dentro de la maquiladora, y la muestra son las doscientas veintinueve (229) de ellas que presentamos. En los puestos de trabajo de alta jerarquía funcionan como un

código, pero sólo en puestos altos y con personas muy familiarizadas con la técnica o técnicas de que se trate.

PENETRACION-DIFUSION

La penetración de los préstamos es de "arriba a abajo", es decir, proceden de las "clases dirigentes", conformada por experimentados empresarios, tanto ingenieros como administradores y colaboradores de grandes corporaciones como Chrysler, General Motors, Toyota, Honda, Coca-Cola, General Electric, Mercedes-Benz, Boeing, Hewlett Packard, establecidas en países altamente tecnificados como Japón, Alemania o Estados Unidos, entre otros. Su difusión a otros ámbitos y al resto de la sociedad ha sido lenta pero inexorable. El idioma "oficial" empleado por dichos empresarios ha sido generalmente el inglés y, de ahí, los diversos conceptos establecidos han ido pasando a otros países y lenguas. Los virtuales préstamos fueron primeramente empleados en la comunidad industrial para la que fueron creados y luego, poco a poco, fueron dados a conocer a otros sectores de la sociedad y, con el tiempo y los intercambios culturales, a otros países y otras lenguas, dentro y fuera de la comunidad empresarial. Una vez que fueron creados, pasaron a formar parte del vocabulario de los "encargados" de establecer dichas empresas en otros países. Éstos bien pudieron ser gente del mismo país de origen de las empresas, gente de otros países que trabajaba para dichas empresas o nativos de los países donde las empresas se establecieron. En el caso de Ciudad Juárez, hubo y hay mezcla de todos ellos pero predominan los nativos, y son los grupos de mayor jerarquía

laboral y alto nivel socioeconómico. Se ubican como directivos o ejecutivos, tanto en la administración como en la técnica de producción y todos poseen conocimientos de inglés e incluso de otras lenguas al grado que desarrollaron una especie de *lingua franca* con la terminología empleada. Luego, a través de sus subalternos, mexicanos, todos ellos, tales como ingenieros, administradores, supervisores, técnicos, secretarías y muchos otros empleados de alto y medio nivel, difundieron y siguen difundiendo en toda la empresa y hacia el resto de los empleados, generalmente los operadores", los préstamos pertinentes. Cabe resaltar que la mayoría de tales empleados poseen estudios mínimos de bachillerato, tienen también conocimiento del inglés y, en general, son considerados empleados de confianza.

La adquisición de los préstamos se hace, pues, generalmente a través de entrenamiento directo dentro de las empresas maquiladoras y reforzado a través de cursos, conferencias y seminarios donde les son proporcionados cientos y cientos de palabras y de conceptos de origen inglés que, posteriormente, difundirán entre sus compañeros con la consiguiente integración. Por otra parte, fuera de la maquiladora, de sus instalaciones físicas, existe una cantidad considerable de consultorias que prestan sus servicios a las maquiladoras y a través de las cuales se difunden muchos de los conceptos empleados en las maquiladoras. Por último, otro medio de difusión de los préstamos en el español de la frontera norte de México y algunas otras áreas donde estén concentradas núcleos fuertes de maquiladoras, lo constituyen las instituciones educativas de nivel medio y superior, tanto públicas como privadas, dado que en ellas, en su mayoría, han formado y están formando los cuadros

técnicos y personal calificado de, prácticamente, todas las maquiladoras. Lo hacen de manera normal a través de la currícula de los alumnos y en cursos, seminarios o diplomados diseñados especialmente para los empleados en la maquiladora. En la difusión de términos y conceptos empleados por la maquiladora también ha sido determinante la participación de los medios de comunicación masiva como periódicos, revistas y otro tipo de publicaciones al ofrecer, convocar y difundir eventos relativos a la maquiladora.

CONCIENCIA LINGUISTICA

En general los hablantes de la maquiladora no tienen una conciencia clara y "fuerte" de su lengua y, por lo mismo, no están plenamente conscientes de la mayoría de los préstamos ni los evitan, pues, por una parte, desde el punto de vista de la economía lingüística, les resulta "incosteable" el uso del elemento alterno y, por otra, les es difícil estar "alerta", lingüísticamente hablando, y rechazar tajantemente cualquier elemento extraño a la lengua. Cuando han intentado rechazar la "contaminación", salvo raras excepciones, la traducción y la búsqueda del elemento equivalente en español les resulta difícil, aún cuando sean bilingües. Por eso el discurso de la maquiladora está salpicado de innumerables términos de origen inglés que lo hacen peculiar. Incluso algunas de sus "composiciones" que uno estaría totalmente seguro de que fueran español y haber comprendido totalmente su significado resultarían ser otra cosa como en el caso de la

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

expresión "están corridos los tubos" que, contra lo que pudieramos suponer, significa que 'ya están fabricados o contruidos los cinescopios para los televisores'. Por ello, para una persona que se encuentre fuera del ámbito de las maquiladoras resultará "extraño" e incomprensible el habla que ahí se emplea por el frecuente uso de tecnicismos de procedencia extranjera. Por otro lado, también es sintomático el hecho de que muchos de los "viejos" ingenieros o gerentes de las maquiladoras, empleados de media y alta jerarquía laboral, en ocasiones se "quejen" de que no tienen ni han tenido otro discurso que el de la maquila. Es decir, hablar de tópicos tales como de la cultura, la ciencia, las artes, la política, en fin, de temas que una supondría interesantes y cotidianos para mucha gente, para ellos es difícil involucrarse en ellos y si lo hacen, lo hacen siguiendo las pautas de ese otro discurso más "poderoso y absorbente" como es el de la "maquila". Al respecto es importante recordar el hecho de que Ciudad Juárez es una ciudad "globalizada", donde se lee poco y las librerías son escasas y precarias o forman parte de algún departamento de las grandes cadenas comerciales, actualmente muy de moda. eso por un lado, y por el otro, donde los periódicos y revistas, mas que formar opinión y ser un espacio de discusión, son guías y "educadores" sobre lo que hay que hacer y en lo que hay que creer.

Más sobre la globalización

Volviendo al tema de las palabras testigo y de la globalización, es importante mencionar que dichas "palabras testigo" son reveladoras pues de una avanzada era industrial donde

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

la técnica y el mercado, haciendo mancuerna y llevados al extremo, se consideran las actividades humanas por "excelencia". La "misión" es "capital" y "la acumulación ampliada del capital", la globalización, opera en dominios que no son estrictamente económicos. Su influencia en la cultura y específicamente en el lenguaje, tiende también a una "homologación lingüística", con el inglés a la cabeza y a partir de ciertos conceptos básicos de la técnica y la administración.

Dicho discurso surgió pues de los grandes cambios políticos y económicos a nivel mundial que impulsaron las élites política-económicas de los países altamente industrializados. Su difusión a otros ámbitos y al resto de la sociedad ha sido lenta pero inexorable. Así, los términos globalizantes fueron primeramente empleados en la comunidad industrial para la que fueron creados y luego, poco a poco, fueron dados a conocer a otros sectores de la sociedad, y, con el tiempo y los intercambios culturales a otros países, dentro y fuera de la comunidad empresarial. En su difusión, aparte del "entrenamiento" a que son sometidos todos los empleados de las grandes corporaciones, los medios de comunicación impresos como periódicos, revistas o gacetas y ciertas editoriales, muy prósperas en estos "tiempos de cambio", han sido claves en "ciudades globales" como Ciudad Juárez donde el nivel sociocultural es bajo. Pero además de lo anterior, las instituciones educativas de nivel medio y superior han sido las principales difusoras de esta nueva cultura laboral pues en ella se formarán los futuros dirigentes y personal calificado de, prácticamente, todas las empresas transnacionales. En ellas les son requeridos "conocimientos" técnicos de clara filiación *global* y, en general, las políticas

educativas y universitarias están orientadas, desde hace ya bastante tiempo, a una serie de reglamentaciones y proyectos que retoman muchos de los comportamientos empresariales al grado que las universidades y otros centros de enseñanza media y superior actualmente se perfilan como empresas prestadoras de *servicios* donde los estudiantes son los *clientes* y los profesores los *facilitadores* de dicho servicio.

La nueva filosofía capitalista, que busca incrementar la eficiencia y la productividad en todas sus fases, para producir "más con menos" y donde cada uno de los aspectos del proceso de producción es sujeto de discusión, experimentación y comprobación de posibles cambios, hasta de conducta y tipo de vida de las personas dentro y fuera de la empresa, involucra principios, herramientas y técnicas altamente sofisticadas diseñadas para la optimización de la "producción", a fin de cuentas, del dinero. La maquiladora, también ha creado otras necesidades totalmente novedosas entre la población de la frontera norte de México y de, prácticamente, todo el mundo, tales como del vestir, comer, viajar, hacer el amor, comunicarse, trabajar, en fin, en toda la serie de actividades humanas. Tales necesidades son enteramente satisfechas por, negocio redondo, las grandes trasnacionales involucradas de manera global en todas ellas. Por eso ahora ya es común decir en algunas ciudades como Ciudad Juárez que todos somos clientes, *homo-clients*, y sí, por eso, de lo que se trata es que todo ser humano, de manera individual, como grupo, sociedad o *equipo*, participe en el mercado global y produzca ...dinero.

Bibliografía

- Aboites, Luis, *Breve historia de Chihuahua*. Fideicomiso Historia de las Américas, Fondo de Cultura Económica- El Colegio de México, México, D.F., 1994.
- Aguilar Melantzon, Ricardo, *Glosario del caló de Ciudad Juárez*. Joint Border Resarch Institute, 2nd ed., New Mexico State University, Las Cruces, N.M., 1989.
- Aitchison, Jean, *Language change: progress or decay?*. Cambridge University Press, Second edition, Cambridge, 1991.
- Alegria Olazábal, Tito, *Desarrollo urbano en la frontera México-Estados Unidos*. Conaculta, México, 1992.
- Alfaro, Ricardo J., *Diccionario de anglicismos*. Gredos, 2a. ed., Madrid, 1970.
- Alvar López, Manuel y Juan M. Lope Blanch. *En torno a la sociolingüística*. Centro de Lingüística Hispánica, Cuadernos de lingüística, 3, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1978.
- _____ y Humberto López Morales. *Estudios sociolingüísticos*. Centro de Lingüística Hispánica, Cuadernos de lingüística, 5, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1978.
- Amastae, Jon, "Variación y cambio en el español de Ciudad Juárez". Separata, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Ciudad Juárez, 1996.
- Arámburo Vizcarra, Guillermo, "Commuters en la frontera México-Estados Unidos". *Temas sobre México y su frontera norte*, Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali, B.C., México, 1991.
- Arzate, Cutberto, "Los anglicismos empleados por los trabajadores en las empresas maquiladoras eléctrico-electrónicas de Ciudad Juárez". (Ms.) Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma Metropolitana, México, D.F., 1989.
- Barrera Basols, Dalia, *Condiciones de trabajo en las maquiladoras de Ciudad Juárez; el punto de vista obrero*. Serie Antropología Social, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1990.
- Beniers Elisabeth, "Formaciones derivacionales por transposición en el español". *Homenaje a Jorge Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica*, Edición de Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, El Colegio de México, México, 1990, pp. 113-136

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Bernárdez, Enrique, "Metodología para el estudio y la clasificación de los préstamos lingüísticos". *Revista Española de Antropología Americana*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1978.

Bernstein, Basil, "Elaborated and restricted Codes: Their social origins and some consequences". Gumperz, John y Dell Hymes (eds.), *The Ethnography of Communication*. AA 66, 1964, pp55-69.

Berruto, Gaetano, *La sociolingüística*. Serie semiología y lingüística, Nueva Imagen, México, 1979.

Bolin, Richard L., "Historia y perspectivas de la industria maquiladora". *SEGUMEX: Maquiladora Industry Annual Review*, México, 1990.

Braddy, Haldeen, *The pachucos and their argot*. [s.p.i.], s.f. pp. 255-271.*

Bright, William, "Introduction: The Dimensions of Sociolinguistics". Bright, William (ed.), *Sociolinguistics, Proceeding of the UCLA Sociolinguistics Conference, 1964*, The Hague: Mouton, 1966, pp. 11-15.

Bram, Joseph, *Lenguaje y sociedad*. Biblioteca del hombre contemporáneo, Paidós, Buenos Aires 1961.

Bufete de Investigaciones Económicas y de Negocios de Ciudad Juárez, *Estudio Socioeconómico del Bufete de Investigaciones Económicas y de Negocios de Ciudad Juárez*. Chihuahua, 1975.

Bustamante, Jorge Agustín, *El estudio de la zona fronteriza México-Estados Unidos*. Foro Internacional, v.19, no. 3 [75][ene.-mar.]

_____, *La conceptualización y programación del desarrollo de la zona fronteriza norte de México*. [s.p.i.], s.f. 34p., 1980.

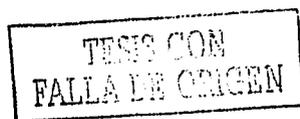
_____, *Uso del idioma e identidad nacional*. México, 1982, (Ms.).

Cámara, Fernando, *Pautas de crecimiento económico y desarrollo urbano; los casos de Mexicali, Ciudad Juárez y Reynosa*. México, 1981.

Carrillo V., Jorge y Alberto Hernández, *Mujeres fronterizas en la Industria Maquiladora*. Secretaría de Educación Pública/Centro de Estudios Fronterizos del Norte de México, 1985.

_____, *Condiciones de empleo y capacitación en las maquiladoras de exportación en México*. Secretaría del Trabajo y Previsión Social, México, 1993.

_____, y Alberto Hernández Hernández, *Información sobre maquiladoras en el área fronteriza México-Estados Unidos e internacionalización del capital*. Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, México, 1980.



_____ y Alberto Hernández Hernández, *La mujer obrera en la industria maquiladora; el caso de Ciudad Juárez*. (Ms.) Tesis de licenciatura, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1982.

_____, *Mujeres fronterizas en la industria maquiladora*. Secretaría de Educación Pública, Dirección General de Publicaciones, México, 1985.

_____ y Jorge Santibáñez R., *Rotación de personal en las maquiladoras de exportación en Tijuana*. Secretaría del Trabajo y Previsión Social, México, 1993.

_____ (coord.), *Mercados de trabajo en la industria maquiladora*. El Colegio de la Frontera Norte- Plaza y Valdés Editores, 2a. edición, México 2001.

_____, *Reestructuración industrial; maquiladoras en la frontera México-Estados Unidos*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México, 1990.

Cassano, Paul V., *Theories of Language borrowing. Tested by American Spanish*. Romance Philology, Berkeley, CA., 1976.

Castellanos G., Alicia, *Ciudad Juárez. La vida fronteriza*, Editorial Nuestro Tiempo, S.A., México, 1981.

Castillo, Víctor, *Economía fronteriza y desarrollo regional*. Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali. 1990.

Cifuentes, Bárbara y Dora Pellicer, "Migración y contacto lingüístico". *México Indígena* 17 (jul.-ago.), Instituto Nacional Indigenista, México, 1987, pp. 26-32.

Collazo, Javier L., *Diccionario Enciclopédico de Términos Técnicos. Inglés-Español, Español-Inglés*. Mc Graw- Hill, 21 ava. ed., México, 1998, 3 Volúmenes.

Corominas, Joan, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Gredos, Madrid, 1961.

Coseriu, Eugenio, "Sistema, norma y tipo". *Lecciones de lingüística general*, Editorial Gredos, Madrid, 1986.

_____, "La socio- y la etnolingüística: Sus fundamentos y sus tareas". *Anuario de Letras*. Vol. XIX, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1981, pp. 5-30.

Ching, Eugene, "Translation and Transliterations: A Case in Cultural Borrowing". *A Quarterly Review*, Republic of China, 1966.

Diario de Juárez, Sección Clasificados.

_____, Sección Industria.

Diebold, A. Richard, Jr., "Incipient bilingualism". *Lg* 37, 1975, pp. 97-112

Durán, Leonel, "Cultura y política cultural", *Chihuahua al borde del milenio*, Jornadas Culturales José Fuentes Mares, Memorias de las Terceras Jornadas, Gobierno del Estado de Chihuahua/Universidad Autónoma de Chihuahua/Instituto Chihuahuense de Cultura, Chihuahua 1992.

Escobar, Alberto (comp.), *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Instituto de Estudios Peruanos, Lima, 1978.

Ervin-Tripp, Susan Moore, *Language acquisition and communicative choice; essays. Language science and national development*. Stanford University, Stanford, Calif., 1976.

Fasold, Ralph W., "The sociolinguistics of language". *Language in society, Introduction to sociolinguistics*. Basil Blackwell, Cambridge, Mass., 1990.

_____, *Variation in the form and use of language; a sociolinguistics reader*. Georgetown University, Washington, 1983.

Ferguson, Charles A., "Diglosia". *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. Garvín, Paul L. y Yolanda Lastra de Suárez (comps.), Lecturas Universitarias, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1984, 247-265.

Fernández, María Patricia, "*Chavalas de maquiladora*"; *a study of the female labor force in Ciudad Juarez; offshore production plants*. Tesis (Doctor of Philosophy), Rutgers University The State U. of New Jersey; 1980.

Fernández-Sevilla, Julio, "Neología y neologismo en español contemporáneo". Universidad de Granada, Editorial Don Quijote, Maracena, Granada, 1982.

Fishman, Joshua A., *Advances in the sociology of language. Contributions to the sociology of language, 1-2*. v.1. Selected studies and applications. The Hague, Mouton, 1971-1972. 2 v.

_____, *Sociología del lenguaje*. Cátedra, Madrid, 1979.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz, *Dinámica social de un cambio lingüístico: La reestructuración de las palatales en el español honuerense*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1979.

Gallardo Velásquez, Anahí, "Nuevas formas de organización frente a la reestructuración productiva". *Gestión y Estrategia*, Departamento de administración, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Azcapotzalco, México, D.F., 1995.

Garvin, Paul L. y Lastra de Suárez, Yolanda (comps.), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. Lecturas Universitarias 20. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1984.

Genishi, Celia Shinobu, *Rules for code-switching in young Spanish-English speakers an exploratory study of language socialization*. Tesis (Doctor of Philosophy), University of California; Berkeley, Calif., 1976.

González A., Bernardo, Rocío Barajas Escamilla y N. Fuentes Flores, *La industria maquiladora mexicana en los sectores electrónico y de autopartes*. Documentos de trabajo, 14, Fundación Friedrich Ebert, México, 1989.

_____, *Vinculación fronteriza a Estados Unidos y su cambio con la crisis*. Centro de Estudios Fronterizos del Norte de México, Tijuana, 1985.

Goodenough, Ward H., "Cultura, lenguaje y sociedad". *El concepto de cultura: textos fundamentales*. Kahn, J.S. (comp.), Editorial Anagrama, Barcelona, 1975 pp. 157-248.

Granda, Germán de, "Préstamos morfológicos del guaraní en el español del Paraguay". *Revue de Linguistique Romane*, 67084, Strasbourg Cedex, France, 1980, pp. 247-265.

Gregory, Michael y Susanne Carroll. *Lenguaje y situación: variedades del lenguaje y sus contextos sociales*. Fondo de Cultura Económica, México, 1986.

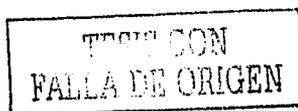
Gumperz, John J, "Tipos de comunidades lingüísticas". *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. Paul L. Garvin y Yolanda Lastra de Suárez (coords), Lecturas Universitarias 20. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1984. pp. 234-246.

_____, John Joseph y Dell H. Hymes. *Directions in sociolinguistics; the ethnography of communication*. Holt Rinehart and Winston, New York, 1972.

Haugen, Einar, *The Analysis of Linguistic Borrowing*. The Ecology of Lenguaje, Essays by Einar Haugen, Stanford U. P., Stanford, Calif., 1972.

Hernández Palacios, Luis, *Frontera Norte: chicanos, pachucos y cholos*. Ancien régime, Universidad Autónoma de Zacatecas, México, 1989.

Hernández-Chávez, Eduardo, Andrew D Cohen y Anthony F. Beltramo, *El lenguaje de los chicanos*. Center for Applied Linguistics, Arlington, Va., 1975.



Hidalgo, Margarita, "Lenguaje Attitudes and Lenguaje Use in Cd. Juarez, Mexico". *Center for Inter-American and Border Studies. Border Issues and Public Policy*. The University of Texas at El Paso, El Paso Tx., 1984.

_____, "Perceptions of Spanish-English Code Switching in Juarez, Mexico". *Latin America Institute*. The University of New Mexico-Albuquerque, New Mexico, 1988.

Hock, Hans Henrich, "Linguistic contact: lexical borrowing". *Principles of Historical Linguistics. Trends in Linguistics, Studies and Monographs 34*, editor Werner Winter, Mouton de Gruyter, Berlin, New York, Amsterdam, 1986. pp. 380-425.

Hockett, Charles F., *Curso de lingüística moderna*. EUDEBA, 2a. ed., Buenos Aires, 1972.

Hoffman, Peter Richard. *The internal structure of Mexican border cities*. Tesis (Doctor of Philosophy), University of California at Los Angeles, Los Angeles, Calif., 1983.

Iglesias Prieto, Norma. *La flor más bella de la maquiladora*. Secretaría de Educación Pública--Centro de Estudios Fronterizos del Norte de México, México, D. F., 1985.

INEGI, *Chihuahua, XII Censo General de Población y Vivienda 2000; Tabulados Básicos*. Tomo I.

_____, Chihuahua. Resultados Definitivos. XI Censo General de Población y Vivienda, 1990.

_____, Dirección General de Estadística; Dirección de Contabilidad Nacional y Estadísticas Económicas.

_____, Estados Unidos Mexicanos; Principales Resultados por Localidad. XII Censo General de Población y Vivienda 2000

Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática, Juárez. *Estado de Chihuahua. Cuaderno Estadístico Municipal. Edición 1993*, Aguascalientes, 1994.

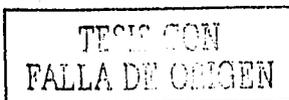
Jarauta, Francisco, "Nueva época de la humanidad". *El País*, 15 de septiembre de 1999.

Kahn, J.S. (comp.), *El concepto de cultura: textos fundamentales*. Editorial Anagrama, Barcelona, 1975.

Juárez V. , Antonio y Verónica Villarespo, *La instalación de plantas maquiladoras en México. un caso de ansiedad económica*. [s.p.i.], s.f.. 29 h.

Labov, William, *Modelos sociolingüísticos*. Cátedra, Madrid, 1983.

_____, *The Social Stratification of English in New York City*. Center for Applied Linguistics, Washington, D.C., 1966.



_____, "Hypercorrection by the Lower Middle Class as a Factor in Linguistic Change". *Sociolinguistics*. Bright W. editor, La Haya, Mouton, 1966, pp. 451-474.

_____, "Building on empirical foundations". *Perspectives on Historical Linguistics*. Lehmann, Winfred P. Y Yakov Malkiel (eds.), John Benjamins, Amsterdam, 1982, pp. 17-92.

Lara Ramos, Luis Fernando, *El concepto de norma en lingüística*. Serie estudios de lingüística y literatura, El Colegio de México, México, 1976.

_____, "Análisis semántico en lexicografía". *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*, Luis F. Lara et. al., El Colegio de México, México, 1979. pp. 157-266.

_____, *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del español de México*. El Colegio de México, México, 1990.

_____. (dir.), *Diccionario de Español Usual en México*. El Colegio de México, México, 1996,

Lasso, Rigoberto, "Dimensiones de la globalización". *Avances 29*, Coordinación de Investigación, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Instituto de Ciencias Sociales y Administración, Ciudad Juárez, Chihuahua, México, enero de 2002.

Lastra, Yolanda, *Sociolingüística para hispanoamericanos; una introducción*. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. El Colegio de México, México, 1992.

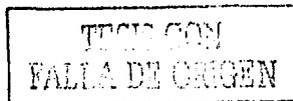
Lehiste, Ilse. "The concept of interference". *Lectures on Language Contact*, The MIT Press, Cambridge, Massachusetts, London, England, 1988.

Lope Blanch, Juan Manuel, *Problemas sociolingüísticos de Iberoamérica; coloquio*. Cuadernos de lingüística. Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Lingüística Hispánica, México, 1984.

_____, "Anglicismos en el español de California". *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, vol. XIII, No. 2, invierno, 1989.

_____, "La interferencia lingüística: un ejemplo del español yucateco". Separata) Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1980.

_____. "Anglicismos en la norma lingüística culta de México". *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, Juan M. Lope Blanch, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1990, pp. 183-192.



_____, "Estructura del discurso en el español hablado en el suroeste de los Estados Unidos". *Anuario de Letras*, XXXIII, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1995, pp. 131-153.

_____, *La sociolingüística y la dialectología hispánica*. Centro de Lingüística Hispánica, Cuadernos de lingüística, 3, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1978.

López González, Aralia (et. al.), "Mujer y literatura mexicana y chicana: culturas en contacto". *Primer Coloquio Fronterizo*, 22, 23 y 24 de abril de 1987, El Colegio de la Frontera Norte, Tijuana, B.C. 1987.

López Morales, Humberto, *Sociolingüística*. Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Madrid, 1989.

Malaret, A., *Diccionario de Americanismos*. EMECE Eds., 3ª. Ed., Buenos Aires, 1946.

Martínez del Sobral, Rodrigo, *Perfil económico y demográfico de la zona fronteriza México-Estados Unidos*. Programa Desarrollo y Medio Ambiente, El Colegio de México, México, 1986.

Martínez G., José B. (editor), *Mi Chihuahua Hoy. 1492-1992*, Centro Librero La Prensa S.A. de C.V., 8ava. ed., Chihuahua, 1992.

México, Comisión Nacional para la Defensa del Idioma Español, *Lenguas en contacto; el español frente a las lenguas indígenas de México*. Colección "Nuestro idioma", México, 1982.

Miller, Tom (trad. Federico Patán), *En la frontera norte: imágenes desconocidas de nuestra frontera norte*. Alianza Editorial, México, 1991.

Moliner, María, *Diccionario de Español Usual*. Gredos, Madrid, 1991.

Montes, José J., *Dialectología General e Hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 2a. Edición, Bogotá, 1987.

Moore, Woodrow, "El problema de la emigración de los braceros mexicanos". Tesis, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1961.

Moreno de Alba, José G., *Minucias del lenguaje*. Fondo de Cultura Económica, México, 1992.

_____, *Nuevas minucias del lenguaje*. Fondo de Cultura Económica, 1ª. reimpresión, México, 1998.

_____, *La prefijación en el español mexicano*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1996.

_____, "Observaciones sobre el español en la frontera norte". Ms., *Simposio Nacional Sobre Estudios Fronterizos*, El Colegio de México-Facultad de Filosofía y Letras de la UANL, Monterrey, Nuevo León, 24 al 27 de enero de 1979.

Otheguy, Ricardo y Ofelia García, "Convergent conceptualizations as predictors of degree of contact in U.S. Spanish". *Spanish in the United States: Linguistic Contact and Diversity*. Mouton de Gruyter, Berlin, 1993, pp. 135-154.

Pedraza Reyes, Héctor, "De lupanar a refugio de puritanos". *Entorno*, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, número 32/33, verano-otoño de 1994.

Pelayo Martínez, Alonso, *Nuevas terminologías en la industria de autopartes en Ciudad Juárez: Materiales y observaciones de campo*. Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Unidad de Estudios Regionales. [s.p.i.], [s.f.]

Perrot, Jean, "Le lexique". *Le langage. Encyclopédie de la Pléiade*, André Martinet (dir.), Gallimard, Paris, 1963, vol. 25, pp. 283-299

Piñera Ramírez, David, *Visión histórica de la Frontera Norte de México*. Universidad Autónoma de Baja California, México, 1987. 3 v.

Poplack, Shana y David Sankoff, "Borrowing: the synchrony of integration". *Linguistics* 22, Mouton de Gruyter, 1984, pp. 99-135.

_____, "Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: Toward a Typology of Code-Switching". *Linguistics* 18, Mouton Publishers, The Hague, 1980, pp. 581-618.

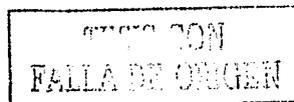
_____, David Sankoff y Christopher Miller, "The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation". *Linguistics* 26 (1988), Mouton de Gruyter, 1988, pp. 47-104.

Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima segunda edición, Madrid España, 2001.

Rona, J. P., "El dialecto fronterizo del norte de Uruguay". Universidad de la República, Montevideo, 1965.

_____, "La frontera lingüística en el norte de Uruguay". Universidad de la República, Montevideo, 1965.

Sala, Marius, *El problema de las lenguas en contacto*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1988.



Sánchez, Darío Oscar, *Ciudad Juárez. El legendario Paso del Norte. Orígenes*. Meridiano 107 Editores, Ciudad Juárez, 1994.

Sánchez D., Martha, "Las inversiones extranjeras en México durante el porfiriato". (M.S) Tesis de maestría, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F., 1995.

Sapir, Edward, *El lenguaje. Introducción al estudio del habla*. Fondo de Cultura Económica, México, 1975.

Saville-Troike, Muriel, *The ethnography of communication; an introduction*. Language in Society, Basil Blackwell, Oxford, 1986.

Schlieben-Lange, Brigitte, *Iniciación a la sociolingüística*. Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Madrid, 1977. 200 p.

Secretaría de Comercio y Fomento Industrial, "Tratado de Libre Comercio de América del Norte. La industria micro, pequeña y mediana". México. D.F., 1994.

Schumann Gálvez, Otto, "Préstamos del náhuatl al español hablado en el sur de Guatemala". *Anuario de Letras*, XXV, México, 1987. pp. 39-63.

Silva-Corvalán, Carmen, "Code-shifting patterns in Chicano Spanish". *Spanish in the U.S. Setting*. Elías-Olivares, Lucía (ed.), National Clearinghouse for Bilingual Education, Rosslyn VA, 1983.

Silva-Corvalán, Carmen, "Lexico-syntactic modeling across the bilingual continuum". *Linguistic Change under Contact Conditions*, edited by Jacek Fisiak, Mouton de Gruyter, Berlin-New York, 1995.

Stewart, William A., "Un bosquejo de tipología lingüística para describir el multilingüismo". *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. Paul L. Garvin y Yolanda Lastra de Suárez. Universidad Nacional Autónoma de México. México, D.F., 1984. pp. 224-233.

Suárez, Jorge A., "La teoría de los procesos de cambio en el lenguaje". (Ms.) *Los Procesos de cambio. XV Mesa Redonda*, Sección Central. Antropología Física, Secciones Libres de Antropología, UNAM, México.

Tapa Camacho, Manlio F., *Desarrollo urbano en Chihuahua. Programa de Desarrollo Urbano del Estado de Chihuahua*. Chihuahua, 1975.

Tejeda Caller, Paloma, *El cambio lingüístico. Claves para interpretar la lengua inglesa*. Alianza Editorial, Madrid, 1999.

Teschner, Richard V., *A Critical Annotated Bibliography of Anglicisms in Spanish*. Hispania: A Journal Devoted to the Interests of the Teaching of Spanish and Portuguese, Cincinnati, OH, 1974.

_____, "Exploring the Role of the United States Hispano in the Dissimination of Anglicisms in Spanish". *Foreign-Language-Annals*, 1974.

Thomason, Sarah, Grey y Terence Kaufman, *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. University of California Press, Berkeley and Los Angeles California, 1988.

Torres Ramírez, Olga Esther, *La economía de frontera; el caso de la frontera norte de México*. México, 1979.

Trudgill, Peter, "Linguistic change and diffusion: description and explanation in sociolinguistic dialect geography". *Language in Society*, Vol. 3, Great Britain, 1974, pp. 215-246.

Unikel, Luis, *El desarrollo urbano de México*. El Colegio de México, México, 1976.

Uribe Villegas, Oscar, *Las disciplinas sociolingüísticas y el énfasis sociológico en sociolingüística: un ensayo*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Sociales, México, 1976.

Urquidi, Víctor L. y Sofía Méndez Villarreal, *Importancia económica de la zona fronteriza del norte de México*. Foro Internacional, v.16, no. 2 [62] [oct.-dic.], 1990.

Valdés, Guadalupe, "Consideraciones teórico-metodológicas para el estudio del bilingüismo inglés-español en el lado mexicano de la frontera". *Mexican Studies/Estudios Mexicanos*, Volume 6, Number 1, Winter 1990. University of California Press, 1990.

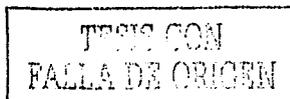
Valdés-Villalva, Guillermina, "La imagen de México en la frontera Norte de México". *Reunión de Estudios Fronterizos, Colmex, 1 y 2 de diciembre de 1984*. México, 1984.

Valenzuela, José Manuel, *¡A la brava ese!*. El Colegio de la Frontera Norte, Centro de Investigaciones sobre E.E.U.U., Tijuana. B.C., 1988.

Vargas, Lucinda, "Maquiladoras: Still growing", *Senior Economist Federal Reserve Bank of Dallas*. (Sin fecha ni lugar).

Victoria Mascorro, Edmundo, *Patrones de distribución espacial de los asentamientos humanos en la franja fronteriza norte de México*, México, 1981.

Wardhaugh, Ronald, *An introduction to sociolinguistics*. Blackwell, Cambridge, Mass., 1989.



Webb, John T., "Pidgins (and Creoles?) on the U.S.- Mexican Border". *Studies in General Linguistics and Sociolinguistics*, Blansitt, Edward L, Jr. Teschner. A Festschrift for Jacob Ornstein, Rowley, MA: Newbury, 1980.

Weinreich, Uriel, *Languages in Contact*, 8a. impresión, Mouton/The Hague, Paris, 1974. 148 p.

Workshop El Acuerdo de Libre Comercio México-Estados Unidos y Repercusiones en la Frontera, México, 1991, *La integración fronteriza en los acuerdos de libre comercio; Memoria del Banco Interamericano de Desarrollo*, Buenos Aires, 1992.

Xirau, Joaquín y Miguel Díaz, *Nuestra dependencia fronteriza*. Fondo de Cultura Económica, México, 1976. 93 [50] p.

Zamora, Juan C., "Morfología bilingüe: la asignación de género a los préstamos". *The Bilingual Review-La Revista Bilingüe*, Jamaica, NY, 1975. pp. 239-247.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Apéndices

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Apéndice 1

Registros del grupo A

5.2.1. Registros del grupo A dividido en dos grandes grupos: los típicamente en inglés y los típicamente en español.

5.2.1.1. Préstamos con significante típicamente en inglés

Cada registro viene acompañado, además de su frecuencia, de algunas variables¹: tales como: e. grado de estudios (prim, sec, bach); p. profesión (nop, lic, ing. y téc); i. grado de conocimiento y uso del idioma inglés (no, poc, reg y much); y, finalmente, f. el canal por donde se allegó la información (grabación, documentación y cuestionario). Algunos casos sólo fueron proporcionados a través de la documentación por lo que en sus registros aparece la marca x. Además, se han sombreado y colocado en en negritas y cursivas los casos relevantes así como sus contextos para dar una mejor idea del préstamo al momento del análisis.² Por último cabe mencionar que también se consigna la frecuencia de cada término al inicio de cada registro.

Préstamo y registros

Frecuencias y variables socioculturales

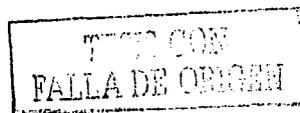
e p i f

	28	39	
tape			
cambio de tape® ³	x	x	dcon
clear tape	x	x	dcon
<i>compra de tape mexicano</i>	x	x	dcon
cortar el tape al mínimo	x	x	dcon
<i>corte de tape</i>	x	x	dcon
crúzame un tape	univ	lic	poc cpá

¹ En las siguientes tablas de resultados no aparecen algunos de los datos propuestos en la metodología tales como sexo y procedencia del informante, departamento o área específica de trabajo y tipo de empresa, que si se encuentran consignados en nuestra base de datos, al considerar que no aportan datos significativos para nuestro análisis.

² Muchos registros no aparecen consignados por diferentes motivos: algunos son similares a los ya presentados (tienen marca ®); otros tienen baja frecuencia y fueron incorporados bajo una entrada diferente; y, finalmente, algunos se encuentran en la traducción inglés o español más frecuente. Lo anterior se hizo por razones de espacio y para no abrumar al lector con una cantidad repetitiva de datos.

³ La marca ® señala que hay una cantidad grande de repeticiones y en la misma forma que es presentado el elemento.



el tape	univ	lic	poc	gpa
el tape	x	x	x	dca
el teip®	prim	nop	no	gtd
el teip	univ	lic	reg	cpa
eliminación del tape	x	x	x	dcon
número de parte tape	x	x	x	dca
quitar tapes de máquinas	x	x	x	dcon
reemplazo de tape azul	x	x	x	dcon
reemplazo de tape azul por clear tape	x	x	x	dcon
tape a funda 5/8	x	x	x	dca
tape amarillo	x	xi	x	dpi
tape and reel	sec	nop	no	chd
tape faltante	x	x	x	dca
tape nuevo	univ	ing	much	drb
tape rojo	x	x	x	dca
tape	bach	nop	no	cca
tape®	univ	lic	poc	cpa
teipiadora ⁴	prim	nop	no	gtd
le teipea	prim	nop	no	gtd
teipéalo	univ	ing	much	crb
teipean	prim	nop	no	gtd
teipearlo	univ	ing	reg	cte
teipiado	prim	nop	no	gtd
teipiando	prim	nop	no	gtd
teipiar	univ	lic	reg	gctr
va teipiado	univ	lic	reg	cpa
va teipiado	prim	nop	no	gtd
le teipea	prim	nop	no	gtd
teipéalo	univ	ing	much	crb
teipean	prim	nop	no	gtd
teipearlo	univ	ing	reg	cte
teipiado	prim	nop	no	gtd
teipiadora	prim	nop	no	gtd
teipiando	prim	nop	no	gtd
teipiar	univ	lic	reg	gctr
va teipiado	prim	nop	no	gtd
va teipiado	univ	lic	reg	cpa
ok		25	27	
ok®	sec	nop	poc	chd

⁴ En este tipo de palabras se ha utilizado una ortografía muy laxa para hacer la transcripción, en otros casos, cuando el registro es de cuestionario c o de documentación d, se ha respetado la ortografía y forma de presentación del préstamo dado por los encuestados o aparecido en documentos (ver la primera letra de la última columna). Se pide pues al lector que tome tales casos con precaución.

características críticas del <i>incoming</i>	univ	ing	reg	gte
<i>Departamento de Incoming Inspection</i>	univ	ing	much	gte
Departamento de Incoming Inspection	x	x	x	dcc
<i>Incoming Inspection Department</i>	univ	ing	much	gte
<i>Incoming Inspection</i>	sec	nop	reg	cte
Incoming Inspection	univ	ing	much	cp
<i>incoming</i>	bach	nop	poc	gte
<i>incoming</i> ®	sec	nop	no	cca
<i>incoming</i>	univ	ing	reg	gte
<i>incoming</i>	x	x	x	dca
<i>inspección de entrada</i>	x	x	x	dca
<i>inspección de Incoming del conector</i>	x	x	x	dca
<i>inspección de material de entrada</i>	univ	ing	reg	gto
<i>personal de incoming</i>	x	x	x	dctr
revisar en incoming	x	x	x	dca
se almacena en Incoming	x	x	x	dho
<i>supervisor de incoming insp</i>	x	x	x	dca

kit		22	23	
<i>area de kit's</i>	sec	nop	no	cca
<i>área de kits y Hand Washing</i>	x	x	x	dcon
<i>área de kits</i>	x	x	x	dcon
entregar kit a producción	x	x	x	dca
<i>formación de kits</i>	x	x	x	dcon
<i>implementar kits</i>	x	x	x	dcon
kit completos	x	x	x	dca
<i>kit de material</i>	univ	lic	poc	gto
<i>kit de refacciones</i>	univ	lic	poc	gto
kit pendiente de surtir	x	x	x	dho
<i>kit surtido</i>	x	x	x	dho
kit®	bach	nop	poc	gte
kit®	univ	lic	poc	gto
<i>kits 70T</i>	x	x	x	dca
<i>kits de material</i>	univ	lic	poc	gto
kits	x	x	x	dee
<i>preparar kits</i>	x	x	x	dca

tool crib		20	26	
<i>área de tool crib</i>	univ	lic	no	car
<i>depto de tool crib</i>	univ	ing	reg	gto
depto de tool crib	x	x	x	dca
<i>hojas de tool crib</i>	prim	nop	no	gto
<i>tool crib</i> ®	bach	nop	no	cca
<i>tool crib</i> ®	univ	ing	much	cig

REGISTRO
FALLA DE ORIGEN

tool crib	univ	tec	no	gig
<i>tool crib</i>	x	x	x	dca
tool crib	x	x	x	dctr
set up		16	18	
cambian el set up	univ	tec	no	gig
<i>el set up</i>	x	x	x	dca
<i>el setúp mode</i>	univ	ing	reg	dee
<i>la hoja de set up</i>	x	x	x	dee
procedimiento de set up	x	x	x	dee
set up	sec	nop	poc	cte
set up	sec	tec	poc	gte
<i>set up</i> ®	univ	ing	reg	cpro
<i>un set up</i>	prim	nop	no	cto
tool room		16	17	
<i>área de tool room</i>	x	x	x	dcc
<i>cuarto de herramienta</i>	x	x	x	dho
<i>cuarto tool room</i>	sec	nop	reg	cte
<i>sup. de tool room</i>	sec	nop	reg	ccc
tool room	bach	nop	no	cca
<i>tool room</i> ®	sec	nop	no	cca
<i>tool room</i> ®	univ	ing	reg	gig
<i>tool-room</i>	univ	nop	no	cto
entry list		15	16	
<i>el entry list</i> ®	univ	lic	poc	gpa
<i>el entry</i> ®	univ	lic	poc	gpa
<i>el entry</i> ®	univ	lic	reg	cpa
<i>el entry</i>	univ	lic	reg	gpa
<i>entry No. 3461</i>	univ	lic	poc	cpa
<i>envía el entry</i>	bach	nop	no	cpa
<i>pides entry</i>	univ	lic	poc	gpa
<i>por entry</i>	univ	lic	poc	gpa
gauge		14	15	
<i>gauge a housing</i>	bach	nop	poc	gte
<i>gauge a housing</i>	bach	nop	reg	cte
<i>gauge</i> ®	bach	nop	poc	gte
<i>gauge</i> ®	univ	ing	much	cpro
<i>gauges</i> ®	bach	nop	poc	gte
<i>gauges</i> ®	univ	ing	reg	cte
verificar front pressure gage	x	x	x	dee
verificar rear vacuum gage pressure	x	x	x	dee

chip	13	12	
<i>chips</i> ®	univ	ing	reg cte
le llaman chips	sec	nop	reg gte
les llaman chip	sec	nop	reg gte
les llaman <i>chip</i>	univ	ing	reg gto
los chipes	univ	nop	no gto
los llaman chip	sec	nop	reg gte
les dicen chips	univ	ing	reg gte

yield	13	12	
goal clear yields	x	x	x dto
<i>los yields</i>	univ	lic	much gto
registro del <i>yield de los productos</i>	x	x	x dho
<i>resultados de SWR referentes a yield</i>	x	x	x dho
<i>yield pronosticado</i>	x	x	x dho
yield®	univ	ing	reg gto
yield	x	x	x dto
yields®	univ	ing	reg cho

check list	20	11	
<i>checa el check list</i>	univ	lic	reg cpa
<i>check list de primera pieza</i>	x	x	x dcc
check list	x	x	x dca
check list	x	x	x dctr
el check list	sec	tec	poc gte
<i>el check list</i>	univ	lic	reg crb
<i>lista de checado</i>	univ	lic	reg gctr
<i>lista de verificación</i>	x	x	x dctr
lista de verificación	x	x	x dee
responsable de <i>verificar check list</i>	x	x	x dcc

poka yoke	16	11	
<i>auditoría de poka yokes</i>	x	x	x dctr
<i>diseño de poka yokes</i>	x	x	x dctr
<i>el poka yoke</i>	x	x	x dca
<i>poka yoke</i>	bach	nop	no cca
poka yoke	sec	nop	poc cpi
poka yoke	univ	lic	reg gctr
<i>programa poka yoke</i>	x	x	x dctr
un poka yoke®	x	x	x dca

bin	13	11	
<i>auditoría de bins</i>	x	x	x dto
bin	univ	ing	reg gte

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

<i>bins conductivos en componentes semiconductores</i>	x	x	x	dpi
<i>bins para surtido de corridas pequeñas</i>	x	x	x	dcon
bins	univ	ing	reg	gte
el bin o caja	x	x	x	dca
los anaqueles, bins & rack special for Edu.	univ	ing	much	drb
<i>bins rojos</i>	x	x	x	dca
<i>reporte de bin set up</i>	x	x	x	dca
layout		11	11	
<i>ajustes de layout</i>	x	x	x	dctr
<i>aprobación de layout</i>	x	x	x	dctr
<i>el lay out actualizado</i>	x	x	x	dpi
<i>el lay out</i>	univ	lic	reg	cpa
elaboración de layout	x	x	x	dctr
establecer el <i>layout del producto en proceso</i>	x	x	x	dho
evaluación de layout	x	x	x	dctr
instalación de layout	x	x	x	dctr
modificación de <i>lay-out de las churolas</i>	x	x	x	dto
modificar <i>Lay-Out pasillos obstruidos</i>	x	x	x	dcon
<i>programa layout de planta</i>	x	x	x	dctr
rack		11	11	
<i>el rack®</i>	prim	nop	no	gto
identificación de racks	x	x	x	dpi
instalar <i>racks de gravitación</i>	x	x	x	dcon
<i>los racks®</i>	univ	lic	reg	cpa
los racks	x	x	x	dpa
<i>manufacturar rack</i>	x	x	x	dpi
<i>rack para empaque</i>	x	x	x	dcon
rack special	univ	ing	much	drb
racks para empaque	x	x	x	dcon
bill		15	10	
<i>bill de materiales</i>	sec	nop	no	cca
bill de materiales	x	x	x	dctr
bill de materiales	x	x	x	dpi
bill of material	sec	nop	poc	cca
<i>discrepancias en bill de materiales</i>	x	x	x	dpi
el bill de materiales	univ	lic	reg	cpa
el bill de materiales	x	x	x	dee
<i>el bill marca 0.49 ft</i>	x	x	x	dpi
<i>no la marca el bill</i>	x	x	x	dpi
<i>paquete del bill de materiales</i>	x	x	x	dee

stop	12	10		
el <i>stop de emergencia</i>	sec	tec	poc	gte
el <i>stop de seguridad</i>	sec	tec	poc	gte
<i>hacer o reparar un stop</i>	univ	lic	much	cto
los <i>stops</i>	univ	lic	much	gto
stop	sec	nop	poc	cte
stop	sec	nop	poc	cho
stop	univ	lic	much	cto
ya existe el <i>stop notice</i> ®	x	x	x	dho

pin	11	10		
muchos pines	univ	nop	no	gto
ocho <i>pines</i>	niv	nop	no	gto
<i>pin</i> ®16	x	x	x	dpi
pin	univ	nop	no	gto
pins	univ	ing	reg	gto
<i>pins</i>	univ	lic	reg	cpi
recibieron su <i>pin de oro</i>	x	x	x	dca
<i>un pin plastic</i>	x	x	x	dpi

shipping	10	10		
<i>enviar via</i>	x	x	x	dpi
<i>reportarme shipped hours forecast vs real</i>	univ	ing	much	drb
<i>ship via</i>	x	x	x	dpi
ship	bach	nop	poc	cte
ship	x	x	x	dca
shiper export	univ	lic	poc	cpa
shiping	univ	lic	poc	cpa
shipment	univ	ing	reg	cho
<i>shipper</i>	sec	nop	no	ccc
<i>chipiando el camión</i>	bach	tec	poc	ccon
shipper	x	x	x	dca
<i>shipping area</i>	sec	nop	no	cca
shipping area	sec	nop	poc	cca
<i>shipping</i>	univ	ing	much	cig
shipping	univ	lic	poc	gpa

memo	11	9		
elaborar memos	x	x	x	dcon
<i>los debit memos</i>	univ	lic	reg	gpa
memo	x	x	x	dcon
memorando	univ	tec	no	gig
<i>se distribuyó memo</i>	x	x	x	dcon
<i>se elaboró un memo</i>	x	x	x	dcon

TPCO CON
 FALLA DE ORIGEN

un debit memo	univ lic	reg	cpa
un memo	prim nop	no	gto
un memo	sec nop	reg	gte
history card	10	9	
<i>el history card</i>	univ ing	much	gte
historia	univ ing	much	gte
history card	univ ing	much	gte
<i>history card</i>	univ ing	reg	cte
history	univ ing	reg	cte
hoja de historia	univ ing	much	gte
<i>la history card</i>	univ ing	much	gte
<i>la/el history card</i>	univ ing	much	gte
<i>las hojas de historia</i>	univ ing	much	gte
pull	9	9	
empuje	univ lic	reg	gctr
<i>número de pull</i>	x x	x	dpa
<i>operador de pull</i>	x x	x	dpa
pull signals	univ ing	much	cpro
<i>pull system</i>	univ lic	reg	gctr
<i>pull test</i>	univ ing	much	cpro
pull	x x	x	dpa
<i>pull-testers</i>	x x	x	dho
<i>tarjeta pull</i>	univ ing	much	drb
pointer	12	8	
pointer®	bach nop	poc	gte
el pointer	univ ing	reg	gte
<i>pointer test</i>	univ ing	reg	cte
<i>pointers</i>	univ ing	reg	gte
skid	10	8	
<i>el skid®</i>	univ lic	poc	gpa
el skid®	x x	x	dpa
<i>seis skids de teip</i>	univ lic	reg	cpa
skid ticket	x x	x	dcon
<i>tantos skid</i>	univ lic	poc	gpa
tuner	9	8	
el tuner	x x	x	dpi
tuner alignment	x x	x	dto
<i>el tuner B</i>	univ nop	no	gto
<i>cajita de tuner</i>	univ ing	reg	gto

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

un tuner	univ	nop	no	gto
<i>tuner test</i>	univ	ing	reg	gto
<i>tuner line</i>	univ	ing	reg	gto
tuner alignment	univ	ing	reg	gto
custom	9	7		
custom broker	univ	lic	reg	gpa
los <i>customs brokers</i>	univ	lic	reg	gpa
<i>los customs</i>	univ	lic	poc	cpa
los customs	univ	lic	poc	gpa
los especiales Custom	x	x	x	dho
<i>los de custom</i>	univ	lic	poc	gpa
benchmark	7	7		
benchmarking	univ	ing	reg	cho
benchmarking con las otras plantas	x	x	x	dcon
<i>benchmarking interno y externo</i>	x	x	x	dcon
<i>desarrollo de Benchmark</i>	x	x	x	dcon
hacer un <i>benchmarking con una planta lider</i>	x	x	x	dcon
hacer <i>benchmark con los grupos de todas las plantas</i>	x	x	x	dcon
hacer benchmarking	univ	lic	reg	gctr
open house	7	7		
<i>el open house</i>	x	x	x	dca
<i>en el Open House</i> se les obsequió a todos los empleados una camiseta	x	x	x	dcon
open house	x	x	x	dca
<i>open house®</i>	x	x	x	dcon
organizar openhouse	x	x	x	dcon
se llevó a cabo <i>el Open House en la planta</i>	x	x	x	dcon
overlay	7	7		
overlay	bach	nop	poc	gte
overlay	x	x	x	dpi
<i>overlay</i>	univ	ing	reg	gte
<i>overlays</i>	bach	nop	poc	gte
overlay	bach	nop	reg	cte
overlays	univ	ing	reg	gte
polyliner	7	7		
<i>bolsa para polyliner</i>	x	x	x	dcon
compra de <i>polyliner mexicano</i>	x	x	x	dcon
reciclado de polyliner	x	x	x	dcon
reducción de polyliner	x	x	x	dcon
<i>uso de polyliner en lugar de botes</i>	x	x	x	dcon

TERCIO CON
 FALLA DE ORIGEN

uso interno de polyliner	x	x	x	dcon
touch up	9	6		
<i>área de touch up</i>	bach	nop	poc	gte
área de touch up	bach	nop	reg	cte
soldering touch up	x	x	x	dto
touch up	bach	nop	poc	gte
<i>touch up</i>	bach	nop	reg	cte
<i>touch up</i>	univ	ing	reg	gtd
cartridge	7	6		
ajuste del <i>cartridge flash trimmer</i>	univ	ing	reg	dca
ajuste del <i>cartridge</i>	univ	ing	reg	dca
depósito del cartridge	univ	ing	reg	dca
herramientas del cartridge	univ	ing	reg	dca
<i>soldadura del cartridge</i>	univ	ing	reg	dca
form bend	7	6		
<i>área de form bend</i>	x	x	x	dca
<i>básculas para form bend</i>	x	x	x	dca
<i>form bend</i>	bach	nop	no	cca
form bend	sec	nop	reg	cca
form bend	x	x	x	dca
housekeeping	7	6		
<i>coordinador de housekeeping</i>	x	x	x	dcon
evaluación house - keeping	x	x	x	dca
<i>juntas semanales de housekeeping en las líneas</i>	x	x	x	dcon
<i>programa de house keeping para baños</i>	x	x	x	dca
programa de Housekeeping	x	x	x	dca
inward cargo manifest		7	6	
<i>el inward cargo</i>	univ	lic	poc	gpa
<i>elabora un inward</i>	bach	nop	no	cpa
<i>inward cargo manifest</i>	univ	lic	reg	gpa
goal	6	6		
<i>el goal es calculado</i>	x	x	x	dpa
<i>goal correctio</i>	x	x	x	dpa
goal	univ	ing	reg	gtd
goals	x	x	x	dto
igual a Goal	x	x	x	dpa

TRIS CON
FALLA DE ORIGEN

Kanban	6	6		
Kanban	univ	ing	reg	gto
Kanban	univ	lic	poc	gto
Kanban	univ	lic	reg	cpi
<i>Kanban</i>	univ	lic	reg	gctr
<i>sistema tipo Kanban para materia prima</i>	x	x	x	dcon
<i>solicitudes de Kanban</i>	x	x	x	dee

tubing	6	6		
<i>este tubing</i>	sec	nop	reg	cca
tubing	prim	nop	no	cca
tubing	sec	nop	poc	cca
tubing	sec	nop	reg	cca
tubing	x	x	x	dca
<i>tubings</i>	sec	nop	no	cca

brocker	9	5		
<i>el broker</i>	univ	lic	poc	gpa
al broker	univ	lic	reg	ccon
<i>los brockers</i>	univ	lic	poc	cpa
los brockers	univ	lic	poc	gpa

partnership	9	5		
<i>Coordinador de Partnership</i>	x	x	x	dcon
grupo de partnership de El Paso	x	x	x	dcon
grupo de partnership	x	x	x	dcon
Partnership	univ	ing	reg	cho

team leader	6	5		
<i>la team leader Rosa M.</i>	x	x	x	dctr
le reporten a <i>un team leader</i>	x	x	x	dctr
team leader	x	x	x	dctr
<i>team leaders</i>	x	x	x	dctr
<i>tu team leader</i>	x	x	x	dctr

factory notice	5	5		
Factory Notice®	univ	ing	reg	gto
Factory Notice	univ	lic	reg	cpi
Factory Notice	x	x	x	dpi
un Factory Notice	univ	ing	reg	gto

head	5	5		
<i>el head estampado</i>	univ	ing	reg	dee

TERCER CON
 FALLA DE ORIGEN

head	univ	ing	reg	dec
soldado de la cabeza	univ	ing	reg	dec
<i>soldado del head</i>	univ	ing	reg	dec

hold	5	5		
<i>área denominada Hold</i>	x	x	x	dec
<i>hold area</i>	sec	nop	reg	cca
<i>hold de embarques para TDS</i>	x	x	x	dhc
<i>los holds</i>	univ	ing	reg	gtc
unos holds	univ	ing	reg	gte

housing	5	5		
<i>el housing</i>	ach	nop	poc	gtc
housing	univ	ing	reg	gte

overtime	5	5		
<i>el overtime</i>	bach	nop	no	gpa
<i>over time</i>	sec	nop	poc	ctc
overtime	univ	lic	reg	gpa
overtime	univ	lic	reg	cpa

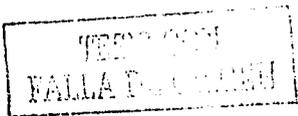
tweezer	5	5		
<i>las twizzer</i>	univ	ing	reg	gtc
les dicen twizzer ⁵	univ	ing	reg	gte
<i>tweezer</i>	univ	ing	reg	ctc
<i>twiser</i>	bach	nop	poc	ctc
<i>twizer</i>	sec	nop	reg	ctc

cover	5	4		
<i>la/una covar</i>	univ	lic	poc	gpa
<i>un/el cover</i>	univ	ing	reg	gtc
un/el cover	univ	lic	poc	cpa
un/el cover	univ	lic	poc	gpa

pad	5	4		
<i>el pad</i>	univ	ing	reg	gtc
pad	univ	ing	reg	ctc
<i>pads</i>	univ	lic	much	gtc

shelter	5	4		
<i>el shelter</i>	univ	lic	reg	gct
<i>el shelter le corre su producción</i>	univ	lic	reg	gct
<i>los shelters®</i>	univ	lic	reg	gpa

⁵ Para ver la pronunciación de algunos términos véanse en el Cap. 6



<i>shelters de retrabajo</i>		univ	lic	reg	gctr
sourcing		5		4	
<i>los sourcing</i>		univ	lic	poc	gpa
<i>sourcing</i>		univ	lic	poc	cpa
<i>unos sourcings</i>		univ	lic	poc	gpa
transfer		5		4	
<i>Calibración firma el transfer</i>		x	x	x	dho
<i>Manufactura genera un transfer con cantidad buena</i>		x	x	x	dho
<i>transfer</i>		sec	nop	poc	ccon
<i>transfer</i>		x	x	x	dho
bracket		4		4	
<i>bracket inferior</i>		x	x	x	dcc
<i>bracket superior</i>		x	x	x	dcc
<i>bracket</i>		univ	ing	much	cig
<i>bracket</i>		univ	ing	reg	gig
burning		4		4	
<i>burn in</i>		sec	nop	poc	cho
<i>burning</i>		univ	ing	reg	gte
<i>burnin</i>		sec	nop	reg	cte
<i>burn in</i>		univ	ing	reg	cte
clamp		4		4	
<i>clamp</i>		univ	ing	reg	gte
<i>clamps</i>		x	x	x	dca
<i>orientación de clamp</i>		x	x	x	dca
<i>prensadora de clamp</i>		x	x	x	dca
clean room		4		4	
<i>clean room</i>		sec	nop	no	cho
<i>cuarto limpio</i>		sec	nop	no	cho
diamond		4		4	
<i>diamond</i>		prim	nop	no	gto
<i>pinzas de corte diamond</i>		prim	nop	no	gto
<i>pinzas de corte diamond</i>		x	x	x	dto
frame		4		4	
<i>cambio delead frame de alloy a cobre</i>		x	x	x	dho
<i>frame TI</i>		x	x	x	dho
<i>nivel de placa y lead frame</i>		x	x	x	dho

<i>numero de lote de placa y de lead frame</i>	x	x	x	dho
head-count	4	4		
head count	univ	lic	reg	cp
<i>reporte de head count</i>	univ	lic	much	ccon
<i>reporte semanal de headcount</i>	x	x	x	dctr
<i>total headcount confianza EEC</i>	x	x	x	dcon
invoice	4	4		
<i>de invoice</i>	univ	lic	poc	gpa
invoice	univ	lic	much	cte
invoice	univ	lic	poc	cho
invoice	univ	lic	poc	gpa
Kaisen	4	4		
Kaisen	univ	ing	reg	gto
<i>Kaisen</i>	univ	nop	no	gto
<i>seminario de Kaisen</i>	x	x	x	dca
seminario Kaisen	x	x	x	dca
machine shop	4	4		
<i>machine shop</i>	univ	ing	reg	cho
machine shop	univ	lic	reg	gctr
Pareto	4	4		
<i>análisis de Pareto</i>	x	x	x	dho
<i>Pareto de calificación de todas las líneas</i>	x	x	x	dcon
<i>Pareto de todas las líneas</i>	x	x	x	dcon
Paretos	univ	ing	reg	gto
plier	4	4		
<i>las pliers®</i>	univ	ing	reg	gte
plier	univ	ing	reg	cte
set	4	4		
<i>240 pesos set</i>	x	x	x	dpi
<i>fabricación de 6 set de soportes ajustables</i>	x	x	x	dpi
<i>realiza los set del equipo</i>	x	x	x	dho
<i>un set es un kit</i>	univ	lic	reg	gctr
warehouse	4	4		
<i>trae el warehouse</i>	univ	ing	much	crb
<i>el BTR vs Whse</i>	univ	ing	much	drb

<i>warehouse requirement</i>	sec	sria	reg	crb
warehouse	univ	lic	much	cte

warning light	4	4		
<i>el warning light</i>	univ	ing	reg	gte
<i>las warning lights</i>	univ	ing	reg	gte
<i>luces de prevención</i>	univ	ing	reg	gte
<i>warning light</i>	univ	ing	reg	cte
warning light	univ	ing	reg	gte

empty container	6	3		
<i>los empty</i>	univ	lic	poc	cpa
los empty	univ	lic	poc	gpa
<i>un empty container</i>	univ	lic	poc	gpa

o ring	6	3		
<i>ensamble de O ring</i>	x	x	x	dcc
o ring de 5/8	x	x	x	dcc
<i>o ring seco</i>	x	x	x	dcc

in bond	5	3		
in bond	univ	lic	poc	cpa
<i>in bond</i>	univ	lic	poc	gpa
<i>un in bond</i>	univ	lic	poc	gpa

shop supplies	5	3		
shop supply	univ	ing	reg	gte
shop supplies	x	x	x	dtc

crimp	4	3		
<i>ajuste del crimp y gage</i>	univ	ing	reg	dee
medidor del crimp	univ	ing	reg	dee
profundidad del crimp	univ	ing	reg	dee

handle	4	3		
<i>ajuste del handle</i>	univ	ing	reg	dee
<i>soldado del handle</i>	univ	ing	reg	dee
<i>soldaduras del handle</i>	univ	ing	reg	dee

jacks	4	3		
<i>jack panel</i>	univ	ing	reg	gte
jacks	univ	ing	reg	gte
<i>tres jacks</i>	univ	lic	poc	gte



lifter	4	3		
<i>ajuste del lifter</i>	univ	ing	reg	dec
lifter	univ	ing	reg	dec
limpieza de lifter	x	x	x	dec
power supply	4	3		
<i>de power supply</i>	sec	tec	poc	gtc
department supply	bach	nop	poc	ctc
<i>Departamento Power Supply</i>	sec	nop	poc	ctc
problem root cause	4	3		
<i>el problem root cause</i>	univ	ing	much	gtc
<i>la causa raíz del problema</i>	univ	ing	much	gtc
<i>la raíz/la causa raíz del problema⁶</i>	univ	ing	much	gtc
skit	4	3		
skit	univ	lic	poc	gpa
<i>varios skits</i>	univ	lic	poc	gpa
surface mount	4	3		
surface mount	univ	ing	reg	cte
<i>surface mount</i>	univ	ing	reg	gtc
<i>Surfing Mount!</i>	sec	nop	reg	gtc
build plan	3	3		
<i>el vil plan</i>	univ	ing	much	crb
se captura <i>Build Plan</i>	x	x	x	dpa
se generan <i>Build Plans</i>	x	x	x	dpa
bulk pack	3	3		
<i>área de empaque a granel</i>	x	x	x	dec
<i>bulk packaging area</i>	x	x	x	dec
compra de goma en <i>Bulk Pack</i>	x	x	x	dec
buy card	3	3		
<i>tarjeta de compras</i>	univ	lic	poc	gpa
<i>la buy card⁶</i>	univ	lic	poc	cpa
equipment	3	3		
<i>un equipment</i>	univ	lic	poc	gpa
equipment	univ	lic	poc	cpa
<i>de equipment</i>	univ	lic	poc	gpa

⁶ Hay un titubeo del informante

forecast	3	3		
con <i>Forecast Planning Document</i>	x	x	x	dpa
forecast	univ	ing	reg	cho
forecast	univ	ing	reg	cho
gaylors	3	3		
gaylors limpios	x	x	x	dcon
gaylors en pasillos	x	x	x	dcon
material en <i>Gaylors procesado</i>	x	x	x	dcon
golden	3	3		
golden	bach	nop	reg	cte
<i>la golden</i>	bach	nop	poc	gte
<i>pieza golden</i>	bach	nop	poc	gte
label	3	3		
<i>label shipping</i>	univ	ing	reg	gig
labels	univ	ing	much	cpro
mándame <i>un label</i>	univ	ing	reg	gig
factory notice	3	3		
<i>noticia de un depto.</i>	univ	ing	reg	gto
noticia	univ	ing	reg	gte
problem notice	sec	nop	poc	cho
opto touch	3	3		
botón de <i>activación óptica</i>	univ	ing	reg	dee
botón de visualizar documento	x	x	x	dho
botón de <i>opto touch</i>	univ	ing	reg	dee
packing list	3	3		
packing list	sec	nop	no	cca
<i>packing list</i>	sec	nop	poc	cca
packing list	x	x	x	dca
post it	3	3		
<i>post it</i>	bach	nop	no	gto
post it	bach	nop	poc	cto
prof's	3	3		
mándame <i>un profs</i>	sec	nop	reg	ccc
requisición en <i>Prof's</i>	x	x	x	dpa

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

returnable containers	3	3		
containers	x	x	x	dca
<i>IFG quiere returnable containers</i>	univ	ing	much	drb
<i>programa de returnable containers</i>	univ	ing	much	drb
timer	3	3		
timer	sec	tec	poc	gte
<i>el timer</i>	univ	ing	reg	dee
timer	univ	ing	reg	cpro
velcro	3	3		
<i>corte de velcro</i>	x	x	x	dcon
corte del velcro	x	x	x	dcon
reducción del <i>tamaño del velcro</i>	x	x	x	dcon
work center	3	3		
<i>acceso a los work centers</i>	x	x	x	dho
accesos a <i>los work centers</i>	x	x	x	dho
acceso <i>por medio de work center</i>	x	x	x	dho
conveyor	4	2		
<i>conveyors</i>	sec	tec	poc	gte
un conveyor	univ	lic	much	gto
leak tester	4	2		
asegúrese que enciendan ambas <i>leak testers</i>	x	x	x	dee
<i>el leak tester E02</i>	x	x	x	dee
bridge	3	2		
<i>el bridge de Córdoba</i>	univ	lic	poc	gpa
clerk	3	2		
clerk	x	x	x	dctr
clerk	univ	ing	reg	cho
clirer	3	2		
<i>la clirer</i>	univ	ing	poc	gig
cold stake	3	2		
cold stake	bach	nop	no	cpa
<i>una cold stake</i>	univ	lic	reg	gpa
led	3	2		
modelos que usen <i>led indicador</i>	x	x	x	dpi

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

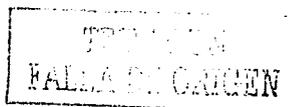
parámetros del led	univ	ing	reg	dec
power points	3		2	
los power points	univ	ing	reg	gtg
power point	x	x	x	dcon
bezel	2		2	
bezel	bach	nop	reg	cte
el bezel	bach	nop	poc	gtg
break	2		2	
break	univ	ing	reg	cnp
incluye menú y coffee brake	x	x	x	dcon
budget	2		2	
budget	x	x	x	dpj
budget	univ	ing	reg	ccon
cap-cakes	2		2	
cap-cakes y distintivos	x	x	x	dca
entrega de cap-cakes	x	x	x	dca
data card	2		2	
el data card de recursos humanos	univ	ing	poc	ccg
feasibility	2		2	
juntas de feasibility	univ	ing	reg	cca
la feasibility lista	x	x	x	dca
hall effect electromecánico	2		2	
hall effect electromecánico	x	x	x	dhd
productos optoelectromecánicos hall effect	x	x	x	dhd
handwashing	2		2	
el curso de Handwashing	x	x	x	dcon
Hand Washing	x	x	x	dcon
heavy duty	2		2	
heavy duty	bach	nop	poc	gtg
heavy dutty	bach	nop	reg	cte
holder	2		2	
el holder	univ	ing	much	crb
importar holders	univ	lic	reg	cpa

hoses	2	2		
conectando sus <i>respectivas hoses</i>	x	x	x	dee
hoses	sec	nop	poc	cca
layers	2	2		
layer	univ	ing	reg	gte
layers	univ	ing	reg	gte
lead	2	2		
<i>estamos en lead</i>	univ	ing	much	crb
<i>veinte días de lead</i>	univ	ing	much	drb
mini-mate	2	2		
<i>mini-mates</i>	x	x	x	dho
<i>thermo couple - minimize</i>	sec	nop	poc	cho
nitto	2	2		
<i>evaluación de nitto rojo caducado</i>	x	x	x	dho
override	2	2		
métele <i>un override</i>	univ	ing	much	crb
overrides	univ	ing	much	drb
payroll	2	2		
payroll	univ	lic	much	ccon
<i>reporte depay-roll periodo 30</i>	sec	nop	reg	ccc
picking list	2	2		
<i>pick list</i>	sec	nop	no	cca
<i>picking list</i>	sec	nop	poc	cca
release liner	2	2		
compra de <i>release liner mexicano</i>	x	x	x	dcon
<i>recuperación de release liner</i>	x	x	x	dcon
reply	2	2		
<i>replayar</i>	univ	ing	reg	cho
<i>reply</i>	univ	ing	reg	cho
run mode	2	2		
cambios en <i>el modo run</i>	univ	ing	reg	dee
<i>el run mode</i>	univ	ing	reg	dee

TECH CON
FALLA DE ORIGEN

spots	2	2		
<i>spots en magia digital</i>	x	x	x	dcon
20 spots	x	x	x	dcon
hairpin bender	3	1		
<i>área de hairpin bender</i>	x	x	x	dcc
funcional	2	1		
<i>el funcional aprobado</i>	x	x	x	dca
funcional aproval	x	x	x	dca
banner	1	1		
<i>permiso para poner el banner en el puente</i>	x	x	x	dcon
catch code	1	1		
<i>listo el catch code</i>	x	x	x	dca
constant input	1	1		
<i>formato Constant Input</i>	x	x	x	dpa
core team	1	1		
<i>el core team</i>	univ	lic	reg	crb
detrash	1	1		
<i>área de detrash</i>	x	x	x	dee
filler	1	1		
filler	univ	ing	much	cpro
finish	1	1		
finish	univ	ing	reg	car
fire down	1	1		
<i>ajuste del fire down</i>	univ	ing	reg	dee
ghost cancel	1	1		
<i>del ghost cancel</i>	x	x	x	dpi
glue ejector	1	1		
<i>ajuste del glue ejector</i>	univ	ing	reg	dee
going rate	1	1		
<i>el going rate</i>	univ	ing	much	crb

labor standar	1	1		
labor standar	univ	ing	reg	gtd
non c/o	1	1		
son non c/o	univ	ing	much	drb
pancakes	1	1		
las pancakes	univ	ing	much	drb
permabond	1	1		
permabond	X	X	X	dtc
petty check	1	1		
petty check	univ	lic	reg	cpf
pipe line	1	1		
sobreembarque <i>Sched Counter vs Pipe Line</i>	X	X	X	dpd
pullet jack	1	1		
el pullet jack	univ	lic	reg	gct
revision level	1	1		
el revision level	univ	ing	much	gtd
rotary	1	1		
rotary	bach	nop	poc	gtd
slights	1	1		
demasiados slights	univ	lic	reg	gct
stand by	1	1		
stand by	univ	lic	poc	ccd
staples	1	1		
cargado de staples	univ	ing	reg	dec
time-keeping	1	1		
depto de time-keeping	sec	nop	reg	ccd
tote	1	1		
un tote	sec	nop	poc	cpf
track riel	1	1		
el track riel	univ	ing	reg	dec



turnover

cuánto tienes de turnover

	1	1	
	univ	lic	reg gctr

5.2.1.2. Resultados con significante típicamente en español (a su vez subdivididos en 5 grupos)

5.2.1.2.1. Préstamos adaptados con algunos rasgos fonéticos y morfológicos del español:

Registros

Frecuencias y variables socioculturales

e p i f

	90	128	
<i>escrap</i>	x	x	dee
<i>agrupación de scrap</i>	x	x	dcon
<i>áreas de scrap</i>	x	x	dcon
bolsas para scrap	x	x	dcon
<i>campana de scrap</i>	x	x	dcon
<i>comités sobre scrap</i>	x	x	dcon
<i>componentes que sean scrap</i>	x	x	dee
<i>charolas de scrap</i>	x	x	dee
<i>charolas verdes de scrap</i>	x	x	dee
<i>defecto de scrap</i>	x	x	dee
día de generado el scrap	x	x	dto
<i>disposición de scrap</i>	x	x	dca
<i>documentar el scrap</i>	x	x	dee
scrap	univ	lic	poc gpa
<i>etiqueta de scrap</i>	univ	ing	reg ccon
<i>evaluación de scrap</i>	x	x	dctr
<i>formato de Scrap Report</i>	x	x	dho
letrero scrap	x	x	dee
<i>lista de scrap</i>	x	x	dto
material de scrap	x	x	dee
<i>nivel de scrap</i> ® bajo	x	x	dcon
<i>niveles de scrap o yields</i>	x	x	dho
<i>papeletas de movimientos de scrap</i>	x	x	dto
<i>personal de scrap</i>	x	x	dto
pieza de scrap	x	x	dee

<i>prevención de scrap</i>	x	x	x	dcon
reducción de scrap	x	x	x	dcon
reportar elscrap	x	x	x	dho
<i>reporte diario de scrap</i>	x	x	x	dto
reportes de scrap	x	x	x	dto
resultado de scrap	x	x	x	dcon
<i>resumen de scrap</i>	x	x	x	dho
scrap a Freeport	x	x	x	dho
<i>scrap de ingeniería</i>	x	x	x	dee
scrap de manufactura	x	x	x	dcon
<i>scrap de proceso</i>	x	x	x	dee
scrap en almacén	x	x	x	dcon
<i>scrap en la línea</i>	x	x	x	dec
scrap no reportado	x	x	x	dcon
<i>scrap total</i>		x	x	dho
scrap®	bach	nop	no	cca
scrap®	sec	nop	no	ccc
scrap®	univ	ing	much	cig
hacer <i>scrap con código 87®</i>	x	x	x	dca
<i>soporte en evaluación de scrap</i>	x	x	x	dctr
<i>sugerencias de scrap</i>	x	x	x	dcon
<i>total de scrap</i>	x	x	x	dho
<i>unidades de scrap</i>	x	x	x	dto
<i>área de escrap</i>	prim	nop	no	gto
<i>escrap de cartón</i>	bach	nop	no	gto
<i>escrap malo</i>	prim	nop	no	gto
escrap	bach	nop	no	gto
escrap	prim	nop	no	gto
escrap	sec	nop	reg	gte
escrap	univ	ing	reg	cho
escrap	univ	ing	reg	gig
escrap	univ	ing	reg	gte
escrap	univ	ing	reg	gto
escrap	univ	ing	reg	gto
escrap	univ	lic	much	gto
escrap	univ	lic	poc	gto
escrap	univ	nop	no	cig
escrap	univ	nop	no	gto
escrap	univ	nop	no	gto
escrap	univ	tec	no	gig
<i>escrape</i>	bach	nop	no	gto
<i>escrapéalo</i>	sec	nop	reg	gte
escrapealo	univ	ing	reg	ccon
escrapear	sec	nop	reg	cte

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

escrapear	sec	nop	reg	gte
<i>escrapear</i>	univ	ing	reg	gto
<i>escrapiar</i>	sec	nop	no	ccc
<i>hoja de escrap</i>	univ	nop	no	gto
<i>reporte de escrap</i>	univ	ing	reg	gto
reporte de escrap	univ	ing	reg	gto
<i>scrapea</i> las partes dañadas	univ	ing	reg	cte
<i>escrapéalo</i>	sec	nop	reg	gte
escrapealo	univ	ing	reg	ccon
<i>escrapeur</i>	sec	nop	reg	cte
escrapear	sec	nop	reg	gte
escrapear	univ	ing	reg	gto
<i>escrapiar</i>	sec	nop	no	ccc
scrapea las partes dañadas	univ	ing	reg	cte

fixtura		17	21	
<i>calibración de fixturas</i>	x	x	x	dho
cambio de herramienta & fixtures	x	x	x	dee
<i>cambio de fixtures</i>	x	x	x	dee
fixtura	univ	ing	reg	gte
fixtura	univ	lic	much	gto
fixturas	x	x	x	dho
<i>fixturas de prueba</i>	x	x	x	dho
fixturas usadas	x	x	x	dho
<i>fixture</i>	sec	nop	poc	cho
fixture	univ	ing	reg	cho
fixture	univ	ing	reg	dee
<i>fixtures de ensablado</i>	univ	ing	reg	dee
fixtures	x	x	x	dee
<i>las fixturas</i>	sec	tec	poc	gte
<i>los fixtures</i>	x	x	x	dee
revisa fixturas	x	x	x	dho
fixtura	x	x	x	dto

retrabajo		15	18	
el material se retrabaja	x	x	x	dho
<i>instrucciones de retrabajo</i>	univ	ing	reg	cte
instrucciones de retrabajo	x	x	x	dho
<i>orden de retrabajo</i>	x	x	x	dho
retrabajando	univ	ing	much	gte
<i>retrabajar</i> ® los gases subproducto	x	x	x	dca
retrabajo®	univ	ing	much	gte
retrabajos	x	x	x	dcon
<i>rework</i>	sec	nop	poc	cho

rework	univ	lic	reg	cpi
rework	x	x	x	dto
<i>se requiere retrabajo</i>	x	x	x	dho
ser recuperadas o retrabajadas	x	x	x	dho
<i>shelters de retrabajo</i>	univ	lic	reg	gctr
reason for rework/cause	x	x	x	dpi
retrabajar®	x	x	x	dho
retrabajar	x	x	x	dpa
<i>retrabajo®</i>	prim	nop	no	gto

traceabilidad		14	13	
<i>rastreo en el área de componentes</i>	x	x	x	dho
<i>rastreadabilidad</i>	univ	ing	reg	gte
<i>traceability</i>	univ	ing	reg	gte
<i>identificación y rastreadabilidad del producto</i>	x	x	x	dho
<i>tras_traceability</i>	univ	ing	reg	gte
<i>traceabilidad</i>	univ	ing	reg	gte
<i>se pierde trazabilidad</i>	x	x	x	dho
<i>número de hoja de rastreo</i>	x	x	x	dee
<i>metiendo el componente en trace®</i>	x	x	x	dee
<i>rastreadabilidad®</i>	x	x	x	dca
<i>trazos</i>	univ	ing	reg	gte
<i>metiendo el componente en trace</i>	x	x	x	dee
<i>traces</i>	univ	ing	reg	cte
traces	univ	ing	reg	gte
traces	univ	ing	reg	gte
<i>trazos</i>	univ	ing	reg	gte

ploga		11	6	
<i>ploga</i>	prim	nop	no	gto
<i>plogas 464563</i>	x	x	x	dpi
<i>plogas</i>	univ	lic	much	cto
ploga	prim	nop	no	gto
ploga	univ	lic	much	gto
plogas	prim	nop	no	gto

preforme		7	6	
<i>área de preformado</i>	bach	nop	reg	gte
<i>lo preformo en la máquina</i>	bach	nop	reg	gte
<i>los componentes se preformaron</i>	x	x	x	dpi
<i>preformado</i>	bach	nop	reg	gte
<i>preformarlo</i>	bach	nop	reg	gte
preforming department	bach	nop	poc	cte
un buen <i>preforme</i>	x	x	x	dpi

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

flashar	5	5		
flacheé	univ	ing	reg	gte
<i>flashando</i> ®	univ	ing	reg	cte
<i>flashar</i>	univ	ing	reg	gte
originador	5	5		
originador	x	x	x	dpa
<i>originador Carlos N.</i>	x	x	x	dpa
originador Maria N.	x	x	x	dcon
originador Maria N.	x	x	x	dpa
originador Pedro N.	x	x	x	dpa
conformancia	4	4		
determinar <i>conformidad</i>	x	x	x	dho
en el caso de existir <i>no-conformancias</i> con las especificacionesxxx				dho
<i>problemas no conformantes</i>	x	x	x	dctr
<i>producto no conformante</i>	x	x	x	dcon
optoelectrónica	4	4		
<i>botón de activación óptica</i>	univ	ing	reg	dee
botón de visualizar documento	x	x	x	dho
<i>botón de opto touch</i>	univ	ing	reg	dee
optoelectrónica®	x	x	x	dho
rolear	5	3		
rolear	univ	ing	reg	cte
rolear	univ	ing	reg	gte
<i>rolearlo</i>	univ	ing	reg	gte
capacitor	3	3		
capacitor de cerámica	univ	ing	reg	gto
capacitor®	univ	ing	reg	gto
crackeada	3	3		
cracked solder	x	x	x	dto
<i>craqueada</i>	sec	nop	poc	cte
<i>está crackeada</i>	univ	lic	much	cto
espidómetro	3	3		
<i>espedómetro</i>	bach	nop	poc	gte
<i>espidómetro</i>	univ	ing	much	gte
<i>espirómetro</i>	bach	nop	poc	gte

estaf	8	8		
Director Local y <i>Gerentes de Staff</i>	x	x	x	dho
estaf	univ	ing	reg	gig
gerentes de staff	univ	lic	reg	cpi
<i>ingeniero de staff</i>	x	x	x	dho
staff	univ	lic	much	gto
staff	univ	lic	poc	gpa
staff	x	x	x	dca
<i>staffing</i> y reclutamiento	x	x	x	dho
lockear	3	3		
<i>lockealo</i>	univ	ing	poc	ccc
<i>lockeame esta máquina</i>	univ	ing	poc	ccc
<i>lockear</i>	bach	nop	reg	cpi
manejador	3	3		
<i>manager</i>	sec	nop	reg	cte
manager	univ	ing	reg	gte
<i>tu manejador</i>	bach	tec	poc	ccon
relevador	3	3		
relay	univ	ing	reg	cpro
relay	univ	nop	no	gto
<i>relays</i>	x	x	x	dctr
blinkear	3	1		
blinkeando	univ	ing	reg	gte
reingeniería	1	1		
reingeniería	x	x	x	dcon
relocalizar	2	1		
relocalizar oficinas	x	x	x	dcon
tripéalo	2	1		
tripéalo	univ	lic	poc	gpa
alocar	1	1		
alocar gastos	univ	lic	reg	gctr
clinchadora	1	1		
placas clinchadoras	univ	nop	no	cto
delaminación	1	1		

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

delaminación obsoleto	X	X	X	dca
epoxi	4	4		
epóxico	univ	ing	g	gtd
epoxis	univ	ing	reg	gtd
exceso de epoxi	x	x	x	dhd
uso de otro epoxi	x	x	x	dhd
escalar	1	1		
escalarlo	univ	lic	much	gtd
flux	1	1		
flux	sec	nop	reg	gtd
foam	1	1		
mantener foam en posesión	x	x	x	dca
insulación	1	1		
la insulación	sec	nop	reg	dec
rapapéalo	1	1		
rapapéalo	univ	ing	much	crb
requisitor	1	1		
requisitor	univ	ing	much	crb
wax	2	2		
área de Wax	x	x	x	dcon
personal de Wax	x	x	x	dcon

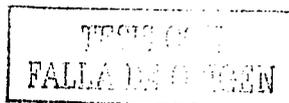
5.2.1.2.2. Préstamos léxicos e interferencias cuya forma, fonética y sintáctica se encuentra totalmente en español y que consta de dos o más términos.

Préstamo y registros

Frecuencias y variables socioculturales

e p i f

línea de producción	74	104		
a la línea	x	x	x	dhd
calificaciones de la línea	x	x	x	dcon
compañeros de línea	x	x	x	dca



<i>junta de línea</i>	x	x	x	dcon
<i>línea 10-664</i> ®	x	x	x	dcon
<i>línea de ensamble</i>	x	x	x	dca
<i>línea de producción</i>	x	x	x	dee
<i>línea del año</i>	x	x	x	dcon
<i>línea disponible</i>	x	x	x	dca
<i>línea final</i>	x	x	x	dpi
<i>línea ganadora</i>	x	x	x	dcon
<i>la línea ha caído en un nivel de 111</i>	x	x	x	dcon
<i>línea</i> ®	bach	nop	poc	gte
<i>líneas de producción</i>	bach	nop	poc	gte
<i>líneas de producción</i> ®	sec	nop	reg	gte
<i>líneas de producción</i> ®	x	x	x	dca
<i>líneas de productos</i>	x	x	x	dho
<i>líneas ganadoras</i>	x	x	x	dcon
<i>líneas multicélulas</i>	x	x	x	dcon
<i>líneas nuevas de producción</i>	x	x	x	dcon
<i>mejor línea del mes</i>	x	x	x	dcon
<i>paro de línea</i>	univ	ing	reg	cte
<i>paro en la línea del producto</i>	x	x	x	dho
<i>personal de la línea</i>	x	x	x	dcon
<i>producción en la línea</i>	x	x	x	dee
<i>sistemas para arranques de líneas temprano</i>	x	x	x	dcon
<i>calidad total</i>				
<i>administración total de calidad</i>	x	x	x	dcon
<i>auditores de calidad</i>	x	x	x	dctr
<i>auditoría de calidad de salida</i>	x	x	x	dctr
<i>auditor de calidad de salida</i>	x	x	x	dctr
<i>auditorías internas de calidad</i>	x	x	x	dca
<i>Cal --Lab</i>	x	x	x	dho
<i>calidad a proveedores</i>	x	x	x	dcon
<i>calidad de la planta</i>	x	x	x	dcon
<i>calidad del producto</i>	x	x	x	dcon
<i>calidad total</i> ®	univ	ing	reg	gig
<i>calidad total</i>	x	x	x	dca
<i>calidad</i>	bach	nop	no	gto
<i>calidad</i>	sec	nop	reg	gte
<i>calidad</i>	univ	ing	reg	gte
<i>calidad</i>	univ	lic	much	gto
<i>campana calidad</i>	x	x	x	dcon
<i>cinco minutos de calidad</i>	x	x	x	dto
<i>control de calidad total</i>	univ	ing	reg	gig
<i>control estadístico de la calidad de salida</i>	x	x	x	dctr

<i>departamento de calidad</i>	x	x	x	dca
departamento de calidad	x	x	x	dcc
<i>ingeniero de calidad</i>	x	x	x	dho
filosofía del proceso de <i>liderazgo en calidad</i>	x	x	x	dcon
organización de calidad	x	x	x	dho
<i>laboratorio de análisis de calidad</i>	univ	ing	reg	gto
<i>laboratorio de calidad</i>	univ	ing	reg	gte
<i>manual de calidad</i>	x	x	x	dca
manual de calidad	x	x	x	dho
<i>política de calidad</i>	univ	lic	poc	gpa
política de calidad	x	x	x	dca
política de calidad	x	x	x	dho
<i>Quality Control Depto.</i>	x	x	x	dpi
quality improvement	univ	lic	poc	gpa
<i>quality supervisor</i>	x	x	x	dcon
requisitos de calidad especificados	x	x	x	dho
responsabilidad del <i>ingeniero de calidad</i>	x	x	x	dho
resultados de calidad	x	x	x	dcon
sistema de Calidad	x	x	x	dho
<i>sistema de calidad</i>	x	x	x	dpi
sistemas de calidad	x	x	x	dca
<i>control de calidad y producción</i>	x	x	x	dcon
control de calidad	bach	nop	reg	gte
control de calidad	sec	nop	reg	gte
<i>control de calidad</i>	sec	tec	poc	gte
control de calidad	univ	ing	reg	gig
control de calidad	univ	lic	reg	gpa
control de calidad®	x	x	x	dca
<i>departamento de control de calidad</i>	x	x	x	dpi
<i>inspector de calidad</i>	x	x	x	dcon
<i>inspectora de calidad</i>	sec	nop	poc	cho
inspectores control de calidad	x	x	x	dho
inspectores de calidad	x	x	x	dho
<i>personal de control de calidad</i>	x	x	x	dca
<i>supervisor de control de calidad</i>	x	x	x	dca
asegurar la calidad	x	x	x	dho
<i>asegurar la calidad del producto</i>	x	x	x	dho
<i>aseguramiento de calidad</i>	x	x	x	dctr
aseguramiento de calidad	x	x	x	dca
<i>laboratorio de aseguranza de calidad</i>	univ	ing	reg	gte
asegurar que los requisitos del sistema de calidad se cumplan	x	x	x	dho
<i>confiabilidad y aseguranza</i>	x	x	x	dho

planta de ensamble

49 79

aplicable a productos manufacturados en la planta	x	x	x	dho
<i>Departamento de Planeación en la planta</i>	x	x	x	dho
<i>diez discrepancias principales de planta</i>	x	x	x	dcon
director local de la planta	x	x	x	dho
esta planta	univ	ing	reg	gto
estrategias de <i>mercadotecnia de la planta</i>	x	x	x	dho
<i>gerente de la planta</i>	univ	ing	reg	gig
<i>juntas interplantas</i>	x	x	x	dcon
la mejor planta	x	x	x	dca
la mejor planta	x	x	x	dcon
la planta de El Paso	x	x	x	dcon
la planta de Honeywell Optoelectrónica	x	x	x	dho
las otras plantas	x	x	x	dcon
las plantas mexicanas	x	x	x	dcon
limpieza general de la planta	x	x	x	dcon
nuestra planta	x	x	x	dca
plant num. 2	x	x	x	dpi
plant number	x	x	x	dpi
<i>planta de manufactura</i>	x	x	x	dho
planta de Mfg	x	x	x	dho
<i>planta ensambladora</i>	x	x	x	dctr
planta fuerte	univ	ing	reg	gto
planta Juárez	x	x	x	dcon
<i>planta líder</i> que tenga implementado el sistema de sugerencias	xx	x		dcon
planta®	univ	lic	reg	gpa
<i>plantas twins</i>	univ	ing	much	cpi
plantas	univ	lic	reg	gpa
<i>procedimientos de planta</i>	x	x	x	dcon
producto en la planta	x	x	x	dho
productos elaborados en la planta	x	x	x	dho
todas las plantas	x	x	x	dcon
transacciones financieras de la planta	x	x	x	dho
una planta líder	x	x	x	dcon
número de parte		39	55	
etiqueta con el <i>número de parte y fecha</i>	x	x	x	dho
identificados con un número de parte	x	x	x	dho
nuevos <i>números de parte</i>	univ	ing	much	drb
number partes	univ	ing	reg	gig
número de mat/el número de parte	bach	nop	reg	gte
<i>número de parte o identificación</i>	x	x	x	dho
número de parte y descripción	x	x	x	dpi
número de parte	bach	nop	poc	gte
número de parte	bach	nop	reg	gte

número de parte	prim	nop	no	gto
<i>número de parte</i> ®	univ	ing	much	gte
número de parte®	x	x	x	dca
<i>números de parte</i> ® del material	x	x	x	dho
números de parte®	bach	nop	reg	gte
<i>el part number</i>	univ	ing	much	gte
la parte	univ	ing	much	gte
<i>part name</i>	univ	ing	reg	cte
part num	x	x	x	dca
part number affected	x	x	x	dpi
part number and description	x	x	x	dpi
<i>part number</i>	sec	nop	poc	cca
<i>part number</i> ®	univ	ing	reg	crb
jefe de grupo	18	32		
<i>group lider</i>	sec	nop	poc	cnp
<i>jefa de grupo</i>	prim	nop	no	gto
jefa de grupo	x	x	x	dho
jefe de grupo	bach	nop	reg	gte
jefe de grupo	sec	nop	no	cca
<i>jefe de grupo</i>	univ	lic	much	gto
jefe de grupo®	x	x	x	dca
<i>jefes de grupo</i> ®	x	x	x	dca
<i>grupo de Control de la Producción</i>	x	x	x	dho
grupo de Medición	x	x	x	dcon
<i>grupo directo</i>	x	x	x	dctr
grupo orden y limpieza	x	x	x	dcon
solicitud de apoyo para <i>grupo de trabajo</i>	x	x	x	dcon
ayuda visual	15	22		
<i>ayuda visual</i> ®	bach	nop	reg	gte
ayuda visual	prim	nop	no	gto
ayuda visual®	x	x	x	dca
ayudas visuales	bach	nop	reg	gte
ayudas visuales	univ	ing	reg	gte
<i>ayudas visuales</i> ®	x	x	x	dho
<i>programa ayudas visuales</i>	x	x	x	dctr
visual aids affected	x	x	x	dca
instrucciones de trabajo	15	16		
<i>instrucción de trabajo</i>	x	x	x	dca
<i>instrucciones de trabajo</i>	univ	lic	poc	gpa
reglas work instruction	univ	lic	poc	gpa
<i>work instruction</i> ®	univ	lic	poc	gpa

producto nuevo		15	15	
<i>características críticas del producto</i>	univ	ing	reg	gte
características críticas del producto	x	x	x	dho
características de <i>entrada de producto nuevo</i>	univ	ing	reg	gte
<i>desviaciones del producto</i>	sec	nop	reg	gte
detención del producto	x	x	x	dho
evaluación de productos nuevos	x	x	x	dho
<i>flujo del producto</i>	x	x	x	dho
grupo de productos asignados	x	x	x	dho
<i>ordenes de productos nuevos</i>	x	x	x	dho
plan de producción	univ	ing	much	crb
procedimiento de desarrollo de productos	x	x	x	dho
procesado de productos nuevos	x	x	x	dho
producto	univ	ing	reg	gte
productos 3443 y 3410	x	x	x	dho
<i>productos de calidad</i>	x	x	x	dho
<i>productos de cavidades en máquina multy bac</i>	x	x	x	dcon
productos transferibles	x	x	x	dho
reciclar subproducto	x	x	x	dca
productos nuevos	x	x	x	dho
se surte a producción	x	x	x	dho
supervisor de producción®	x	x	x	dho
<i>características de entrada de producto nuevo</i>	univ	ing	reg	gte
evaluación de productos nuevos	x	x	x	dho
<i>ordenes de productos nuevos</i>	x	x	x	dho
procedimiento de desarrollo de productos	x	x	x	dho
<i>procesado de productos nuevos</i>	x	x	x	dho
producto nuevo	x	x	x	dho
<i>revisión de productos nuevos</i>	x	x	x	dho
mejoramiento continuo		14	20	
<i>areas de oportunidad de mejora</i>	x	x	x	dcon
<i>decisiones de mejoramiento</i>	x	x	x	dho
enfocan al mejoramiento continuo	x	x	x	dho
<i>grupo de mejoramiento continuo</i>	x	x	x	dcon
<i>mejora continua en herramientas</i>	x	x	x	dctr
<i>mejora continua en procesos de manufactura</i>	x	x	x	dctr
mejora continua	univ	ing	reg	gto
mejora continua	x	x	x	dca
<i>mejoramiento continuo</i>	x	x	x	dcon
mejorar a la Gerencia Local	x	x	x	dho
nuestro mejoramiento continuo	x	x	x	dcon
planeación de <i>programas de mejoramiento continuo</i>	x	x	x	dho

<i>planos de mejoramiento</i>	univ	lic	poc	gpa
<i>proceso de mejora continua</i>	x	x	x	dcon
promover un <i>continuo mejoramiento</i>	x	x	x	dho
resultado de mejoramiento continuo	x	x	x	dcon
control de calidad			17	13
calificación y <i>control de procesos especiales</i>	x	x	x	dho
<i>carta de control estadístico</i>	univ	ing	reg	gte
<i>control de calidad y producción</i>	x	x	x	dcon
<i>control de calidad</i> ®	sec	tec	poc	gte
control de calidad®	univ	ing	reg	gig
control de calidad®	x	x	x	dca
<i>control de inventarios</i>	x	x	x	dho
<i>Control de Materiales de Incumplimiento</i>	x	x	x	dee
<i>control de proceso</i>	x	x	x	dho
control de producción	x	x	x	dho
control de rotación y ausentismo	x	x	x	dca
control de temperatura	x	x	x	dho
<i>Control Estadístico de Proceso</i> ®	univ	lic	much	gto
Control Estadístico de Proceso®	x	x	x	dca
control estadístico	x	x	x	dho
Control Inventory	univ	ing	much	drb
<i>control pin</i>	univ	lic	reg	cpi
<i>control plan</i>	sec	nop	reg	cca
control plan	x	x	x	dca
control quality	sec	tec	poc	gte
<i>curso de Control Estadístico de Proceso</i>	x	x	x	dca
<i>departamento de control de calidad</i>	x	x	x	dpi
<i>documento controlado</i> para procesar productos nuevos	x	x	x	dho
documento controlado®	x	x	x	dca
<i>documento no controlado</i> ®	x	x	x	dho
<i>el control plan</i>	univ	lic	reg	crb
insp control de calidad	x	x	x	dho
<i>inspector de calidad</i>	x	x	x	dcon
<i>inspector de control de calidad</i>	x	x	x	dca
<i>inspectora de calidad</i>	sec	nop	poc	cho
inspectores <i>control de calidad</i>	x	x	x	dho
<i>inspectores de calidad</i>	x	x	x	dho
<i>personal de control de calidad</i>	x	x	x	dca
plan de control del proceso	x	x	x	dho
<i>planes de control de nuevos modelos</i>	x	x	x	dca
<i>supervisor de control de calidad</i>	x	x	x	dca
<i>control plan</i>	sec	nop	reg	cca
control plan	x	x	x	dca

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

los <i>planes de control</i>	x	x	x	dca
planes de control de nuevos modelos	x	x	x	dca
copia no controlada	x	x	x	dto
<i>documento controlado para procesar productos nuevos</i>	x	x	x	dho
documento controlado	x	x	x	dca
documento controlado	x	x	x	dho
<i>documento no controlado</i> ®	x	x	x	dho
circuito integrado	14	12		
circuito integrado	univ	ing	reg	gto
circuitos integrados	sec	nop	reg	gte
integrado®	sec	nop	reg	gte
integrados®	univ	lic	much	gto
inserción automática	14	11		
<i>área de inserción automática</i>	univ	nop	no	gto
<i>autoinserción automática</i>	sec	nop	reg	gte
<i>autoinserción</i>	sec	nop	reg	gte
<i>inserción de componentes</i>	univ	nop	no	gto
insertion	univ	ing	reg	gto
<i>máquinas automáticas de inserción</i>	univ	ing	reg	gto
<i>máquinas insertadoras automáticas</i>	univ	ing	reg	gte
<i>se autoinsertan componentes</i>	sec	nop	reg	cte
justo a tiempo	13	11		
<i>dinámicas de Justo a tiempo</i>	x	x	x	dcon
<i>el just in time</i>	univ	lic	poc	gpa
just in time	univ	ing	reg	gto
just in time	univ	lic	much	gto
just in time	univ	lic	reg	gpa
<i>justo a tiempo</i>	univ	lic	much	gto
acción correctiva	14	9		
acción correctiva	univ	ing	much	gte
<i>acción correctiva</i>	univ	ing	much	gte
<i>acción correctiva</i> ®	x	x	x	dho
acciones correctivas	x	x	x	dcon
acciones correctivas	x	x	x	dho
<i>corrective action</i>	sec	nop	poc	cho
corrective action	univ	ing	reg	cte
<i>el corrective action</i>	univ	ing	much	gte
<i>generar reporte de acción correctiva</i>	x	x	x	dho
<i>grupo de acción correctiva</i>	x	x	x	dcon
reportes internos-externos de acción correctiva	x	x	x	dho
<i>el Internal Corrective Action Request</i>	univ	ing	much	gte

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

<i>vendor corrective action</i>	univ	ing	much	gte
<i>el preventive action</i>	univ	ing	much	gte
<i>Preventive Action</i>	univ	ing	reg	cte
estación de trabajo	13	9		
<i>estación de trabajo</i> ®	x	x	x	dca
estación número dos	x	x	x	dca
estación	univ	nop	no	gto
<i>estaciones de inspección</i>	x	x	x	dho
la estación	univ	ing	reg	dee
órdenes de trabajo	12	8		
<i>ordenes de trabajo de los productos liberados</i>	x	x	x	dho
<i>ordenes de trabajo de producción</i>	x	x	x	dho
ordenes de trabajo	x	x	x	dho
requisiciones de órdenes de trabajo especiales	x	x	x	dho
clase mundial	8	7		
clase mundial	univ	lic	reg	gctr
<i>compañía de clase mundial</i>	x	x	x	dcon
<i>empresa de clase mundial</i>	x	x	x	dcon
lo impartirá Clase Mundial Asesores	x	x	x	dca
manufactura de clase mundial	univ	lic	much	gto
<i>manufactura de clase mundial</i> ®	x	x	x	dcon
world class	univ	lic	reg	gctr
tormenta de ideas	8	7		
<i>campana generación de ideas</i>	x	x	x	dcon
<i>coordinadores de sugerencias de las plantas</i>	x	x	x	dcon
equipo de trabajo para la implementación de ideas	x	x	x	dcon
<i>ideas implementadas</i>	x	x	x	dcon
implementacion de sugerencias	x	x	x	dcon
<i>junta de tormentas de ideas</i>	x	x	x	dcon
<i>mejoramiento continuo sigue pasando ideas al grupo de reconocimiento</i> xxxxdcon				
metas de ahorros por implementación de ideas	x	x	x	dcon
<i>supervisor de ideas</i>	x	x	x	dcon
tormenta de ideas	x	x	x	dcon
<i>tormentas de ideas departamentales</i>	x	x	x	dcon
<i>tormentas de ideas VIP's</i>	x	x	x	dcon
código de fecha	7	7		
code date	univ	ing	reg	gte
<i>código de fecha</i>	univ	ing	reg	gte
código de fecha	x	x	x	dho

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

códigos de fecha	x	x	x	dho
ruta rural	7	7		
hoja de ruta	x	x	x	dho
<i>hojas de ruta del producto</i>	x	x	x	dho
hojas de ruta	x	x	x	dho
<i>número de la ruta rural</i>	x	x	x	dnp
<i>información del router</i>	x	x	x	dee
router	x	x	x	dee
paquete de lote	7	6		
<i>paquete® de componentes</i>	x	x	x	dee
<i>paquete de lote de componentes</i>	x	x	x	dce
<i>paquetes de lote</i>	x	x	x	dee
cambio de lote	x	x	x	dee
<i>estampado de lote</i>	univ	ing	reg	dee
lotes rechazados	x	x	x	dho
<i>paquete de lote de componentes</i>	x	x	x	dee
lote de material	x	x	x	dho
soldadura de ola	7	6		
<i>ola de soldadura</i>	univ	nop	no	gto
<i>soldadoras de ola</i>	bach	nop	poc	gte
<i>soldadura de ola</i>	prim	nop	no	gto
<i>soldadura de ola</i>	sec	tec	poc	gte
servicio al cliente	6	5		
<i>depto de Service Center</i>	x	x	x	dctr
<i>Departamento de Centro de Servicio</i>	x	x	x	dctr
Service Correct	univ	ing	reg	gto
<i>atención al cliente por medio de Customer Service</i>	x	x	x	dho
<i>Customer Service</i>	x	x	x	dcon
Customer Service	x	x	x	dho
las programaciones se manejan a través de Customer Service	xx	x	x	dho
servicio al cliente®	x	x	x	dcon
<i>inventario automático reserva y servicio</i>	univ	ing	much	drb
reserva y servicio	univ	ing	much	drb
clima de servicio	x	x	x	dcon
unidad de negocio			10	9
<i>busines manager</i>	x	x	x	dcon
bussines	univ	ing	much	drb
bussines	univ	lic	much	cpro
<i>equipos de negocios</i>	x	x	x	dho

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

funcionamiento del negocio	x	x	x	dcon
gerente de unidad de negocio	x	x	x	dee
negocio de Chihuahua	univ	ing	much	drb
negocio	univ	ing	reg	gto
ropa tradicional business de lunes a jueves	x	x	x	dcon
referencia cruzada	5	5		
Cross Reference nuevo	x	x	x	dpa
Cross Reference viejo	x	x	x	dpa
Cross Reference	sec	sria	reg	crb
Cross Reference	univ	ing	much	crb
Cross Reference	x	x	x	dpa
orden de compra	5	4		
purchase order	univ	ing	much	gte
orden de compra	univ	ing	much	gte
orden de compra	univ	ing	reg	gig
orden de compra	x	x	x	dpi
vendedor sugerido	3	3		
vendedor sugerido	x	x	x	dpi
suggested vendor	x	x	x	dpi
adquisición de habilidades		2	2	
curso para skill assessment	x	x	x	dpa
formatos de skill assesment	x	x	x	dpa
código de barras	1	1		
bar code	univ	ing	much	cpro
corbata flexible	1	1		
corbata flexible	x	x	x	dee
etiqueta de identificación	1	1		
etiqueta de identificación	x	x	x	dcc
manufactura esbelta	1	1		
manufactura esbelta	x	x	x	dcc

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

5.2.1.2.3. Préstamos que tienen ya una forma existente en español pero que adquiere un nuevo sentido o denomina una nueva "realidad".

Registros

Frecuencias y variables socioculturales

	e	p	i	f
discrepancia ¹		25	28	
claves de discrepancias encontradas	x	x	x	dcon
compra de botes no considerar como discrepancia	x	x	x	dcon
corrección de la discrepancia	x	x	x	dcon
cualquier discrepancia	x	x	x	dca
diez principales discrepancias	x	x	x	dcon
<i>discrepancia crítica</i>	x	x	x	dcon
<i>discrepancia mayor</i>	x	x	x	dcon
<i>discrepancia menor</i>	x	x	x	dcon
<i>discrepancia temporal</i>	sec.	nop	reg	gte
discrepancia	sec	nop	reg	gte
discrepancia	x	x	x	dcon
discrepancias	univ	ing	much	drb
discrepancias	x	x	x	dcon
lista de <i>discrepancias por línea</i>	x	x	x	dcon
<i>llenado de discrepancias</i>	x	x	x	dcon
<i>material discrepante</i>	univ	ing	much	gte
material discrepante	x	x	x	dca
valor de las discrepancias	x	x	x	dcon
paleta		25	27	
compra de <i>paletas mexicanas</i>	x	x	x	dcon
<i>el pallet</i>	univ	lic	much	gto
<i>etandarizar cantidades por pallets que envía El Paso</i>	x	x	x	dcon
<i>paletas de producto terminado</i>	x	x	x	dcon
<i>los pallets</i>	univ	ing	reg	gte
<i>número de documento de la paleta</i>	x	x	x	dcon
paleta	univ	lic	poc	gpa
paleta	x	x	x	dcon
<i>paletas de madera</i>	x	x	x	dcon
paletas de producto terminado	x	x	x	dcon
paletas en [®] los pasillos	x	x	x	dcon
<i>paletas nuevas</i>	x	x	x	dcon
paletas [®]	univ	ing	much	drb

¹ Línea, maquila y planta ya se encuentran registrados en el inciso anterior pero por su forma frasal se incluyeron ahí.

paletas	univ	lic	poc	gpa
palets	univ	ing	reg	cte
pallet	univ	lic	much	cto
pallets	univ	lic	much	gto
pallets	univ	lic	poc	cpa
pallets	x	x	x	dca
reciclado de paletas	x	x	x	dcon
uso de paletas en buen estado	x	x	x	dcon
uso de <i>pallets eléctricos en producción</i>	x	x	x	dcon

tablilla	22	45		
<i>la master</i>	univ	nop	no	gto
<i>las tablillas</i>	bach	nop	reg	gte
<i>tablilla master</i>	univ	nop	no	gto
tablilla	prim	nop	no	gto
tablilla	sec	tec	poc	gte
tablilla	univ	ing	reg	cte
tablilla	univ	ing	reg	gte
tablilla	univ	ing	reg	gto
tablilla	x	x	x	dpi
tablilla	x	x	x	dto
<i>tablillas electrónicas</i>	bach	nop	poc	gte
tablillas	bach	nop	poc	gte
tablillas	sec	nop	reg	gte
tablillas	sec	tec	poc	gte
tablillas®	sec	tec	poc	gte

especificación	16	20		
<i>clarificación de especificaciones</i>	x	x	x	dho
<i>clasificación de especificaciones</i>	x	x	x	dho
especificación del proceso	univ	ing	reg	dee
<i>especificaciones aplicables</i>	x	x	x	dho
<i>especificaciones clarificadas</i>	x	x	x	dho
especificaciones completas	x	x	x	dho
<i>especificaciones de calidad</i>	x	x	x	dho
especificaciones de diseño	x	x	x	dho
<i>especificaciones del cliente</i>	x	x	x	dho
<i>especificaciones disponibles</i>	x	x	x	dho
especificaciones y documentos de referencia	x	x	x	dho
especificaciones®	x	x	x	dho
<i>número de especificación</i>	x	x	x	dca
<i>número de spec</i>	x	x	x	dca
requisito de especificaciones	x	x	x	dho
<i>spec no. 46®</i>	x	x	x	dca

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

spec®	sec	nop	poc	cca
<i>número de spec</i>	x	x	x	dca
spec no. 46	x	x	x	dca
spec no.	x	x	x	dca
<i>spec num</i>	x	x	x	dca
<i>spec</i>	sec	nop	poc	cca
spec	sec	nop	poc	ccon
spec	sec	nop	poc	cho

célula		15	22	
<i>célula de A19</i>	x	x	x	dctr
<i>célula de transformadores</i>	x	x	x	dctr
<i>célula específica</i>	x	x	x	dctr
<i>células de trabajo</i>	univ	lic	reg	gctr
<i>educación a células de manufactura®</i>	x	x	x	dcon
<i>entrenamiento a células de manufactura</i>	x	x	x	dcon
<i>microcélula</i>	x	x	x	dcon
<i>personal operativo de cada multycélula</i>	x	x	x	dcon
<i>pizarras multicélulas</i>	x	x	x	dcon
<i>reconocimiento a las células en seguridad</i>	x	x	x	dcon
<i>tablero de células</i>	x	x	x	dcon
<i>una pizarra general por multicélula</i>	x	x	x	dcon
<i>una pizarra sencilla por célula</i>	x	x	x	dcon

arnés		15	18	
5900 arneses	x	x	x	dca
arnes de emisión	x	x	x	dca
<i>arnes de vacío</i>	x	x	x	dca
arnés	bach	nop	reg	gte
arnés®	x	x	x	dpa
<i>arneses de hule</i>	x	x	x	dca
arnes®	x	x	x	dca
harness	univ	ing	reg	crb
harness	univ	lic	reg	crb
arneses	x	x	x	dca
<i>número de parte de arnés</i>	x	x	x	dpa

sopORTE		15	16	
<i>área de soporte eléctrico</i>	x	x	x	dcc
<i>departamento de soporte de sistemas</i>	x	x	x	dho
<i>grupo de soporte directo</i>	x	x	x	dctr
<i>renta de soporte de traducción simultánea</i>	x	x	x	dcon
<i>soporte a las líneas</i>	prim	nop	no	gto
<i>soporte a Materiales</i>	x	x	x	dcon

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

soporte cuando la línea a caído	x	x	x	dcon
soporte de primeras corridas	x	x	x	dcti
soporte en certificación	x	x	x	dcti
soporte en las áreas afectadas	x	x	x	dcon
soporte para ensamble		univ	ing	much
Soporte técnico	x	x	x	dpa
soporte		bach	nop	no

disposición		14	19	
correcta disposición de los residuos	x	x	x	dcti
cuadro de disposición	x	x	x	dca
dar disposición de nylon contaminado	x	x	x	dca
disposición de cantidades	x	x	x	dho
disposición del producto	x	x	x	dca
disposición ⁸	x	x	x	dca
final disposition	x	x	x	dca
hasta que se haga una disposición	x	x	x	deg
hasta que una disposición sea obtenida	x	x	x	deg
ingeniería da disposición al material	x	x	x	dho
la disposición es moler todo	x	x	x	dca
los lotes rechazados han sido dispacionados a 168 ciclos	xx	x		dho

exento		14	14	
exempt		univ	lic	reg
exempt	x	x	x	dcon
gente salary ⁸		univ	ing	reg
horly		univ	lic	poc
indirecto	x	x	x	dcon
los no exentos		univ	lic	reg
non exempt		univ	lic	reg
non exempt	x	x	x	dcon
personal directo y indirecto	x	x	x	dcon
salarios exempt		univ	lic	much
salarios no exempt		univ	lic	much

aplicación		8	6	
documentos aplicables	x	x	x	dho
documentos de referencia aplicables	x	x	x	dho
este documento se aplica al dpto. de electrónica	x	x	x	dho
inicial del segundo nombre si aplica	x	x	x	dnp
especificación de manufactura aplicable	x	x	x	dho
titulo del solicitante si aplica	x	x	x	dnp

⁸ Son términos asociados al principal. Para mayor claridad véase la página 348 del Apéndice 4 referente a los términos operadores y empleados.

<i>aplicabilidad</i>	x	x	x	dho
aplicable	x	x	x	dho
application	x	x	x	dho
liberación		20	12	
el producto que haya sido liberado	x	x	x	dho
las básculas serán <i>liberadas por calidad</i>	x	x	x	dca
liberación de proceso	x	x	x	dho
<i>liberación de procesos nuevos</i>	x	x	x	dho
<i>liberación del área</i>	univ	lic	reg	crb
<i>liberación del proceso</i> ®	x	x	x	dho
<i>liberación del producto</i>	x	x	x	dho
liberación formal del proceso	x	x	x	dho
liberación	x	x	x	dho
<i>liberar las muestras</i>	univ	lic	reg	crb
<i>liberar el presupuesto</i>	sec	nop	reg	gte
lo liberan	sec	nop	reg	gte
<i>operadores certificados para hacer actividades de liberación</i>	xx	x		dcon
<i>órdenes de productos liberados</i>	x	x	x	dho
procesado de <i>productos liberados</i>	x	x	x	dho
producto liberado	x	x	x	dho
<i>programación y liberación de ordenes de trabajo</i>	x	x	x	dho
<i>que finanzas libere el área</i>	x	x	x	dca
requisitos aplicables para la liberación del producto en cuestión	xx	x		dho
se liberan	sec	nop	reg	gte
el producto que haya sido <i>liberado</i>	x	x	x	dho
las básculas serán <i>liberadas por calidad</i>	x	x	x	dca
<i>liberación de proceso</i> ®	x	x	x	dho
<i>liberación de proceso/producto</i>	x	x	x	dho
<i>liberación de procesos nuevos</i>	x	x	x	dho
<i>liberación del área</i>	univ	lic	reg	crb
liberación del proceso	x	x	x	dho
<i>liberación del producto</i>	x	x	x	dho
<i>liberación formal del proceso</i>	x	x	x	dho
liberación formal	x	x	x	dho
liberación	x	x	x	dho
<i>liberar las muestras</i>	univ	lic	reg	crb
<i>liberar el presupuesto</i>	sec	nop	reg	gte
lo liberan	sec	nop	reg	gte
operadores certificados para hacer <i>actividades de liberación</i>	xx	x		dcon
<i>órdenes de productos liberados</i>	x	x	x	dho
<i>procesado de productos liberados</i>	x	x	x	dho
producto liberado	x	x	x	dho
<i>programación y liberación de ordenes de trabajo</i>	x	x	x	dho

<i>que finanzas libere el área</i>	x	x	x	dca
requisitos aplicables para la liberación del producto en cuestión	xxx	x	x	dho
se liberan	sec	nop	reg	gte
eficiencia	13	11		
eficiencia y costo del super fin del condensador	x	x	x	dcc
eficiencia®	univ	ing	reg	gto
eficiencias®	univ	ing	reg	gto
eficiencias ®	x	x	x	dto
<i>el efficiency 8448</i>	univ	ing	reg	gto
Organización y Eficiencia	univ	lic	reg	cpi
correr	11	10		
archivos necesarios para <i>correr el programa</i>	x	x	x	dho
<i>correr los emisores placa 450</i>	x	x	x	dho
<i>corrida</i> de prototipos	x	x	x	dcon
corridas pequeñas	x	x	x	dcon
corridas prepiloto	x	x	x	dpi
<i>ya están corridos los tubos</i>	x	x	x	dca
<i>le corre su producción</i>	univ	lic	reg	gctr
piezas que corrió Jacinto	x	x	x	dca
<i>se corren de acuerdo a un protocolo</i>	x	x	x	dee
surtido de <i>corridas pequeñas</i>	x	x	x	dcon
tubo	9	9		
<i>ajuste del tube</i>	univ	ing	reg	dee
<i>el tubo</i>	univ	ing	reg	gto
instalación para <i>tube crimper</i>	univ	ing	reg	dee
<i>están corridos los tubos</i>	x	x	x	dca
tube	univ	ing	reg	gto
<i>tubes</i>	x	x	x	dto
<i>tubos dañados</i>	x	x	x	dto
tubos	univ	ing	reg	gto
piso	8	8		
bajar al piso	x	x	x	dca
<i>departamento de materiales en piso</i>	x	x	x	dcon
<i>piso de producción</i>	x	x	x	dca
piso®	prim	nop	no	gto
piso®	univ	ing	reg	gto
piso	univ	tec	no	gig
<i>queja de piso</i>	prim	nop	no	gto

planeador	8	7		
el <i>asistente de planner de control de productos</i>	x	x	x	dhq
el <i>planeador</i>	x	x	x	dec
el <i>planner de control de producción</i>	x	x	x	dhq
el planner la firma	x	x	x	dho
<i>ingeniero de calidad y planner</i>	x	x	x	dhq
planeación	x	x	x	dho
<i>planner</i>	univ	ing	reg	chd
manifiesto	6	5		
<i>checa el manifiesto</i>	bach	nop	no	cpq
<i>discrepancias en manifiestos</i>	univ	ing	much	drb
errores de manifiestos	univ	ing	much	drb
manifiestos	bach	nop	no	gto
protocolo	6	5		
protocolo ⁹	x	x	x	dec
<i>materiales del protocolo</i>	x	x	x	dec
<i>número del protocolo</i>	x	x	x	dec
cosmético	4	4		
cosméticos	bach	nop	poc	gte
<i>cosméticos</i>	univ	ing	much	gte
cosméticos 26.0%	x	x	x	dhq
fallas visuales	univ	ing	reg	gte
dispensar	3	3		
<i>punta dispensadora</i>	univ	ing	reg	dec
<i>tiempo de dispensación</i>	univ	ing	reg	dec
<i>tiempo en posición de dispensación</i>	univ	ing	reg	dec
posición	3	3		
empleados cuyas <i>posiciones</i> requieren trabajo físico	x	x	x	dcon
<i>esta posición es para un felow-up</i>	sec	nop	reg	cod
las <i>personas</i> en las siguientes posiciones	x	x	x	dpj
parciales	2	2		
<i>parciales en las líneas de producción</i>	x	x	x	dca
parciales	univ	ing	much	drb
beneficios	1	1		
<i>compensaciones y beneficios</i>	x	x	x	dhq

⁹ Igual que en la nota anterior, la expresión es un término asociado al de la entrada. Véase Apéndice 4.

figurar	1	1		
figurar el presupuesto	univ	lic	reg	gctr
herméticos	1	1		
especificaciones de herméticos	x	x	x	dho
trazos	1	1		
trazos	univ	ing	reg	gte
varianza	1	1		
la varianza	univ	ing	reg	cto
vibrador	1	1		
vibrador	univ	ing	reg	cto

5.2.2.4. Préstamos léxicos del inglés, producto del contacto cultural y lingüístico en las maquiladoras, donde el significante, arraigado no hace mucho tiempo en el léxico español, posee un nuevo sentido, mucho más sutil que los anteriores pero ampliamente difundido a nivel mundial. Dicho sentido es de los que se pueden considerar que son de uso global en todo el planeta. También son de los que hemos denominado palabras "testigo".

Préstamo y registros

Frecuencias y variables socioculturales

e p i f

	39	63		
componente	x	x	x	dho
área de componentes	x	x	x	dee
componente de materia prima	x	x	x	dca
componente por componente	bach	nop	reg	gte
componente	sec	nop	reg	gte
componente	sec	tec	poc	gte
componente	univ	ing	much	gte
componente	univ	nop	no	gto
componentes chiquititos	sec	nop	reg	cte
componentes de fibra óptica	x	x	x	dho
componentes desensamblados	univ	ing	reg	dee
componentes nuevos	x	x	x	dca
componentes nuevos	x	x	x	dpa

componentes semiconductores	x	x	x	dpi
componentes	sec	nop	reg	gte
componentes	sec	tec	poc	gte
componentes [®]	univ	ing	much	drb
<i>explotar componentes nuevos</i>	x	x	x	dpa
niveles de componente	x	x	x	dcon
nota para componentes	x	x	x	dho
pesar componentes	x	x	x	dcon
<i>supervisores de componentes</i>	x	x	x	dho

ensamble	32	44		
<i>área de ensamble manual</i>	univ	nop	no	gto
<i>área de ensamble</i>	univ	ing	reg	gto
área de ensamble [®]	x	x	x	dca
assemble	sec	nop	no	cca
assembly	sec	nop	poc	cho
assembly	x	x	x	dto
disassembly	x	x	x	dto
ensamblar	x	x	x	dca
ensamble de tornillo	x	x	x	dcc
ensamble final	x	x	x	dcc
<i>ensamble manual</i>	univ	ing	reg	gto
ensamble manual	univ	nop	no	gto
<i>ensamble y prueba</i>	x	x	x	dctr
ensamble y prueba	x	x	x	dho
ensamble	univ	nop	no	gto
ensamble [®]	x	x	x	dca
<i>ensambles finales</i>	x	x	x	dee
ensambles	x	x	x	dho
mal ensamblados	x	x	x	dto
mal ensamble	prim	nop	no	gto
operaciones de ensamble	x	x	x	dca
<i>producción de ensamble</i>	x	x	x	dca
<i>supervisores de ensambles</i>	x	x	x	dho
<i>tableros de ensamble[®]</i>	x	x	x	dca
tercer lugar ensamble	x	x	x	dca
todos los ensambles	x	x	x	dee
<i>cinco subensambles</i>	univ	ing	reg	dee
subensamble	x	x	x	dee
subassemblies	x	x	x	dto
subassembly	univ	ing	reg	gto
<i>subensamble 95-4228 de Ford</i>	x	x	x	dca
<i>subensamble tube</i>	univ	ing	reg	dee
subensambles [®]	x	x	x	dca

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

<i>ensamblar</i>	x	x	x	dca
<i>ensamble de tornillo</i>	x	x	x	dcc
ensamble®	x	x	x	dca
<i>errores al ensamblar</i>	x	x	x	dca
<i>lo ensamblan</i>	sec	nop	reg	gte
operador		19	29	
operador®	x	x	x	dca
<i>operadora de producción</i>	x	x	x	dca
operadora	prim	nop	no	gto
operadora	univ	nop	no	gto
operadora	x	x	x	dctr
<i>operadores de prueba</i>	x	x	x	dctr
operadores disponibles	x	x	x	dca
<i>operadores multifuncionales</i>	x	x	x	dcon
<i>operadores que ensamblan</i>	x	x	x	dca
operadores	sec	nop	reg	gte
operadores	univ	ing	much	gte
operadores®	x	x	x	dcon
organización del <i>flujo del producto y de los operadores</i>	x	x	x	dho
<i>asociado de producción</i>	x	x	x	dee
<i>asociado especial</i>	x	x	x	dcc
asociado	x	x	x	dcc
asociado	x	x	x	dee
cliente / servicio al cliente		15	21	
cumplir o exceder los requisitos del cliente	x	x	x	dho
<i>el cliente altera o retrabaja</i>	x	x	x	dho
requisitos del cliente	x	x	x	dho
manejo de materiales y entrega al cliente	x	x	x	dho
<i>numero de parte del cliente</i>	x	x	x	dho
ordenes de los clientes®	x	x	x	dho
responsabilidad del cliente	x	x	x	dho
satisfacción al cliente	x	x	x	dho
satisfacción del <i>Cliente Interno</i>	x	x	x	dcon
<i>el cliente requiere Acción Correctiva</i> por escrito	x	x	x	dho
<i>controlador de quejas</i>	x	x	x	dcon
exhibición de quejas de cliente	x	x	x	dcon
<i>formato Claim</i>	x	x	x	dpa
<i>quejas de clientes®</i>	x	x	x	dcon
<i>número de queja®</i>	x	x	x	dcon
<i>se recibe claim</i>	x	x	x	dpa
<i>atención al cliente por medio de Customer Service</i>	x	x	x	dho
<i>Customer Service</i>	x	x	x	dcon

Customer Service	x	x	x	dho
las programaciones se manejan a través de Customer Service	x	x	x	dho
servicio al cliente®	x	x	x	dcon

gerente		14	12	
<i>gerente unclassified</i>	x	x	x	dpa
<i>gerente de planta</i>		bach	tec	reg
gerente de planta		univ.	nop	reg
<i>gerentes de unidad</i>	x	x	x	dho
Gerente de Unidad de Producción	x	x	x	dho
gerente de manufactura y mantenimiento	x	x	x	dho
gerente de planta		univ	ing	much
<i>gerentes de célula</i>	x	x	x	dctr
<i>gerente de materiales</i>	x	x	x	dho
gerente general	x	x	x	dpi

corporación		13	12	
el <i>corporativo</i>	x	x	x	dcon
la corporación®	x	x	x	dca
<i>objetivos corporativos</i>	x	x	x	dho
nuestra <i>corporación abuela</i>	x	x	x	dca
requisitos legales y corporativos	x	x	x	dho

ingeniero		13	10	
<i>ingeniería de proceso</i>		prim	nop	no
<i>ingeniería de planta</i>		univ	ing	reg
<i>ingeniero de aplicaciones</i>	x	x	x	dctr
ingeniería de producción	x	x	x	dpi
ingeniería de plásticos	x	x	x	dho
<i>ingeniería de calidad</i> ®	x	x	x	dctr
ingeniería de planta	x	x	x	dctr
<i>ing. control de calidad</i>	x	x	x	dho
Ingeniería de Manufactura y Calidad	x	x	x	dho
reengineering		univ	lic	reg
<i>reingeniería</i>		univ	lic	reg
gerente de ingeniería de manufactura	x	x	x	dho
<i>ingeniero de automatización</i>	x	x	x	dctr
<i>ingeniero de manufactura</i>	x	x	x	dho
<i>ingeniero de mercado</i>	x	x	x	dho
<i>ingeniero de productos nuevos</i>	x	x	x	dho
<i>ingeniero de proceso</i>	x	x	x	dcc
<i>ingeniero de planta</i>	x	x	x	dcc
<i>ingeniero de calibración</i>	x	x	x	dho
<i>ingeniero de calidad</i>	x	x	x	dho

TESTE CON
FALLA DE ORIGEN

<i>ingeniero de automatización jr.</i>	x	x	x	dctr
<i>ingeniero senior</i>	x	x	x	dca
negocio		10	9	
<i>business manager</i>	x	x	x	dcon
bussines		univ	ing	much drb
bussines		univ	lic	much cpro
<i>equipos de negocios</i>	x	x	x	dho
funcionamiento del negocio	x	x	x	dcon
<i>gerente de unidad de negocio</i>	x	x	x	dee
<i>negocio de Chihuahua</i>		univ	ing	much drb.
negocio		univ	ing	reg gto
<i>ropa tradicional business de lunes a jueves</i>	x	x	x	dcon
clase mundial		8	7	
clase mundial		univ	lic	reg gctr
<i>compañía de clase mundial</i>	x	x	x	dcon
<i>empresa de clase mundial</i>	x	x	x	dcon
lo impartirá Clase Mundial Asesores	x	x	x	dca
manufactura de clase mundial		univ	lic	much gto
<i>manufactura de clase mundial®</i>	x	x	x	dcon
world class		univ	lic	reg gctr
proveedor		8	7	
<i>asistente de proveedores</i>	x	x	x	dca
cheques proveedor	x	x	x	dcon
desarrollo de proveedores		univ	ing	much gte
grupo Calidad a Proveedores®	x	x	x	dcon
muestras a proveedores	x	x	x	dcon
<i>proveedor proveniente [sic] de bienes y servicios</i>	x	x	x	dho
certificación		5	4	
<i>certificación de la fixtura</i>	x	x	x	dca
certificación	x	x	x	dctr
<i>operadores recertificación</i>	x	x	x	dcon
<i>programa de certificación</i>	x	x	x	dho
división		3	3	
<i>División de Componentes Automotrices</i>	x	x	x	dcc
<i>metas divisionales y locales</i>	x	x	x	dho
<i>Misión Divisional</i>	x	x	x	dho
excelencia		2	2	
<i>Excelencia Operacional</i>	x	x	x	dcc

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

<i>supervisión excelente</i>	x	x	x	dcon
facilitadores		2	2	
<i>desarrollo de facilitadores</i>	x	x	x	dcon
<i>entrenamiento a facilitadores</i>	x	x	x	dcon
control				
<i>control de procesos especiales</i>	x	x	x	dho
<i>carta de control estadístico</i>	univ	ing	reg	gte
<i>control de calidad y producción</i>	x	x	x	dcon
<i>control de calidad</i> ®	sec	tec	poc	gte
<i>control de calidad</i> ®	univ	ing	reg	gig
<i>control de calidad</i> ®	x	x	x	dca
<i>control de inventarios</i>	x	x	x	dho
<i>Control de Materiales de Incumplimiento</i>	x	x	x	dee
<i>control de proceso</i>	x	x	x	dho
<i>control de producción</i>	x	x	x	dho
<i>control de rotación y ausentismo</i>	x	x	x	dca
<i>control de temperatura</i>	x	x	x	dho
<i>Control Estadístico de Proceso</i> ®	univ	lic	much	gto
<i>Control Estadístico de Proceso</i> ®	x	x	x	dca
<i>control estadístico</i>	x	x	x	dho
<i>Control Inventory</i>	univ	ing	much	drb
<i>control pin</i>	univ	lic	reg	cpi
<i>control plan</i>	sec	nop	reg	cca
<i>control plan</i>	x	x	x	dca
<i>control quality</i>	sec	tec	poc	gte
<i>curso de Control Estadístico de Proceso</i>	x	x	x	dca
<i>departamento de control de calidad</i>	x	x	x	dpi
<i>documento controlado para procesar productos nuevos</i>	x	x	x	dho
<i>documento controlado</i> ®	x	x	x	dca
<i>documento no controlado</i> ®	x	x	x	dho
<i>el control plan</i>	univ	lic	reg	crb
<i>insp control de calidad</i>	x	x	x	dho
<i>inspector de calidad</i>	x	x	x	dcon
<i>inspector de control de calidad</i>	x	x	x	dca
<i>inspectora de calidad</i>	sec	nop	poc	cho
<i>inspectores control de calidad</i>	x	x	x	dho
<i>inspectores de calidad</i>	x	x	x	dho
<i>personal de control de calidad</i>	x	x	x	dca
<i>plan de control del proceso</i>	x	x	x	dho
<i>planes de control de nuevos modelos</i>	x	x	x	dca
<i>supervisor de control de calidad</i>	x	x	x	dca
<i>control plan</i>	sec	nop	reg	cca

control plan	x	x	x	dca
los <i>planes de control</i>	x	x	x	dca
planes de control de nuevos modelos	x	x	x	dca
copia no controlada	x	x	x	dto
<i>documento controlado para procesar productos nuevos</i>	x	x	x	dho
documento controlado	x	x	x	dca
documento controlado	x	x	x	dho
<i>documento no controlado</i> ®	x	x	x	dho
calidad				
<i>administración total de calidad</i>	x	x	x	dcon
<i>auditores de calidad</i>	x	x	x	dctr
auditoria de <i>calidad de salida</i>	x	x	x	dctr
auditor de calidad de salida	x	x	x	dctr
<i>auditorías internas de calidad</i>	x	x	x	dca
Cal --Lab	x	x	x	dho
<i>calidad a proveedores</i>	x	x	x	dcon
<i>calidad de la planta</i>	x	x	x	dcon
<i>calidad del producto</i>	x	x	x	dcon
<i>calidad total</i> ®	univ	ing	reg	gig
calidad total	x	x	x	dca
calidad	bach	nop	no	gto
calidad	sec	nop	reg	gte
calidad	univ	ing	reg	gte
calidad	univ	lic	much	gto
campana calidad	x	x	x	dcon
cinco minutos de calidad	x	x	x	dto
<i>control de calidad total</i>	univ	ing	reg	gig
<i>control estadístico de la calidad de salida</i>	x	x	x	dctr
<i>departamento de calidad</i>	x	x	x	dca
departamento de calidad	x	x	x	dcc
<i>ingeniero de calidad</i>	x	x	x	dho
filosofía del proceso de <i>liderazgo en calidad</i>	x	x	x	dcon
organización de calidad	x	x	x	dho
<i>laboratorio de análisis de calidad</i>	univ	ing	reg	gto
<i>laboratorio de calidad</i>	univ	ing	reg	gte
<i>manual de calidad</i>	x	x	x	dca
manual de calidad	x	x	x	dho
<i>política de calidad</i>	univ	lic	poc	gpa
politica de calidad	x	x	x	dca
politica de calidad	x	x	x	dho
<i>Quality Control Depto.</i>	x	x	x	dpi
quality improvement	univ	lic	poc	gpa
<i>quality supervisor</i>	x	x	x	dcon

requisitos de calidad especificados	x	x	x	dho
responsabilidad del <i>ingeniero de calidad</i>	x	x	x	dho
resultados de calidad	x	x	x	dcon
sistema de Calidad	x	x	x	dho
<i>sistema de calidad</i>	x	x	x	dpi
sistemas de calidad	x	x	x	dca
<i>control de calidad y producción</i>	x	x	x	dcon
control de calidad	bach	nop	reg	gte
control de calidad	sec	nop	reg	gte
<i>control de calidad</i>	sec	tec	poc	gte
control de calidad	univ	ing	reg	gig
control de calidad	univ	lic	reg	gpa
control de calidad [®]	x	x	x	dca
<i>departamento de control de calidad</i>	x	x	x	dpi
<i>inspector de calidad</i>	x	x	x	dcon
<i>inspectora de calidad</i>	sec	nop	poc	cho
inspectores control de calidad	x	x	x	dho
inspectores de calidad	x	x	x	dho
<i>personal de control de calidad</i>	x	x	x	dca
<i>supervisor de control de calidad</i>	x	x	x	dca
asegurar	x	x	x	dho
<i>asegurar la calidad del producto</i>	x	x	x	dho
<i>aseguramiento de calidad</i>	x	x	x	dctr
aseguramiento de calidad	x	x	x	dca
<i>laboratorio de aseguranza de calidad</i>	univ	ing	reg	gte
asegurar que los requisitos del sistema de calidad se cumplan	xx	x		dho
<i>confiabilidad y useguranza</i>	x	x	x	dho

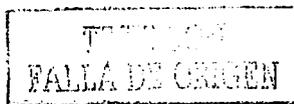
Anexo

Algunos otros registros de este tipo de préstamos publicados, local y nacionalmente, en diarios, revistas, trípticos, folletos, posters y en otro tipo de formas como las que se encuentran a manera de "decálogos" en sitios visibles al ingresar a los edificios o instalaciones de ciertas empresas. Las negritas señalan la entrada, así como sus combinaciones y derivados en otros términos. La segunda columna indica la procedencia del texto (c clasificado; f folleto; v volante; p periódico; k varios)

calidad

Abandonar la **calidad económica** no democratiza la enseñanza
acceder a niveles diferenciados de calidad en la atención de su salud
 administrador de la **calidad total**

p
r
f



avanzamos en el compromiso con la calidad p
calidad en la educación f
círculos de calidad y trabajo en equipo e
como ser un escritor de calidad f
El sistema Poka-Yoke. Sistema cero control de calidad. Cero defectos k
Exámen nacional de calidad profesional v
Implementar una cultura de calidad en el servicio dentro de sus organizaciones e
La permanencia hace la calidad y es el soporte para entregar el producto a tiempo p
niveles más altos de calidad y oportunidad en el otorgamiento de servicios p
Nuestros valores fundamentales son: Honestidad, Espiritu de Servicio, Liderazgo,
Calidad, Respeto, Trabajo k
Primer Congreso de Calidad en Chihuahua k
resultados tangibles de los procesos para la calidad en Chihuahua e
supervisor general de calidad e
Tenemos círculos de control de calidad en donde puedes expresar tus ideas, llevarlas a
cabo y obtener un reconocimiento k

clase mundial

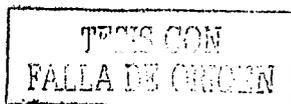
Clase Mundial Asesores, S. A. f
Diversidad en las organizaciones de clase mundial e
Excelencia en tecnologías de clase mundial a través de la educación e
La Fábrica Visual y el Sistema ANDON, son pilares fundamentales de un Sistema de
manufactura de Clase Mundial o la Manufactura Esbelta f

competitividad

Como la calidad se ha convertido en una ventaja competitiva para Chihuahua e
Fortalecer el proceso de facilitación del conocimiento, apoyando el desarrollo del
personal docente (...) para coadyuvar al aseguramiento de un nivel académico
competitivo de la UACJ en el ámbito internacional k
Herramientas necesarias para lograr un mayor grado de competitividad f
ISO 9000 Ventajas Competitivas f
Logrando así el apoyo [de la manufactura esbelta] a la mejora continua dirigida hacia
la competitividad k
Un alto grado de competitividad e

cultura empresarial

**Instituto Mexicano Norteamericano anuncia la Universidad Mexicana del Norte* e
***Programa de gimnasia laboral** p
Implementar una cultura de calidad en el servicio dentro de sus organizaciones e
La cultura de la empresa y la productividad f
Nuevo milenio, nueva cultura empresarial f



equipo

Círculos de calidad y trabajo en equipo

c

esbelta

Diplomado en manufactura esbelta. "Enfoque hacia cero desperdicio"

c

Integración de la manufactura esbelta en la organización

k

*La Fábrica Visual y el Sistema ANDON, son pilares fundamentales de un Sistema de manufactura de Clase Mundial o la **Manufactura Esbelta***

k

Logrando así el apoyo [de la manufactura esbelta] a la mejora continua dirigida hacia la competitividad

k

Manufactura esbelta Lean Manufacturing

k

Sistema de administración esbelta

k

excelencia

El ser excelente: Estrategias para triunfar

f

Excelencia en el diseño del cartel internacional

f

Excelencia en la educación

c

Excelencia en tecnologías de clase mundial a través de la educación

c

Excelencia, divulgación y apariencia

p

Instituto de tecnologías para la excelencia empresarial

k

La búsqueda de la excelencia

f

Misión: Crear un ambiente de excelencia para el desarrollo de conocimientos, habilidades y actitudes aplicables a la solución de problemas"

f

Otorgan el premio a la excelencia

p

Premio internacional a la excelencia "Frontera"

p

Videoconferencia: La excelencia rinde buenos resultados

f

fábrica visual

Fábrica visual (Andon System)

k

Seminario-taller: La fábrica visual

k

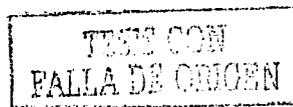
facilitador

Fortalecer el proceso de facilitación del conocimiento, apoyando el desarrollo del personal docente (...) para coadyuvar al aseguramiento de un nivel académico competitivo de la UACJ en el ámbito internacional

f

Fue el facilitador financiero ...

p



global

Globalifóbicos

p

ingeniero

Ingeniero inspector

c

JIT

La mejora continua, JIT y Kaisen

c

líder

Administrador, vendedor y líder. Un curso muy especial

c

Nuestros valores fundamentales son Honestidad, Espíritu de Servicio, Liderazgo, Calidad, Respeto y Trabajo

k

maquiladora

maquila

p

maquioliimpiadas

p

El profesta de maquilatitlán

p

106.7 Radio Maquila. El Tucanazo". Musica "grupera"

f

Karla, la mejor voleibolista de AMAC (Asociación de Maquiladoras, A.C.)

p

mejoramiento continuo

Identifique y resuelva problemas utilizando técnicas de mejoramiento contínuo

f

La mejora continua, JIT y Kaisen

k

Logrando así el apoyo [de la manufactura esbelta] a la mejora continua dirigida hacia la competitividad

k

Premian la calidad y la mejora continua

p

Principios de mejoramiento continuo

c

Programas de mejoramiento continuo

k

Técnicas de mejoramiento continuo

c

Una empresa de mejoramiento continuo

k

misión

Misión (DIGA: Dirección de Apoyo Académico): Fortalecer el proceso de facilitación del conocimiento, apoyando el desarrollo del personal docente (...) para coadyuvar al aseguramiento de un nivel académico competitivo de la UACJ en el ámbito internacional

k

Misión (U.A.C.J): Crear, transmitir, ampliar y difundir el conocimiento, conservar y fortalecer los valores que cohesionan la identidad cultural del país, para formar de manera integral profesionales competitivos. p

Misión: Crear un ambiente de excelencia para el desarrollo de conocimientos, habilidades y actitudes aplicables a la solución de problemas" f

negocio

Centro de Negocios Torre Campestre f

Corporación Mexicana de Negocios Internacionales p

Diplomado en nuevas formas de hacer negocios p

ISEC Universidad. La única universidad de negocios p

La ciudad de los negocios k

poka yoke

Cambios rápidos. Poka-Yoke y flujo de una pieza k

El sistema Poka-Yoke. Sistema cero control de calidad Cero defectos k

Implementación del sistema Poka-yoke c

Presenta su exitoso Seminario: Poka-yoke. k

Tipos de Poka-Yoke k

Uso de los dispositivos Poka-Yoke k

proveedor

**persona física o moral contratada por el patrón, que organiza y administra la provisión de servicios integrales ... a la salud* p

Asistente de proveedores k

Calidad a proveedores v

Thomson Consumer busca reubicar proveedores p

Thomson está buscando ahora relocalizar proveedores de chasis y componentes asiáticos p

reingeniería

Diplomado en reingeniería de procesos c

Reingeniería o mejoras en el proceso f

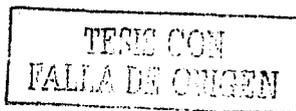
Seminario de reingeniería para la calidad en el servicio p

5 s¹⁰

s**seiri. s.... 5s k

Programa de las cinco eses l

¹⁰ La palabra japonesa Kaisen significa 5 eses que son otras tantas palabras que empiezan con la letra s Ver Glosario.



La fábrica visual y las 5 s

k

servicio

Administración del servicio

k

Implementar una cultura de calidad en el servicio dentro de sus organizaciones

c

Niveles más altos de calidad y oportunidad en el otorgamiento de servicios

p

Nuestros valores fundamentales son: Honestidad, Espíritu de Servicio, Liderazgo, Calidad, Respeto, Trabajo

k

Nuestros valores fundamentales son: Honestidad, Espíritu de Servicio, Liderazgo, Calidad, Respeto, Trabajo

k

staff

Staff Corporativo, S.C.

k

Un staff de abogados y el hijo de la mujer ofrecen dinero por todos lados

p

Esos grupos [guerrilleros] poseen staff de inteligencia.

p

TQM

TQM empieza con un estudio analítico y profundo de diagnóstico

p

Sistema TQM

p

5.2.2.4.3. Anexo resultados 2 de palabras "testigo"

Léxico técnico y globalizado de origen inglés empleado también por algunas empresas multinacionales establecidas en otros países y observado a través de sus páginas electrónicas (vía Internet)."

calidad

aseguramiento de calidad (<i>que garantice la satisfacción del cliente</i>)	indusconstrmex
<i>assurance qualité</i>	glosfra
aseguranza de calidad	tecmoncecalmex
ASQ (Sociedad Americana de Calidad)	tecmoncecalmex
auditorias de calidad para asegurar la consistencia de los procesos de trabajo y la satisfacción del cliente	indusconstrmex

" Las industrias o empresas extranjeras "visitadas", vía *internet*, son sólo algunas de millares establecidas en todo el planeta. Si leemos solo la parte final de su referencia encontraremos el país de origen. Así *-mex* será México, *-bra* Brasil, etcetera.

calidad { <i>Qualite: Ensemble des proprietes et caracteristique d'un produit ou service qui lui confere l'aptitude a satisfaire les besoins exprimes ou implicites des clients</i> }	glosfra
calidad { <i>qualite</i> }	sgsthomsarr
calidad ambiental	tecmonecealmex
calidad del pensamiento	conintmex
calidad educativa	uisecmex
calidad en el servicio	conintmex
calidad en el servicio	tecmonecealmex
casa de la calidad	tecmonecealmex
centro de calidad	tecmonecealmex
circulo de calidad { <i>cercle de qualite</i> }	glosfra
circulos de control de calidad	tecmonecealmex
circulos de control de calidad (<i>Circulos de Controle da Qualidade</i>)	bohconssemprbr
control de calidad	bohconssemprbr
control de calidad japonés= <i>Garantia de Calidad</i>	bohconssemprba
cultura de calidad	tecmonecealmex
Dimensiones de la calidad : <i>Calidad; Costo; Entrega; Seguridad; Moral y Ecologia</i>	tecmonecealmex
filosofía de la calidad total	indusconstrmex
implementación de la calidad total	indusconstrmex
ISO 9000 (normas de calidad)	indusconstrmex
ISO 9000 (<i>Normes internationales pour la Gestion de la qualite et de l'assurance de la qualite, 9002, 9003 y 9004</i>)	glosfra
manual de calidad (<i>Manual da Qualidade</i>)	bohconssemprbr
manual de calidad	indusconstrmex
politica de calidad	tecmonecealmex
programa de calidad total	indusconstrmex
Q.A. (<i>staff</i>)	dawshaengl
QFD (<i>Herramienta de diseño Despliegue de la función de Calidad</i>)	tecmonecealmex
QFD (<i>Método de TQM (Desdobramiento da Funcao Qualidade)</i>)	ohconssemprbra
QP	tecmonecealmex
QS	tecmonecealmex
ruta de la calidad	tecmonecealmex
sistema de calidad	bohconssemprbr
Sistema de garantía de calidad {<i>Garantia de Qualidade</i>}	bohconssemprbr
sistema de garantía de calidad o sistema de gestión de la calidad	bohconssemprbr
sistemas de aseguramiento de la calidad	indusconstrmex
sistemas de calidad	tecmonecealmex
teoría de la calidad total	indusconstrmex
TQC	bohconssemprbr
TQM	bohconssemprbr

TQM (<i>Total Quality Management</i>)	dawshaengl
TQM { <i>Qualite Totale: Strategie globale par laquelle une entreprise met tout en uvre pour satisfaire ses clients en qualite, en couts et en delais, grace a la maîtrise des processus et des produits et a l'implication des hommes</i> }	glosfra
TQM { <i>totale qualite management</i> }	gsthomsarr

control

control	tecmoncecalmex
ciclo de control	tecmoncecalmex
<i>control de calidad japonés= Garantía de Calidad</i>	boheconssemprbr
control de documentos (<i>controle de documents</i>)	boheconssemprbr
control de proceso (<i>Controle des processus</i>)	boheconssemprbr
control estadístico del proceso (SPC)	tecmoncecalmex
control global (de constructoras)	indusconstrmex
control visual	tecmoncecalmex
documento controlado (<i>documentacion controlada</i>)	boheconssemprbr
SPC (<i>Statistical Process Control</i>)	dawshaengl
SPC { <i>Controle Statistique du Process</i> }	glosfra

mejoramiento continuo

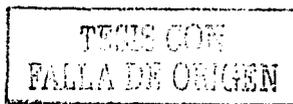
mejoramiento continuo (<i>constant improvement</i>)	joyweismaespusa
mejoramiento continuo	tecmoncecalmex
mejoramiento de la calidad { <i>amelioration de la qualite</i> }	glosfra
mejoramiento de la calidad	tecmoncecalmex

cliente

<i>auditorías de calidad para asegurar la consistencia de los procesos de trabajo y la satisfacción del cliente</i>	indusconstrmex
clientes (<i>client's needs</i>)	joyweismaespusa
<i>salarios exempt</i>	
univlicmuehecon	
satisfacción del cliente	tecmoncecalmex
Servicio a clientes	tecmoncecalmex

líder

auditor líder	tecmoncecalmex
liderazgo situacional	conintmex



liderazgo
líderes

Nuestros valores fundamentales son: Honestidad, Espíritu de Servicio, Liderazgo,

tecmoncealmex
conintmex

grupo

grupo de calidad
grupo de trabajo {*groupe de travail*}

tecmoncealmex
sgsthomsarr

poka yoke

poka yoke {*Anti erreur detrompeur. Systeme simple et bon marche qui permet d'eviter les erreurs*}

staff (de investigadores)

staff

staff

glosira
sgsthomsarr
dawshaengl
joyweismacspusa

proveedor

perfil de proveedor
selección de proveedores
desarrollo de proveedores confiables

indusconstrmex
indusconstrmex
indusconstrmex

Kaisen

Kaisen

teoría de Kaisen

Kaisen, the japanese word for constant improvement

Kaisen {*Processus d'amélioration continue*}

dawshaengl
indusconstrmex
joyweismacspusa
glosira

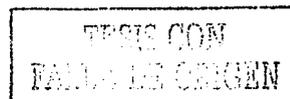
competitividad

benchmarking: hta. para la competitividad en empresas de servicio

modelo de competitividad

tecmoncealmex
tecmoncealmex

clase mundial



clase mundial (*World Class*)

dawshaengl

global

mercado global
control global de constructoras
globalización de mercados

reveconmex
indusconstrmex
tecmoncealmex

ISO

ISO (*International Standard Organization*) ; *Organisation Internationale et de Standardisation*;

ISO 9000

ISO 9000 (elementos de)

ISO 9000 (*normas de calidad*)

ISO 9000 (*Normes internationales pour la gestion de la qualite et de l'assurance de la qualite, 9002, 9003 y 9004*)

glosfra
bohconssemprbr
indusconstrmex
indusconstrmex
glosfra

JIT

JIT (*Just In Time*) (JAT, *Juste A Temps*);
justo a tiempo

glosfra
reveconmex

sistema

sistema de calidad

sistema (de garantía de calidad o sistema de gestión de la calidad)

Sistema (de recompensas)

sistemas (de aseguramiento de la calidad)

bohconssemprbr
bohconssemprbr
tecmoncealmex
indusconstrmex

certificación

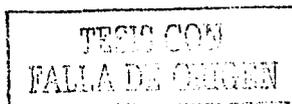
certificado de auditor

indusconstrmex

Kanban

Kanban ; *Mode de production a declenchement per l'aval*;

glosfra



fábrica visual

fábrica flexible (*Flexible Manufacturing System*) {*Système de Fabrication Flexible*}

fábrica flexible (*unidades ligeras*)

glosfra
reveconmex

Pareto

Pareto

Pareto {*diagramme de Pareto*}

tecmoncecalmex
glosfra

equipo

equipo (*team*)

equipos

joyweismacspusa
conintmex

MRP

MRP (*Manufacturing Resource Planning*) {*Management des ressources de production*}
(*Material Requirement Planning*) {*Calcul des besoins nets*}

glosfra

5.2.2.5. Préstamos adaptados y, en general, de reconocido "prestigio", muy comunes en la maquiladora y que se encuentran también en otro tipo de industrias.

Son, por así decirlo, altamente industriales.

Préstamo y registros

Frecuencias y variables

socioculturales

e p i f

chechar

checa el check list

chechar[®] en su máquina

chechar[®]

chechar

chechar

chechará

checharlo

check out

checkar

23 25

univ lic reg cpa

x x x dho

bach nop no gto

univ lic much cte

univ lic poc gpa

x x x dpa

sec nop no ccc

sec sria reg crb

univ lic poc cpa

<i>chequealo</i>	sec	nop	reg	cca
<i>chequear</i>	univ	lic	much	cpro
<i>chequeo del proceso</i>	univ	nop	no	gto
<i>chequiar para checar</i>	univ	lic	much	cte
checar	x	x	x	dca
distribución de <i>relojes checadores</i> ®	x	x	x	dcon

reporte		19	23	
Ana M. <i>reporta a Susana V.</i>	x	x	x	dca
falla reportada	x	x	x	dho
numero del reporte de recibo	x	x	x	dho
<i>Procedimeinto de Reporte y Disposición de Incumplimiento</i>	xx	x		dee
Pedro A. <i>reporta a Juan C.</i>	univ	ing	much	drb
reportada por producción	x	x	x	dho
reportando acerca del estado del sistema®	x	x	x	dho
reportar información sobre productos atrasados	x	x	x	dho
reportar tiempos actuales	x	x	x	dho
reporte al jefe	x	x	x	dctr
<i>reporte de auditoria en proceso</i>	x	x	x	dca
<i>reporte de calidad</i>	univ	ing	reg	gto
reporte de datos estadísticos	x	x	x	dho
<i>reporte de eficiencia de la llave de paso stop cock</i>	x	x	x	dee
<i>reporte de eficiencia de operaciones de llave de paso</i>	x	x	x	dee
<i>reporte de eficiencia de producción</i>	x	x	x	dee
reporte de producción	x	x	x	dca
<i>reporte de producción</i>	x	x	x	dca
<i>reporte de prueba</i>	sec	tec	poc	gte
<i>reporte de Queja de producto</i>	x	x	x	dcon
reporte numero	x	x	x	dho
reportes diarios de producción	x	x	x	dho
reportó a Juan S. ®	x	x	x	dctr
Ana M. <i>reportará a Susana V.</i>	x	x	x	dca
falla reportada	x	x	x	dho
generan reporte	x	x	x	dcon
generan reporte	x	x	x	dho
numero del reporte de recibo	x	x	x	dho
<i>Procedimeinto de Reporte y Disposición de Incumplimiento</i>	xx	x		dee
<i>reporta a Juan C.</i>	univ	ing	much	drb
reportada por producción	x	x	x	dho
reportando acerca del estado del sistema	x	x	x	dho
reportando	x	x	x	dca
reportando	x	x	x	dctr
reportar información sobre productos atrasados	x	x	x	dho
<i>reportar tiempos actuales</i>	x	x	x	dho

<i>reporte al jefe</i>	x	x	x	dctr
reporte de auditoria en proceso	x	x	x	dca
<i>reporte de calidad</i>	univ	ing	reg	gto
reporte de datos estadisticos	x	x	x	dho
<i>reporte de eficiencia de la llave de paso stop cock</i>	x	x	x	dee
reporte de eficiencia de operaciones de llave de paso	x	x	x	dec
<i>reporte de eficiencia de producción</i>	x	x	x	dee
<i>reporte de producción</i>	x	x	x	dca
<i>reporte de prueba</i>	sec	tec	poc	gte
<i>reporte de Queja de producto</i>	x	x	x	dcon
<i>reporte número</i>	x	x	x	dho
<i>Reporte y Disposición de Incumplimiento</i>	x	x	x	dee
<i>reportes diarios de producción</i>	x	x	x	dho
reportó a Juan S.	x	x	x	dctr
reporto	x	x	x	dctr
<i>Rubén A. reporta a Francisco A.</i>	x	x	x	dca

conector	18	21		
<i>conector beige</i>	univ	nop	no	gto
conector blanco	univ	nop	no	gto
<i>conector con flash</i>	x	x	x	dca
<i>conector neumático fast.r</i>	univ	ing	reg	dee
<i>conector problema</i>	x	x	x	dca
conector rápido	univ	ing	reg	dee
<i>conector razgado</i>	x	x	x	dca
conector solo	univ	nop	no	gto
conector®	bach	nop	reg	gte
conector	x	x	x	dca
conector	x	x	x	dca
conectores de un puerto	x	x	x	dca
<i>conectores hembra®</i>	prim	nop	no	gto
<i>conectores macho</i>	prim	nop	no	gto

implementación	16	18		
100 por 100 de implementación	x	x	x	dca
80 sugerencias ya fueron implementadas	x	x	x	dcon
80% de la <i>implementación de ideas</i>	x	x	x	dcon
<i>diseño e implementación de pizarras para lineas de multicélulas</i>	xx	xx		dcon
<i>implementación de 3/4 dureza</i>	x	x	x	dho
<i>implementación de kits en todas las áreas</i>	x	x	x	dcon
<i>implementación de las políticas de calidad</i>	x	x	x	dho
<i>implementación de los parámetros</i>	x	x	x	dcon
implementación de nuevo empaque	x	x	x	dho
<i>implementación de nuevos productos</i>	x	x	x	dho

TEMAS CON
FALLA DE ORIGEN

implementación de programas de prueba nuevos	x	x	x	dho
implementación®	x	x	x	dca
<i>implementar células</i>	x	x	x	dcon
implementar el reporte	x	x	x	dca
<i>implementar los requisitos de la Política de Calidad</i>	x	x	x	dho
implementar planes estratégicos	x	x	x	dho
<i>implementar un sistema de código de barras</i>	x	x	x	dcon
plan de implementación	x	x	x	dca
planes de implementación	x	x	x	dcon
<i>se implementaron rondines</i>	x	x	x	dca
seguimiento e implementación de sugerencias	x	x	x	dcon
<i>sugerencia implementada</i>	x	x	x	dcon
<i>implementación de nuevo empaque</i>	x	x	x	dho
implementación de nuevos productos	x	x	x	dho
<i>implementación de programas de prueba nuevos</i>	x	x	x	dho
implementadas	x	x	x	dca
plan de implementación	x	x	x	dca
<i>planes de implementación</i>	x	x	x	dcon
se puede implementar	x	x	x	dpi
sugerencias implementadas®	x	x	x	dcon

inspección	16	18		
administración de las funciones de <i>inspección y prueba</i>	x	x	x	dho
<i>inspección de primera pieza</i>	x	x	x	dho
<i>inspección de soldadura</i>	univ	nop	no	gto
inspección	bach	nop	no	gto
inspección	prim	nop	no	gto
inspección	x	x	x	dctr
inspeccionan las partes	x	x	x	dho
inspecciones	x	x	x	dca
inspecciones	x	x	x	dctr
inspection	bach	nop	poc	gte
instructivo de inspección	x	x	x	dho
metodos de monitoreo/inspección y equipo	x	x	x	dho
<i>personal de inspección</i>	x	x	x	dho
<i>visual inspection</i>	sec	nop	poc	cho
<i>receiving inspection</i>	bach	nop	poc	gte
receiving	bach	nop	poc	gte
<i>receiving</i>	univ	lic	poc	gpa
<i>receiving</i>	bach	nop	reg	cte
<i>área de recibo y embarque</i>	x	x	x	dcc
áreas de recibo y embarque	x	x	x	dcon
receiving®	bach	nop	poc	gte
<i>recibo de materiales en kits de la planta de El Paso</i>	x	x	x	dcon

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

	15	12		
tráiler				
<i>cajas de trailers</i>	x	x	x	dcon
<i>de los trailer</i>	x	x	x	dcon
<i>el trailer</i>	bach	nop	poc	gte
trailer	univ	ing	much	crb
trailer	univ	ing	much	gte
el trailer	x	x	x	dca
<i>los trailers</i>	univ	ing	much	gte
ningún trailer	x	x	x	dca
por trailer	x	x	x	dca
<i>trailer de paso Catlid</i>	univ	lic	reg	cpa
<i>trailer hidráulico</i>	x	x	x	dcon
trailers	bach	nop	poc	gte
trailers	prim	nop	no	gto

	25	12		
chasis				
<i>área de chasis</i>	univ	ing	reg	gto
<i>atrapado entre chasis tray y back-over</i>	x	x	x	dto
compuesto chasis	x	x	x	dto
<i>chasises</i>	x	x	x	dto
chasis y final	x	x	x	dpi
<i>el chasis</i>	univ	ing	reg	gte
el chasis	x	x	x	dpi
<i>los chasis</i>	prim	nop	no	gto
modelo chasis GR65	x	x	x	dpi
<i>prueba funcional de chasis</i>	x	x	x	dpi
<i>reclado del chasis</i>	x	x	x	dpi
únicamente para chasis	x	x	x	dpi

	15	11		
switch				
<i>chu_su_/switchando</i>	univ	ing	reg	gte
<i>switches electromecánicos</i>	x	x	x	dho
<i>microswitch</i>	sec	tec	poc	gte
swichando	univ	ing	reg	gte
<i>switch de seguridad</i>	sec	tec	poc	gte
switch⊗	univ	ing	reg	gte
switcho	univ	ing	reg	cte
switchando	univ	ing	reg	gte
<i>switches electromecánicos de Stock Rotation</i>	x	x	x	dho
<i>switches mal ensamblados</i>	x	x	x	dto
<i>torque a switch</i>	x	x	x	dcc
<i>chu_su_/switchando</i>	univ	ing	reg	gte

el switch	univ	lic	much	cto
los switches electromecánicos	x	x	x	dho
microswitch	sec	tec	poc	gte
<i>switchando</i>	univ	ing	reg	gte
switch de seguridad	sec	tec	poc	gte
<i>switchado</i>	univ	ing	reg	cte
switches mal ensamblados	x	x	x	dto
cable	13	11		
<i>cable cutter machine</i>	univ	lic	poc	cpa
cable machin	univ	lic	poc	gpa
cable machin	univ	lic	poc	gpa
cablecito	prim	nop	no	gto
cables	bach	nop	poc	gte
cables	univ	ing	much	drb
<i>códigos de cable</i>	x	x	x	dpa
<i>desferradoras de cable</i>	bach	nop	reg	gte
<i>días en mano de cable</i>	x	x	x	dpa
cable	bach	nop	reg	gte
estándar	10	9		
<i>estándares de tiempo® del producto</i>	x	x	x	dho
estándares industriales de mano de obra	x	x	x	dho
<i>procedimientos estandar</i>	x	x	x	dho
<i>productos estandar</i>	x	x	x	dho
relación de cada departamento con <i>este estandar</i>	x	x	x	dho
clip	9	7		
clip quebrado	x	x	x	dca
clip	univ	ing	much	cpro
<i>clips and clamp</i>	univ	ing	reg	crb
clips	x	x	x	dca
<i>los tapes del clip®</i>	x	x	x	dca
terminal	4	4		
<i>terminales</i>	univ	ing	much	drb
terminales	sec	nop	reg	gte
terminales	bach	nop	reg	gte
la terminal	bach	nop	reg	gte
adaptador	1	1		
adaptador	x	x	x	dcc

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

Apéndice 2

Registros del grupo B y los de la computación.

5.2.1. Registros de los elementos del grupo (B), las siglas.

Cada registro viene acompañado, además de su frecuencia, de algunas variables⁵¹ tales como: *e*, grado de estudios (*prim*, *sec*, *bach*), *p*, profesión (*nop*, *lic*, *ing* y *téc*), *i*, grado de conocimiento y uso del idioma inglés (*no*, *poc*, *reg* y *much*); *p*, puesto que ocupa dentro de la empresa (*gte*, *sup*, *aux*, *tec*, *ing*, *coor*, y, *op*) y, finalmente, *f*, el canal por el cual se allegó la información (la clave es la primera letra de los términos de dicha columna grabación, documentación y cuestionario). Además, aparte del elemento de entrada que se coloca en negritas y su frecuencia al inicio de cada registro, también se ha anotado, si es el caso, la pronunciación de la sigla. Por último, sólo basta decir que algunos casos sólo fueron proporcionados a través de la documentación (donde aparecen las *x*) y se han colocado en negritas y cursivas los casos específicos de análisis.⁵²

Siglas	Frecuencia	Pronunciación	Variables socioculturales							
			<i>e</i>	<i>p</i>	<i>i</i>	<i>p</i>	<i>f</i>			
SPC	44	37								
<i>cartas de SPC</i>						univ	ing	reg	gte	cte
<i>coordinador de SPC</i>						x	x	x	x	dca
<i>curso de SPC básico</i>						x	x	x	x	dca
<i>curso de SPC</i>						univ	lic	no	sup	car
curso de SPC						x	x	x	x	dca
curso de SPC						x	x	x	x	dca
el SPC						univ	ing	poc	aux	ccc
el SPC			és pi sí			sec	nop	reg	sup	gte
el SPC			és pi sí			univ	nop	no	sup	gto

⁵¹ En esta tabla de resultados no aparecen los datos de sexo y procedencia del informante, departamento o área específica de trabajo y tipo de empresa, mencionados en la metodología y consignados en nuestra base de datos, al considerar que no aportan datos significativos para nuestro análisis.

⁵² Muchos registros no aparecen consignados por diferentes motivos: algunos son similares a los ya presentados (tienen marca B); otros tienen baja frecuencia y fueron incorporados bajo una entrada diferente, y, finalmente, algunos se encuentran dentro de la traducción del inglés o español más frecuente. Lo anterior se hizo por razones de espacio y para no abrumar al lector con una cantidad repetitiva de datos. El sombreado se ha colocado también para resaltar los casos o grupos de interés.

entrenamiento de SPC		x	x	x	x	dcc
<i>entrenamiento de SPC</i>		x	x	x	x	dho
<i>examen de SPC</i>		x	x	x	x	dca
<i>gráficos de SPC</i>	és pí sí	bach	nop	poc	aux	gte
<i>implementación y entrenamiento de SPC</i>		x	x	x	x	dho
información de SPC a ITW		x	x	x	x	dca
instructor en SPC		x	x	x	x	dca
SPC		bach	nop	reg	coor	cte
SPC		sec	nop	poc	tec	cca
SPC		sec	nop	poc	tec	cte
SPC		univ	ing	reg	gte	cho
SPC		univ	ing	reg	sup	econ
SPC		univ	ingmuch		gte	cpro
SPC		x	x	x	x	dca
SPC		x	x	x	x	dcc
SPC		x	x	x	x	dho
SPC	és pí sí	bach	nop	poc	aux	gte
SPC	és pí sí	univ	ing	reg	gte	gto
SPC	és pí sí	univ	ing	reg	ing	gte
SPC	és pí sí	univ	ing	reg	ing	gte
SPC	és pí sí	univ	lic	poc	ing	gto
SPC	és pí sí	univ	licmuch		sup	gto
SPC	ése pí sí	sec	tec	poc	tec	gte
SPC®	és pí sí	sec	tec	poc	tec	gte
<i>técnicas estadísticas SPC</i>		x	x	x	x	dca
<i>una SPC chart</i>	és pí sí ch ^h ár ^h t ^h ⁵³	univ	ing	reg	ing	gte
QC	28 24					
<i>archivos de QC</i>		x	x	x	x	dca
<i>ing. QC</i>		x	x	x	x	dho
<i>instrucciones para QC</i>		x	x	x	x	dho
<i>personal de QC</i>		univ	ing	reg	gte	cte
personal de QC		x	x	x	x	dpi
<i>QC eng.</i>		x	x	x	x	dho
<i>QC hará una inspección visual</i>		x	x	x	x	dho
QC		sec	nop	poc	tec	cca
QC		sec	nop	poc	tec	cte
QC		sec	nop	reg	aux	cte
QC		univ	ing	reg	gte	cho
QC		univ	ingmuch		gte	cig

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

⁵³ Cuando aparecen ciertos superíndices enseguida o bordeando algunas letras o fonemas de la pronunciación, indica que el fonema en cuestión no es exactamente uno de los conocidos de la lengua española sino que, producto del contacto, tiene rasgos de la pronunciación inglesa. Además, en estos casos podría hablarse de interferencia fonológica porque no siempre son los mismos superíndices.

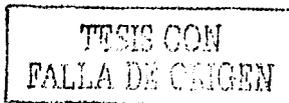
QC						univ	ingmuch	gte	drb
QC						univ	lic no	sup	car
QC						univ	lic poc	sup	cho
QC						univ	lic reg	gte	gctr
QC						univ	lic reg	sup	cpi
QC						univ	nop no	aux	cig
QC						x	x x	x	dho
QC						x	x x	x	dpi
QC					kiú sí	bach	nop poc	aux	gte
QC					kiú sí	sec	nop poc	sup	ccon
QC					kiú sí	univ	ing reg	gte	cnp
<i>supervisora QC</i>						sec	nop reg	sup	cte

PC	22	21							
<i>el PC board</i>					pi sí bo ^d ⁵⁴	univ	ingmuch	gte	gte
la PC						bach	tec poc	coor	ccon
la PC						x	x x	x	dpa
<i>las PC</i>						x	x x	x	dpa
<i>los PC board</i>					pi sí bor ^d 's	univ	ing reg	ing	gtē
PC board						bach	nop reg	coor	ctē
PC board						univ	ing reg	gte	cho
PC board						univ	ing reg	ing	cte
PC board						univ	ing reg	ing	cte
PC board					pi sí bórd	univ	ing reg	ing	gte
PC board					pi sí bórd	bach	nop poc	aux	gtē
<i>PC e impresora laser</i>						x	x x	x	dcon
PC						univ	ing reg	ing	gte
PC						univ	ingmuch	gte	cpro
PC						univ	lic poc	coor	cpa
<i>PC's</i>					pé sés	univ	lic poc	coor	gpa
PC					pi sí	univ	ing reg	ing	gtē
una PC						x	x x	x	dpa
una PC						univ	ingmuch	gte	drb
<i>una PC</i>					pé sé	univ	lic poc	coor	gpa

ISO	20	15							
<i>auditoria ISO</i>						x	x x	x	dcon
<i>certificación ISO CE Mark</i>						x	x x	x	dcon
<i>concientizar a la gente sobre ISO⁵⁵</i>						x	x x	x	dcon
<i>definiciones de ISO</i>						x	x x	x	dho

⁵⁴ En este caso el superíndice se encuentra o es un rezago de r que no aparece pero que puede verse en las pronunciaciones de más abajo.

⁵⁵ De Nuevo recordamos que se ha respetado la ortografía y forma de presentar los registros por parte de los encuestados o el de los documentos. Ver nota 4 del Apéndice 1.



<i>Estandar ISO</i>					x	x	x	x	dhq
<i>folletos de ISO</i>					x	x	x	x	dcon
<i>ISO CE Mark</i>					x	x	x	x	dcon
ISO					univ	ing	reg	ing	gte
ISO					univ	lic	reg	gte	gctr
ISO					univ	licmuch		sup	gto
ISO					x	x	x	x	dcon
<i>ISO</i>			<i>iso</i>		univ	lic	poç	coor	gpa
ISO			<i>iso</i>		univ	lic	reg	gte	gpa
<i>seminario ISO</i>					x	x	x	x	dpi

ECN		16	16						
coord ECN SR's					x	x	x	x	dpi
ECN 7E2394					x	x	x	x	dpi
<i>ECN clase C</i>					x	x	x	x	dpi
ECN class AA					x	x	x	x	dpi
<i>ECN correspondiente</i>					x	x	x	x	dhq
ECN nuevo					x	x	x	x	dpi
ECN num.					x	x	x	x	dpi
ECN num./comodity					x	x	x	x	dpi
ECN					sec	nop	reg	sup	cte
ECN					univ	ing	reg	gte	cte
ECN					univ	ingmuch		gte	cpi
los ECN pendientes					x	x	x	x	dpi
<i>procedimiento ECN</i>					x	x	x	x	dhq
un ECN			<i>f si en</i>		sec	nop	reg	sup	gte
un ECN			<i>f si ene</i>		sec	nop	reg	sup	gte

SMD		14	9						
<i>diodos SMD</i>					x	x	x	x	dpi
los SMD			<i>ése éme dés</i>		sec	nop	reg	sup	gte
<i>máquinas Fuji de SMD</i>					x	x	x	x	dpi
<i>SMD Chassis</i>					x	x	x	x	dpi
<i>SMD chip</i>					sec	nop	reg	sup	cte
SMD					univ	ing	reg	gte	cte
SMD					x	x	x	x	dpi
SMD			<i>ése éme dé</i>		sec	nop	reg	sup	gte
SMD			<i>ése éme dé</i>		univ	licmuch		sup	gto

DSS				13	6				
<i>área DSS</i>					x	x	x	x	dto
DSS			<i>dé ése ése</i>		prim	nop	no	aux	gto
DSS			<i>dé ése ése</i>		univ	ing	reg	gte	gto
DSS			<i>dé ése ése</i>		univ	licmuch		sup	gto

el DSS			dé ése ése	univ	ing	reg	gte	gto
<i>un DSS</i>			dé ése ése	univ	ing	reg	gte	gto
IC	13	12						
<i>despachadores de IC</i>				x	x	x	x	dpi
el IC			ái sí	univ	ing	reg	ing	gte
el IC			í sí	sec	nop	reg	sup	gte
<i>IC integrados</i>				sec	nop	reg	sup	cte
IC				univ	ing	reg	ing	cte
IC				univ	ing	reg	ing	gte
IC				x	x	x	x	dpi
IC			ái sí	univ	ing	reg	ing	gte
les dicen IC			ái sí	univ	ing	reg	ing	gte
los IC			ái sí	univ	ing	reg	ing	gte
<i>los IC</i>			í sés	sec	nop	reg	sup	gte
son IC			ái sí	univ	ing	reg	ing	gte
QAT	13	10						
<i>coordinador del QAT</i>				x	x	x	x	dcon
en está semana inician los QAT				x	x	x	x	dcon
<i>objetivo del QAT</i>				x	x	x	x	dcon
<i>pendiente formar QAT para rampas dañadas</i>				x	x	x	x	dcon
QAT				x	x	x	x	dcon
QAT				x	x	x	x	dcon
reunion del QAT				x	x	x	x	dcon
reunion del QAT				x	x	x	x	dho
<i>sería bueno tener un QAT para que vean un procedimiento</i>				x	x	x	x	dcon
triptico informativo sobre QAT				x	x	x	x	dcon
RMA	13	8						
<i>depto. de RMA</i>				x	x	x	x	dctr
<i>hoja de RMA</i>				x	x	x	x	dctr
<i>núm. de RMA</i>				x	x	x	x	dctr
RMA				univ	ing	reg	ing	cte
RMA				x	x	x	x	dctr
RMA			ár' ím éis	univ	ing	reg	ing	gte
RMA			érre éme á	univ	ing	reg	ing	gte
RMA			érre éme ás	univ	ing	reg	ing	gte
SWR	12	10						
<i>evaluado por Ingeniería de Manufsetura utilizando un SWR 226-2004-809x</i>				x	x	x	x	dho
evaluar los resultados del SWR				x	x	x	x	dho
<i>formas de SWR</i>				x	x	x	x	dho
preparacion, administracion y aprobacion de SWR				x	x	x	x	dho

<i>procedimientos SWR</i>				x	x	x	x	dho
<i>resultados del SWR</i>				x	x	x	x	dho
SWR son procesados de acuerdo a...				x	x	x	x	dho
SWR				x	x	x	x	dho
un SWR				x	x	x	x	dho

ATE	11	7						
<i>área de ATE</i>			á té	univ	nop	no	sup	gto
ATE				x	x	x	x	dto
ATE			á té é/ái tí í/éi tí í ⁵⁵	univ	ing	reg	gte	gt
<i>chassis ATE</i>				x	x	x	x	dto
el ATE			á té é	univ	ing	reg	gte	gto
<i>el ATE</i>			á té é	univ	lic	poc	ing	gto
en ATE			á té é	univ	ing	reg	gte	gto

QA	11	8						
<i>inspectores QA</i>				x	x	x	x	dcon
QA				sec	nop	poc	tec	cca
QA				sec	nop	reg	sup	cca
QA				univ	ing	much	gte	cpro
QA				univ	lic	reg	gte	gctr
QA				x	x	x	x	dca
QA				x	x	x	x	dho
<i>Sup. QA</i>				x	x	x	x	dcon

CAL	10	8						
CAL				x	x	x	x	dho
<i>CAL</i>				x	x	x	x	dto
CAL				x	x	x	x	dto
CAL			sé á éle	univ	ing	reg	gte	gto
CAL			sé á éle	univ	ing	reg	gte	gto
CAL			sé á éle/kál	univ	ing	reg	gte	gto
<i>fallas en CAL</i>				x	x	x	x	dto
no CAL			kál	univ	ing	reg	gte	gto

CP	10	9						
<i>actualizar el CP</i>				x	x	x	x	dca
CP				x	x	x	x	dca
de CP				x	x	x	x	dca
el CP				x	x	x	x	dca
esos CP				x	x	x	x	dca
<i>implementación de CP</i>				x	x	x	x	dca
los CP				x	x	x	x	dca

⁵⁵ Cuando aparecen varias pronunciaciones diferentes de un mismo significante se separan por la diagonal /

<i>modificar el CP</i>			x	x	x	x	dca
<i>se pueden procesar en la linea del CP</i>			x	x	x	x	dho
CTC	9	4					
<i>CTC 895</i>			x	x	x	x	dto
CTC			x	x	x	x	dto
CTC			univ	ing	reg	gte	gto
CTC			univ	ing	reg	gte	gto
EMS	9	5					
<i>ensamble final del EMS</i>			univ	ing	reg	ing	dee
<i>linea de producción de EMS</i>			x	x	x	x	dee
<i>linea de producción EMS</i>			univ	ing	reg	ing	dee
<i>linea EMS</i>			univ	ing	reg	ing	dee
<i>Tristar II y EMS</i>			x	x	x	x	dee
SCR	9	6					
<i>manejo 96 SCR 9.0 %</i>			x	x	x	x	dto
SCR			sec	nop	poc	tec	cca
SCR			x	x	x	x	dca
SCR			x	x	x	x	dto
SCR			univ	ing	reg	gte	gto
SCR			x	x	x	x	dto
WIP	9	8					
<i>días de inventario WIP</i>			x	x	x	x	dcon
<i>los WIP</i>			bach	nop	reg	op	gte
WIP			bach	nop	poc	op	cte
WIP			bach	nop	reg	op	gte
WIP			sec	nop	poc	sup	econ
WIP			univ	ing	poc	coor	econ
WIP			univ	ing	reg	gte	cho
WIP			x	x	x	x	dho
ACI	8	6					
ACI			x	x	x	x	dpi
ACI			univ	ing	reg	gte	gto
ACI			univ	ing	reg	gte	gto
ACI			univ	ing	reg	gte	gto
<i>área de ACI</i>			univ	ing	reg	gte	gto
<i>reporte diario de ACI</i>			x	x	x	x	dto
CAB	8	8					
al CAB			univ	lic	reg	gte	gpa

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

CAB			káb	univ	lic	reg	gte	gpa
cuenta CAB				x	x	x	x	dpa
de CAB				univ	lic	reg	gte	gpa
<i>edificio CAB</i>				x	x	x	x	dpa
el CAB				univ	lic	reg	gte	cpa
<i>el CAB</i>				x	x	x	x	dpa
el/del CAB			káb	bach	nop	no	sup	gpa
CDM	8	7						
a CDM				x	x	x	x	dcon
CDM				x	x	x	x	dcon
<i>circuito para CDM 6 tv's</i>				x	x	x	x	dcon
<i>dos mantas, una para CDM y otra para EEC</i>				x	x	x	x	dcon
en CDM				x	x	x	x	dcon
<i>total headcount conf. CDM</i>				x	x	x	x	dcon
PO	8	7						
<i>el PO number</i>			pí ó námbér ^a	univ	ing	reg	gte	gig
el PO			pí ó	univ	ing	reg	gte	gig
el PO			pí ó	univ	ingmuch		gte	gte
PO				univ	ing	reg	gte	cho
PO				univ	licmuch		sup	cte
PO				x	x	x	x	dpi
<i>tú PO</i>			pí or ^{er} ⁵⁶	univ	ingmuch		gte	gte
QWG	8	4						
<i>coordinador de QWG</i>				x	x	x	x	dcon
coordinadores de QWG				x	x	x	x	dcon
<i>integrantes del QWG</i>				x	x	x	x	dcon
QWG				x	x	x	x	dcon
ACE	7	5						
<i>ACE presenta</i>				x	x	x	x	dnp
<i>menú principal ACE</i>				x	x	x	x	dnp
Menu principal de ACE				x	x	x	x	dnp
salir del sistema ACE				x	x	x	x	dnp
<i>sistema ACE</i>				x	x	x	x	dnp
COPS	7	7						
<i>COPS llega a RBE</i>				univ	ingmuch		gte	drb
COPS viene				univ	ingmuch		gte	drb
COPS				univ	ingmuch		gte	drb
de COPS				x	x	x	x	dpa

⁵⁶ Igual que la r más arriba (nota 54), en este caso la d también ha sido disminuida.

en Forecast Planning Document de COPS

fuera de COPS

para que COPS no nos ...

ACD

ACD continua con...

es ACD Business

personal de ACD

vicepresidente de ACD

visita de ACD

6 5

x x x x dpa
univ ingmuch gte drb
univ ingmuch gte drb

BQA

apoyar al BQA

BQA

inducción al BQA

la manta de BQA

6 4

univ ingmuch gte drb
univ ingmuch gte drb
x x x x dcc
x x x x dcc
x x x x dcc
x x x x dcon
x x x x dcon
x x x x dcon

BSI

asesorías de BSI

BSI

BSI

BSI

vigilancia de BSI

6 5

bí és ãi

bí és ãi

bí és ãi

x x x x dpa
bach nop no sup gpa
univ lic reg gte cpa
univ lic reg gte gpa
x x x x dpa

EDS

acceso a EDS link

con EDS

EDS

EDS

el EDS Account Representative

su EDS Account Representative

6 6

é dé ése

x x x x dpa
univ ingmuch gte drb
x x x x dpa
univ ing reg ing gte
x x x x dpa
x x x x dpa

JIT

acceptables para JIT

JIT Just in time

JIT Just in time

JIT solicitud conjunta

JIT

lineas de producción JIT

6 6

yit

x x x x dho
sec nop reg aux cte
univ lic reg sup cpi
x x x x dnp
univ nop no sup gto
x x x x dho

QLP

110 QLP Pesos

cangear por QLP Pesos

Coordinador QLP

55 30

x x x x dcon
x x x x dcon
x x x x dcon

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

<i>coordinadores de QLP</i>	x	x	x	x	dcon
<i>curso de QLP</i>	x	x	x	x	dcon
<i>filosofía del QLP</i>	x	x	x	x	dcon
<i>filosofía y fundamentos en QLP</i>	x	x	x	x	dcon
<i>grupo de QLP®</i>	x	x	x	x	dcon
<i>grupo de trabajo QLP®</i>	x	x	x	x	dcon
<i>grupo QLP Difusión®</i>	x	x	x	x	dcon
<i>grupos de QLP</i>	x	x	x	x	dcon
<i>ideas de QLP</i>	x	x	x	x	dcon
<i>integrantes del QLP</i>	x	x	x	x	dcon
<i>material para QLP</i>	x	x	x	x	dcon
<i>minuta QLP</i>	x	x	x	x	dcon
<i>participación del personal de la planta en QLP</i>	x	x	x	x	dcon
<i>participación en QLP</i>	x	x	x	x	dcon
<i>QLP Pesos</i>	x	x	x	x	dcon
<i>QLP®</i>	x	x	x	x	dcon
<i>reentrenamiento anual QLP</i>	x	x	x	x	dcon
<i>reentrenamiento de QLP</i>	x	x	x	x	dcon
<i>se canjean por QLP Pesos</i>	x	x	x	x	dcon
<i>sugerencias de QLP</i>	x	x	x	x	dcon
<i>visitas de QLP</i>	x	x	x	x	dcon

QS	29	21					
<i>a QS course</i>			univ	ing	reg	sup	car
<i>certificación en el QS</i>	x	x	x	x	x	x	dca
<i>el QS</i>	x	x	x	x	x	x	dca
<i>inducción a QS</i>	x	x	x	x	x	x	dca
<i>la red QS español</i>	x	x	x	x	x	x	dho
<i>norma QS</i>	x	x	x	x	x	x	dca
<i>prueba de fugas QS</i>			univ	ing	reg	ing	dee
<i>QS 4.10</i>	x	x	x	x	x	x	dho
<i>QS inglés</i>	x	x	x	x	x	x	dho
<i>QS</i>			sec	nop	no	aux	cca
<i>QS</i>			univ	ing	reg	ing	gte
<i>QS®</i>	x	x	x	x	x	x	dca
<i>QS</i>	x	x	x	x	x	x	dcc
<i>QS</i>	x	x	x	x	x	x	dho
<i>sistema de calidad QS</i>	x	x	x	x	x	x	dca
<i>QS</i>			univ	ing	reg	gte	cca
<i>QS al acecho</i>	x	x	x	x	x	x	dca
<i>auditoria en QS®</i>	x	x	x	x	x	x	dca

GMP's	27	18			
<i>cambio de GMP's</i>	x	x	x	x	dcon

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

<i>curso de GMP's</i>	x	x	x	x	dcon
diez discrepancias a GMP's	x	x	x	x	dcon
<i>diez principales discrepancias de GMP's</i>	x	x	x	x	dcon
discrepancias GMP's	x	x	x	x	dcon
<i>entrenamiento de GMP's a inspectores</i>	x	x	x	x	dcon
GMP's	univ	ing	reg	sup	ccon
GMP's	x	x	x	x	dcon
GMP's	x	x	x	x	dcon
<i>grafica de control de GMP's linea</i>	x	x	x	x	dcon
grupo de GMP's	x	x	x	x	dcon
<i>incumplimiento en GMP's</i>	x	x	x	x	dcon
<i>junta de GMP's</i>	x	x	x	x	dcon
juntas GMP's	x	x	x	x	dcon
<i>objetivo del 95% en GMP's para 1996</i>	x	x	x	x	dcon
<i>paro de linea por GMP's</i>	x	x	x	x	dcon
<i>reentrenamiento anual GMP's</i>	x	x	x	x	dcon
reentrenamientos GMP's	x	x	x	x	dcon

RSR

23 18

<i>archivos RSR Files Report</i>	x	x	x	x	dho
<i>calibración actualiza el inventario RSR files</i>	x	x	x	x	dho
<i>coordinar y controlar sistema de RSR</i>	x	x	x	x	dho
<i>formato de RSR Dollar Report</i>	x	x	x	x	dho
<i>formato de RSR Files Report</i>	x	x	x	x	dho
<i>formato de RSR Information</i>	x	x	x	x	dho
<i>formatos de RSR Weekly Report</i>	x	x	x	x	dho
<i>guia de RSR</i>	x	x	x	x	dho
inicia la guia de RSR	x	x	x	x	dho
<i>reporte mensual de RSR Information</i>	x	x	x	x	dho
<i>reporte RSR Weekly</i>	x	x	x	x	dho
RSR Dollar Report	x	x	x	x	dho
RSR No.	x	x	x	x	dho
RSR	x	x	x	x	dho
RSR	x	x	x	x	dho
<i>se acepta el RSR y se surte a producción</i>	x	x	x	x	dho
se acepta el RSR	x	x	x	x	dho

ID

19 16

el ID tape	x	x	x	x	dca
<i>ID tape disponible</i>	x	x	x	x	dca
<i>ID tape</i>	bach	nop	no	aux	cca
ID tape	sec	nop	no	aux	cca
ID	x	x	x	x	dca
ID	x	x	x	x	dho

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

<i>la bandita de ID</i>			x	x	x	x	dca
report ID			univ	ing	reg	gte	gto
<i>reporte de ID tape</i>			x	x	x	x	dca
su ID			x	x	x	x	dpa
teclea tú Dealer ID			x	x	x	x	dnp
<i>tenemos ID tape impreso</i>			x	x	x	x	dca
EEC	13	9					
EEC			x	x	x	x	dcon
en EEC			x	x	x	x	dcon
<i>implementar en EEC células</i>			x	x	x	x	dcon
<i>la planta de EEC a CDM</i>			x	x	x	x	dcon
mover EEC to CDM			x	x	x	x	dcon
para EEC			x	x	x	x	dcon
<i>planta de EEC</i>			x	x	x	x	dcon
<i>total headcount confianza EEC</i>			x	x	x	x	dcon
<i>tour a EEC</i>			x	x	x	x	dcon
BO	10	9					
<i>códigos BO</i>			x	x	x	x	dpa
<i>componentes BO Nuevos</i>			x	x	x	x	dpa
componentes BO			x	x	x	x	dca
fechas de BO Pilotos/Lub/S. UP			x	x	x	x	dpa
material nuevo BO			x	x	x	x	dpa
<i>números de parte BO</i>			x	x	x	x	dpa
para BO			x	x	x	x	dpa
<i>plan de arranque o BO</i>			x	x	x	x	dpa
<i>requerimientos BO</i>			x	x	x	x	dpa
MTD	6	3					
MTD per line			x	x	x	x	dto
MTD			univ	ing	reg	gte	gto
MTD			x	x	x	x	dto
RTV	6	5					
RTV			univ	ing	reg	ing	cte
RTV			univ	ing	reg	ing	gte
RTV			univ	ing	reg	ing	gte
RTV			univ	ing	reg	ing	gte
<i>sello RTV</i>			univ	ing	reg	ing	dee
SOe	6	5					
de SOe			x	x	x	x	dpa
<i>programa de SOe</i>			x	x	x	x	dpa

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

proyecto SOe
red de SOe
red SOe

x x x x dpa
x x x x dpa
x x x x dpa

TIR 6 5

el TIR
el TIR

té i érre
tí ái ar^{ada}

TIR
TIR
TIR

tí ái ér^{ada}
tí ár^{ada}

univ ing reg ing gte
univ ing reg ing gte
univ ing reg ing cte
univ ing reg ing gte
univ ing reg ing gte

TSH 6 6

almacén TSH
no TSH

TSH
TSH
TSH
TSH

x x x x dto
univ ing reg gte gto
univ ing reg gte gto
univ ing reg gte gto
x x x x dto
x x x x dto

TVA 6 6

le llamamos TVA

tí bí éi

TVA
TVA
TVA
TVA
un pin TVA

té bé á
té bé á

univ ing reg ing gte
sec nop reg sup cte
univ ing reg gte cte
univ ing reg ing cte
bach nop poc aux gte
sec nop reg sup gte

ATS 5 3

ATS
ATS
ATS
ATS

éi tí és

x x x x dcon
bach nop poc aux gte
bach nop reg coor cte

ESER 5 4

en espera de ESER Aprobado
ESER
se aprobó el ESER
se mandaron ESER

x x x x dca
sec nop poc tec cca
x x x x dca
x x x x dca

ICT 5 5

auditar ICT's
el ICT

í sé té

ICT repaires
ICT
ICT

a/éi si tí, éi si tí

x x x x dto
univ lic poc ing gto
x x x x dto
x x x x dto
univ ing reg gte gto

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

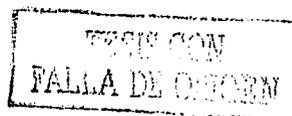
ICT los ICT's	5	5	í sé té í sé tés	univ univ	nop lic	no poc	sup ing	gto gto
KM	5	5						
<i>cambio de KM 10 a KM 15-D</i>				x	x	x	x	dcon
<i>uso de KM en lugar de carros para empacar</i>				x	x	x	x	dcon
<i>reducción de KM</i>				x	x	x	x	dcon
<i>numero de etiquetas en KM</i>				x	x	x	x	dcon
<i>número de estampas en KM</i>				x	x	x	x	dcon
MIS	5	5						
MIS			ém ái és	univ	lic	reg	gte	gctr
para MIS				x	x	x	x	detr
MIS				univ	lic	reg	sup	epi
<i>chicos de MIS</i>				x	x	x	x	detr
de MIS				x	x	x	x	detr
MPS	5	3						
<i>personal MPS</i>				univ	ing	poc	coor	econ
personal MPS				x	x	x	x	dca
personal MPS				x	x	x	x	dcon
PPAP	5	5						
los PPAP				sec	nop	poc	tec	cca
<i>el PPAP para pilotos</i>				univ	lic	reg	sup	crb
PPAP			pi páp	univ	ing	reg	ing	gte
PPAP				univ	ing	reg	ing	cte
PPAP				x	x	x	x	dca
SET	5	4						
<i>SET prueba de movimientos</i>				univ	ing	much	gte	drb
SET prueba de movimientos				x	x	x	x	detr
<i>áreas de SET</i>				x	x	x	x	detr
en SET se trata de				x	x	x	x	detr
APQP	4	4						
<i>método de APQP</i>				x	x	x	x	dca
<i>iniciar APQP</i>				x	x	x	x	dca
<i>junta de APQP en S.</i>				x	x	x	x	dca
juntas de APQP				univ	ing	reg	gte	cca
CAT	4	4						
<i>el CAT de kits</i>				x	x	x	x	dcon
CAT				univ	ing	much	cte	epi

<i>llevar a cabo el CAT para scrap</i>				x	x	x	x	dcon
el CAT de kit's está avanzando en bata azul				x	x	x	x	dcon
CO	4	3						
<i>números de parte arnés CO nuevos</i>				x	x	x	x	dpa
arnés CO Nuevos				x	x	x	x	dpa
CO				x	x	x	x	dpa
CPA	4	4						
<i>se realizó el CPA</i>				x	x	x	x	dcon
CPA			sí pí éi	sec	nop	poc	sup	ccon
<i>realizar CPA para reemplazo de sistema de voceo</i>				x	x	x	x	dcon
con Ing Murgía lo del CPA para su reparación				x	x	x	x	dcon
FMEA	4	4						
FMEA				univ	ing	reg	ing	cte
FMEA				univ	lic	reg	sup	cpi
FMEA			éfe éme ás	univ	ing	reg	ing	gte
FMEA				x	x	x	x	dea
KAP	4	4						
un KAP			kí éi pí	univ	lic	poc	coor	gpa
tu KAP			kí éi pí	univ	lic	poc	coor	gpa
KAP			kí é pí	univ	lic	poc	coor	gpa
KAP			kí é pí	univ	lic	poc	coor	gpa
PMI	4	3						
PMI			pí ém ái	univ	ing	reg	gte	gto
<i>queja de piso PMI</i>				prim	nop	no	op	cto
PMI			pí ém ái	prim	nop	no	aux	gto
SMED	4	3						
SMED			sméd	univ	nop	no	sup	gto
SMED				x	x	x	x	dcon
SMED			ése éme dés	univ	licmuch		sup	gto
TDS	4	4						
lo que coincide con TDS				x	x	x	x	dho
<i>tenemos que darle a TDS una acción correctiva</i>				x	x	x	x	dho
<i>el hold de embarques para TDS</i>				x	x	x	x	dho
<i>la queja de TDS es muy creible</i>				x	x	x	x	dho
TQC	4	3						
TQC				sec	nop	reg	aux	cte

<i>el TQC</i> TQC			té kú sé té kjú sí	univ univ	ing ing	reg reg	gte gte	gig gig
VCAR el VCAR VCAR el VCAR	4	3	bí sí áí á ^a bé sé á ére	univ univ univ	ing ing	much reg much	gte gte gte	cte cte gte
WRR el WRR <i>formato WRR Class</i> de WRR	4	3		x x x	x x x	x x x	x x x	dpa dpa dpa
ATBU de ATBU <i>el ATBU</i>	3	2	á té bé ú	univ univ	lic lic	reg reg	gte gte	gpa cpa
BDP <i>continuar con BDP</i> BDP	3	2		x univ	x ing	x reg	x sup	dcon ccon
BOM (<i>Bill of Materials</i>) no están en el BOM <i>requerido por el BOM</i>		3	2	x x	x x	x x	x x	dpi dpi
CDC en CDC <i>CDC al 50%</i>	3	2		univ univ	ing ing	much much	gte gte	drb drb
DMR (<i>Discrepant Material Report</i>) DMR <i>el DMR</i>		3	2	univ univ	ing ing	reg reg	gte muchgte	cte tegte
EFD <i>regulador EFD</i> válvula EFD	3	2		univ univ	ing ing	reg reg	ing ing	dee dee
ESD (<i>Electro Static Dischargers</i>) ESD <i>protección contra ESD</i> ESD		3	3	sec x x	nop x x	reg x x	aux x x	cte dpi dpi
FFR (<i>Field Failure Return</i>) FFR	3	2	éfe fé ar ^{aaa}	univ	ing	reg	ing	gte

TRABAJOS CON
FALLA DE ORIGEN

FFR								univ	ing	reg	ing	cte	
FMC	3	3											
<i>jefe de FMC</i>								prim	nop	no	op	cto	
FMC					éfe	éme	sé	univ	ing	reg	gte	gto	
<i>departamento de FMC</i>								x	x	x	x	dto	
GR&R'S	3	3											
<i>otro estudio estadístico como GR&R'S</i>								x	x	x	x	dho	
estudio estadístico como GR&R'S								x	x	x	x	dho	
GR&R'S								x	x	x	x	dho	
HNU'S	3	2											
<i>en HNU'S falta participación</i>								x	x	x	x	dcon	
<i>personal de confianza en HNU'S</i>								x	x	x	x	dcon	
ICAR (Internal Corrective Action Request)	3	3											
ICAR								univ	ing	reg	gte	cte	
ICAR					ái	sí	ái	ár	univ	ing	much	gte	gte
ICAR					ái	sí	ái	ár	sec	nop	no	aux	cca
MRP	3	3											
<i>analista MRP</i>								x	x	x	x	dca	
<i>el programador revisa cada orden utilizando el sistema MRP</i>								x	x	x	x	dho	
<i>cargado en MRP</i>								x	x	x	x	dca	
OM	3	2											
OM sheet					ó	éme	ºit	univ	ing	reg	gte	gig	
OM sheet					ó	éme	ºid	univ	ing	reg	gte	gig	
PLC	3	3											
<i>programación del PLC</i>								univ	ing	reg	ing	dee	
<i>manejo de PLC</i>								x	x	x	x	dca	
<i>PLC básico</i>								x	x	x	x	dca	
PLCC	3	2											
PLCC					pé	éle	sé	sec	nop	reg	sup	gte	
PLCC								sec	nop	reg	sup	cte	
QOS	3	3											
QOS								x	x	x	x	dca	
QOS								univ	ing	reg	ing	cte	
QOS								univ	ing	reg	ing	gte	



QWT	3	3								
grupos QWT						x	x	x	x	dcon
grupos para acciones correctivas QWT						x	x	x	x	dcon
organización de QWT						x	x	x	x	dcon
RTD	3	2								
RTD			érre té dé			univ	ing	reg	ing	gte
el RTD			ár ^o tí dí			univ	ing	reg	ing	gte
TV	3	2								
TV Chassis Clear Ticket						x	x	x	x	dto
TV						x	x	x	x	dto
ACG	2	2								
ACG en...						univ	ingmuch		gte	drb
las plants de ACG						univ	ingmuch		gte	drb
AMR	2	2								
contra AMR modelo actual						x	x	x	x	dpa
generando AMR						x	x	x	x	dpa
ASM	2	2								
cambio de máquinas Devoltec a ASM						x	x	x	x	dho
a ASM						x	x	x	x	dho
BOAR	2	2								
sección BOAR						x	x	x	x	dpa
reporte BOAR						x	x	x	x	dpa
BTR	2	2								
el BTR vs Whse y vs Plan						univ	ingmuch		gte	drb
reporte BTR						x	x	x	x	dpa
CDP	2	2								
CDP						x	x	x	x	dpa
por CDP de números de parte						x	x	x	x	dpa
CI	2	2								
el CI is dead						univ	ingmuch		gte	drb
el sistema CI						univ	ingmuch		gte	drb
CIM	2	1								
CIM						x	x	x	x	dpa

CIMA <i>uso del sistema CIMA para facilitadores</i>	2	1				x	x	x	x	dcon
CMD <i>tecleando F5 en el campo CMD</i> el campo CMD	2	2				x	x	x	x	dnp dnp
CPC <i>extractor de pins CPC</i> extractor de pins CPC	2	2				x	x	x	x	dto dpi
CPS CPS	2	1				x	x	x	x	dcc
CSR el CSR del CSR	2	2				x	x	x	x	dpa dpa
DAV el DAV	2	1					univ	ing	reg	ing dee
DCP DCP DCP	2	2		dí sí pi			univ	ing	reg	ing gte cte
DPMU's <i>reducción de DPMU's</i>	2	1				x	x	x	x	dcon
DSO <i>seguimiento con DSO</i> <i>juntas a DSO</i>	2	2				x	x	x	x	dca dca
FAB. AUTH <i>campos FAB. AUTH</i> <i>un FAB. AUTH negativo</i>	2	2				x	x	x	x	dpa dpa
FGQA <i>aceptados por FGQA</i> rechazado por FGQA	2	2				x	x	x	x	dee dee
FIMEA <i>el process FIMEA</i> el process FIMEA	2	2					univ	lic	reg	sup crb ing crb

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

FTPM	2	2								
FTPM						x	x	x	x	dcc
FTPM						sec	nop	reg	aux	ccc
ICC	2	2								
ICC						univ	ing	reg	ing	cte
ICC					ái sí sí	univ	ing	reg	ing	gte
ICS	2	2								
ICS						x	x	x	x	dpa
Material en ICS inventario						x	x	x	x	dpa
IFG	2	2								
<i>IFG quiere returnable containers</i>						univ	ingmuch		gte	drb
IFG						univ	ingmuch		gte	drb
ISIR	2	2								
ISIR					í és í érre	univ	ing	reg	ing	gte
KCC	2	2								
KCC						univ	ing	reg	ing	cte
KCC					kéi sí sí	univ	ing	reg	ing	gte
LUB	2	2								
LUB						x	x	x	x	dpa
LUB						x	x	x	x	dpa
MCM	2	1								
MCM						x	x	x	x	dcon
MOC	2	1								
<i>el MOC</i>						x	x	x	x	dpa
MTMS	2	1								
<i>el MTMS</i>						univ	ingmuch		gte	drb
MTP	2	1								
MTP						x	x	x	x	dcon
NP	2	2								
<i>la NP</i>						sec	nop	reg	sup	gte
NP						sec	nop	reg	sup	gte

PCP	2	2							
PCP			pé sé pés	univ	ing	reg	ing	gte	
PCP				univ	ing	reg	ing	cte	
PIT	2	2							
<i>un PIT</i>				sec	nop	reg	aux	cte	
PIT				univ	ing	much	gte	cpi	
PLM	2	1							
PLM				univ	ing	reg	gte	cte	
PM	2	2							
<i>vencimiento del PM</i>				x	x	x	x	dee	
sin PM				x	x	x	x	dca	
PT	2	2							
<i>almacén PT</i>				x	x	x	x	dca	
<i>la cantidad de PT</i>				x	x	x	x	dpa	
RC	2	1							
el RC				x	x	x	x	dpa	
SR's	2	2							
<i>sistema SR's</i>				univ	ing	much	gte	drb	
sistema SR's				x	x	x	x	dpi	
SSN	2	2							
SSN				x	x	x	x	dnp	
SSN				univ	ing	reg	gte	gto	
ST	2	1							
ST				x	x	x	x	dnp	
SUP	2	2							
<i>nuevos SUP</i>				x	x	x	x	dpa	
SUP				x	x	x	x	dpa	
TCR	2	2							
<i>uso de TCR</i>				x	x	x	x	dcon	
TCR			té sé ár ^d	sec	nop	poc	sup	ccon	
TTM	2	2							
noti TTM			tí tí ém	bach	nop	no	aux	gto	
<i>el noti TTM</i>				bach	nop	poc	aux	cto	

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

UCL	2	2								
3.7% UCL						x	x	x	x	dho
0.38 UCL						x	x	x	x	dho
VIP's	2	2								
<i>tormentas de ideas VIP</i>						x	x	x	x	dcon
<i>tenemos VIP's en el área</i>						univ	lic	reg	sup	crb
VIP's						x	x	x	x	dcon
ABM	1	1								
<i>la encuesta ABM</i>						x	x	x	x	dcon
ALF	1	1								
<i>plantas ALF</i>						univ	ing	reg	aux	car
ALROS	1	1								
<i>prueba ALROS</i>						univ	lic	reg	gte	cpa
AR	1	1								
<i>tenemos el AR de embarque</i>						x	x	x	x	dca
ASAP	1	1								
ASAP						bach	nop	reg	sup	cpj
AT'S	1	1								
<i>en AT'S falta participación</i>						x	x	x	x	dcon
AUTH	1	1								
AUTH						x	x	x	x	dpa
cb's	1	1								
<i>radios y cb's</i>						x	x	x	x	dcon
CC	1	1								
<i>el CC Mail</i>					sí sí méil	univ	lic	reg	gte	gctr
CCH	1	1								
CCH						x	x	x	x	dto
CDO	1	1								
<i>administración central CDO</i>						x	x	x	x	dpa
CE	1	1								
CE Mark						x	x	x	x	dcon

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

CICOM <i>la conversión de CICOM</i>	I	I		x	x	x	x	dee
CIN CIN	I	I		x	x	x	x	dto
CIRS CIRS	I	I		sec	nop	reg	aux	ccc
CLD final CLD	I	I		x	x	x	x	dto
CPIP CPIP	I	I		univ	ing	reg	gte	cho
CPK CPK	I	I	sé pé ká	univ	lic	reg	gte	gctr
CRP CRP	I	I		bach	nop	no	aux	cca
CSL CSL	I	I		x	x	x	x	dec
CTN <i>la CTN</i>	I	I	sé té éne	univ	nop	no	sup	gto
CTP <i>entradas y salidas en CTP</i>	I	I		x	x	x	x	dho
DDH <i>costos DDH</i>	I	I		x	x	x	x	dcon
DDL <i>el DDL</i>	I	I		x	x	x	x	dea
DM <i>una DM</i>	I	I		univ	ingmuch	gte	drb	
DMN DMN	I	I		univ	ing	reg	ing	ete
DO	I	I						

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

DO					univ lic no sup car
DOE	1	1			
DOE					univ lic reg sup cpi
DPMO'S	1	1			
DPMO'S					univ licmuch sup ccon
DQT	1	1			
DQT					univ ingmuch gte cpi
DS	1	1			
DS tools					univ ing poc ing crb
ECM's	1	1			
<i>ECM's activos</i>					x x x x dpi
EES	1	1			
<i>planta de EES</i>					univ ing reg ing dee
FA	1	1			
FA					x x x x dho
FCR	1	1			
<i>el FCR</i>			éfe sé érre		univ ing reg ing gte
FDA	1	1			
FDA					sec nop reg gte ccon
FG	1	1			
<i>FG al 50%</i>					univ ingmuch gte drb
FIFO	1	1			
FIFO					univ ing reg gte cte
FN	1	1			
FN			éfe éne		univ ing reg gte gto
FNC	1	1			
<i>las FNC</i>			éfe éne sé		univ nop no sup gto
GM	1	1			
<i>la visita de GM</i>					x x x x dca

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

GOS <i>junta de GOS</i>	1	1		x	x	x	x	dpa
GQS GQS	1	1	gé kú ése	bach	nop	no	sup	cpa
HNV HNV	1	1		x	x	x	x	dcon
IQC <i>manejar de Manufactura a IQC o Control de Calidad</i>	1	1		x	x	x	x	dho
ITT ITT	1	1		univ	ingmuch		gte	drb
ITW <i>a ITW</i>	1	1		x	x	x	x	dca
JCJ <i>el JCJ little brown book nunca ha sido actualizado</i>	1	1		x	x	x	x	dctr
K&S <i>cambio de un capilar Gaisea a un K&S</i>	1	1		x	x	x	x	dho
KPC KPC	1	1		univ	ing	reg	ing	cte
LT LT	1	1		x	x	x	x	dto
MA <i>se generó un MA para mejorar rampas</i>	1	1		univ	ingmuch		gte	drb
MFG MFG eng.	1	1		x	x	x	x	dho
MOS MOS	1	1	sé mó ése	univ	lic	reg	gte	gctr
MOST MOST	1	1		univ	lic	reg	sup	cpi
MP almacén MP	1	1		x	x	x	x	dca

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

MRO									
MRO			éme érre ó	prim	nop	no	aux	gto	
MT	1	1		x	x	x	x	dca	
MT									
NMAR	1	1		x	x	x	x	dho	
NMAR									
OCSR	1	1		x	x	x	x	dpa	
<i>reportes OCSR</i>									
OD	1	1		x	x	x	x	dca	
<i>OD fuera de especificación</i>									
OSHA	1	1		univ	lic	reg	gte	gctr	
OSHA									
P/N	1	1		x	x	x	x	dho	
<i>unión de las capas P/N</i>									
PA's	1	1		x	x	x	x	dho	
<i>cambios en la PA's 1314.445</i>									
PCC's	1	1	péi sí sí	univ	ing	reg	ing	gte	
PCC's									
PE	1	1		x	x	x	x	dpi	
PE									
HC	1	1		x	x	x	x	dho	
PHC									
PICOS	1	1		univ	ingmuch		gte	drb	
<i>el PICOS Seminar</i>									
PL	1	1		x	x	x	x	dho	
<i>tapas PL</i>									
PLL	1	1		sec	nop	poc	tec	cte	
PLL									
PMM/EPM	1	1							

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

<i>reporte de PPM/EPM</i>			x	x	x	x	dho
PPM/EPM	1	1					
<i>formato de PPM/EPM report</i>			x	x	x	x	dho
PRS	1	1					
PRS			x	x	x	x	dee
PSEC	1	1					
<i>registro de PSEC</i>			x	x	x	x	dpa
PSW	1	1					
<i>firmar PSW</i>			x	x	x	x	dca
Q Eng	1	1					
Q Eng			x	x	x	x	dca
QIP	1	1					
QIP			univ	lic	poc	coor	cpa
QIT	1	1					
QIT			univ	ingmuch	gte	cpí	
RCI	1	1					
<i>se tiene RCI</i>				ár ^d	sí	ái	
			univ	lic	reg	gte	cpa
RCP	1	1					
<i>RCP de 750</i>			x	x	x	x	dca
RD	1	1					
RD			univ	lic	poc	coor	gpa
REM	1	1					
REM				rem			
			univ	ing	reg	gte	cho
RIP	1	1					
RIP			sec	nop	reg	aux	cte
RMP	1	1					
RMP			univ	ing	poc	coor	ccon
RP	1	1					
RP			univ	ing	reg	gte	cho

TRIM 2001
FALLA DE ORIGEN

RR	1	1							
RR			x	x	x	x			dnp
SEP	1	1							
SEP				univ	lic	reg	gte	gctr	
SL	1	1							
<i>empleados del mes SL</i>			x	x	x	x			dcc
SPIN	1	1							
SPIN			x	x	x	x			dho
STA	1	1							
<i>preguntar a STA si debe firmar PSW a través de DDL</i>			x	x	x	x			dca
STD	1	1							
<i>costo actual vs costo STD</i>			x	x	x	x			dho
SWS	1	1							
<i>evalúa el SWS</i>			x	x	x	x			dho
TKT	1	1							
tkt			x	x	x	x			dto
TM	1	1							
<i>la llave TM</i>				univ	ing	reg	ing		dee
TPM	1	1							
TPM				univ	lic	reg	sup		epi
TQE	1	1							
TQE			x	x	x	x			dcc
TUV	1	1							
TUV				sec	nop	reg	gte		econ
VR'S	1	1							
<i>26 VR'S</i>			x	x	x	x			dho
WC	1	1							
WC			x	x	x	x			dcon

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

5.3. Registros de los préstamos e interferencias de origen inglés hallados en las maquiladoras de Ciudad Juárez, Chihuahua y referidos a la computación.

Cada registro viene acompañado de algunas variables tales como: grado de estudios (**prim**, **sec**, **bach**); profesión (**nop**, **lic**, **ing** y **téc**); grado de conocimiento y uso del idioma inglés (**no**, **poc**, **reg** y **much**); y, finalmente, el canal por donde se hizo acopio de la información (grabación, documentación y cuestionario). Algunos casos sólo fueron proporcionados a través de la documentación (se usa también la marca **x**). Por último, se han sombreado los casos relevantes para la observación de de cada una de las palabras en su contexto y se ha colocado en negritas y versalitas los casos específicos de análisis.

printear	10	7		
<i>printear</i>			univ	ing reg gte
<i>printearlo</i>			univ	ing reg gte
printer			univ	ing reg gte
<i>printer</i>			sec	tec poc gte
<i>printing</i>			sec	nop reg cte
forwardear	9	7		
<i>te forwardeo el correo</i>			univ	lic muchcto
forwarded from			x	x x dho
<i>forwardearme</i>			univ	ing reg cho
<i>forwardear®</i>			univ	lic reg gctr
plotear	6	3		
<i>plotearlo</i>			univ	ing reg gte
<i>plotear</i>			univ	ing reg gte
<i>el plotter</i>			univ	ing reg gte
display	6	3		
display			bach	nop poc gte
borrar <i>el display de la pantalla</i>			x	x x dpi
diskette	5	5		
<i>disquetes</i>			x	x x dpa
<i>disquettes</i>			univ	ing reg cte
<i>los diskets</i>			univ	lic poc gpa
diskette			univ	ing reg gte
<i>el discket</i>			sec	nop reg cte

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

monitor	5	5			
<i>monitor chico para tenerlo en laborales</i>	x	x	x	dcon	
<i>monitor</i>	sec	nop	poc	cho	
password	5	5			
cambia al campo Password	x	x	x	dnp	
su <i>password inicial</i>	x	x	x	dpa	
el <i>campo New Password</i>	x	x	x	dnp	
password	univ	lic	poc	ccc	
software	5	5			
software	univ	ing	reg	gte	
<i>software</i>	x	x	x	detr	
software	univ	ing	muchepro		
software	univ	lic	poc	cpa	
menu	5	4			
<i>teclea menu</i>	x	x	x	dpi	
<i>menu principal</i>	x	x	x	dho	
<i>tecla menu</i>	x	x	x	dpi	
el <i>menú principal</i>	x	x	x	dnp	
computadora	4	4			
<i>computer</i>	sec	tec	poc	gte	
computadora	x	x	x	dho	
formatear	4	4			
<i>formateadas</i>	x	x	x	dpa	
<i>formatear</i>	univ	nop	no	gto	
formatear	univ	ing	reg	cte	
reset	4	3			
<i>botón de reset</i>	univ	ing	reg	dee	
oprime el <i>reset</i>	x	x	x	dee	
reset	univ	ing	reg	gte	
file	3	3			
<i>un file new</i>	sec	nop	reg	cte	
<i>fileleame</i> este archivo	univ	ing	poc	ccc	
<i>un file nuevo</i>	sec	nop	reg	gte	
lap top	3	1			
lap top	univ	lic	poc	gpa	

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

resetear <i>reteséalo</i> <i>resetéalo</i>	2	2			
		univ lic	poc	gpa	
		univ lic	poc	gpa	
editable editables	2	2			
		bachnop	reg	cte	
hardware hardware hardware	2	2			
		x x	x	dctr	
		univ lic	poc	gpa	
mouse mouse	2	2			
		univ ing	reg	gte	
deletear <i>deletearlo</i>	1	1			
		univ ing	reg	cte	
escanear escanear	1	1			
		univ lic	reg	cnp	
floppy <i>floppys</i>	1	1			
		univ lic	poc	gpa	
internet <i>internet público</i>	1	1			
		x x	x	dpa	
login respectivo login	1	1			
		x x	x	dho	
multimedia multimedia	1	1			
		x x	x	dto	
query query	1	1			
		univ ing	poc	ccon	
rebuldiar rebuldiar la pc	1	1			
		bach tec	poc	ccon	
replayar <i>replayar</i> reply	1	1			
		univ ing	reg	cho	
		univ ing	reg	cho	
salvar <i>salvar</i>	1	1			
		univ ing	reg	gig	

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

scanner

scanner

| |
x x x dpa

updeitear

updeitearme

| |
univ ing reg cho

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Apéndice 3

5.3.2. Para el análisis de la pronunciación de las siglas.⁶⁰

5.3.2.1. Pronunciación hispanizada

	Sigla	Pronunc.	Significado ⁶¹	Descripción	Ing.	Est.	Prof.	Puest	Dep.	Fue	Sex	Ram
	ACI	á sé í		Automatic Component Insertion	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elect
	ACI	á sé í		Automatic Component Insertion	x	x	x	x	ing	dpi	x	elect
area de	ACI	á sé í		Automatic Component Insertion	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elect
	ACI	á sé í		Automatic Component Insertion	reg	univ	ing	gte	ing	gto	m	elect
de	ATBU	á te bé ú	depto de ingeniería		reg	univ	lic	gte	adu	gpa	m	aut
area de	ATE	á te	prueba con señales de audio video	Automatic Testing Equipment	no	univ	nop	sup	prod	gto	m	elect
el	ATE	á te é	prueba con señales de audio y video	Automatic Testing Equipment	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elect
el	ATE	á té é	prueba con señales de audio y video	Automatic Testing Equipment	poc	univ	lic	ing	ing	gto	m	elect
en	ATE	á té é	prueba con señales de audio video	Automatic Testing Equipment	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elect
	CAB	káb		Central Administration Building	reg	univ	lic	gte	adu	gpa	m	aut
el/del	CAB	káb		Central Administration Building	no	bach	nop	sup	adu	gpa	m	aut
no	CAL	kál	depto., persona que mide calidad	Quality Analyze Laboratory	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elect
	CAL	sé á éle	depto., persona que mide calidad	Quality Analyze Laboratory	reg	univ	ing	gte	ing	gto	m	elect

Se han añadido algunas variables más para el análisis.

El significado de las siglas fue el dado por los empleados en la maquiladora.

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

	CAL	sé á éle	depto., persona que mide calidad	Quality Analyze Laboratory	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elect
	CAL	sé á éle/kál ⁶²	depto., persona que mide calidad	Quality Analyze Laboratory	reg	univ	ing	gte	ing	gto	m	elect
	CPK	sé pé ká	índice de calidad	Capability Process K/	reg	univ	lic	gte	pers	gctr	m	elec
la	CTC	sé té sé		Color Television Chasis	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elect
	CTN	sé té éne	documento o notif de cambio de prodto específico		no	univ	nop	sup	prod	gto	m	elect
el	DMR	dé éme érrre		Discrepant Material Report	muc	univ	ing	gte	mats	gte	m	aut
	DSS	dé ése ése	sistema de recepción digital	Digital Satellite System	reg	univ	ing	gte	ing	gto	m	elect
	DSS	dé ése ése	sistema de recepción digital	Digital Satellite System	muc	univ	lic	sup	prod	gto	m	elect
	DSS	dé ése ése	sistema de recepcion digital	Digital Satellite System	no	prim	nop	aux	prod	gto	f	elect
el	DSS	dé ése ése	sistema de recepcion digital	Digital Satellite System	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elect
un	DSS	dé sé ése	sistema de recepcion digital	Digital Satellite System	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elect
	EDS	é dé ése		Effect Discharge Static	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
el	FCR	éfe sé érrre			reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
	FMC	éfe éme sé		Flow Material Control	reg	univ	ing	gte	ing	gto	m	elect
	FMEA's	éfe éme às		Failure Mode Effects Analysys	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
	FN	éfe éne	noticia de algún depto	Factory Notice	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elect
las	FNC	éfe éne sé		Factory Notice Chart	no	univ	nop	sup	prod	gto	m	elect
	GQS	gé kú ése		Global Quality System	no	bach	nop	sup	adu	cpa	m	aut
los	IC's	i sés		Integrated Circuits	reg	sec	nop	sup	cal	gte	f	aut
	ICT	i sé té	prueba de funcionalidad	In Circuit Test	no	univ	nop	sup	prod	gto	m	elect
el	ICT	i sé té	prueba de funcionalidad	In Circuit Test	poc	univ	lic	ing	ing	gto	m	elect
los	ICT's	i sé tés		In Circuit Test	poc	univ	lic	ing	ing	gto	m	elect
	ISO	iso		International Standard Operation	poc	univ	lic	coor	adu	gpa	m	aut
	9000			Operation								
	ISO	iso		International Standard Operation	reg	univ	lic	gte	adu	gpa	m	aut
	9000			Operation								
	MRO	éme érrre ó	papeleta para solicitar material, requisición		no	prim	nop	aux	prod	gto	f	elect
	OM	sheet ó éme s°id ⁶³			reg	univ	ing	gte	cal	gig	m	elec

TESIS CON
 FALLA DE CENEN

Quando aparecen varias pronunciamientos diferentes de un mismo significante se separan por la diagonal /

Quando aparecen ciertos superíndices enseguida o bordeando algunas letras o fonemas de la pronunciación, indica que el fonema en cuestión no es exactamente uno de los

una	OM	sheet	ó éme s'ít			reg	univ	ing	gte	cal	gig	m elec
	PC		pè sé	computadora	personal computer	poc	univ	lic	coor	adu	gpa	m aut
	PC'S		pè sés		personal computer	poc	univ	lic	coor	adu	gpa	m aut
	PCP's		pè sé pés		Process Control Plan	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m aut
	PLCC		pè éle sé sé	microprocesador		reg	sec	nop	sup	cal	gte	f aut
	RMA		érre éme à	docto. que junto a la pieza defect. se reg. area p	Return Material Authorization	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m aut
	RMA's		érre éme às		Return Material Authorization	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m aut
	RTD		érre té dé			reg	univ	ing	ing	cal	gte	m aut
	RTV		érre té bé		Return to Vendor	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m aut
	SCR		ése sé érre		Specification Change Request	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m elect
	SCR		ése sé érre		Specification Change Request	x	x	x	x	prod	dto	x elect
	SMD		ése éme dé	inserción automática	Surfing Mount Device	muc	univ	lic	sup	prod	gto	m elect
	SMD		ése éme dé	inserción automática	Surfing Mount Device	reg	sec	nop	sup	cal	gte	f aut
los	SMD's		ése éme dès		Surfing Mount Device	reg	sec	nop	sup	cal	gte	f aut
	SMED		ése éme dès			muc	univ	lic	sup	prod	gto	m elect
el	TIR		tè i érre	doc. usado pruebas validacion	Test Incident Results	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m aut
el	TQC		tè kú sé		Total Quality Control	reg	univ	ing	gte	cal	gig	m elec
	TVA		tè bé à	prueba	Temporary Variance Ab/Acept	poc	bach	nop	aux	prod	gte	m aut
un pin	TVA		tè bé à	prueba	Temporary Variance Ab/Acept	reg	sec	nop	sup	cal	gte	f aut
el	VCAR		bé sé á ére		Vendor Corrective Action Request	muc	univ	ing	gte	mats	gte	m aut
los	WIP		wíp	formato usado en control de calidad de piezas repuesto a tiendas	Work In Process	reg	bach	nop	op	prod	gte	m aut

conocidos de la lengua española sino que, producto del contacto, tiene rasgos de la pronunciación inglesa. Además, en estos casos podría hablarse de interferencia fonológica porque no siempre son los mismos superíndices

5.3.2.2. Pronunciación en inglés

	Sigla	Pronunc.	Significado	Descripción	Ing.	Est.	Prof.	Pues	Dep	Fuen	Sex	Ram
	ACI	i si ái		Automatic Component	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elec
	ATE	ái ti /éi ti i	prueba con señales de audio video	Automatic Testing Equipment	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elec
	ATS	éi ti és	nombre de un formato		poc	bac	nop	aux	prod	gte	m	aut
	BSI	bí és ái			reg	univ	lic	gte	adu	cpa	m	aut
	BSI	bí és ái			no	bac	nop	sup	adu	gpa	m	aut
	BSI	bí és ái			reg	univ	lic	gte	adu	gpa	m	aut
el	CC- Mail	sí si méil			reg	univ	lic	gte	pers	gctr	m	elec
	CPA	si pi éi			poc	sec	nop	sup	prod	ccon	f	quir
	CTC	si ti si		Color Television Chasis	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elec
	DCP	di si pi		Dynamic Control Plan	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
un	ECN	i si én	formato utilizado para hacer el	Engineering Change Notice	reg	sec	nop	sup	cal	gte	f	aut
son	IC's	ái sis		Integrated Circuits	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
el	IC	ái si		Integrated Circuits	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
los	IC	ái si		Integrated Circuits	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
	IC's	ai sis		Integrated Circuits	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
les dicen	IC's	ai sis		Integrated Circuits	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
	ICAR	ai si ai ár		Internal Corrective Action	muc	univ	ing	gte	mats	gte	m	aut
	ICAR	ai si ai ár		Internal Corrective Action	no	sec	nop	aux	prod	cca	m	aut
	ICC's	ái si sis		Incoming Control	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
	ICT	a/éi si ti, ei	prueba de funcionalidad	In Circuit Test	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elec
report	ID	ai di		Identification	reg	univ	ing	gte	prod	gto	m	elec
	JIT	yit	Just in time	Just In Time	no	univ	nop	sup	prod	gto	m	elec
	KAP	ki é pi			poc	univ	lic	coor	adu	gpa	m	aut
tu	KAP	ki éi pi			poc	univ	lic	coor	adu	gpa	m	aut
	KAP	ki é pi			poc	univ	lic	coor	adu	gpa	m	aut
un	KAP	ki éi pi			poc	univ	lic	coor	adu	gpa	m	aut
	KCC's	kéi si sis		Key Control Characteristic	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut

TESIS CON
 FALTA DE ORIGEN

	MIS		ém ái ès		Manufacturing Information	reg	univ	lic	gte	pers	gctr	m	elec
el	PC	board	pi si bo rd ⁶⁴		Personal Computer	muc	univ	ing	gte	mats	gte	m	aut
	PC		pi si	computadora	Personal Computer	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
	PC	board	pi si bó rd		Personal Computer	poc	bac	nop	aux	prod	gte	m	aut
los	PC	board	pi si bor rd ^s		Personal Computer	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
	PC	board	pi si bó rd		Personal Computer	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
	PCC's		pêi si sis			reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
	PMI		pi ém ái	área de trabajo por queja de piso	Push Material Inspection	reg	univ	ing	gte	ing	gto	m	elec
	PMI		pi ém ái	área de trabajo por queja de piso	Push Material Inspection	no	prim	nop	aux	prod	gto	f	elec
el	PO		pi ó	órdenes de compra	Purchase Order	muc	univ	ing	gte	mats	gte	m	aut
tú	P O		pi or ^{er}		Purchase Order	muc	univ	ing	gte	mats	gte	m	aut
el	PO		pi ó	órdenes de compra	Purchase Order	reg	univ	ing	gte	cal	gig	m	elec
el	PO	numb	pi ó		Purchase Order	reg	univ	ing	gte	cal	gig	m	elec
	QC		kiù si		Quality Control	reg	univ	ing	gte	pers	cnp	f	bol
	QC		kiù si		Quality Control	poc	sec	nop	sup	prod	ccon	f	quir
	QC		kiù si		Quality Control	poc	bac	nop	aux	prod	gte	m	aut
se tiene	RCI		ár ^a si ái			reg	univ	lic	gte	adu	cpa	m	aut
	RMA's		ár ^a im èis		Return Material Authorization	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
el	RTD		ár ^a ti di			reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
	RTV		a ^a é ^a r ^a ti bi		Return to Vendor	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
	RTV		é ^a r ^a tí bi		Return to Vendor	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
al	SPC		és pi si		Statistical Process Control	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
una	SPC	chart	és pi si		Statistical Process Control	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
gráficos	SPC		és pi si		Statistical Process Control	poc	bac	nop	aux	prod	gte	m	aut
	SPC		és pi si		Statistical Process Control	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
el	SPC		és pi si		Statistical Process Control	reg	sec	nop	sup	cal	gte	f	aut
el	SPC		és pi si		Statistical Process Control	no	univ	nop	sup	prod	gto	m	elec
al	SPC		és pi si		Statistical Process Control	reg	univ	ing	gte	prod	cca	m	aut
	SPC		és pi si		Statistical Process Control	poc	sec	tec	tec	prod	gte	m	aut
	SPC		és pi si		Statistical Process Control	poc	bac	nop	aux	prod	gte	m	aut

Ver nota anterior

	SPC	és pi si		Statistical Process Control	poc	univ	lic	ing	ing	gto	m	elec
	SPC	és pí si		Statistical Process Control	reg	univ	ing	gte	ing	gto	m	elec
	SPC	és pi si		Statistical Process Control	muc	univ	lic	sup	prod	gto	m	elec
el	TIR	ti ài ér ^{aaa}	doc. usado pruebas validación	Test Incident Results	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
	TIR	ti ài ar ^{aaa}	doc. usado pruebas validación	Test Incident Results	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
	TQC	té kjú si		Total Quality Control	reg	univ	ing	gte	cal	gig	m	elec
noli	TTM	ti ti ém		Thomson Televisores de	no	bac	nop	aux	pers	gto	f	elec
le	TVA	ti bí èi	prueba	Temporary Variance Ab/Acept	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
el	VCAR	bi si ài á ^a		Vendor Corrective Action	muc	univ	ing	gte	mats	gto	m	aut

5.3.2.3. Pronunciación híbrida

Sigla	Pronunc.	Significado	Descripción	Ing	Esc	Prof	Puest	Dep	Fue	Sex	Ra
ECN	i si éne	formato utilizado para hacer el cambio de una documentación técnica	Engineering Change Notice	reg	sec	nop	sup	cal	gte	f	aut
FFR	éfe fê ar ^{aaa}	documentos que se hacen proceso final	Field Failure Return	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
IC	i si		Integrated Circuits	reg	sec	nop	sup	cal	gte	f	aut
ISIR	i és i érre		Initial Sample Inspection Report	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
MOS	sé mó ése		Manufacturing Operation Specification	reg	univ	lic	gte	pers	gctr	m	elec
PPAP	pi páp	docto que se manda cliente p/prod	Production Part Approval Process	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut
SMED	sméd			no	univ	nop	sup	prod	gto	m	elect
SPC	ése pi si		Statistical Process Control	poc	sec	tec	tec	prod	gte	m	aut
TCR	té sé ár ^a			poc	sec	nop	sup	prod	ccon	f	quir
TIR	ti ár ^{aaa}	doc. usado pruebas validación	Test Incident Results	reg	univ	ing	ing	cal	gte	m	aut

TERCIO CON
 FALLA DE ORIGEN

FALTA PAGINAS

316

FALTA PAGINAS

317

3	clase mundial	7	8
4	servicio al cliente	15	21
5	competitividad *		
6	control de calidad ⁵²	13	17
7	corporación	12	13
8	división	3	3
9	equipo de trabajo ⁵³		
10	excelencia * ⁵⁴	2	2
11	facilitador	2	2
12	gerente *	12	14
13	global		
14	ingeniería *	10	33
15	ISO ⁵⁵		
16	JIT justo a tiempo	11	13
17	Kaisen ⁵⁶	4	4
18	Kanban ⁵⁷	6	6
19	líder		
20	manufactura esbelta		
21	maquila ⁵⁸		
22	mejoramiento continuo	14	20
23	misión		
24	Pareto ⁵⁹	4	4
25	servicio	5	6
26	sistema		
27	staff	8	8
28	TPM		
29	TQM		

⁵² Apócope de control de calidad, cuya sigla es *QC Quality Control*, pronunciada [kiti si]. En ocasiones esta misma sigla se acopoca en *calidad*, que es, también, una de nuestras palabras globales.

⁵³ Este préstamo nos remite a otro, incluso más productivo, como el de *grupo*, donde sus ocurrencias, siempre están asociadas a algún otro préstamo del inglés, traducido o no al español o tienen la forma típica de otro idioma (Ver diagramas)

⁵⁴ Al igual que la certificación, este término entraña otros parámetros. Ya no es el embajador o la calidad simple y material de una buena camisa, por ejemplo, sino la calidad en su más exacerbada creencia, ideología. La de los líderes, la de el producto salido de estos nuevos sistemas de producción que son globalizadores. La de las ideas y personalidad que acompaña a todo ente, persona, proceso o "cosa" que se asocia o retoma tales sistemas de producción: *calidad excelente*, *excelencia en la educación*, etcétera. Por lo tanto, es ese nuevo valor, el que adquiere al estar el término con otros dentro de un discurso caracterizador, al que llamamos préstamo

⁵⁵ Sigla correspondiente a *International Standard Office*

⁵⁶ *Kaisen* es una palabra japonesa que significa 'cinco eses', es decir, cinco palabras japonesas clave que inician con *s*: *seiri*, *seiton*, *seiso*, *seiketsu* y *shitsuke*, las cuales significan, respectivamente: *clasificación*, *organización*, *limpieza*, *bienestar social* y *disciplina*. El número 5 y la letra *s* ha dado a "copias" de ideas o conceptos tales como programa de "5 eses", "5 eses calidad control..." de la

⁵⁷ Palabra también de origen japonés que tiene que ver con un tipo particular de almacenamiento.

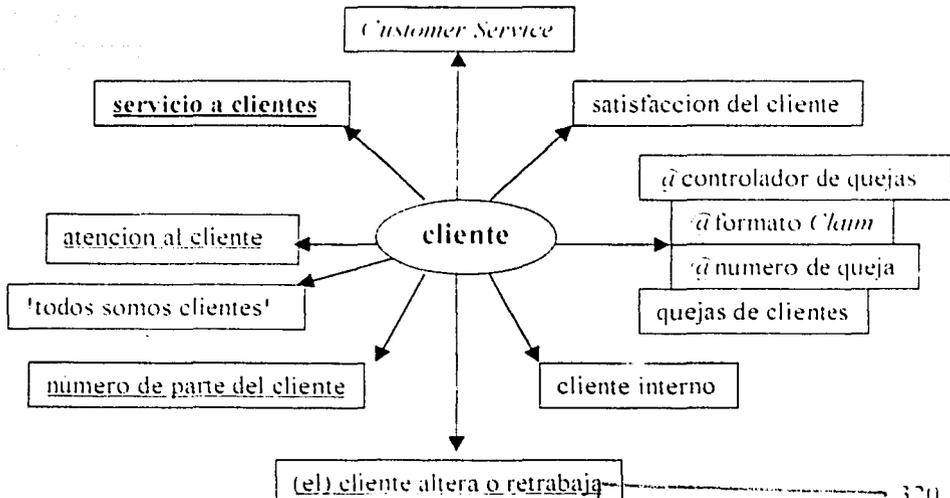
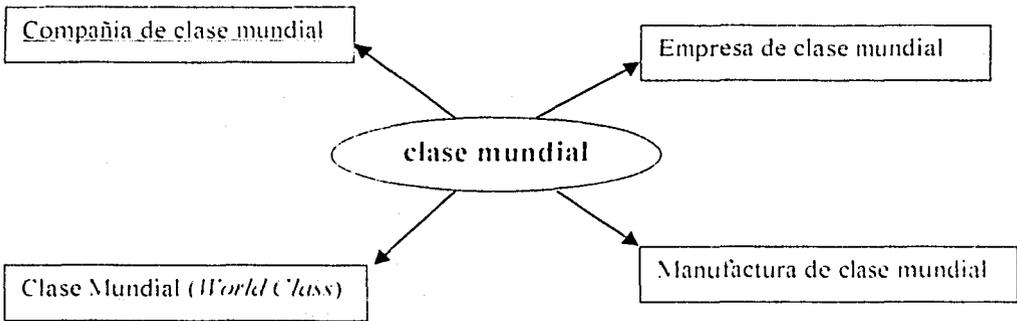
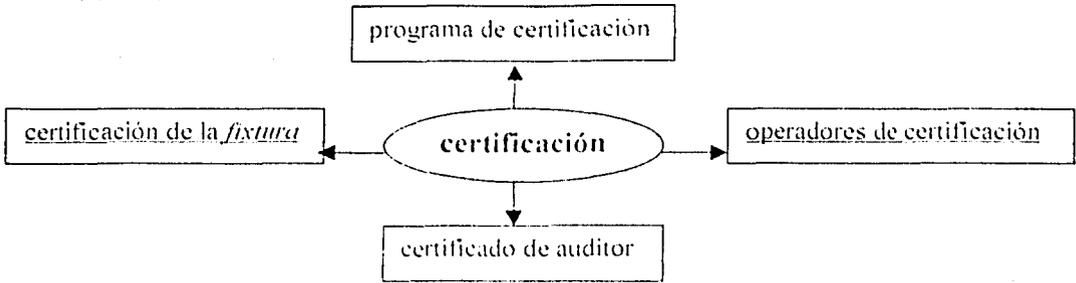
⁵⁸ Apócope de *maquiladora*. El hecho de aparecer como anglicismo o préstamo se debe a la alta influencia del inglés en lo que al concepto se refiere. Para observar la interferencia o préstamo, se pueden emplear términos alternos al susodicho, tales como: *corporación*, *negocio* o *fábrica*. (Ver diagrama)

⁵⁹ Apellido de cierto investigador que diseñó un tipo de análisis en forma de gráficos

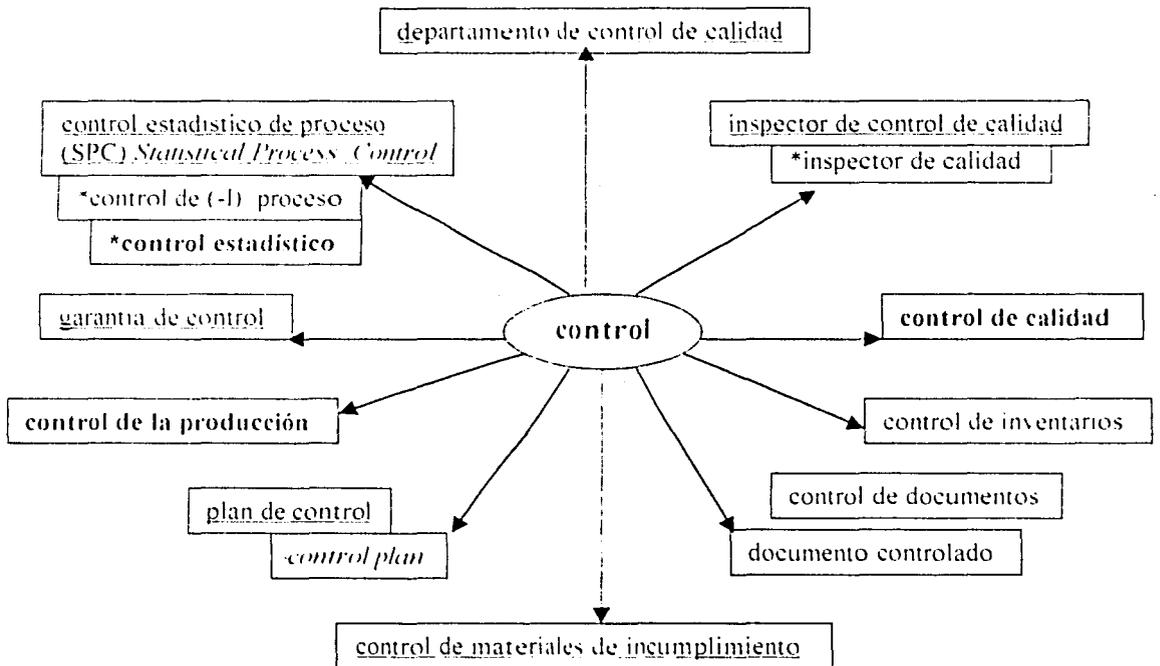
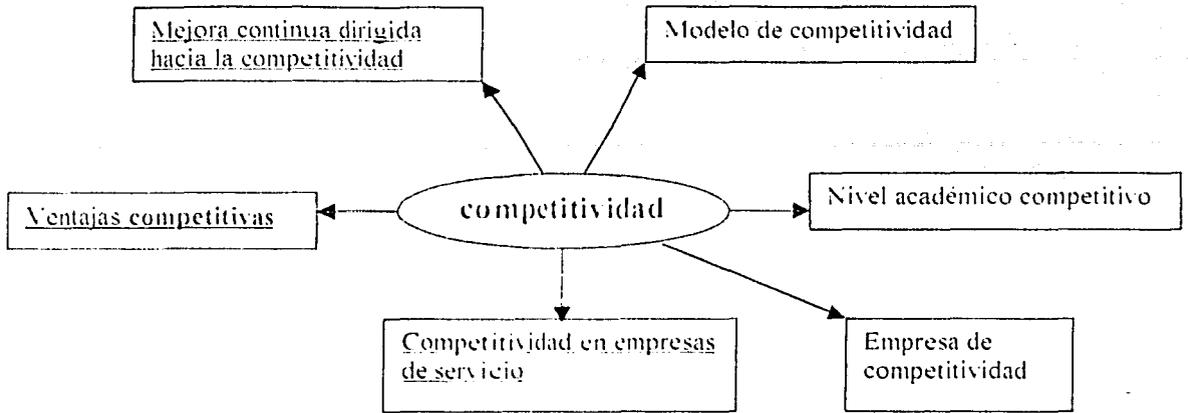
TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

FALTA PAGINAS

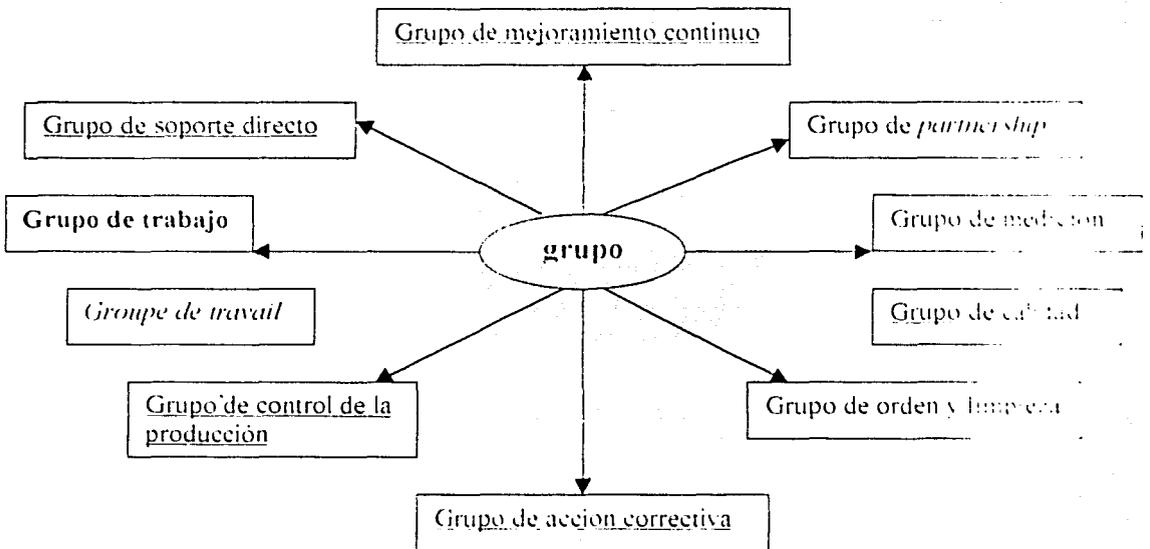
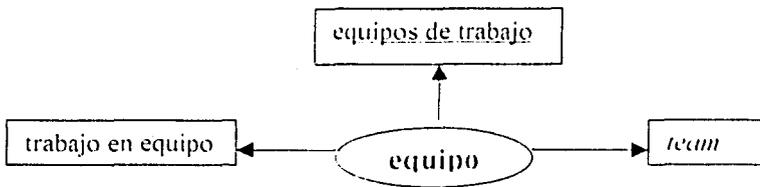
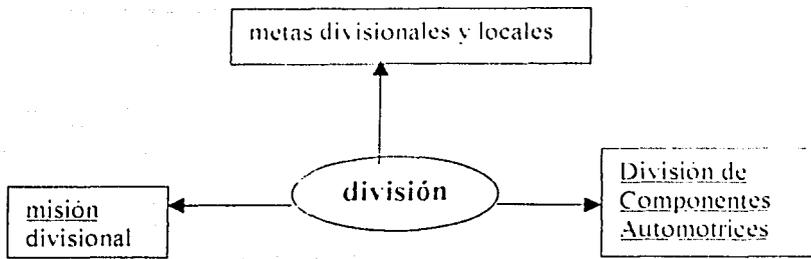
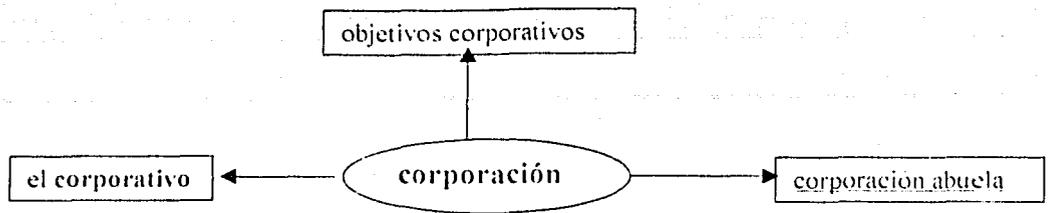
319



TECNOLOGIA
FALLA DE CONTROL



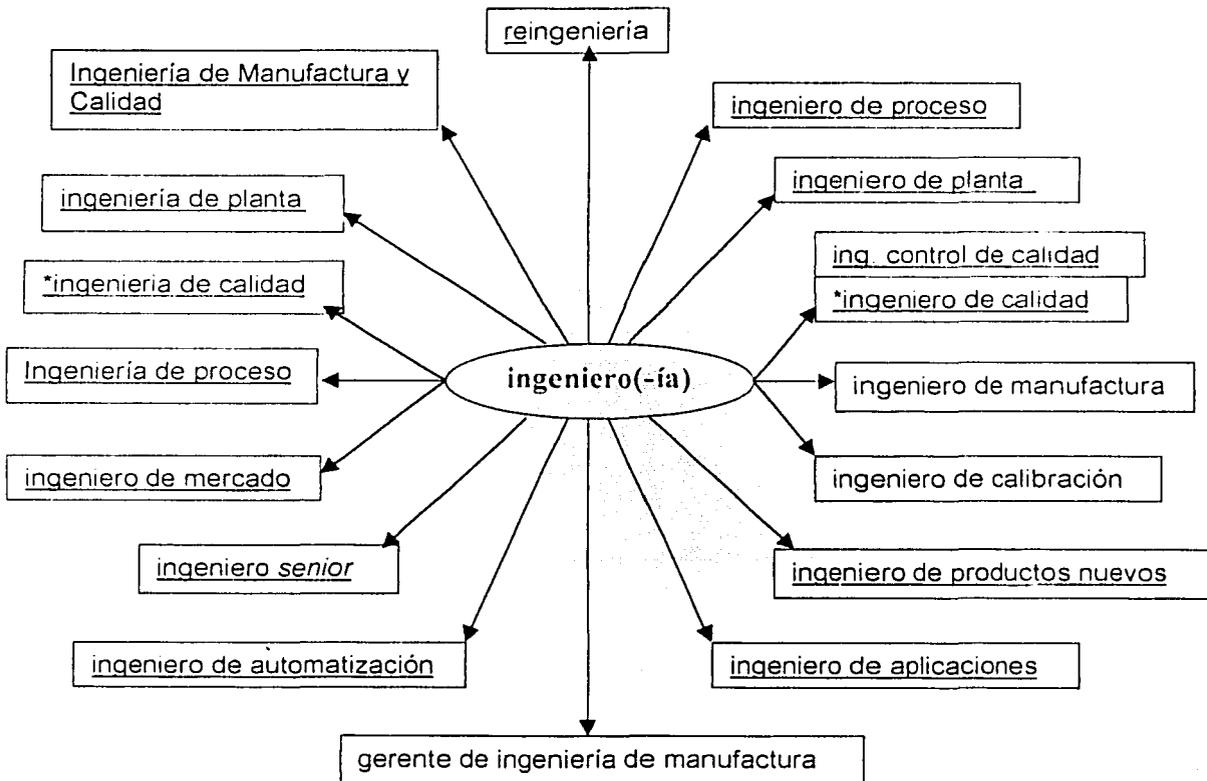
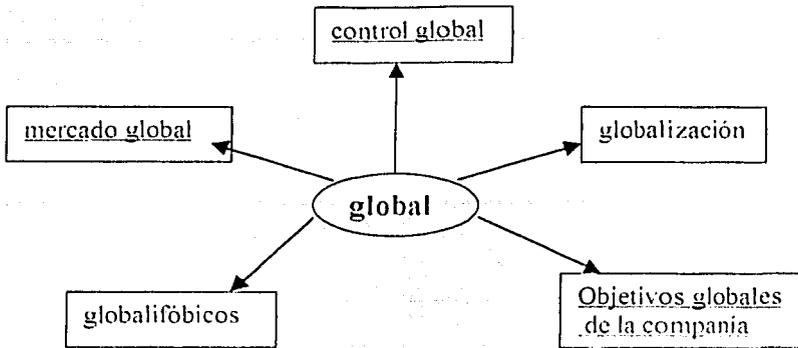
TRABAJO CON
FALLA DE ORIGEN



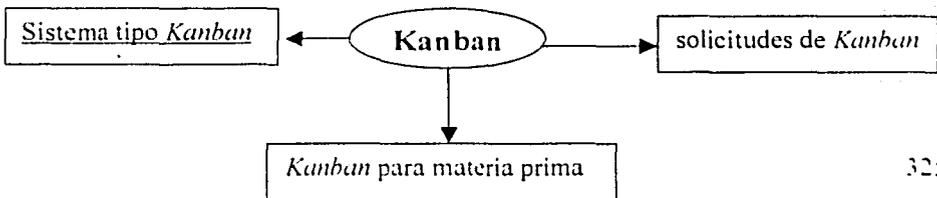
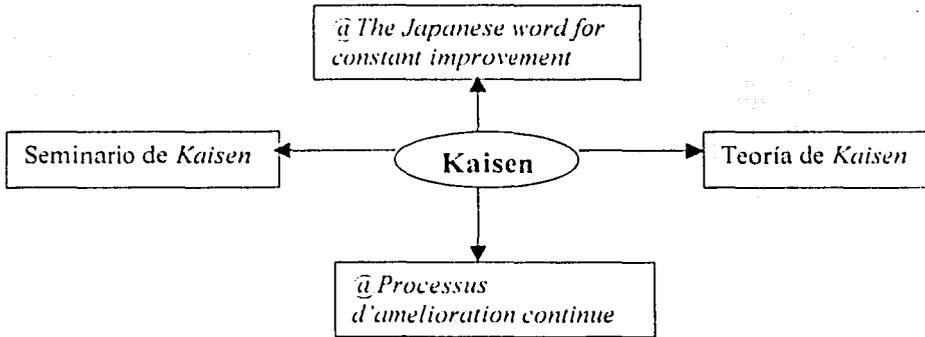
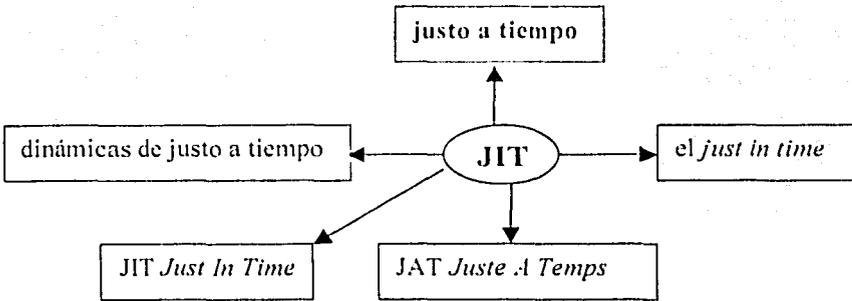
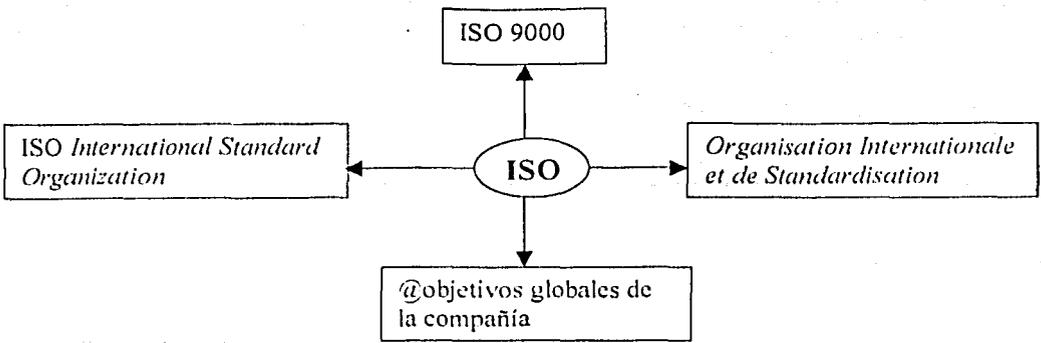
TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

FALTA PAGINAS

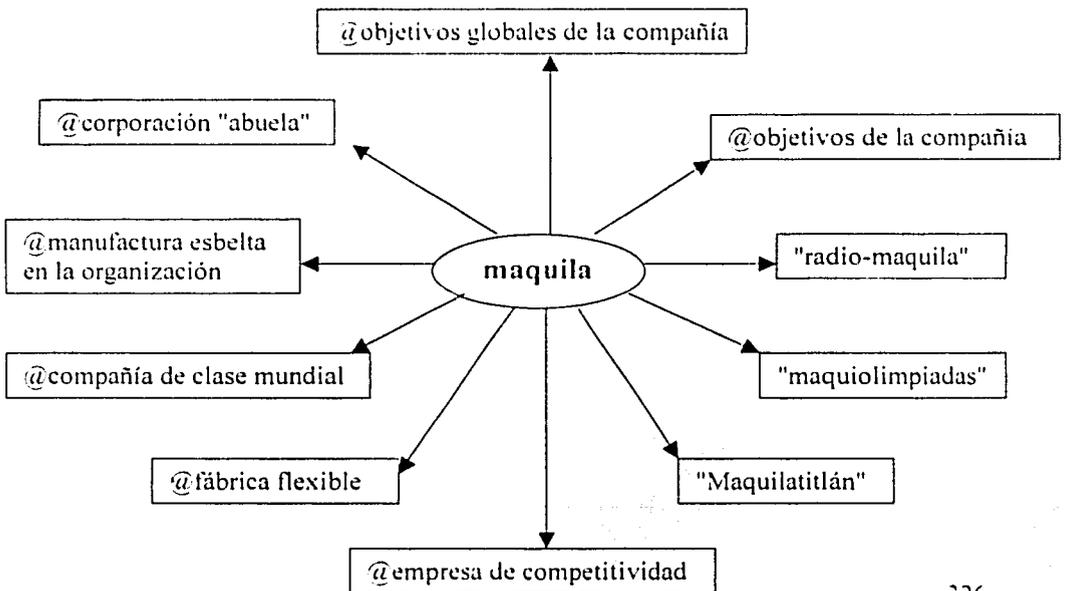
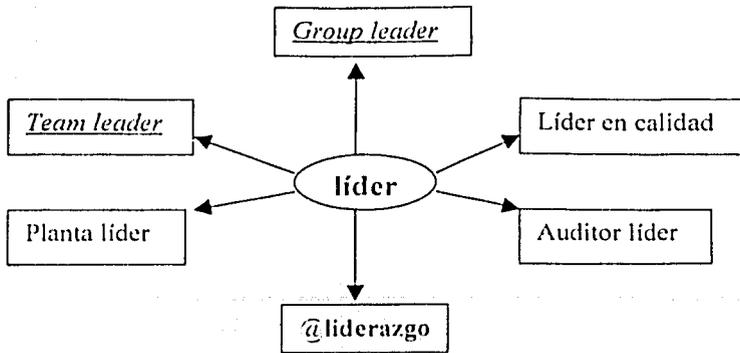
323



TEST DE FALLA DE ORIGEN

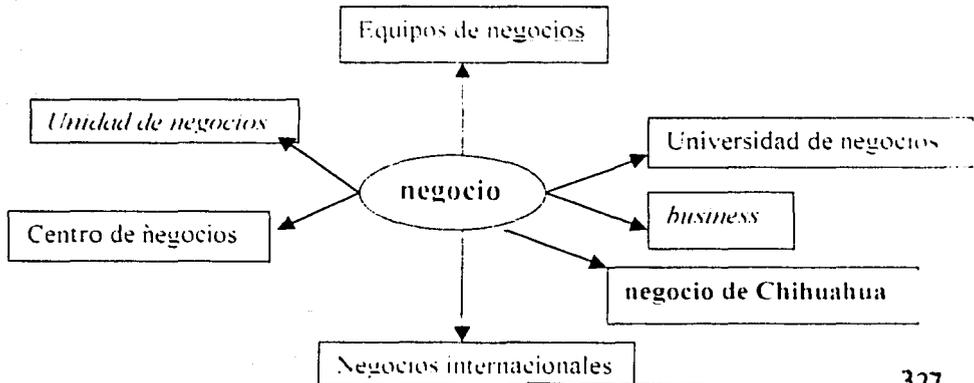
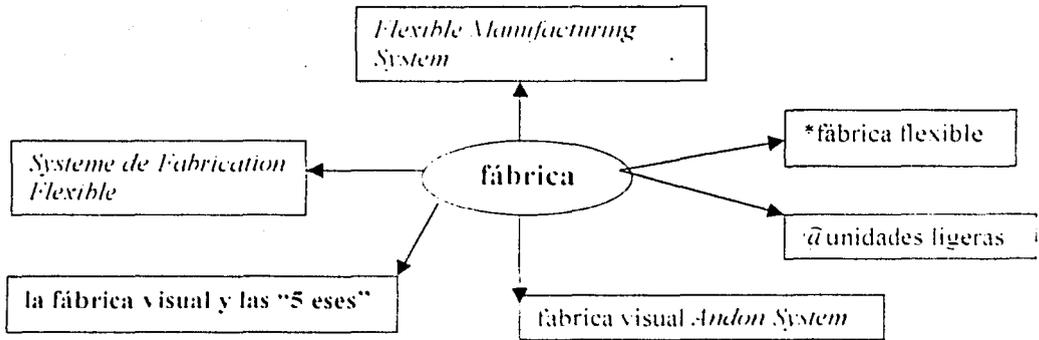
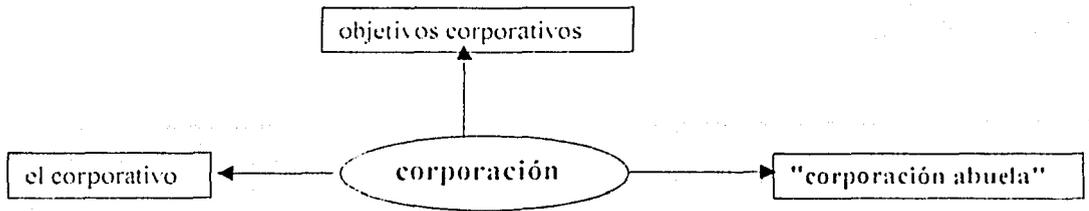


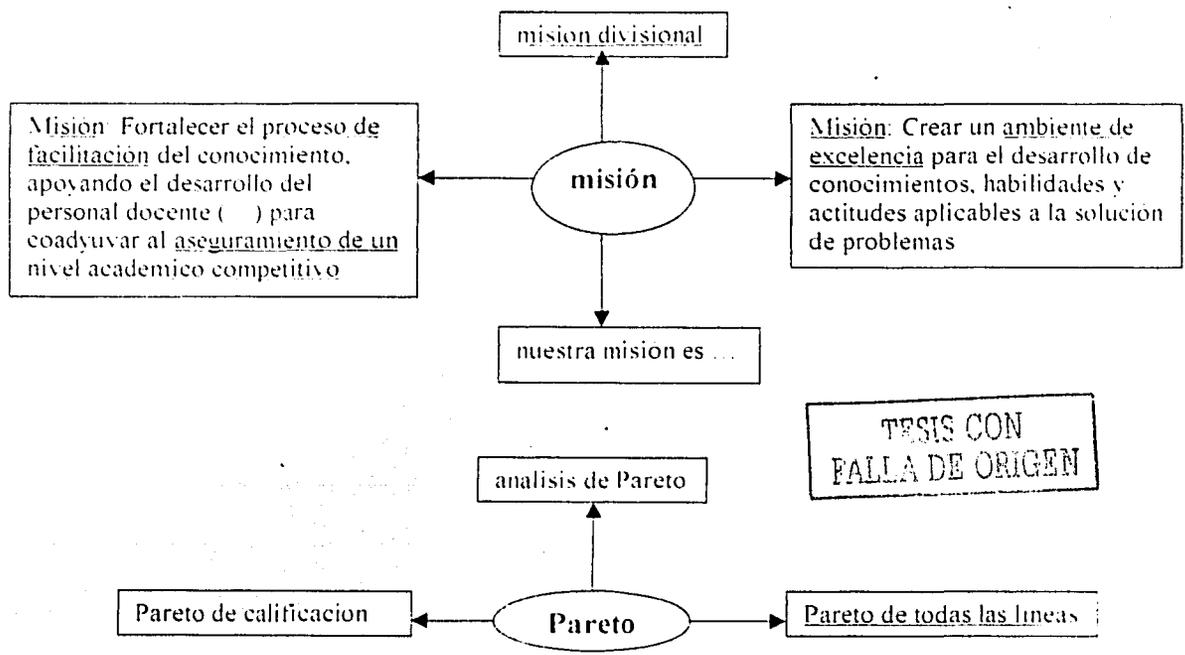
TESIS CON FALLA DE ORIGEN



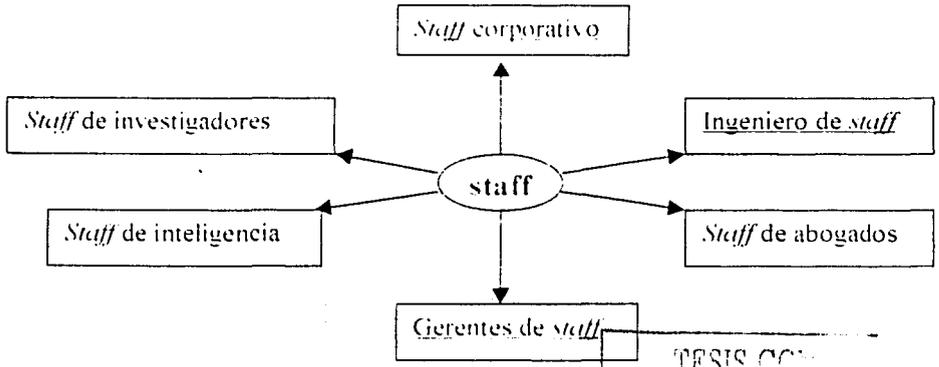
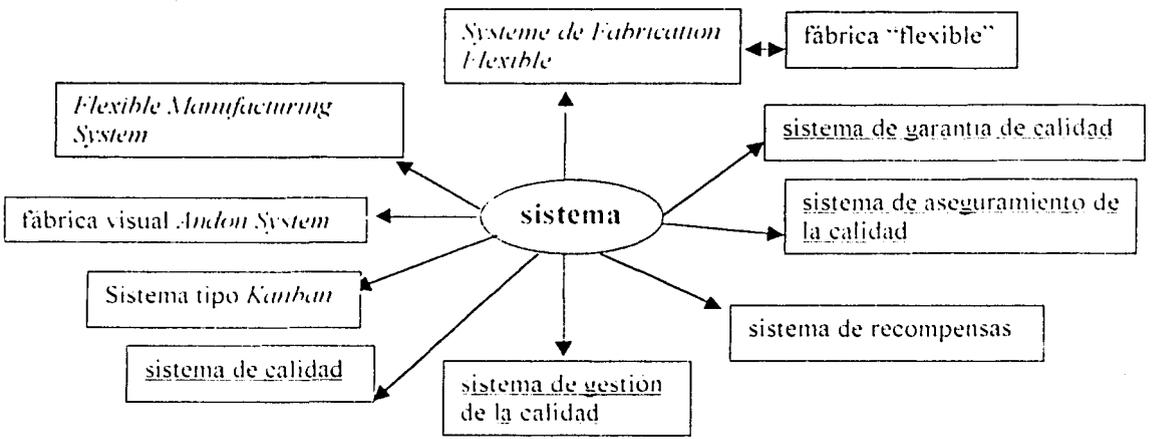
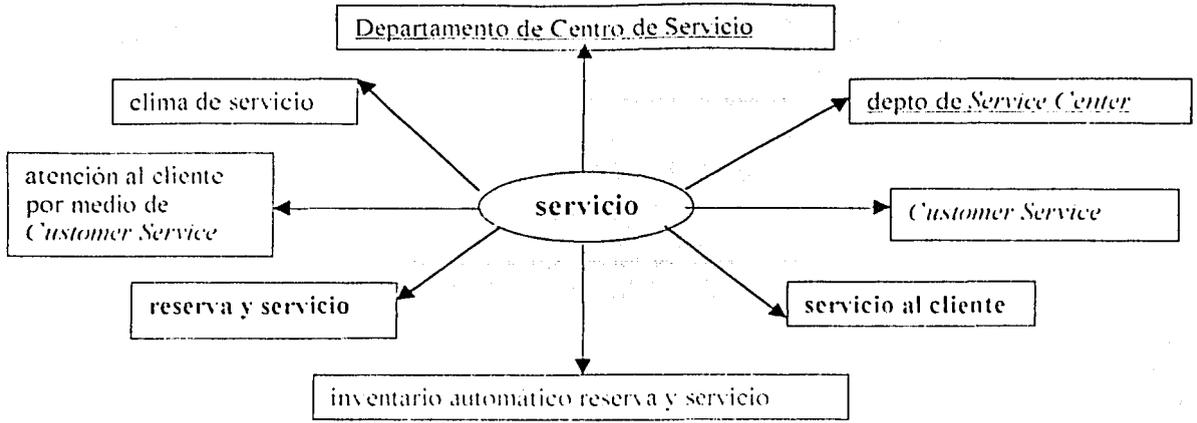
ESTE CON
FALLA DE CIRCUN

Los siguientes tres diagramas son ejemplos de "tres puntos de vista" de la maquiladora. En este caso, lo escrito en negritas indica lo relacionado más directamente al "concepto" de *maquiladora*. Al respecto opino que tanto el concepto de *fábrica* como el de *negocio* también podrían ser clasificados como préstamos "globales".

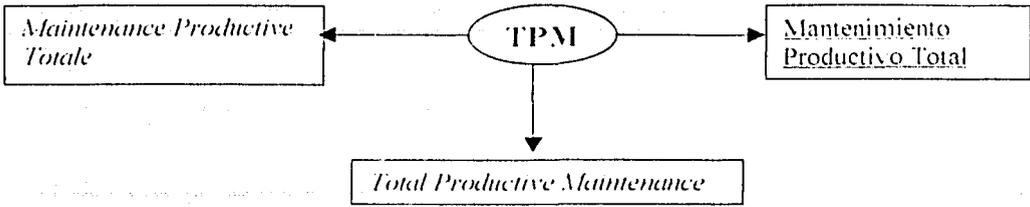




TESIS CON FALLA DE ORIGEN



TESIS COM
FALLA



TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

b) Diagrama de los préstamos e interferencias del inglés en el español de los empleados en la maquiladora de Ciudad Juárez

	Préstamo	F. Rel.	F. Abs.
1	arnés	15	18
2	benchmark	7	7
3	bill de materiales	10	15
4	bin	11	13
5	cable	11	13
6	casual	5	5
7	célula	15	22
8	chasis	12	25
9	chechar	23	25
10	check list	11	20
11	componente	39	63
12	conector	18	21
13	conformancia	4	4
14	container	11	13
15	corrective action	9	14
16	correr	10	11
17	custom broker	7	9
18	discrepancia	25	28
29	dispensar	3	3
20	disposición	14	19
21	eficiencia	11	13
22	ensamble	32	44
23	especificación	16	20
24	estándar	9	10
25	fixtura	17	21
26	head-count	4	4
27	history card	9	10
28	hold	5	5
29	housekeeping	6	7
30	implementación	16	18
31	incoming inspection	23	29
32	inserción	11	14
33	inspección	16	18
34	inward cargo manifest	6	7
35	kit	22	23
36	layout	11	11
37	liberar	12	20
38	línea	74	104
39	lote	5	7

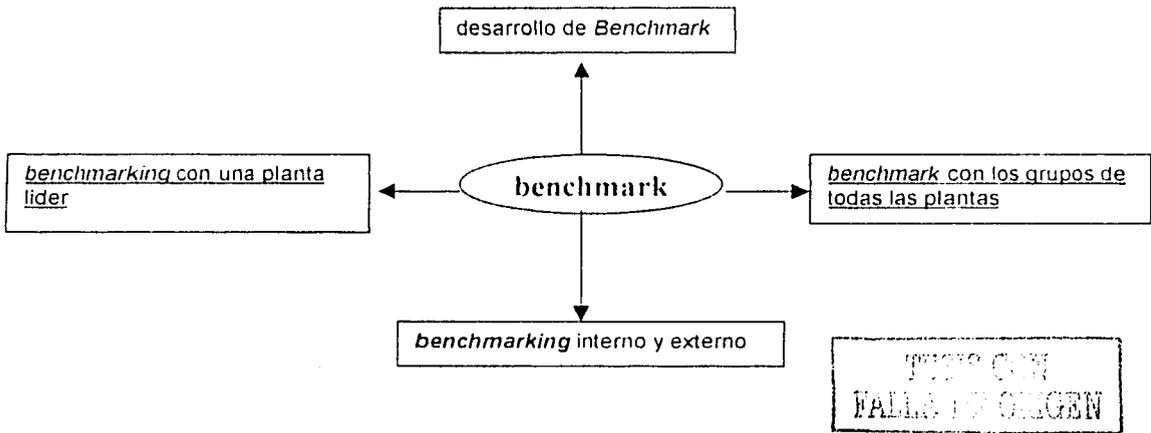
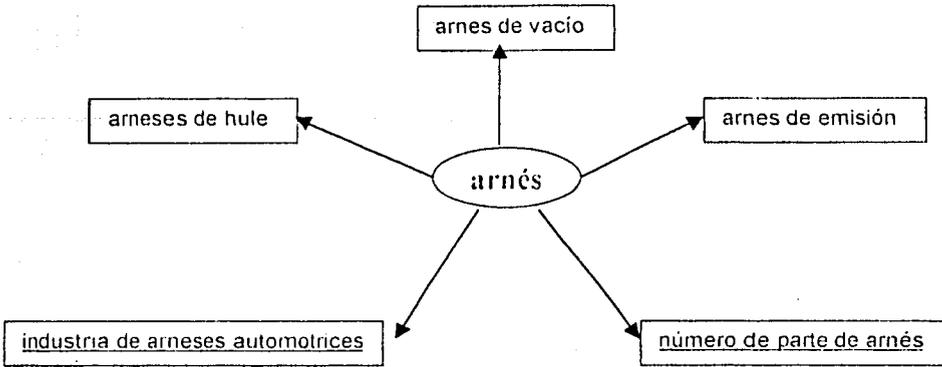
TECIS CON
FALLA DE ORIGEN

40	materiales	15	20
41	módulos	2	3
42	negocio	9	10
43	número de parte	39	55
44	operador ⁵⁹	19	29
45	opto touch	4	4
46	paleta	25	27
47	paquete	6	7
48	partnership	5	9
49	pin	10	11
50	piso	8	8
51	planner	7	8
52	planta	49	79
53	poka yoke	11	16
54	preformar	6	7
55	proceso	15	16
56	producción	9	11
57	producto	15	15
58	proveedor	7	8
59	pull	9	9
60	rack	11	11
61	reporte	19	23
62	retrabajo	15	18
63	return	11	13
64	ruta	10	9
65	scrap	90	128
66	set	4	4
67	set up	16	18
68	shelter	4	5
69	ship	10	10
70	skid	8	10
71	skill assesment	2	2
72	soldadura de ola	6	7
73	soporte	15	16
74	speedometer	3	3
75	switch	11	15
76	tablilla	22	45
77	tape	28	39
78	test	34	40
79	tool crib	20	26
80	tool room	16	17
81	tormenta de ideas	7	8
82	tracabilidad	13	14
83	tube	9	9
84	wax	2	2
85	yield	12	13

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

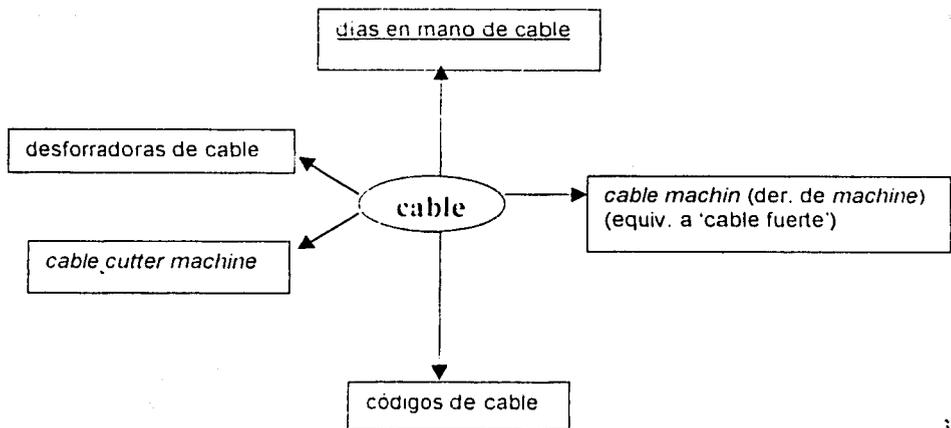
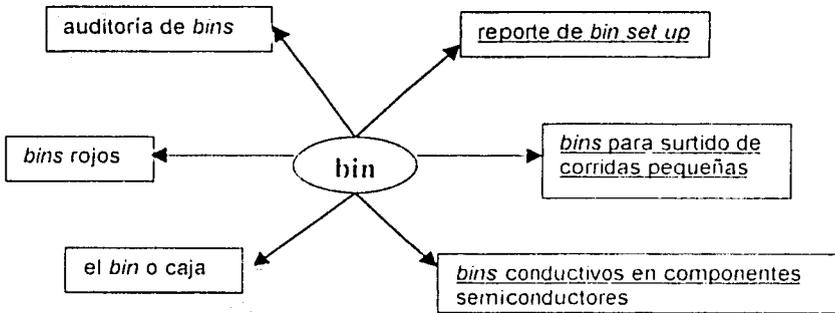
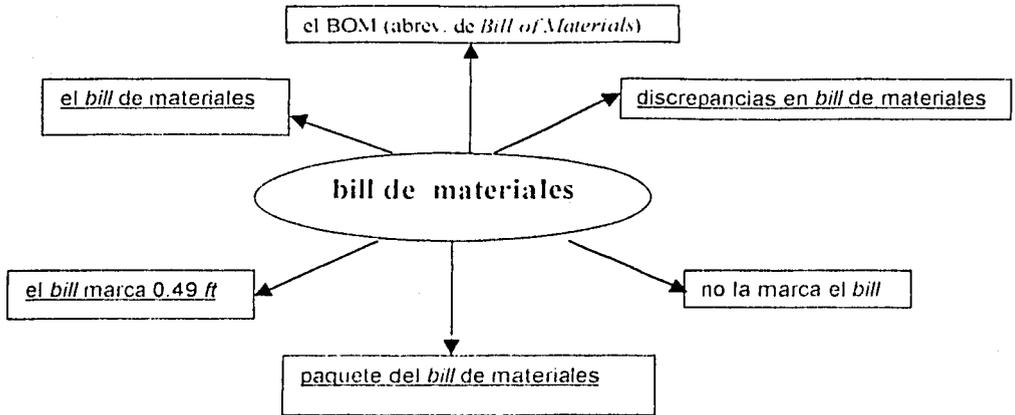
⁵⁹ En los diagramas se añade esta "entrada" por ser una voz que nos remite a muchísimas otras palabras producto del préstamo

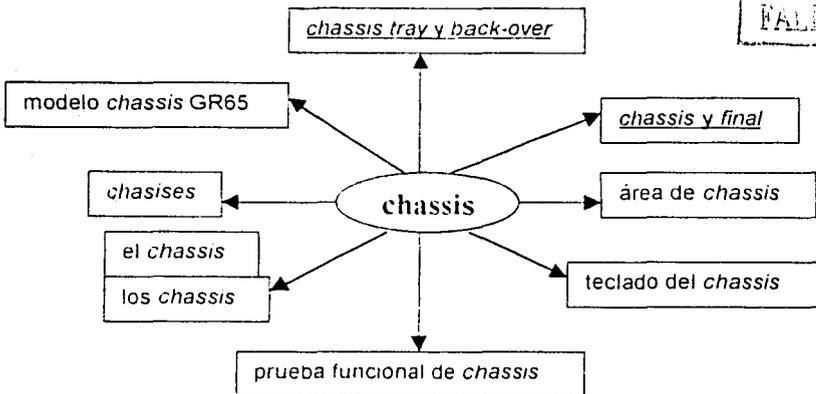
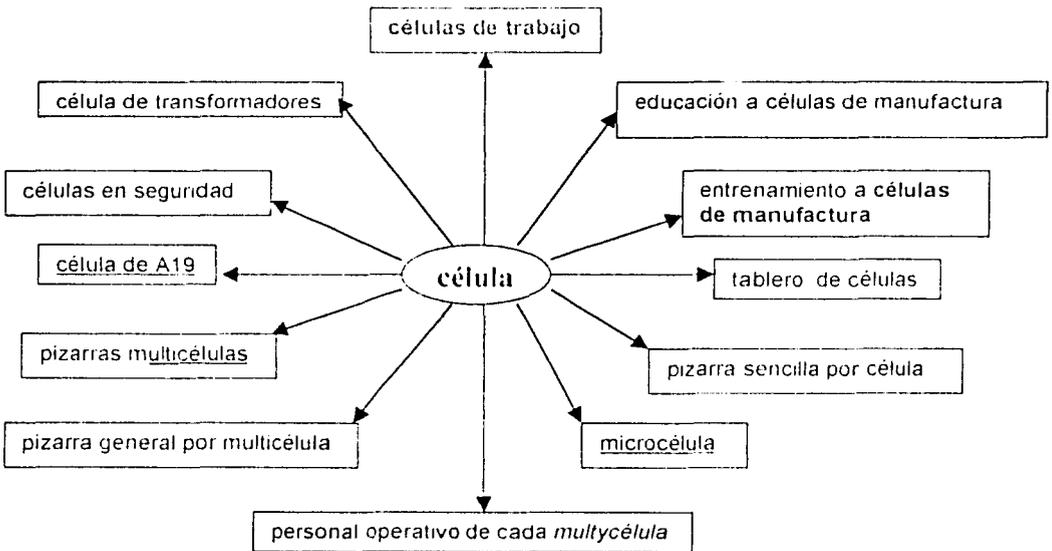
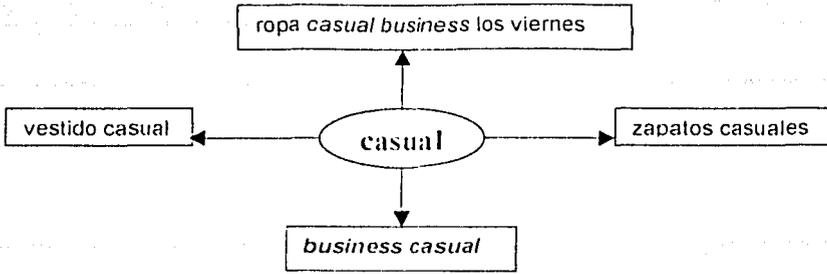
Diagramas⁽⁶⁾



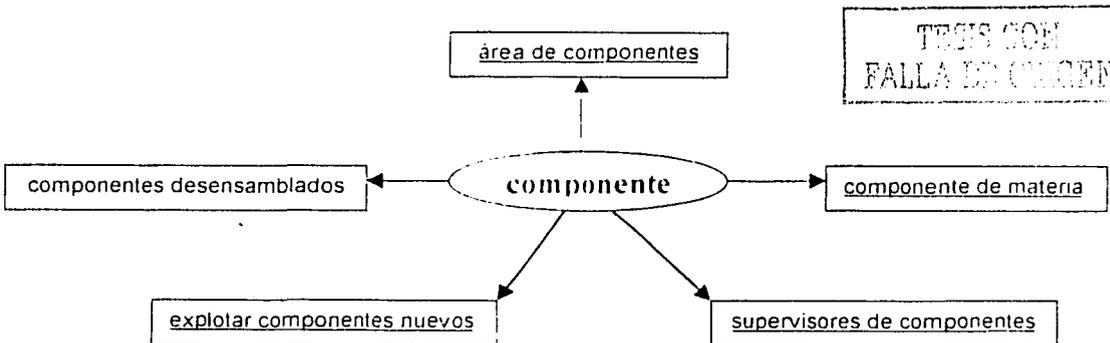
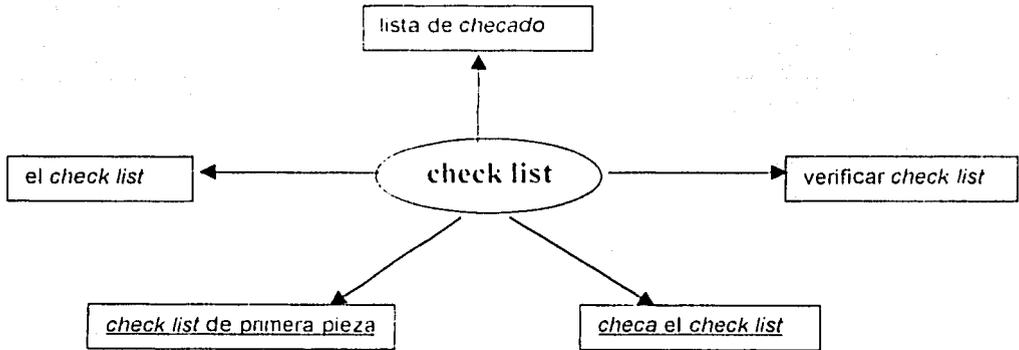
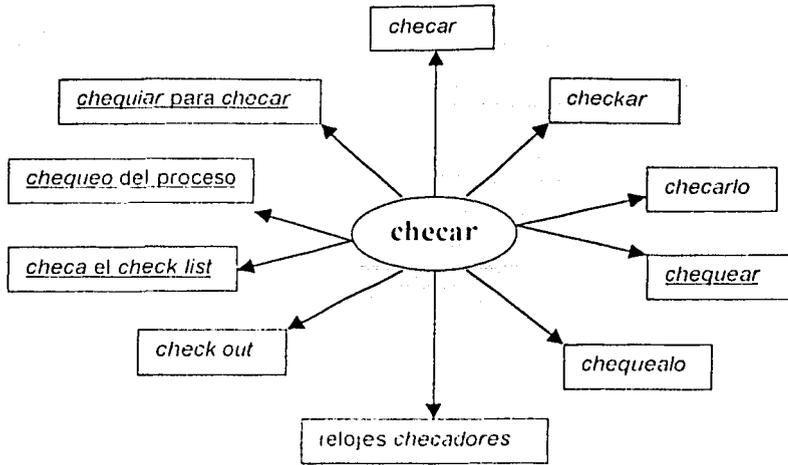
⁽⁶⁾ Las **negritas** se usan cuando se refieren directamente al préstamo principal o son derivados o afluentes de éste; el subrayado se usa cuando hay alguna combinación de préstamos o en algún otro caso interesante; las *cursivas* cuando el significante o referente se encuentra en inglés u otro idioma o esta en proceso de españolización; *u* cuando la palabra o frase propuesta está relacionada de algún modo con el término propuesto; *y*, finalmente, el asterisco (*) cuando la palabra o frase exhibida es apócope de otro préstamo. El no llevar marca alguna sugiere que el préstamo es una traducción o una nueva combinación con algún término del español. En lo sucesivo se omite la nota

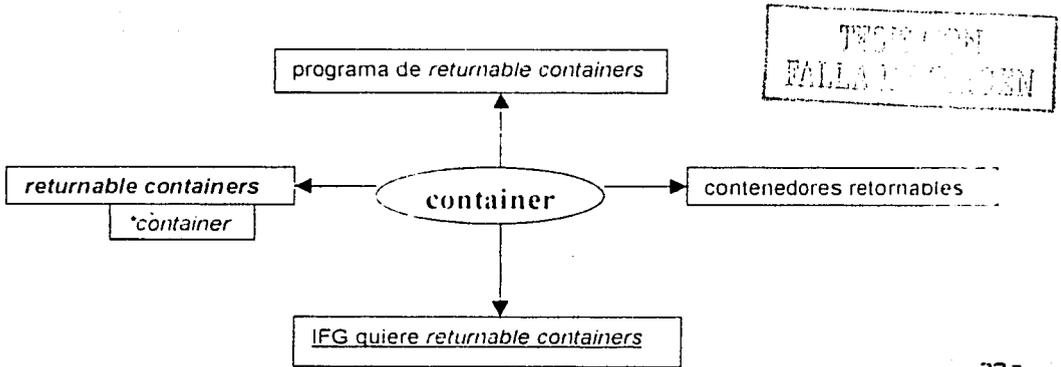
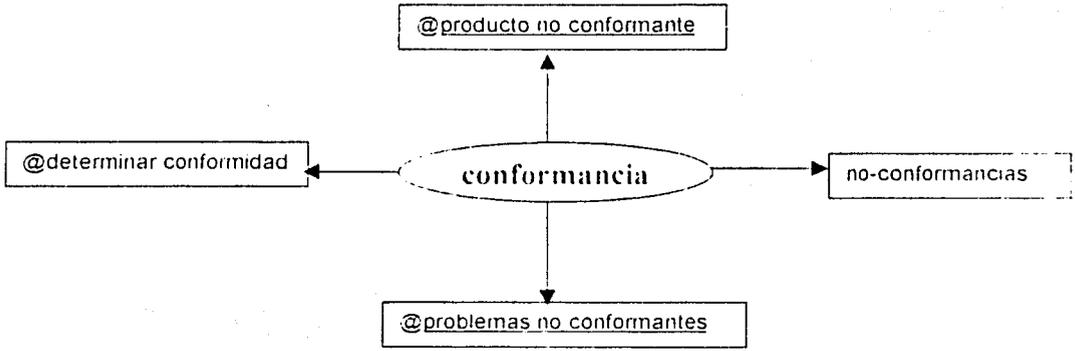
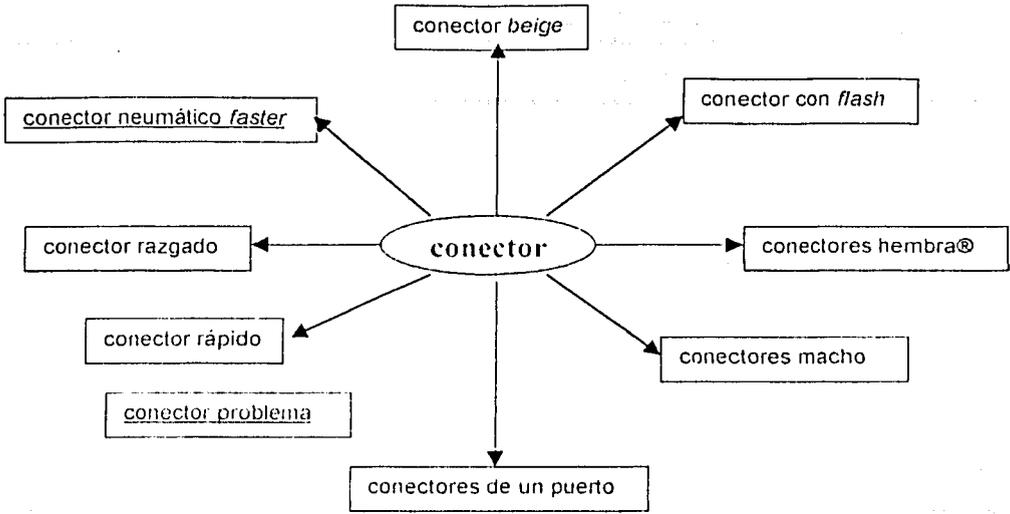
* En cuanto a la ortografía de algunas palabras que podrían llevar o no acento, se ha respetado lo propuesto por los hablantes en documentos



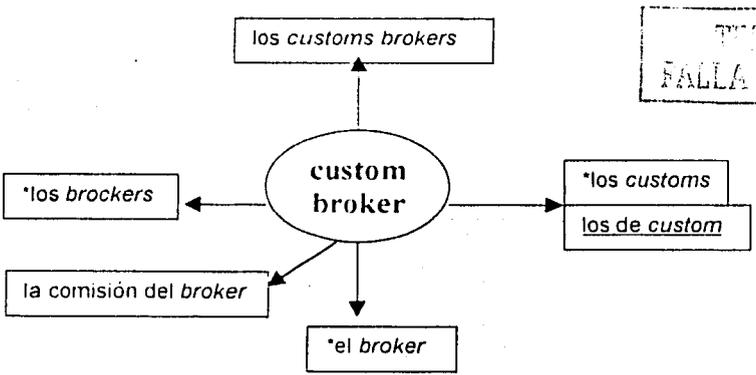
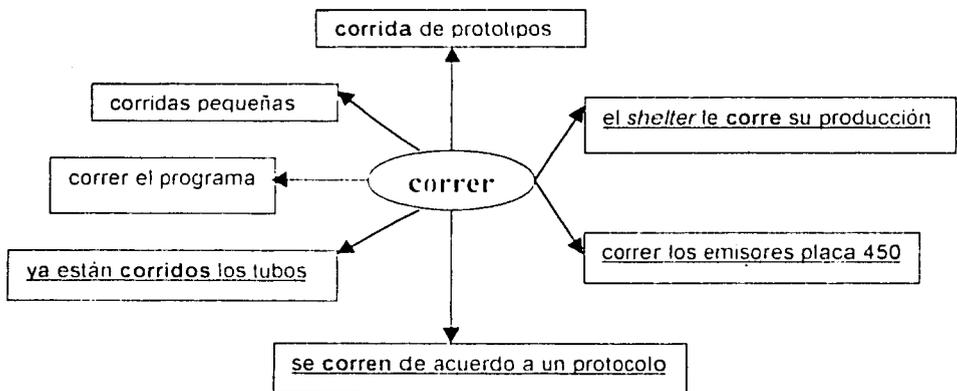
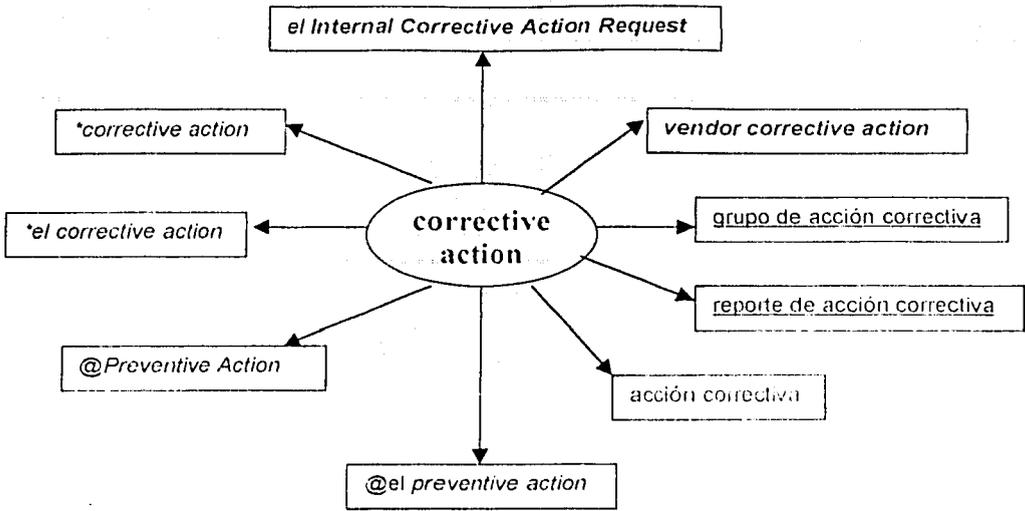


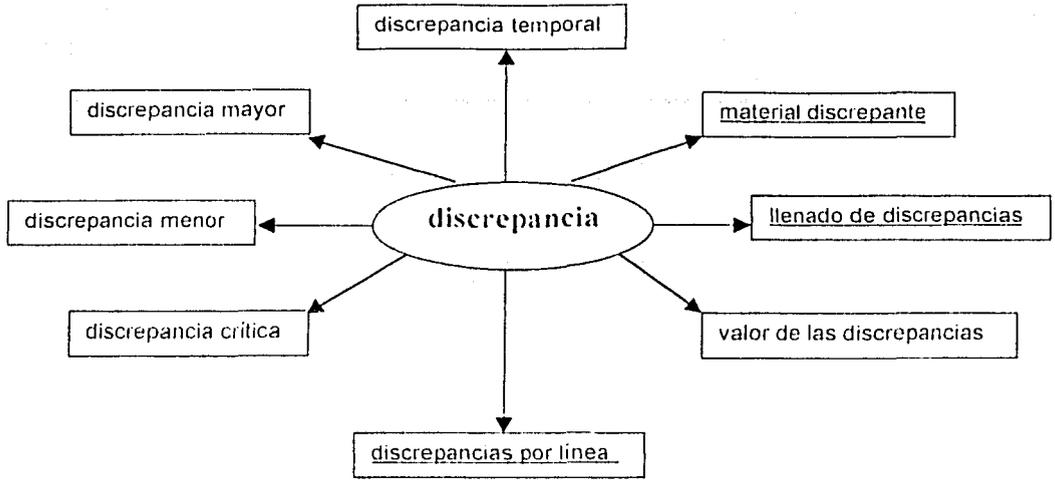
TECNOLOGIA CON FALLA DE ORIGEN



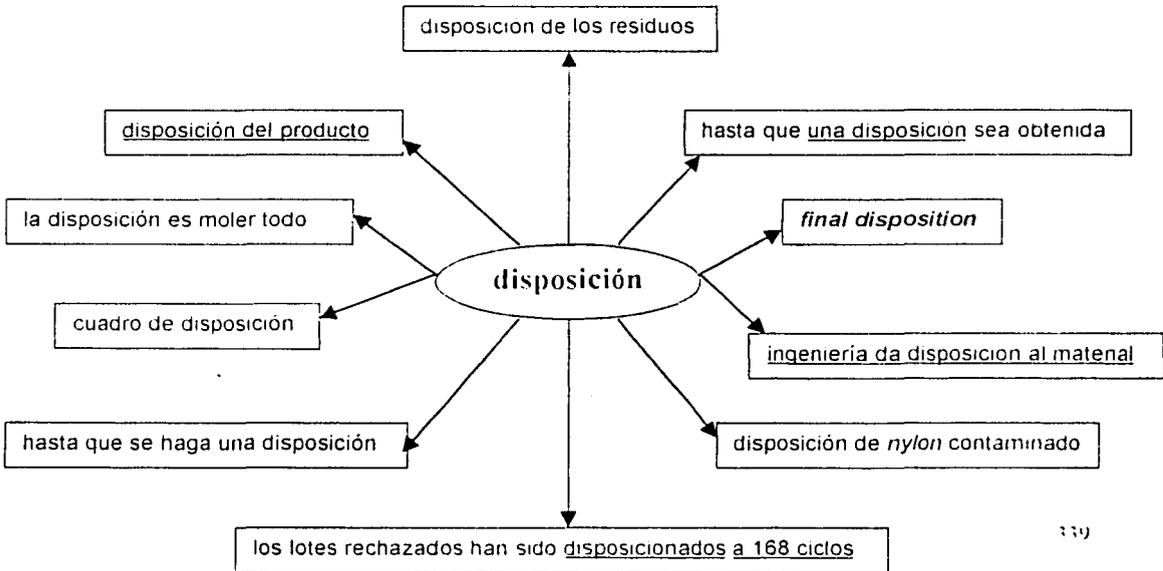
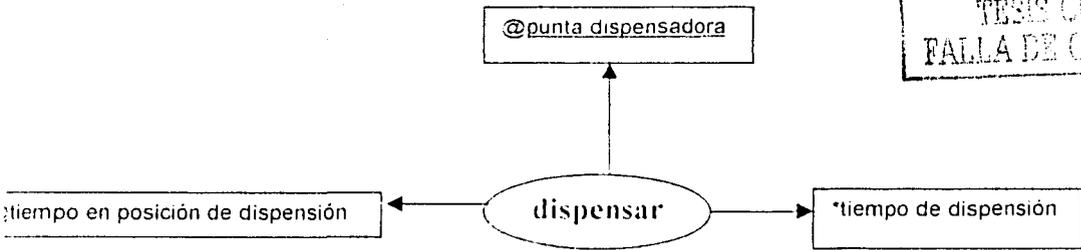


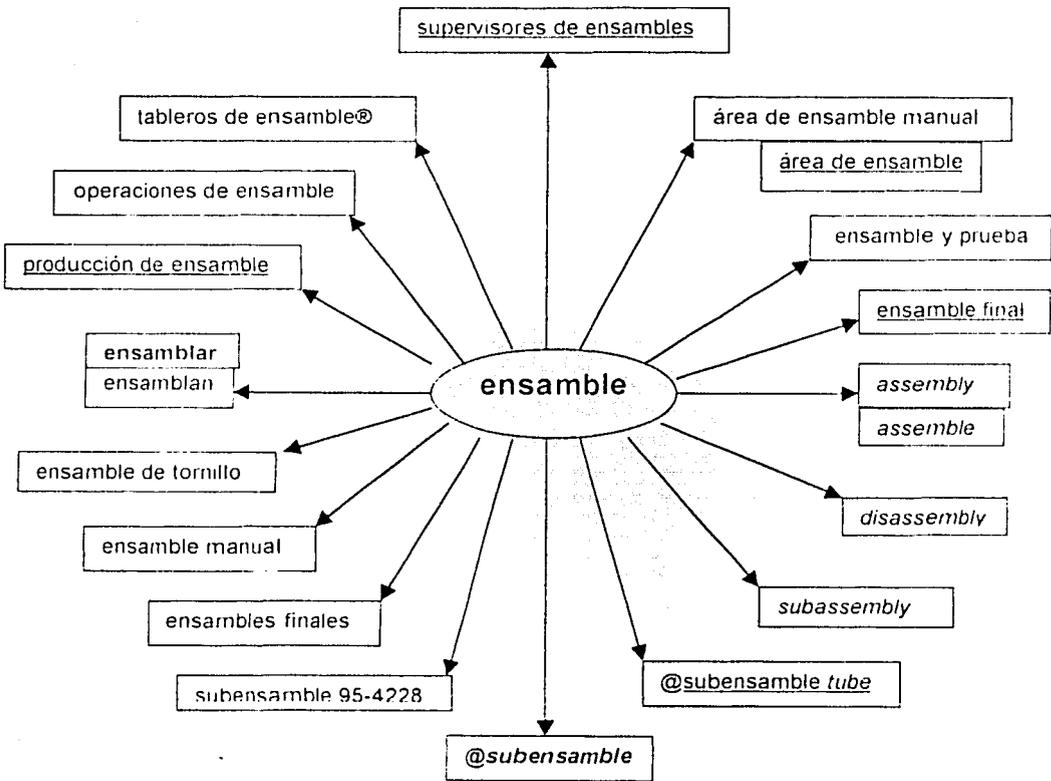
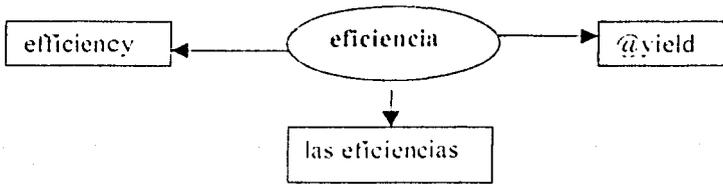
TECNOLOGIA FALLA EN EL TIEMPO



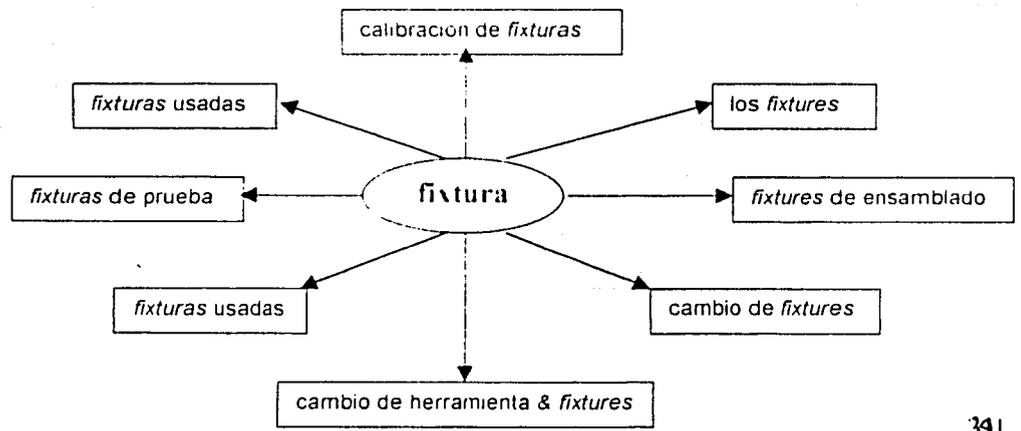
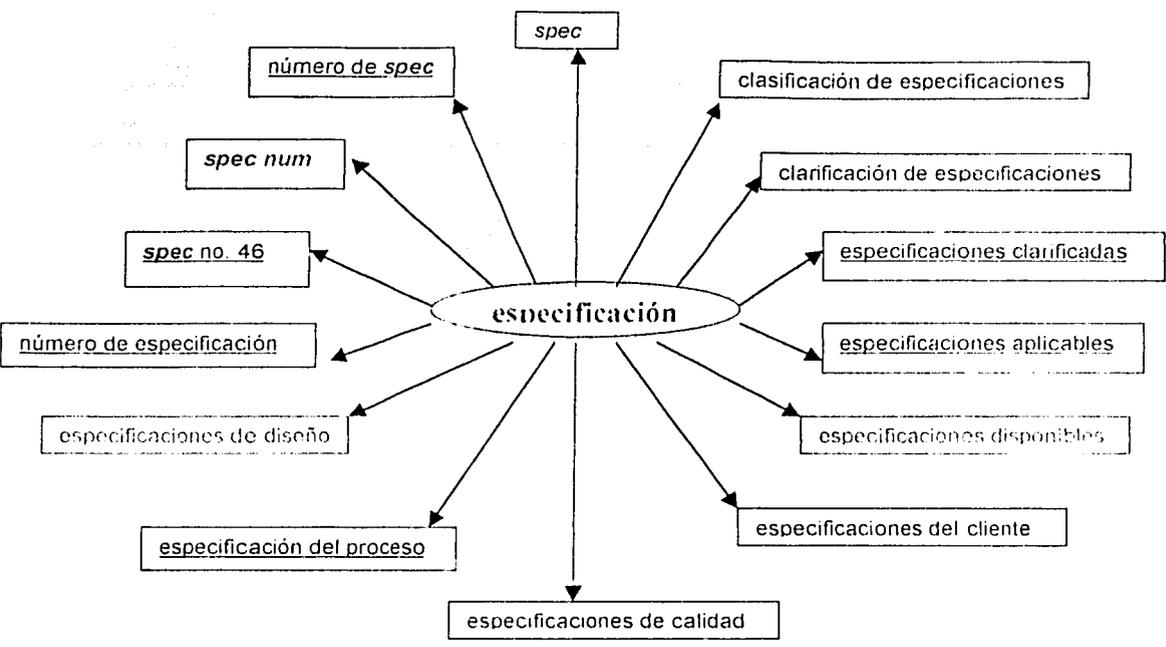


TESIS CON FALLA DE COPIEN

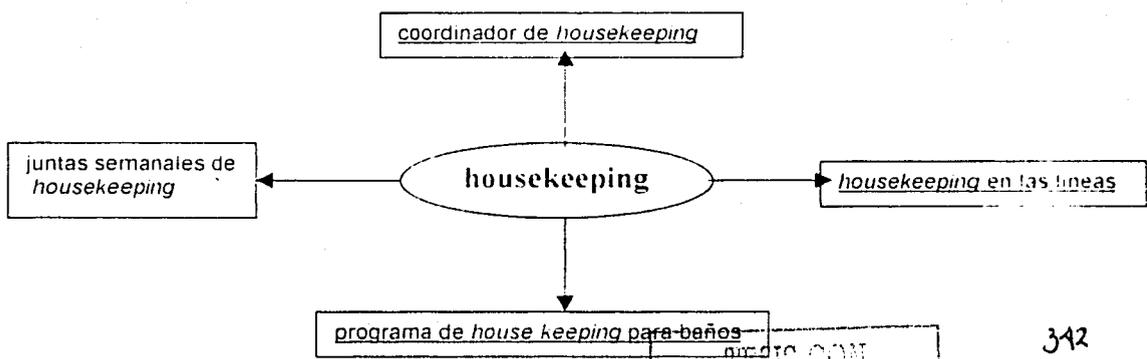
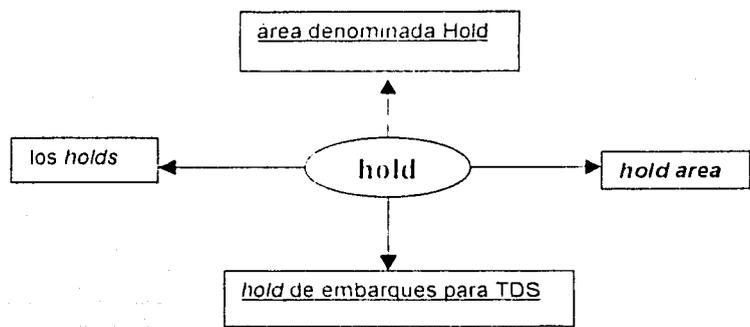
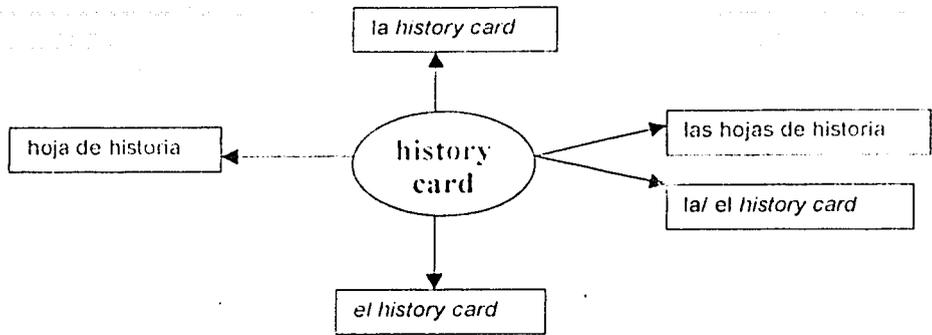
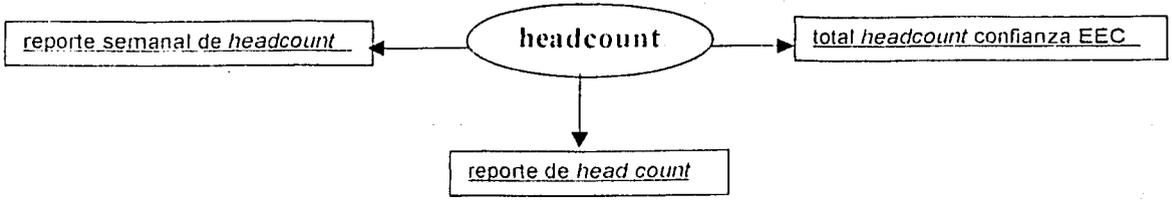




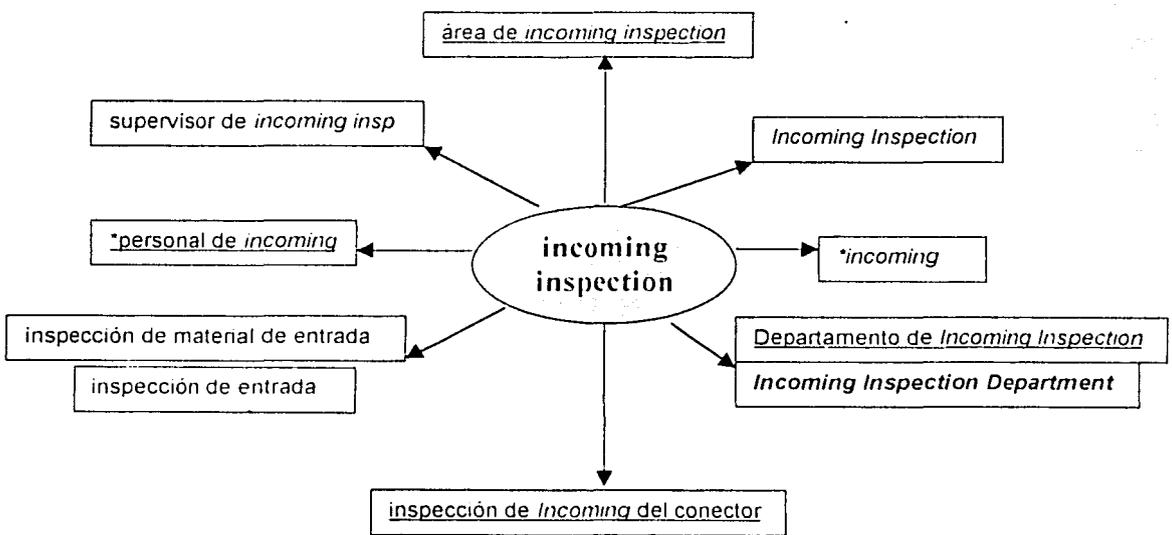
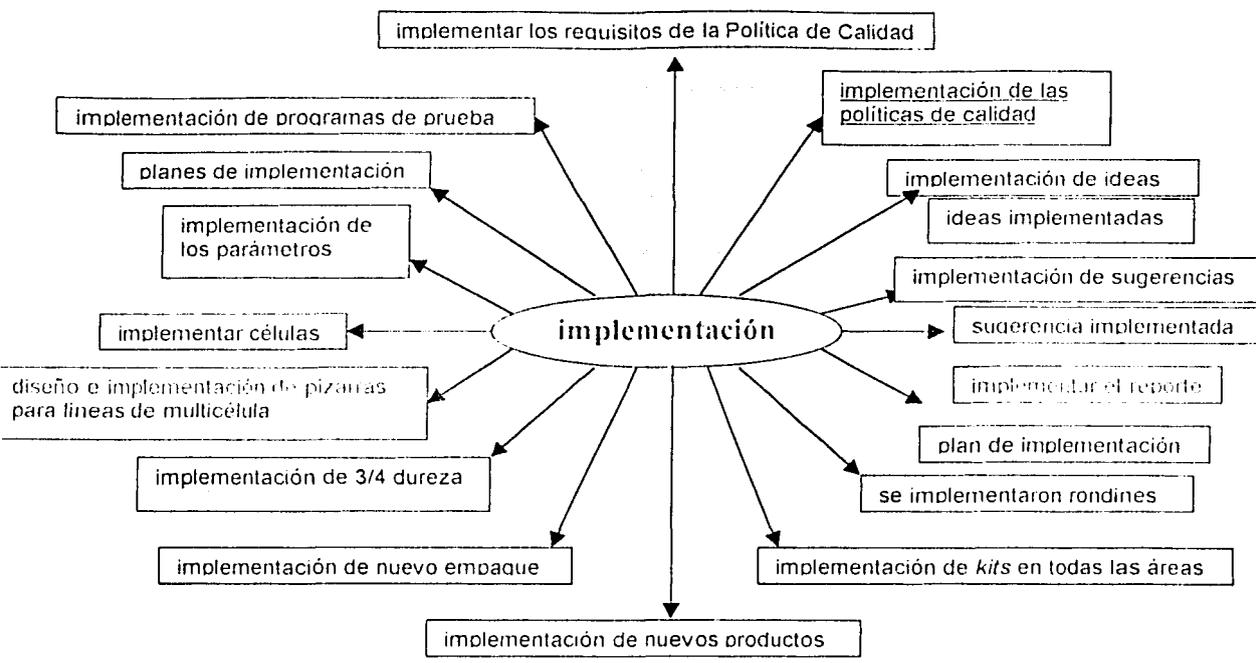
TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



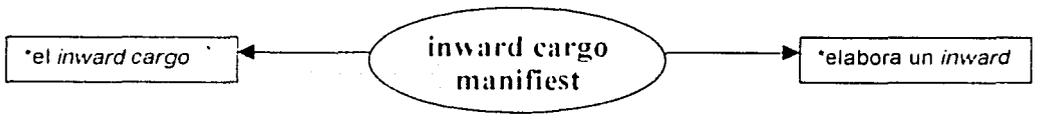
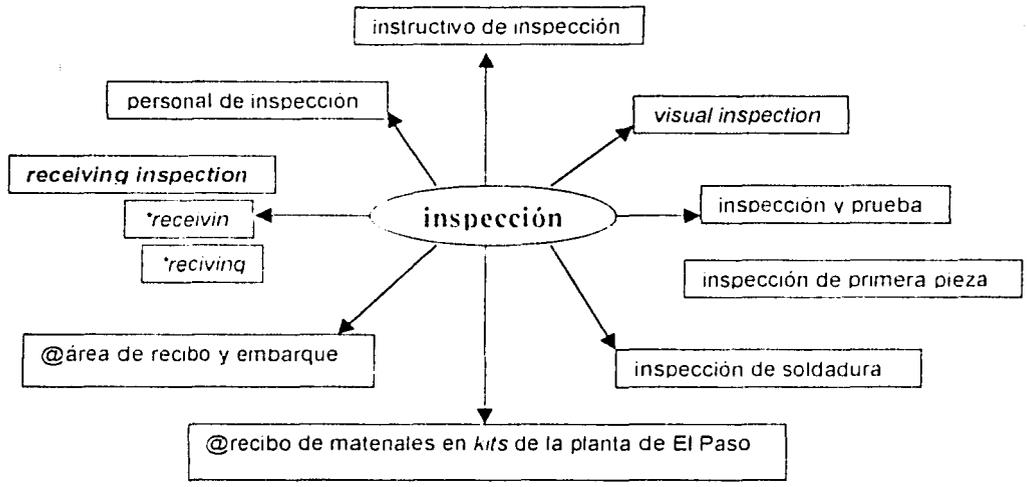
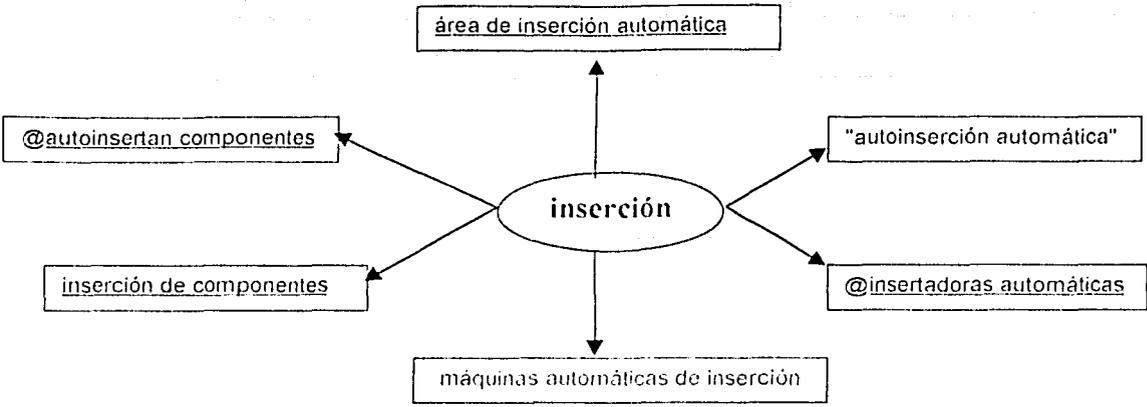
TRIPS CON FALLA DE ORIGEN



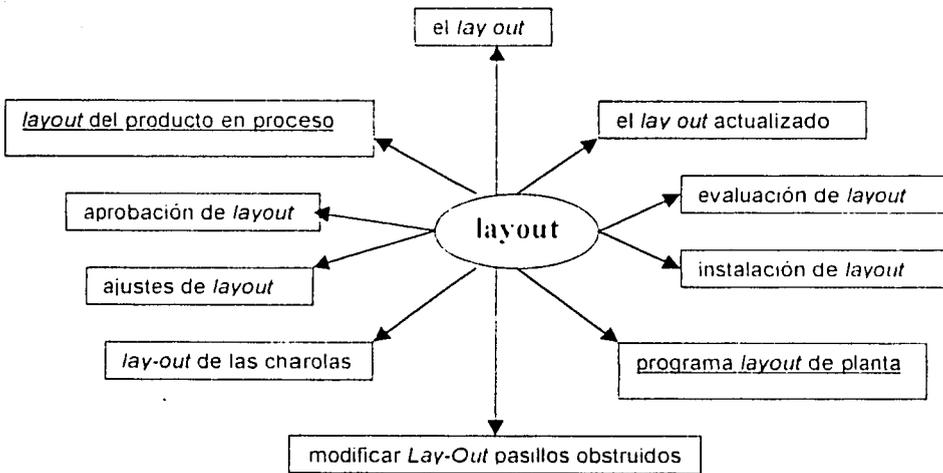
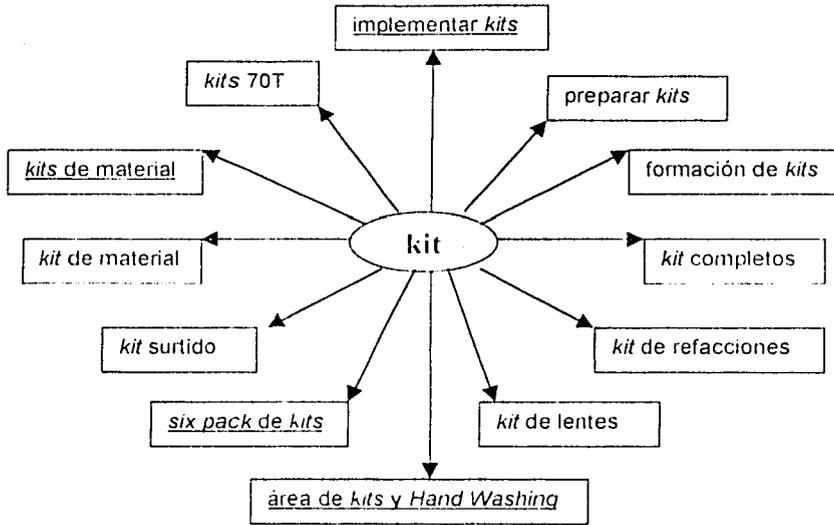
TEJES CON
FALLA DE CALIDAD



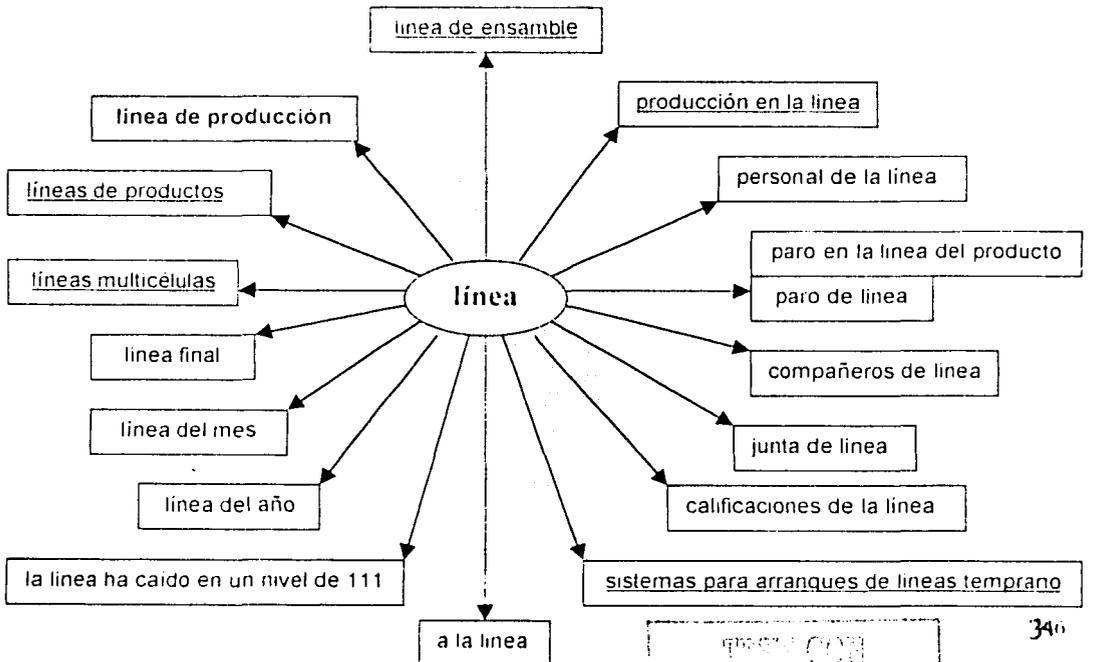
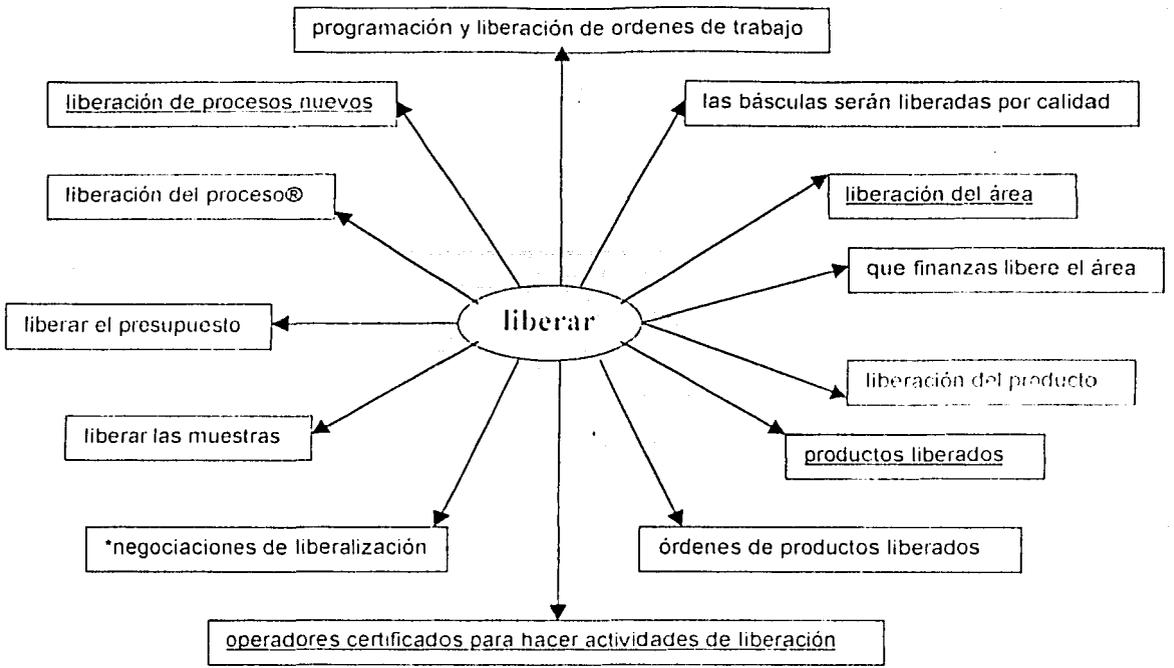
TECNOLOGIA
FALLA DE CALIDAD



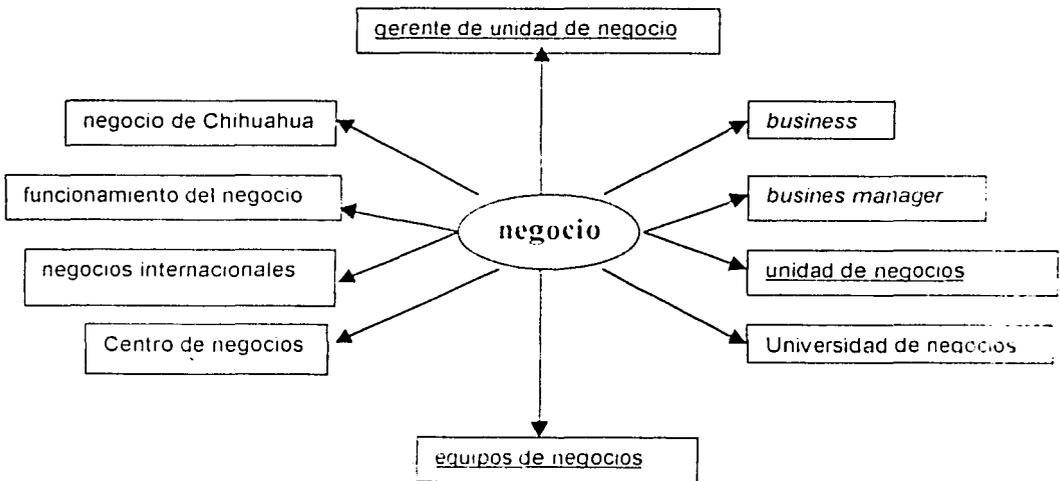
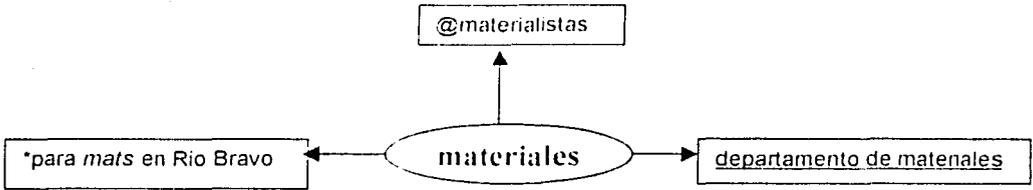
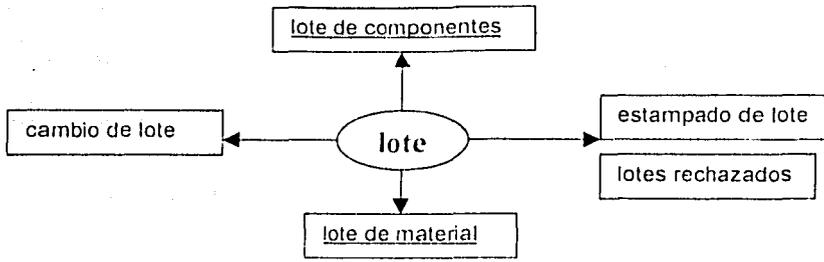
TESIS CON
FALLA DE COPIEN



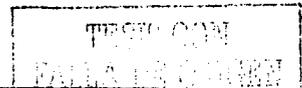
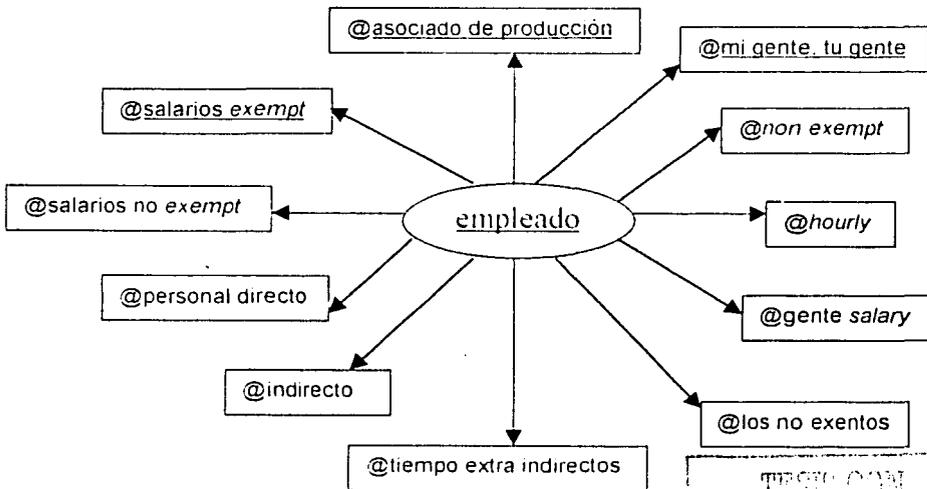
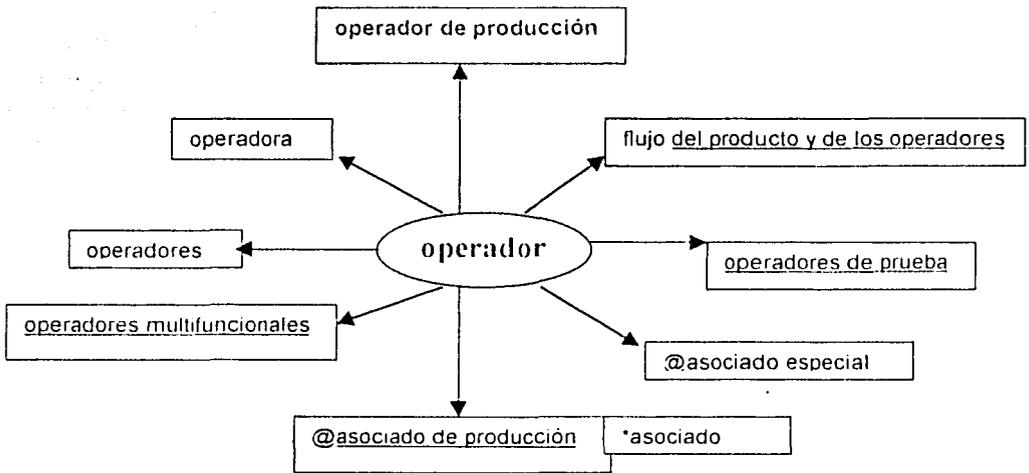
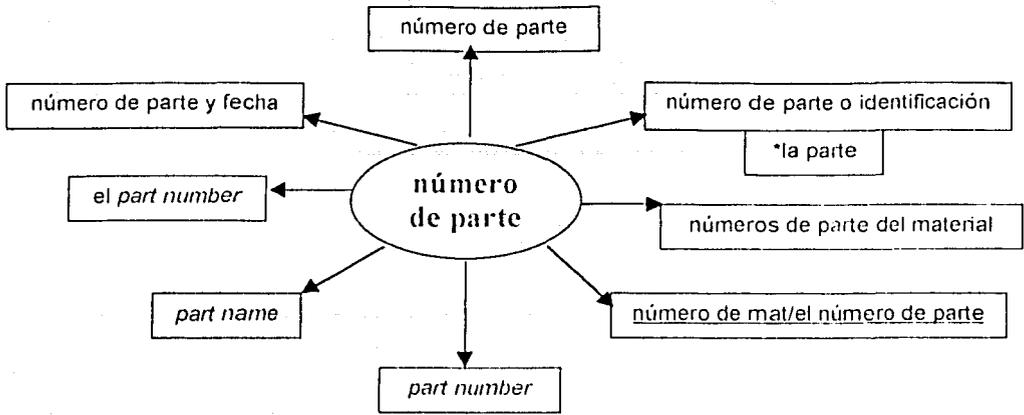
TERCER SEMINARIO
 PAUSA DE CEMENTO

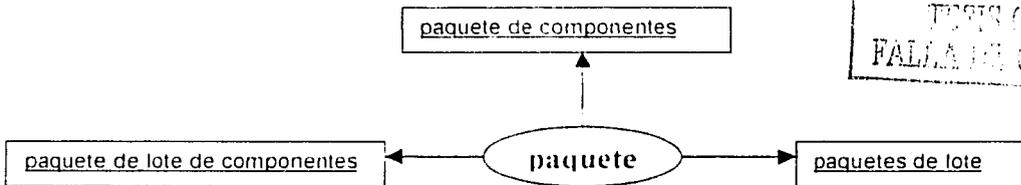
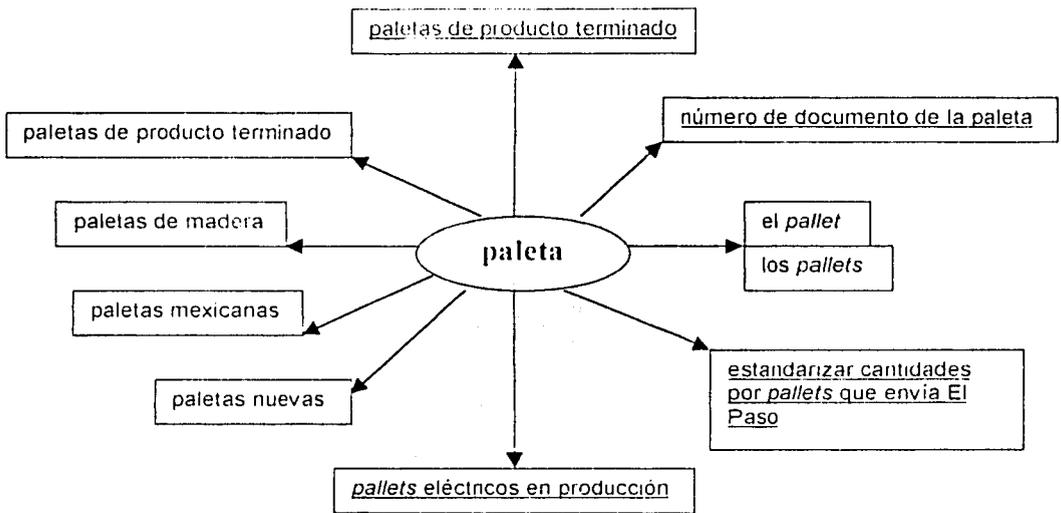
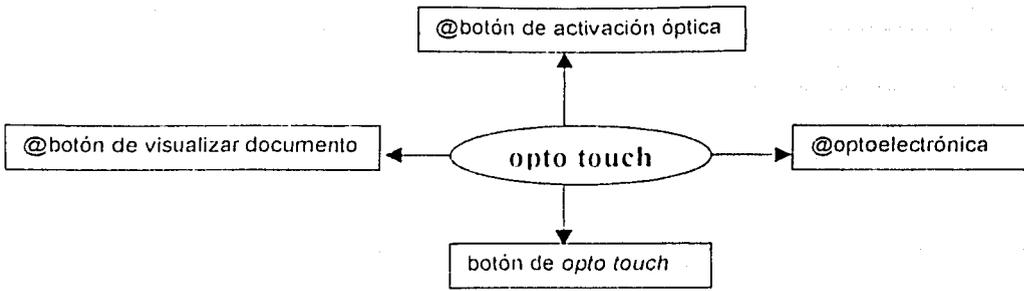


TRABAJO CON
FALLA EN EL PROCESO

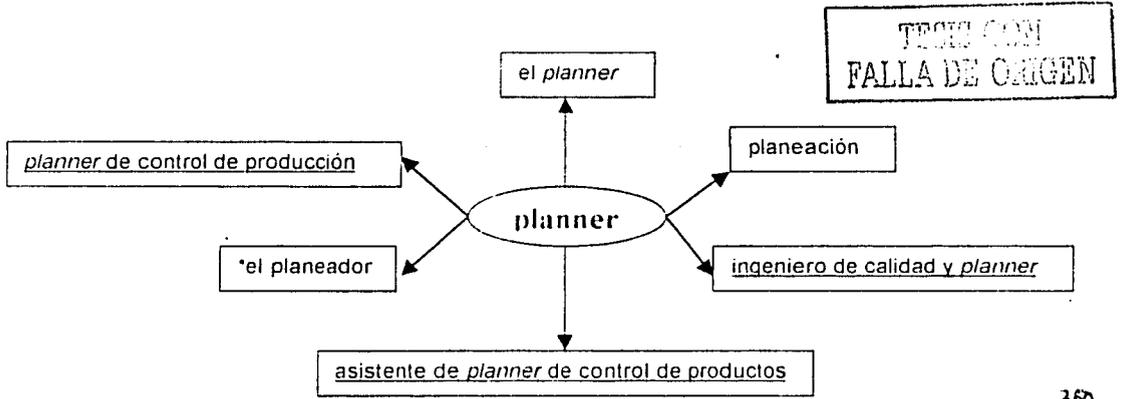
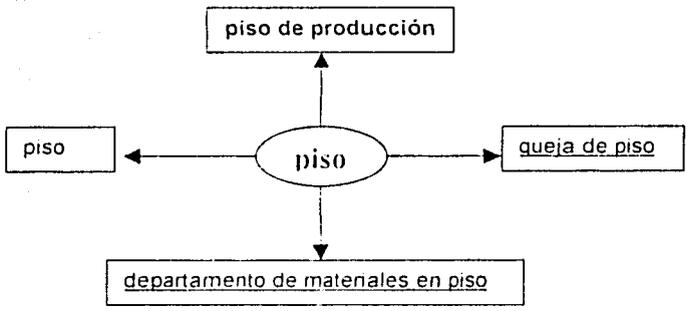
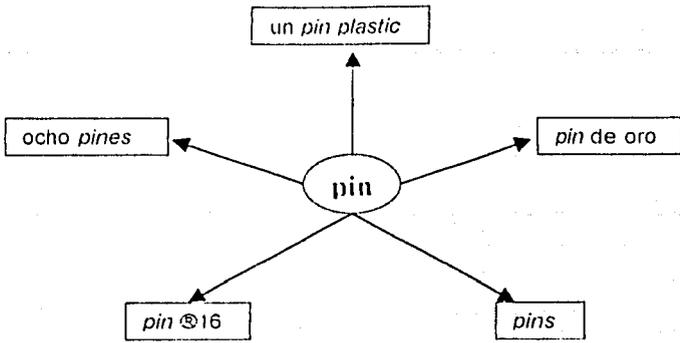


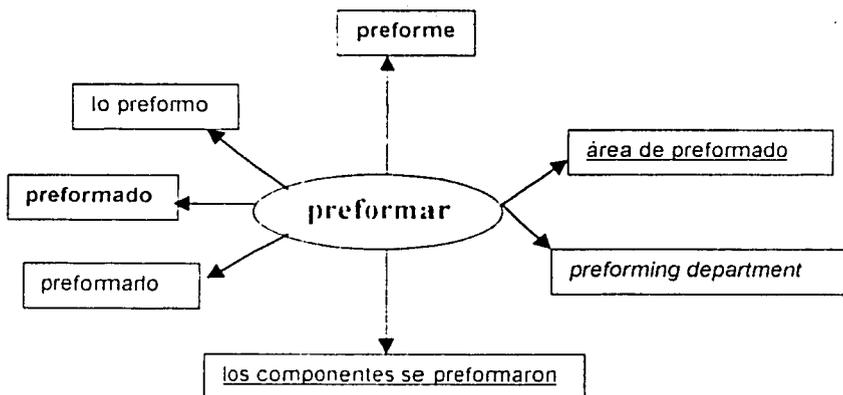
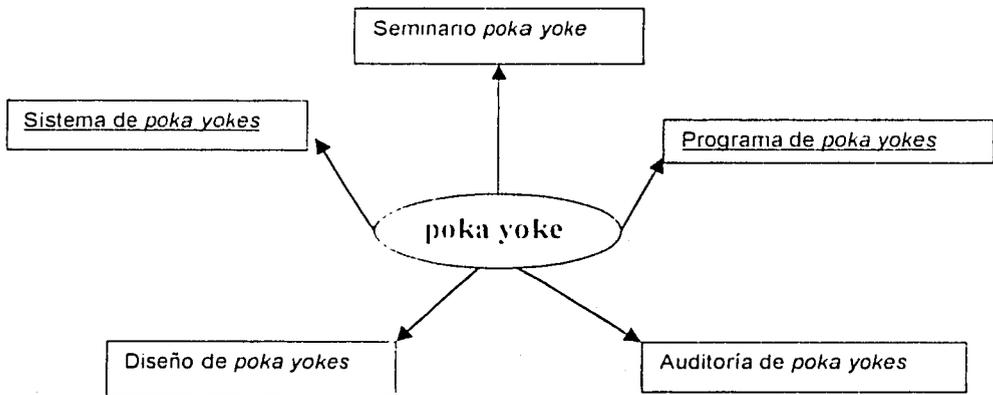
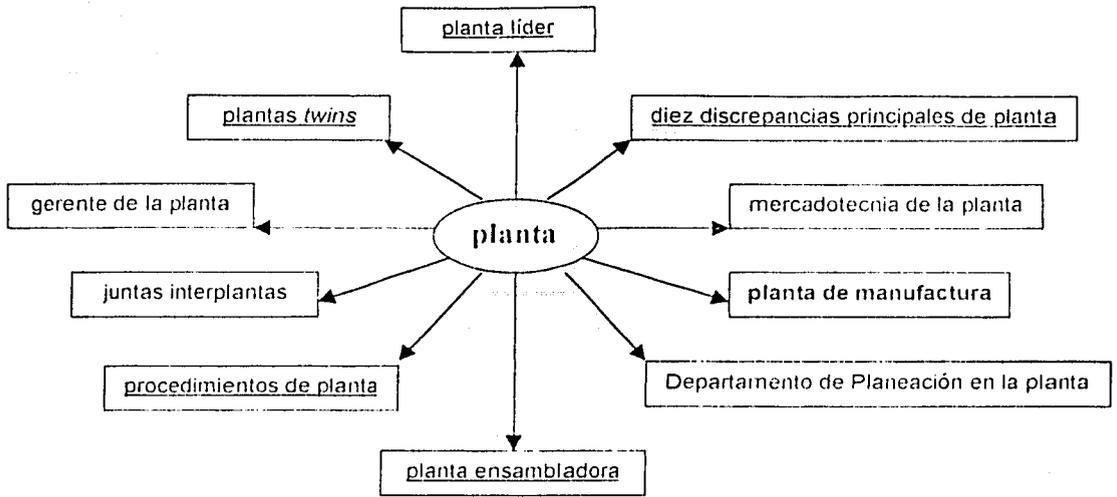
TRABAJO CON
FALLA DE ORIGEN

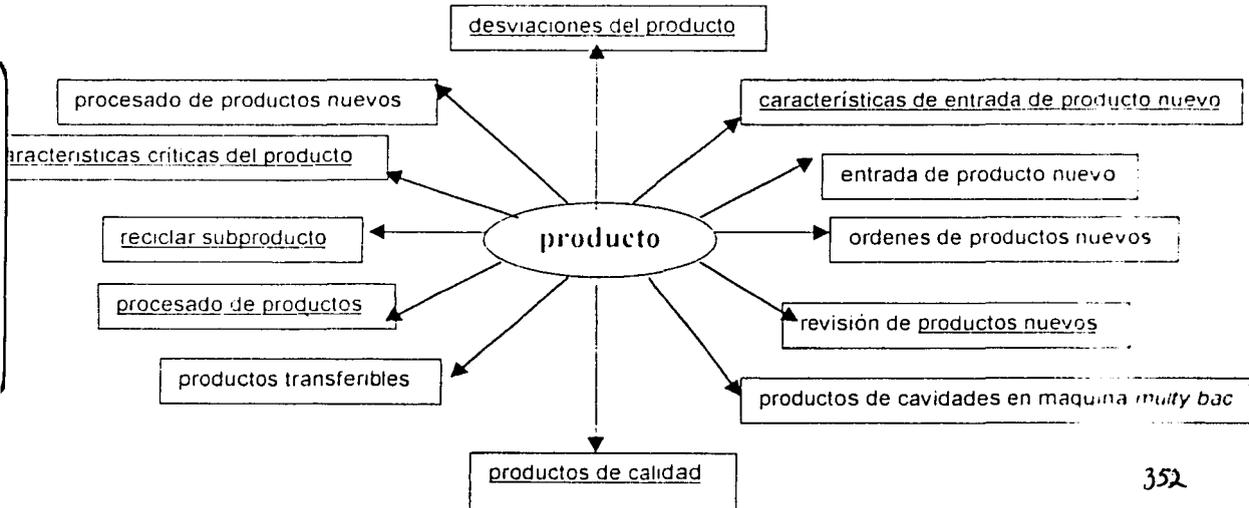
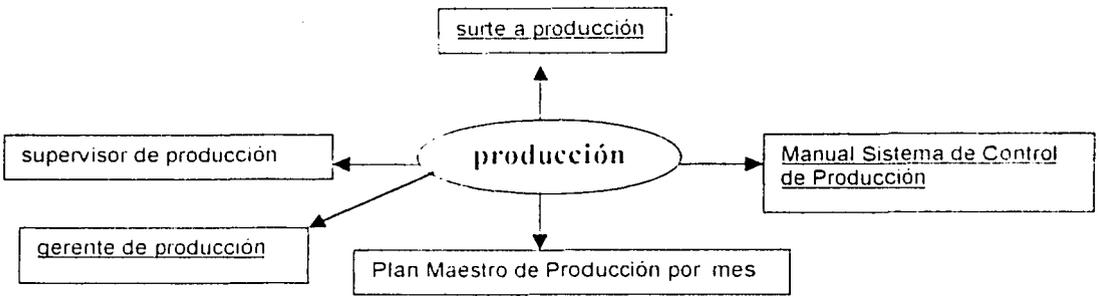
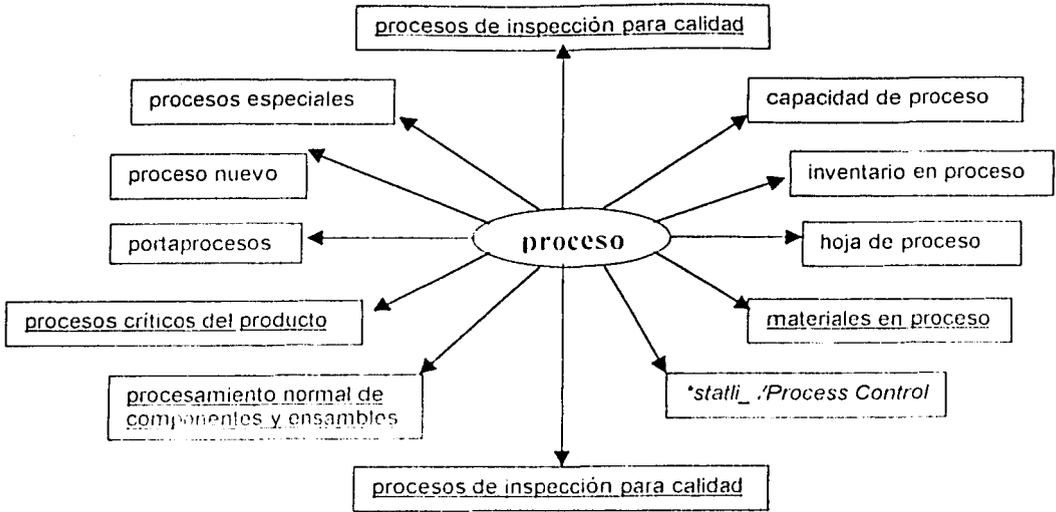


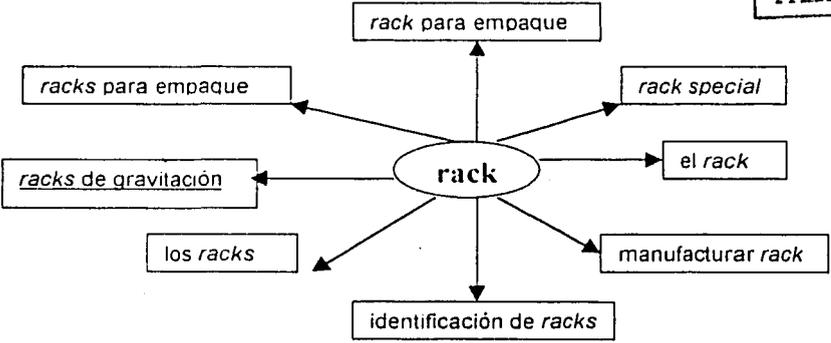
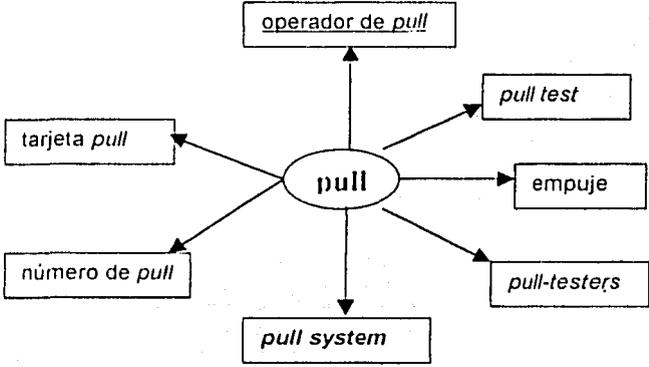
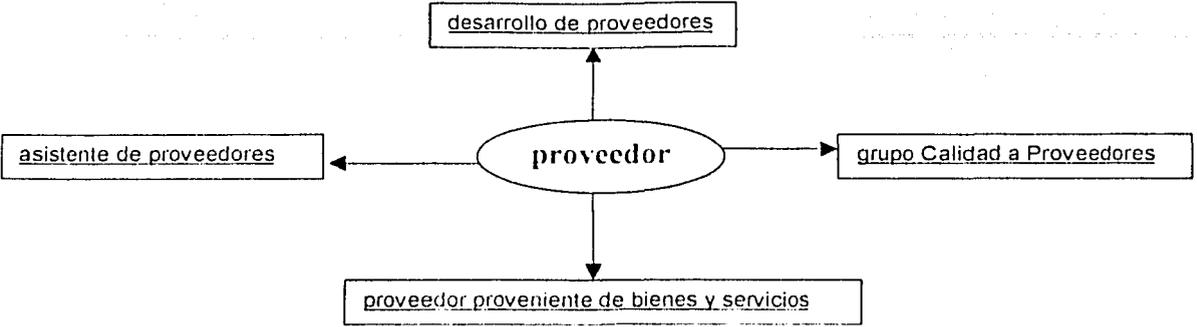


TESIS CON
FALLA DE COPIADO

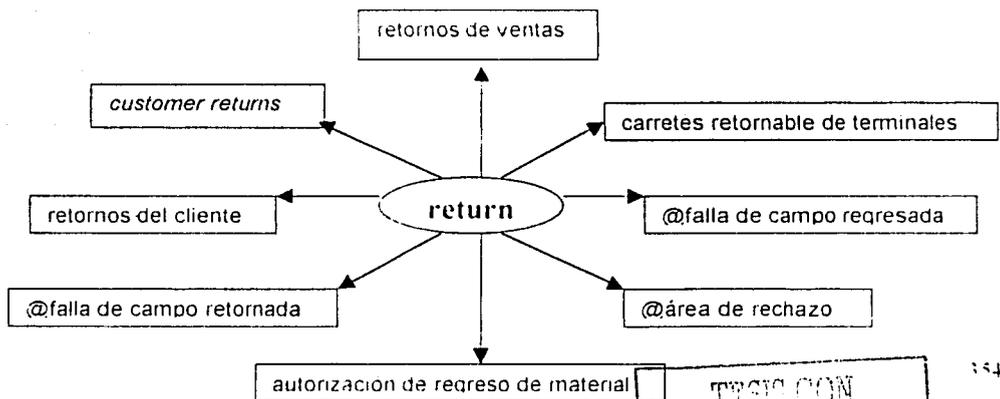
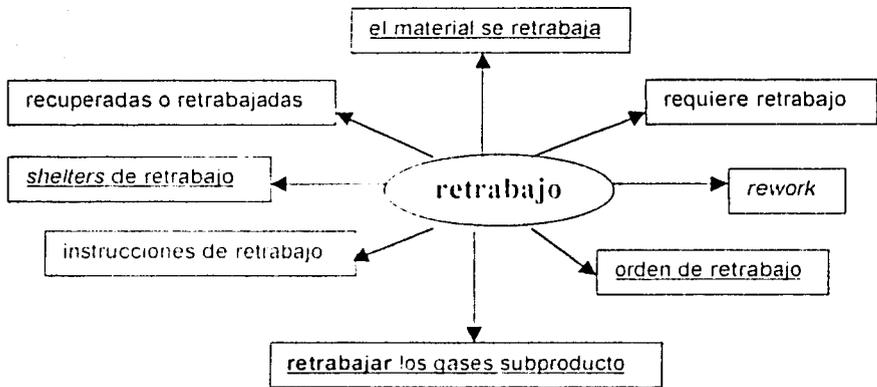
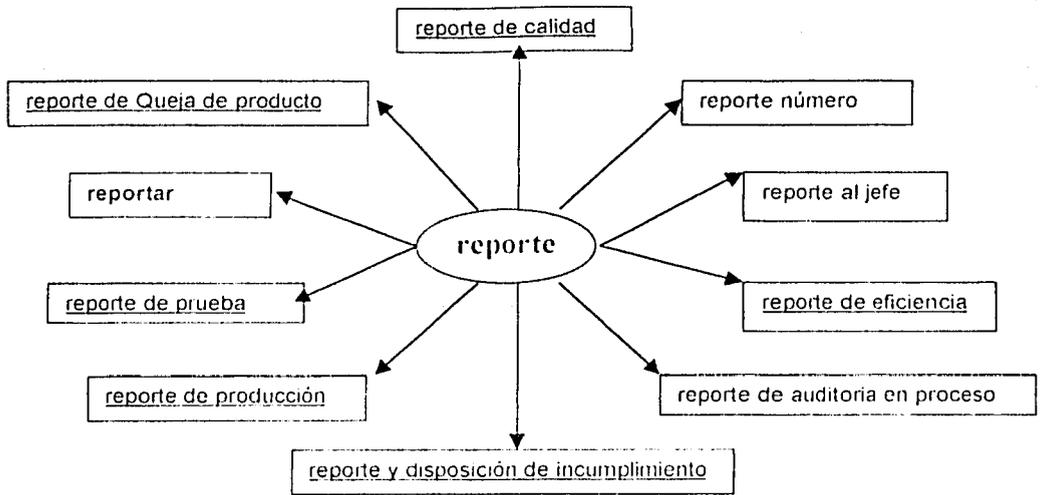




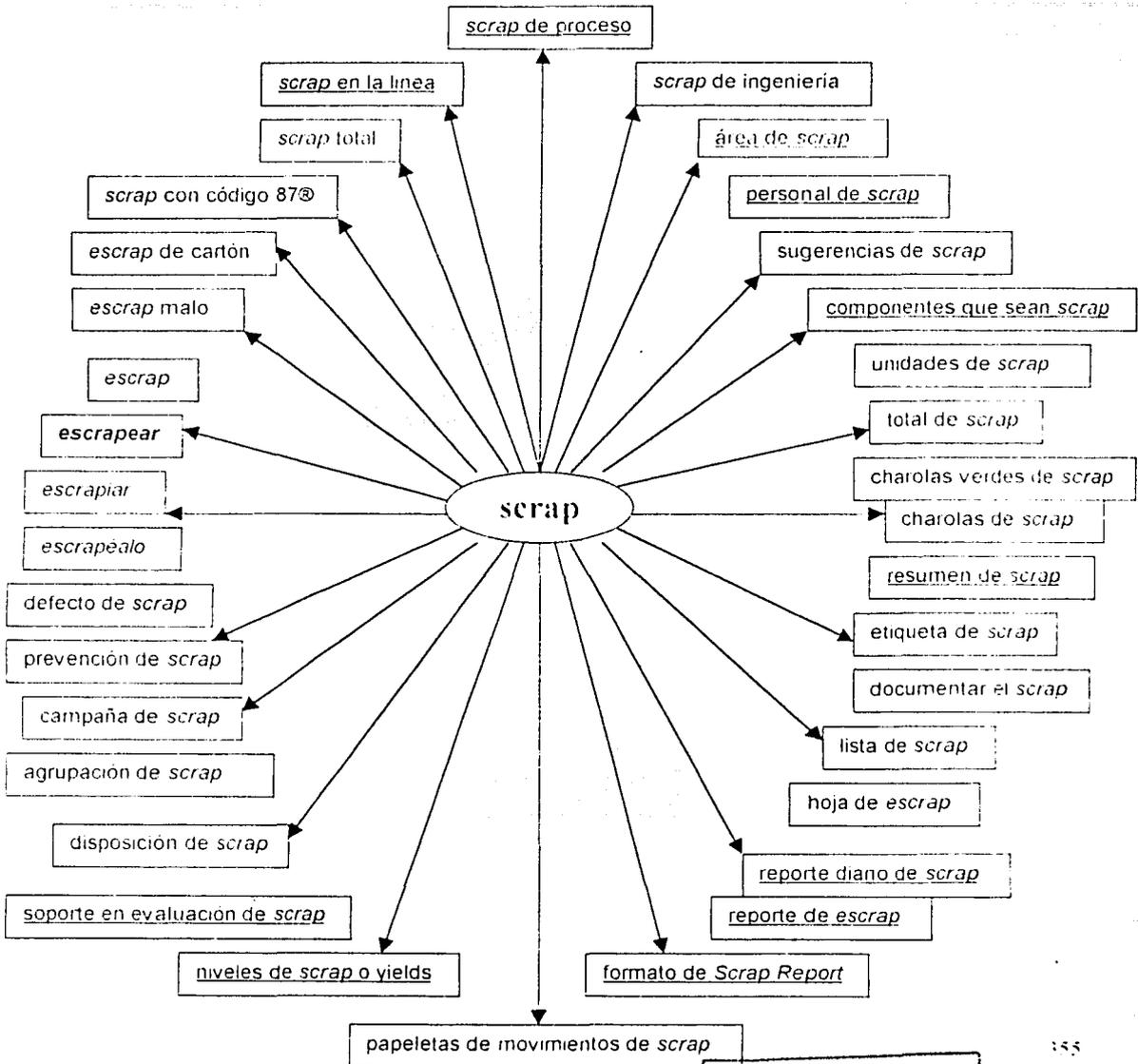
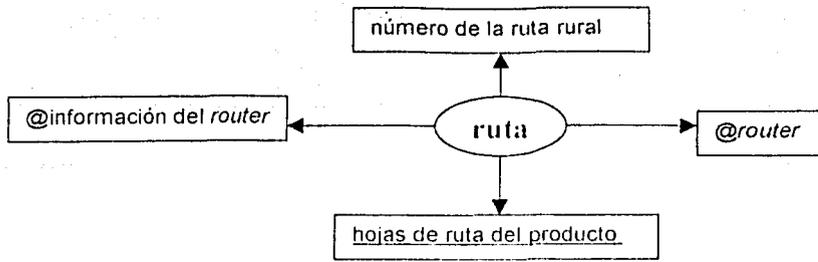




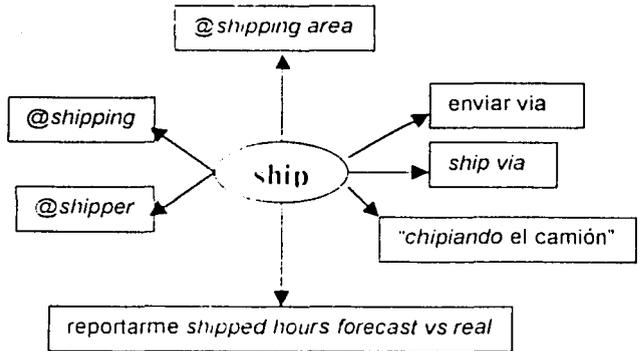
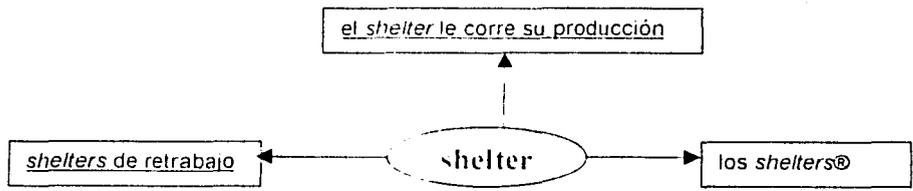
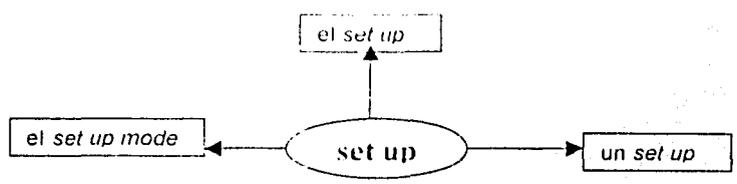
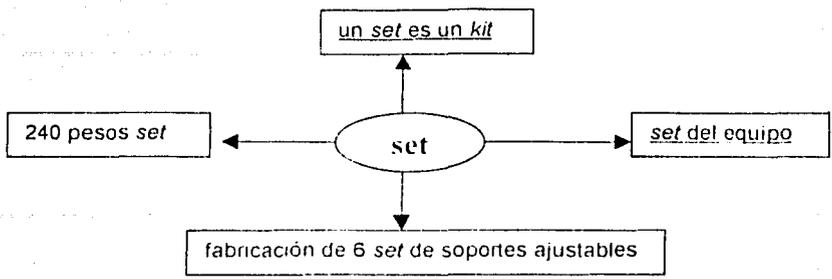
TESIS CON FALLA DE ORIGEN



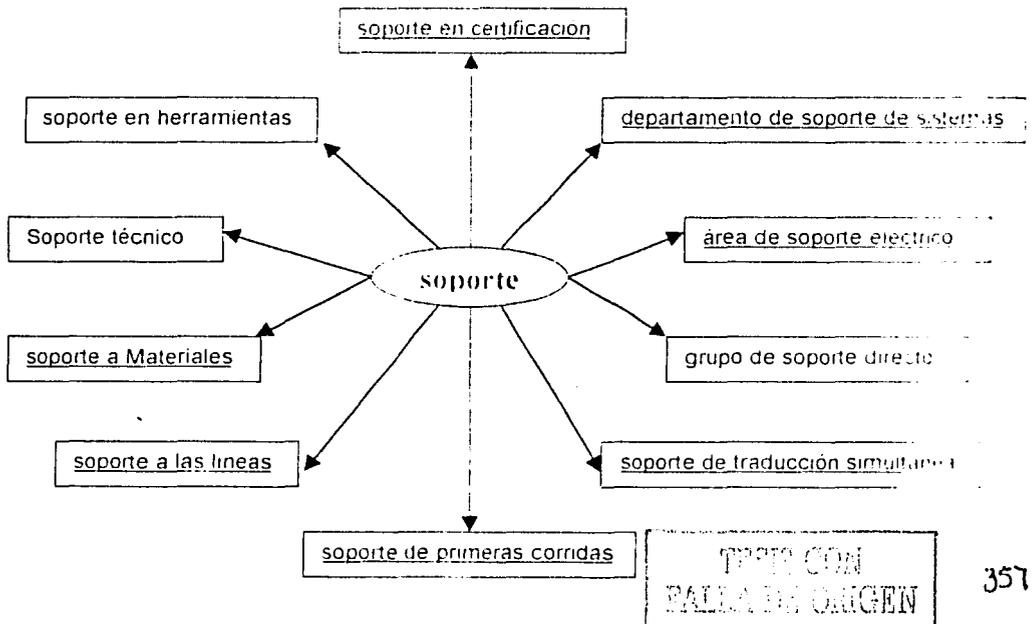
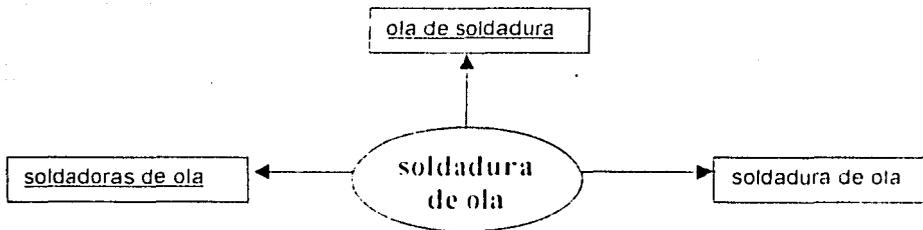
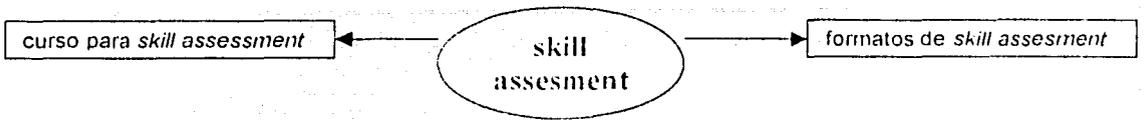
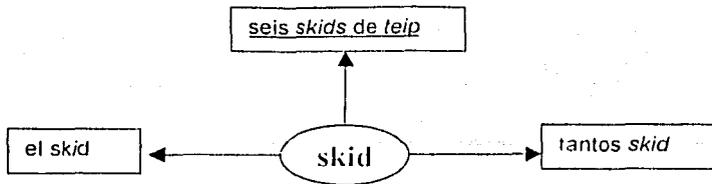
TESIS CON FALLA DE ORIGEN



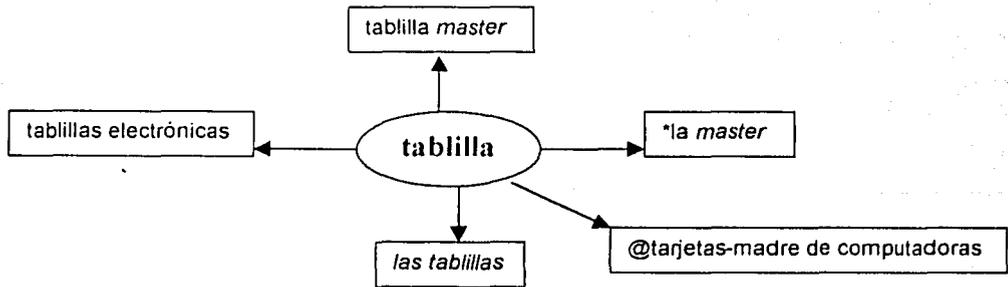
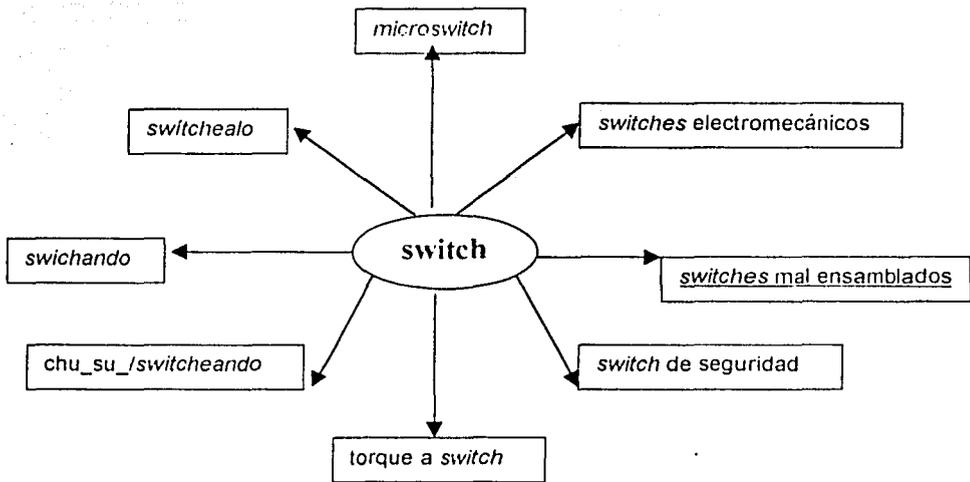
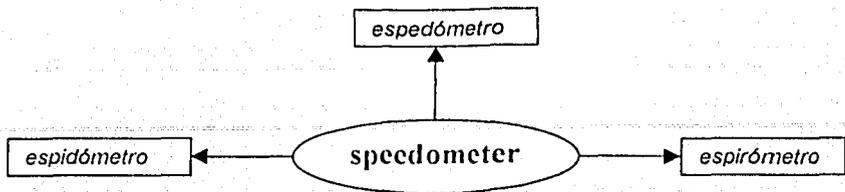
TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



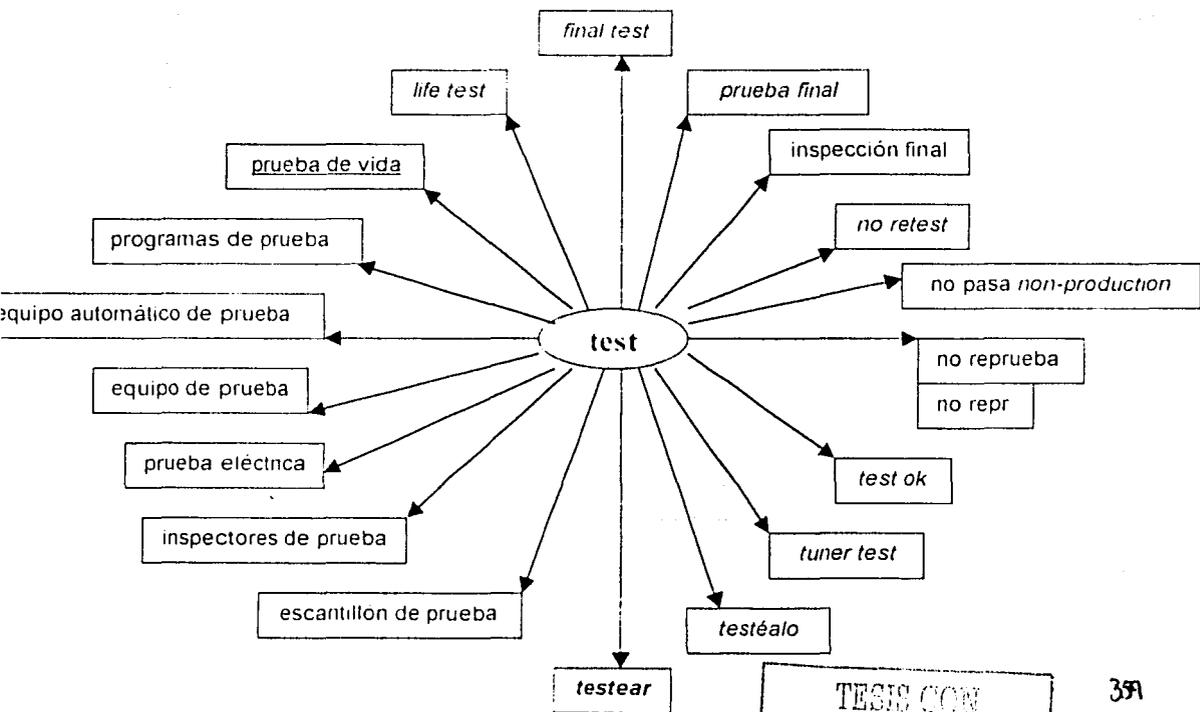
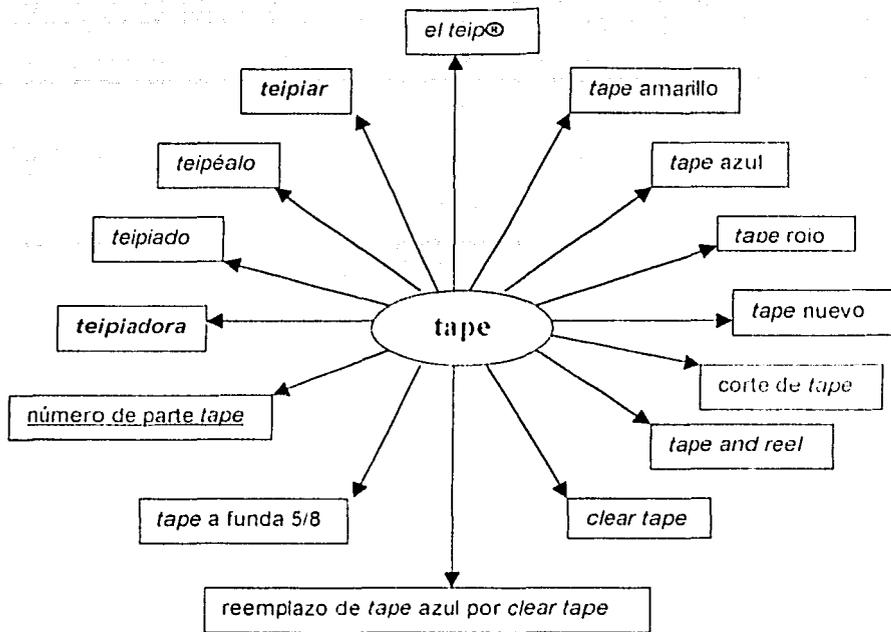
TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



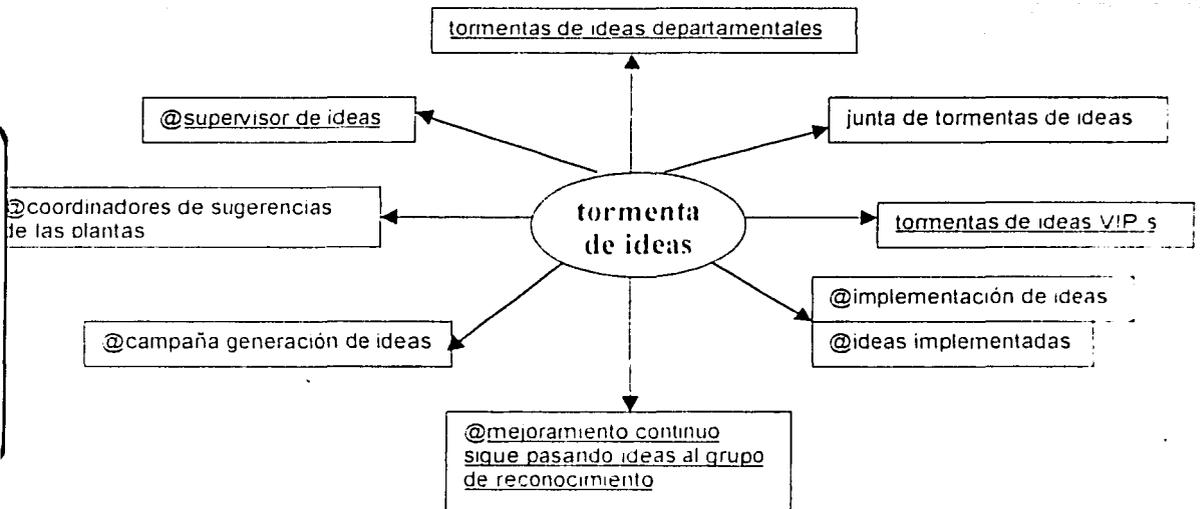
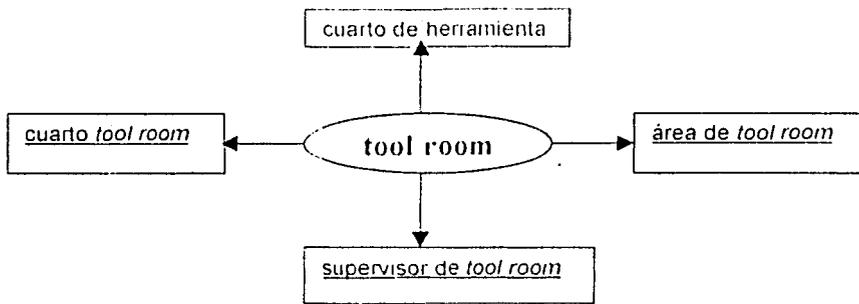
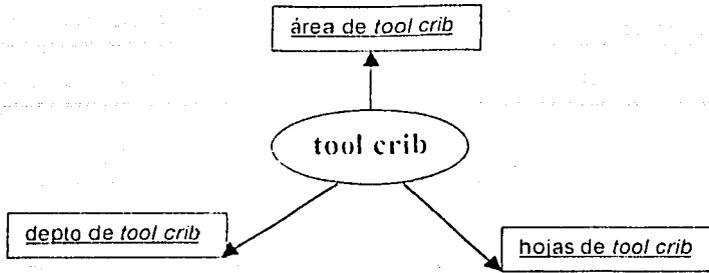
TIPICO CON
FALLA DE ORIGEN



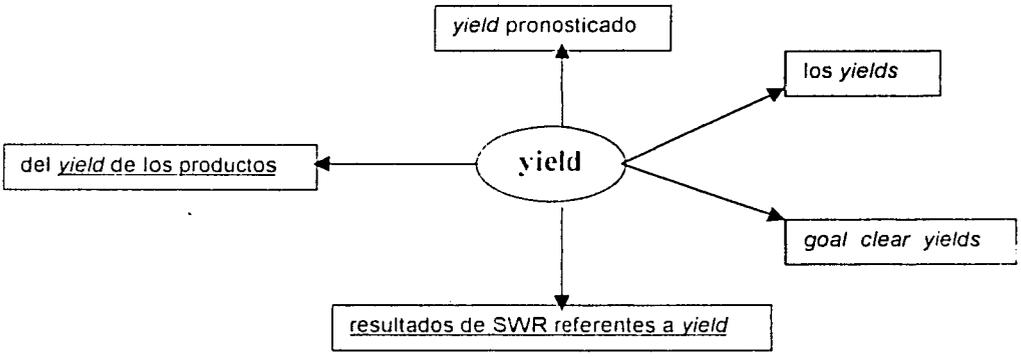
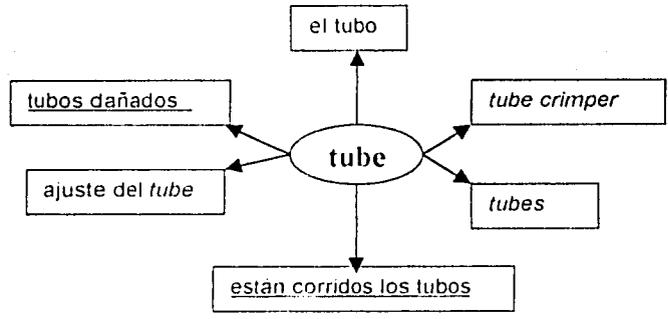
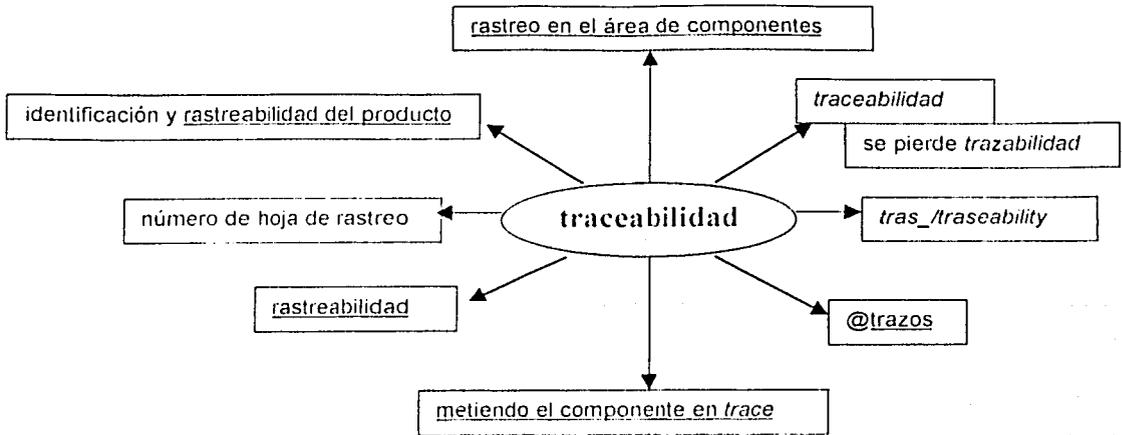
TESIS CON FALLA DE ORIGEN



TESIS CON FALLA DE ORIGEN



TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



TECIS CON FALLA DE CROWN

Apéndice 5

CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

Generales

Sexo f ___ m ___

Edad ___ años

Lugar de Nacimiento _____

Tiempo de radicar en Ciudad Juárez (en caso de no ser nativo de esta ciudad) ___ años

Escolaridad

Primaria terminada si ___ no ___ años terminados ___

Secundaria " si ___ no ___ " " ___

Preparatoria " si ___ no ___ " " ___

Estudios universitarios completos si ___ no ___ " " ___

Profesión _____

Puesto _____

Información Sociolingüística

1. ¿Sabe usted inglés? si ___ no ___
En caso afirmativo, exprese: Poco ___ Regular ___ Mucho ___
" " negativo pase a la pregunta No 8 en adelante

2. ¿Cómo considera usted su inglés?
Técnico ___ Conversacional ___ Otro (especifique) _____

3. Las conversaciones en inglés que usted emplea son.
Frecuentes ___ Regulares ___ Escasas ___

4. ¿Usa el idioma inglés fuera de la planta? Si ___ No ___

¿Dónde? _____

¿Con quién (-es)(ocupación o vínculo)? _____

Nacionalidad _____

5. ¿Utiliza usted el idioma inglés en la vecina ciudad de El Paso, Texas? Si ___ No ___

¿Dónde? _____

¿Con quién (-es) (ocupación o vínculo)? _____

Nacionalidad _____

6. ¿A las reuniones que usted asiste dentro de la planta, que idioma utiliza?

Inglés ___ Español ___ Otro (especifique) _____

TRABAJO CON
FALLA DE ORIGEN

7. ¿Con quién (-es) habla en inglés dentro de la planta (puesto)?

Nacionalidad _____

8. Con respecto al inglés de los norteamericanos que usted frecuenta o con los cuales tiene trato, usted opina (elija una opción, marque con _____):

- a) Le gusta platicar con ellos en ese idioma _____
- b) Le saca de quicio o no soporta escuchar ese idioma _____
- c) Le disgusta pero lo soporta _____
- d) Le es indiferente _____
- e) Admira a los que lo hablan _____

9. Con respecto al inglés que hablan los mexicanos que usted frecuenta o con los que tiene trato, usted opina (elija una opción):

- a) Le gusta platicar con ellos en ese idioma _____
- b) Le saca de quicio o no soporta escuchar que lo hablen _____
- c) Le disgusta que lo hablen pero los soporta _____
- d) Le es indiferente _____
- e) Admira a los que lo hablan _____

10. Con respecto al inglés que hablan los mexicano-americanos o chicanos que usted frecuenta o tiene trato, usted opina (elija una opción)

- a) Le gusta platicar con ellos en ese idioma _____
- b) Le saca de quicio o no soporta escuchar que lo hablen _____
- c) Le disgusta que lo hablen pero los soporta _____
- d) Le es indiferente _____
- e) Admira a todos los que lo hablan _____

11. Con respecto al inglés que habla otro tipo de extranjeros, diga cual _____, diferente al de los anteriores, usted opina (elija una opción):

- a) Le gusta platicar con ellos en ese idioma _____
- b) Le saca de quicio o no soporta escuchar que lo hablen _____
- c) Le disgusta que lo hablen pero los soporta _____
- d) Le es indiferente _____
- e) Admira a todos los que lo hablan _____

12. Anote usted las palabras o expresiones de origen inglés que usted usa o sabe que las usan otros en el trabajo diario, frecuentemente mexicanos y extranjeros de cualquier nivel dentro de la maquiladora (por ejemplo, escrap, escrapear, bonche) Observe que estos ejemplos se han escrito ortográficamente tal y como también frecuentemente se escuchan, así como una palabra derivada (el verbo "escrapear") Si usted no las ha escuchado de esa manera ("hispanizada") o no las pronuncia de esa manera ni las escribe así, favor de indicarlo y escribirla de la manera "correcta." También puede incluir series de palabras o "formas compuestas" como thank you 'gracias'

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

(frecuentemente pronunciada en México como tenquíú) o siglas como QC (Quality Control), 'control de calidad' (pronunciada quiú si). Si lo desea, puede llenar esta parte en compañía de otros empleados de la maquiladora y en hojas separadas de este cuestionario.

1. _____
2. _____
3. _____
4. ...

Muchas Gracias

TECIE CON
FALLA DE ORIGEN

Apéndice 6

Lista de informantes y características

IdUsuario	Puesto	Sexo	Procedencia	Estudios	Profesion	Inglés	Depto	Ramo	Fuente
1	aux	m	jua	sec	nop	no	prod	aut	cca
2	sup	f	chi	sec	nop	reg	cal	elec	cte
3	gte	m	for	univ	ing	reg	prod	aut	cca
4	tec	m	jua	sec	nop	poc	ing	aut	cca
5	gte	m	jua	univ	ing	much	admon	elec	cig
6	sup	m	chi	univ	ing	poc	mant	elec	cig
7	gte	m	for	univ	lic	reg	adu	aut	cpa
8	coor	m	chi	univ	lic	poc	adu	aut	cpa
9	aux	m	for	sec	nop	no	prod	aut	cca
10	aux	m	for	prim	nop	no	prod	aut	cca
11	aux	m	jua	sec	nop	no	mats	aut	cca
12	gte	m	jua	univ	ing	much	mats	aut	crb
13	sup	m	chi	sec	sria	reg	mats	aut	crb
14	ing	m	for	univ	ing	poc	ing	aut	crb
15	ing	m	chi	univ	ing	reg	ing	aut	crb
16	sup	m	jua	univ	lic	no	admon	aut	car
17	aux	m	jua	univ	ing	reg	pers	aut	car
18	sup	m	chi	univ	ing	reg	ing	aut	car
19	sup	m	jua	sec	nop	poc	prod	quir	ccon
20	coor	m	chi	univ	lic	reg	adu	quir	ccon
21	coor	m	jua	univ	ing	poc	prod	quir	ccon
22	sup	m	jua	univ	lic	much	admon	quir	ccon
23	gte	m	chi	sec	nop	reg	mats	quir	ccon
24	aux	m	for	univ	lic	no	pers	quir	ccon
25	aux	m	for	bach	nop	no	pers	quir	ccon
26	coor	m	chi	univ	lic	poc	adu	aut	gpa
27	sup	m	chi	bach	nop	no	adu	aut	gpa
28	coor	m	jua	univ	lic	poc	adu	aut	gpa
29	gte	m	for	univ	ing	much	mats	aut	gte
30	ing	m	chi	univ	ing	reg	cal	aut	gte
31	gte	m	jua	univ	ing	reg	cal	elec	gig
32	aux	m	chi	univ	tec	no	pers	elec	gig
33	sup	m	chi	univ	ing	poc	mant	elec	gig
34	gte	m	chi	univ	ing	reg	ing	elect	gto
35	gte	m	chi	univ	ing	reg	prod	elect	gto
36	sup	m	chi	univ	nop	no	prod	elect	gto
37	sup	m	jua	univ	lic	much	prod	elect	gto
38	aux	m	for	bach	nop	no	pers	elect	gto
39	aux	m	jua	prim	nop	no	prod	elect	gto
40	ing	m	chi	univ	lic	poc	ing	elect	gto
41	op	m	for	bach	nop	reg	prod	aut	gte
42	aux	m	jua	bach	nop	poc	prod	aut	gte
43	sup	m	for	sec	nop	reg	cal	aut	gte
44	tec	m	jua	sec	tec	poc	prod	aut	gte

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

45	tec	m	for	sec	tec	poc	prod	aut	gte
46	gte	m	for	univ	lic	reg	adu	aut	gpa
47	gte	m	for	univ	lic	reg	pers	elec	gctr
48	x	m	x	x	x	x	pers	aut	dca
49	x	m	x	x	x	x	ing	aut	dca
50	tec	m	jua	sec	nop	poc	prod	elec	cte
51	coor	m	jua	bach	nop	reg	prod	elec	cte
52	gte	m	jua	univ	ing	much	prod	elect	cpi
53	gte	m	jua	univ	ing	much	mats	aut	drb
54	x	m	x	x	x	x	pers	elec	dctr
55	x	m	x	x	x	x	ing	elec	dctr
56	sup	m	jua	sec	nop	poc	prod	elect	cpi
57	aux	m	jua	bach	tec	reg	pers	elect	cpi
58	x	m	x	x	x	x	mats	aut	dca
59	x	m	x	x	x	x	pers	aut	dcc
60	sup	m	jua	univ	lic	much	prod	elec	cto
61	x	m	x	x	x	x	prod	quir	dee
62	x	m	x	x	x	x	prod	elect	dto
63	x	m	x	x	x	x	cal	aut	dca
64	ing	m	chi	univ	ing	reg	ing	elec	cte
65	x	m	x	x	x	x	ing	elect	dpi
66	x	m	x	x	x	x	cal	elect	dto
67	x	m	x	x	x	x	ing	elect	dho
68	x	m	x	x	x	x	cal	elect	dho
69	x	m	x	x	x	x	prod	elect	dho
70	x	m	x	x	x	x	ing	elect	dho
71	gte	m	jua	univ	ing	reg	pers	bol	cnp
72	op	m	for	sec	nop	poc	prod	bol	cnp
73	aux	m	jua	sec	nop	reg	pers	elec	ccc
74	sup	m	chi	univ	ing	reg	prod	quir	ccon
75	coor	m	for	bach	tec	poc	adu	quir	ccon
76	sup	m	chi	univ	lic	reg	cal	aut	crb
77	gte	m	chi	univ	ing	reg	mats	elec	cte
78	tec	m	for	sec	nop	poc	ing	elec	cte
79	aux	m	chi	bach	nop	no	mats	aut	cca
80	op	m	for	prim	nop	no	prod	aut	cca
81	aux	m	for	bach	nop	poc	admon	elec	cto
82	op	m	jua	prim	nop	no	prod	elec	cto
83	x	m	x	x	x	x	pers	aut	dca
84	x	m	x	x	x	x	ing	elect	dto
85	x	m	x	x	x	x	pers	bol	dnp
86	x	m	x	x	x	x	cal	aut	dpa
87	x	m	x	x	x	x	pers	aut	dpa
88	x	m	x	x	x	x	mant	aut	dca
89	x	m	x	x	x	x	prod	aut	dca
90	x	m	x	x	x	x	admon	aut	dpa
91	x	m	x	x	x	x	pers	elect	dho

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

92	x	m	x	x	x	x	prod	aut	dcc
93	ing	m	jua	univ	ing	reg	ing	quir	dee
94	x	m	x	x	x	x	mats	elect	dlo
95	x	m	x	x	x	x	mats	elect	dpi
96	x	m	x	x	x	x	pers	elect	dpi
97	x	m	x	x	x	x	cal	elect	dpi
98	x	m	x	x	x	x	cal	elect	dho
99	x	m	x	x	x	x	mats	aut	dpa
100	x	m	x	x	x	x	mats	aut	dpa
101	x	m	x	x	x	x	pers	quir	dcon
102	x	m	x	x	x	x	ing	quir	dcon
103	sup	m	chi	bach	nop	no	adu	aut	cpa
104	ing	m	chi	univ	ing	reg	ing	elec	cpro
105	op	m	for	prim	nop	no	prod	elec	cpro
106	aux	m	chi	univ	lic	much	admon	elec	cpro
107	sup	m	jua	univ	lic	reg	pers	elect	cpi
108	sup	m	chi	univ	nop	no	prod	elec	cto
109	op	m	for	prim	nop	no	prod	elect	cpi
110	sup	m	jua	univ	lic	much	admon	elec	cte
111	ing	m	jua	univ	ing	much	mant	elect	cpi
112	sup	m	for	bach	nop	reg	prod	elect	cpi
113	aux	m	for	sec	nop	reg	pers	elec	cte
114	sup	m	jua	sec	nop	reg	prod	aut	cca
115	op	m	for	bach	nop	poc	prod	elec	cte
116	tec	m	for	univ	ing	poc	prod	elec	cpro
117	tec	m	chi	bach	nop	poc	prod	elec	cpro
118	gte	m	chi	univ	ing	much	cal	elec	cpro
119	aux	m	for	bach	nop	poc	admon	elec	cpro
120	ing	m	chi	univ	ing	reg	prod	elec	cpro
121	sup	m	for	univ	lic	reg	pers	bol	cnp
122	sup	m	jua	univ	lic	poc	pers	bol	cnp
123	sup	m	chi	univ	nop	reg	pers	bol	cnp
124	aux	m	chi	univ	ing	poc	admon	elec	ccc
125	coor	m	jua	sec	nop	no	mats	elec	ccc
126	aux	m	jua	univ	lic	poc	admon	elec	ccc
127	gte	m	jua	univ	ing	much	cal	elec	cig
128	aux	m	chi	univ	nop	no	pers	elec	cig
129	aux	m	jua	sec	nop	poc	prod	elect	cho
130	tec	m	for	sec	nop	no	mant	elect	cho
131	gte	m	jua	univ	ing	reg	prod	elect	cho
132	sup	m	jua	univ	lic	poc	admon	elect	cho
133	ing	m	for	bach	nop	reg	prod	elect	cho
134	gte	m	chi	univ	ing	reg	prod	elect	cho
135	coor	m	jua	univ	lic	poc	adu	aut	cpa

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

Totales

Puesto	Sexo	Procedencia	Estudios	Profesión	Inglés	Departamento	Ramo	Fuente
26 sup	73 h	38 jua	58 univ	42 nop	37 reg	41 prod	47 aut	77 cuest
22 aux	28 m	32 chih	22 sec	31 ing	29 poc	24 pers	35 elec	23 grab
19 gte		30 for	16 bach	22 lic	22 no	18 ing	34 elect	
10 ing			6 prim	5 tec	13 much	14 cal	13 quir	
9 coord						14 mats	6 bol	
8 tec						11 admon		
7 op						10 adu		
						5 mant		

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

Glosario

accesar v intr (<i>Computación</i>) Entrar, introducir (se) a un programa de computo. <i>Accesando al sistema</i> , "Cuando <i>acceses</i> al sistema"
Access Nombre de un programa de computo donde se pueden elaborar bases de datos y trabajarlas
acción correctiva (Del inglés <i>corrective action</i>) 1 Acción correctora; acción destinada a evitar que una falla vuelva a suceder: " <i>Grupo de acción correctiva</i> ", " <i>Reportes internos-externos de acción correctiva</i> ". 2 Nombre de un formato utilizado para notificar y ejecutar la acción anterior: " <i>Generar reporte de acción correctiva</i> "; <i>el corrective action</i>
ACD <i>Automotive Component Division</i> División de componentes automotrices.
ACI <i>Automatic Component Insertion</i> Inserción automática de componentes.
adaptador s m (<i>Popular</i> , del inglés <i>adapter</i>) Convertidor de corriente provisto de un enchufe y una clavija en cada uno de sus extremos para introducir adecuadamente la corriente eléctrica en ciertos aparatos: "Si necesitas un <i>adaptador</i> para tu calculadora yo te lo presto"
alocar v tr (<i>Técnico</i> , del inglés <i>allocate</i>) Asignar o distribuir algo, generalmente recursos económicos o trabajo: " <i>Alocar</i> gastos"
americano s Persona de origen estadounidense. Es apócope de norteamericano: <i>los americanos</i> , <i>el americano</i> .
analysis Análisis.
aplicar (Del inglés <i>application</i> , 'solicitud') Aprobar "Inicial del segundo nombre si <i>aplica</i> ", "Titulo del solicitante si <i>aplica</i> ".

arañita Nombre popular que se da a un tipo especial de circuito integrado.
are you sure ? Expresión de duda ¿Estás seguro?.
arnés s m (Del inglés <i>harness</i>) Conjunto de alambres, generalmente de cobre, aislados, de diversa longitud, conformados y atados entre sí antes de su instalación en un aparato y que sirven para llevar la electricidad a diversas piezas o partes: <i>arnés de vacío, nuestros arneses, arneses de hule.</i>
aseguranza de calidad (Del inglés <i>Quality Assurance</i>) Mantenimiento de la calidad a través de un sistema de manufactura y ciertos métodos de producción para satisfacer las necesidades del cliente: " <i>Laboratorio de aseguranza de calidad</i> "; " <i>Asegurar la calidad del producto</i> "; <i>Aseguramiento de la calidad.</i>
asociado Apócope de <i>asociado de producción</i> , una variante del término de <i>operador</i> u obrero.
ATE <i>Automatic Testing Equipment.</i> Prueba con señales de audio y video.
audio Referido al sonido.
ayuda visual (Del inglés <i>visual aids</i>) Formato impreso donde se leen instrucciones y observan dibujos para facilitar la correcta ejecución de una operación: <i>Programa ayudas visuales.</i> (Ver: <i>control visual</i>).
baby s m f 1 (<i>Popular</i>) Niño pequeño que todavía usa cuna y es cargado en los brazos de su madre. Da origen a <i>bebé</i> y alterna en su empleo con esta última forma: "Tuvo su <i>baby</i> en El Paso" 2 <i>Baby shower</i> Fiesta o reunión que se hace para una futura madre y cuyo objetivo primordial es reunir regalos y objetos para el futuro hijo: "El <i>baby shower</i> de Lorena".
back up Respaldo de algo; de un plan, de un disco donde hay información electrónica, etcétera
balance Cómputo, arqueo; persona que se dedica a realizar dicho arqueo: "la balance", pronunciado [la bálans].
bank caller cajero de un banco automático; caseta cerrada donde entran los clientes de un banco a

realizar operaciones bancarias.
banner Anuncio que se coloca en cierto lugar para señalar o anunciar algo.
bar code Código de barras; conjunto de pequeñas líneas de diferente grosor que se colocan e imprimen en una superficie visible de un artículo para su identificación.
barrilito Nombre con el que los operadores se refieren a una determinada resistencia o circuito electrónico.
base diaria Del inglés <i>daily basis</i> .
base mensual Del inglés <i>monthly basis</i> .
basins Tipo de contenedor.
beeper s m Aparato electrónico personalizado donde se recibe la señal de alguna llamada telefónica: "No traje mi <i>beeper</i> ", <i>servicio de beeper</i> . Ha derivado en términos como <i>biperazo</i> .
beers s f (<i>Jerga</i> , del inglés <i>beer</i>) Cervezas: "Vamos a echarnos unas <i>birrias</i> ".
beige Color determinado, semejante al café pero mucho más claro.
benchmark s m 1 Punto de referencia, patrón de referencia 2 Intercambio de información entre un grupo y otro de trabajo y donde uno de los cuales se toma como referencia y patrón: "Hacer <i>benchmark</i> con los grupos de todas las plantas", "Desarrollo de <i>benchmark</i> ", " <i>Benchmark</i> interno y externo". 3 <i>Benchmarking</i> Herramienta para la competitividad en empresas de servicio: "Hacer un <i>benchmarking</i> con una planta líder", " <i>Benchmarking</i> con las otras plantas". Método de compartir información que se hace a través de visitas a los establecimientos fabriles y la información se adquiere de manera directa. La novedad industrial es que se ha visto que compartir información es a la larga un beneficio más que un perjuicio. Ha derivado en términos como <i>benchmarking</i> .
beneficios Del inglés <i>benefits</i> . Prestaciones sociales.

beware! ¡Cuidado!

bill de materiales (Del inglés *bill of material*, también conocido por las siglas BOM) Lista de materiales, con sus especificaciones, para el montaje de una estación de trabajo: equipos, auxiliares, repuestos, instrumental, material de instalación, etc: "*Paquete del bill de materiales*", "*Discrepancias en el bill de materiales*", "*No están en el BOM*", "*Requerido por el BOM*". La vitalidad de su empleo le permite abreviarse simplemente como bill: "*No la marca el bill*", "*El bill marca 0.49 ft*". Se usa de ambas formas tanto en su forma hablada como escrita en documentos de correspondencia interna.

bin s m **1** Caja; bandeja; recipiente; depósito: "*Auditoría de bins*", "*Los bins rojos*", "*Bins para surtido de corridas pequeñas*". **2** *Bin set up* Preparación que se hace de los recipientes de material al iniciar un proceso de manufactura: "*Reporte de bins set up*".

bisteck Trozo de carne cortado.

blinkear Acto de encontrarse una fuente luminosa de manera intermitente.

block Trozo o pieza rectangular de algún material sólido o de forma estable. En ocasiones forma parte de la denominación de un producto: *block* de notas.

boiler s m (*Popular*, del inglés *boiler*) Calentador de agua: "*Se apagó el boiler*."

bonche s m (*Jerga*, del inglés *bunch*) Gran cantidad, mucho, racimo, montón, titipuchal: "*Se trajo un bonche de cosas*". "*Le dio un bonche de dinero*".

boss Jefe

botecito Nombre popular dado a un tipo especial de capacitor.

bracket Pieza de fijación, de montaje. Soporte para aislador

breake s m (*Técnico*, se pronuncia *brèik*) Descanso, receso: "*Nos dimos un brèik*".

brecas s f (Del inglés *brake*) Freno o frenos de un automóvil: "*Pónle las brecas*".

bridge Puente. En la frontera existen varios cruces a través de Río Bravo hacia los Estados Unidos. Se le llama así a dicho lugar: "el bridge de Córdoba".

budget Presupuesto.

buffers s m (*Técnico*) Compensador, separador, amortiguador que se inserta en una pieza, generalmente cilíndrica.

build plan Plan de construcción, de producción

bulk pack A granel, empaque a granel

burger Hamburguesa

burning Operación de quemado de una pieza para que adquiera ciertas características.

burritos light Burritos (antojito norteamericano consistente de un guiso de carne u otro producto sofrito envuelto en forma de rollo en una tortilla de harina de trigo) sin mucho condimento como el picante o cocinado con baja cantidad de grasas

bus Camión, servicio de transporte colectivo

business s m 1 Empresa, negocio. "*Ropa tradicional business* de lunes a jueves", "*Ropa casual business* los viernes". 2 *Business Manager* (Apocope de *Unit Business Manager*) Gerente de una empresa, encargado de una empresa, de un negocio 3 (Coloquial, pronunciado /bisnes/) Actividad por medio de la cual se consigue algún provecho para quien la ejecuta: "Vamos a hacer un *business*", "¿Que onda con ese *business*?" Ver *casual*.

buy card "Tarjeta de compras". Tarjeta con la que se paga y se compra un producto y que la emiten ciertos bancos.

bye bye interj (Se pronuncia /ba:ba:y/ y suele apocarse en una sola voz /há:y) Expresa despedida. Alterna con el *adios* mexicano o el *hasta luego* y, ocasionalmente, se emplea pleonásticamente junto a

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

estas locuciones: "*Adios, bye bye!*".

CAB *Central Administration Building*. Edificio central de administración.

cable s m 1 Conductor eléctrico, conjunto de alambres retorcidos en forma de cuerda utilizados para la conducción de corrientes o para la transmisión de señales. *códigos de cable, desforradoras de cable.* 2

Días en manos de cable Trabajo elaborado por los operadores manuales en la elaboración de arneses 3

Televisión por cable Circuito de televisión personalizado por el cual se paga una cuota a determinada compañía que lo ofrece. *Cablevision*

cachuchita Tipo de componente electrónico que recibe ese nombre por su parecido con la figura que describe.

CAL *Quality Analyze Laboratory*. Laboratorio de análisis de calidad.

calidad s f 1 Conjunto de técnicas y procedimientos para hacer un uso más eficiente de los recursos materiales y humanos de una empresa 2 Procedimiento mediante el cual una empresa espera lograr la

entera satisfacción de sus clientes *Políticas y procedimientos de Calidad.* 3 Sistema administrativo cuya política y forma de organización tiende a incrementar y volver más eficiente la actividad desarrollada por

y en las maquiladoras: *inscripciones al curso de Administración de la Calidad, Sistema de Calidad.* 4

Filosofía de las empresas y organizaciones denominadas maquiladoras cuyos principios y valores, aplicados fundamentalmente a la producción, pretenden convertir en más eficiente todo aquello que tiene

que ver con ellas, incluyendo su entorno ecológico y medio ambiente: *inscripciones al curso de Filosofías de la Calidad.* 5 *Calidad Total*. Curso de Control de *Calidad Total* 6. *Administración Total*

de la Calidad (del inglés TQM= *Total Quality Managment*) Sistema de administración empleado por la empresa maquiladora para logra cabalmente sus objetivos de producción con calidad y eficiencia. El

desarrollo de dicha administración implica el análisis y reconocimiento de todos los elementos que dan

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

forma o constituyen la cultura corporativa, esto es, el conjunto de normas, valores y creencias que identifican a dicha entidad. 7 *Departamento de Calidad* (del inglés *Quality Control Department*) Sección o área de una empresa maquiladora donde se trata todo lo relacionado con la calidad. 8 *Laboratorio de Aseguranza de Calidad* Sección de una empresa maquiladora donde se realizan pruebas y otro tipo de estudios para verificar la calidad de tal o cual producto manufacturado y detectar fallas o mejoras en dicho producto. Se conoce también con estas otras denominaciones: *CAL*, *CAL LAB*, *Laboratorio de Calidad*, *Calidad*. 9 Otras formaciones con dicho concepto: *Grupo de Calidad a Proveedores*, *Manual de Calidad*, *Ingeniero de Calidad*, *Supervisores de Calidad*, *Audidores de Calidad*, *Campaña de Calidad*, *Cinco Minutos de Calidad*, *Liderazgo en Calidad*, *Requisitos de Calidad*, *Resultados de Calidad*, *Auditorías de Calidad*, *Control Estadístico de la Calidad*, *Organización de Calidad*, *Primer Gran Congreso de Calidad en Chihuahua*, *Seminario de reingeniería para la calidad en el servicio (Universidad ISEC)*. "Avanzamos en el compromiso con la calidad...(parte del discurso de pte. Zedillo al inaugurar el Hospital Regional # 196 del Instituto Mexicano de Seguro Social). 4o. *Encuentro de Capacitación y Desarrollo: Un espacio para la calidad*", entre cuyos objetivos estarían: "Analizar e intercambiar experiencias en torno al diseño de estrategias y herramientas de trabajo que permitan establecer una cultura de calidad en la institución para promover el desarrollo humano, mejorar los servicios y elevar la productividad" Palabras pronunciadas por la Oficialía Mayor de la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Personal. El presidente Ernesto Zedillo entregó ayer el Premio Nacional de Calidad 1988 a tres empresas y a dos instituciones educativas" que se han distinguido por sus procesos de calidad y mejora continua"(Nota aparecida en un diario de circulación nacional. La Jornada)

Comentario: El término en este contexto tiene un sentido muchísimo más amplio que el usado

comúnmente en el español de México. Basta pensar en frases o expresiones tales como: "ropa de buena calidad", "la calidad de una obra", "calidad y cumplimiento", "artículos de buena calidad", etc., con una función atributiva de algunas cuantas cosas o artículos y, ocasionalmente referidos al individuo o a sus creaciones como en: "la calidad humana de fulano" o "la calidad de su obra", refiriéndose esto último a, por ejemplo, la poesía de un poeta o a la pintura de cierto pintor. El nuevo término, o mejor, la nueva acepción de término que se usa en la industria maquiladora es de suma importancia para su desarrollo y adquiere sus características dentro de la nueva filosofía empresarial - nueva cultura laboral- que surge de los grandes cambios políticos y económicos a nivel mundial que han impulsado los países altamente industrializados y, específicamente, sus grandes trasnacionales. Tal ha sido su influencia que el término ya no es exclusivo del ámbito de la maquiladora o de cualquier otra trasnacional sino que ahora se ha extendido a industrias e instituciones mexicanas tales como la educativa o del sector salud. Dicho término, y lo que él conlleva, se ha convertido en elemento nuclear de carácter sustantivo en toda una serie de enunciados cual más de diversos cuando se refieren a la industria maquiladora. Por lo que respecta al modo de usarlo, se tiene que aparece mayoritariamente en documentación escrita, generalmente con mayúscula y como nombre o título de ciertas publicaciones dentro y fuera de la maquiladora. Al respecto cabe mencionar que a raíz de la irrupción de dicho concepto en el discurso de la gente que trabaja en la maquiladora, este ha tenido amplia difusión y propagación a través de la educación entre grandes sectores de la población. Así, se observa que en la licenciaturas y cursos de posgrado de Ingeniería, Administración y Economía, impartidos por la Universidad local y otros centros de enseñanza superiores de la localidad y de gran parte del país, contemplan entre sus planes de estudio, de manera obligatoria, cursos y seminarios sobre *Calidad*

call back coloq y lit "Regresar la llamada" Significa responder a una llamada telefónica con otra del

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

mismo estilo.
calvitos Un tipo de transistor.
capacitor s m (<i>Técnico</i>) Condensador: <i>capacitor de cerámica</i> .
caramelo Nombre popular dado a un tipo especial de capacitor.
carnets computarizados Tarjetas electrónicas usadas por los empleados para registrar sus entradas y salidas de una maquiladora.
carpeta Del inglés <i>carpet</i> . Alfombra.
cartridge s m Cartucho; envase en forma de tubo o pequeña caja que sirve para contener algo en su interior a fin de que se proteja: "Soldado del <i>cartridge</i> ", "Herramientas del <i>cartridge</i> ", "Ajuste del <i>cartridge</i> ", "Depósito del <i>cartridge</i> ".
cassette s m (<i>Popular</i>) Pronunciado [kasét]. En su forma escrita suele escribirse de la forma original <i>cassette</i> . Da origen a <i>casetera</i> y forma el compuesto con <i>videocasetera</i> .
casual adj 1 Informal, sencillo en el vestir: <i>vestido casual</i> , <i>zapatos casuales</i> , <i>patrones de ropa casual</i> . 2 <i>Ropa casual business</i> (Del inglés <i>business casual</i>) Ropa informal dentro de una empresa: " <i>Ropa casual business</i> los viernes".
catch code Código de alcance; para alcanzar una producción atrasada.
célula s f (Del inglés <i>Manufacturing Cell</i>) Unidad de producción dentro de una empresa: " <i>Educación a células de manufactura</i> ", <i>gerentes de célula</i> , <i>células de trabajo</i> , <i>entrenamiento a células</i> , <i>tablero de células</i> , " <i>Reconocimiento a las células de seguridad</i> ", <i>célula de transformadores</i> , <i>célula de A19</i> . Tiene derivados como: <i>lineas multicélulas</i> , <i>microcélulas</i> , "Personal operativo de cada <i>multicélula</i> ".
certificación s 1 Verificación y validez de las medidas y características de algo como una herramienta, producto o material empleado en una empresa maquiladora: <i>certificación de la fixtura</i> . 2 Nombre de un

TESTE CON
FALLA DE ORIGEN

departamento a área de una empresa maquiladora: *operadoras de certificación*. En México y en el mundo dicho concepto se ha popularizado, por un lado, a raíz del incremento de actividades relacionadas con el narcotráfico y las medidas seguidas por los diferentes países, principalmente latinoamericanos, para combatirlo. EE.UU. se ha arrogado el derecho de llevar a cabo dicha certificación. Por otro lado, el concepto encierra toda una filosofía global, es decir, la certificación atañe tanto a productos, herramientas, "materia prima", empleados, etcétera de una empresa maquiladora, como a toda ella en su conjunto y, por si fuera poco, a las empresas grandes, pequeñas o medianas del país que le sirve de anfitrión. Todo ello con el fin de "asegurar la calidad de su producto". La certificación es llevada a cabo mediante diversos mecanismos. Desde la observación directa de tal o cual herramienta o material, hasta la aplicación de normas y procedimientos de carácter internacional. Algunos de estos últimos serían los muy de moda ISO's o los también conocidos como QS's (Véase)

chance s adv (Se pronuncia también como *chanza*) 1 Oportunidad, ocasión: "Dame un *chance*", "Dame tantita *chanza*", "Dáale *chanza*, no seas gacho", "Dáale *chance*", "Nomás espero un *chance*". 2 Posiblemente, tal vez; vale también por "a lo mejor": "*Chance* y lo logres""¡*Chance* y te logras!".

chaqueta Del inglés *jacket*. Ya conocido desde hace mucho tiempo.

chassis s m Armazón, bastidor o marco, generalmente metálico, donde se montan las partes de un aparato: *área de chassis, modelo chassis GR55, teclado del chassis, prueba funcional de chassis*. Alterna en su forma hablada con *chasis* y *chasises*, aunque predomina la forma original del inglés *chassis*.

chechar v tr Comprobar, verificar, probar o revisar el buen estado de algo o alguien respecto a una norma, una lista o un catálogo previamente fijados: *chequeo del proceso, lista de chequeos, relojes checadores*. Aunque el término ya está bastante difundido en el ámbito nacional, vale la pena registrar

aquí la existencia de la variante *chequiar*, así como los derivados *chequeo* y *lista de chequeos*, aparte del también ya conocido de *reloj checadador*.

check list m Lista donde se consignan y verifican determinados materiales o artículos; nombre de un reporte: "*checa el check list*", *check list de primera pieza*, "Responsable de verificar el *check list*".

chip s m Lasca o pedacito de algún material donde se almacena la memoria de las computadoras: "Les llaman *chip*", *los chips*, *los chipes*. Es uno de sus componentes más usuales en las maquiladoras electrónicas.

circuito integrado s m (Del inglés *integrated circuit*, cuyas siglas son IC) 1 Microestructura de elementos discretos combinados en un todo continuo e inseparable 2 Dispositivo de pequeñísimas dimensiones, capaz de efectuar una función completa, consistente de un conjunto de elementos activos y/o pasivos integrados en una lasquita y depositados en un sustrato que puede ser también activo o pasivo. Término usado comúnmente por técnicos e ingenieros que suele abreviarse *integrado*. también nombrarse por las siglas IC e IC's cuando se trata de varios. La pronunciación de estas últimas tiende a asemejarse a la del inglés /ái-sí/ o /ái-sis/, respectivamente. Muy pocas veces se pronuncian como sería en español /i-sé/ o /i-sés/.

clamp Abrazadera metálica.

clase mundial adj (Del inglés *World Class*) Que pertenece o se hace conforme a un estándar mundial: *Clase Mundial Asesores*, *Empresa de Clase Mundial*, *Manufactura de Clase Mundial (TRW)*, *Compañía de Clase Mundial*, *Diversidad en las Organizaciones de Clase Mundial*. El término es uno de los más interesantes desde el punto de vista sociológico porque refleja el carácter y los objetivos globales de cualquier producto manufacturado por determinadas empresas que pregonan dichos estándares. En cuanto a esto último, hay que tomar en cuenta que dichos estándares se refieren a todo lo que involucra

la producción de tal o cual artículo; materia prima, mercadotecnia, producción, envase, almacenamiento, transportación, etcétera.

clean room Traducido por los obreros como "cuarto limpio", sitio donde se realizan ciertas operaciones especiales o pruebas.

clerk Auxiliar administrativo.

cliente s m Persona o empresa física que utiliza o demanda los servicios de ensamble de una empresa maquiladora; Entidad comercial, generalmente otra empresa maquiladora o la corporación a la que pertenece dicha empresa, que contrata los servicios de una maquiladora para que le elabore o ensamble un producto, total o parcialmente o que le compra cierto producto para sus necesidades: *órdenes de los clientes, satisfacción del cliente, queja del cliente, número de parte del cliente, requisito del cliente, satisfacción del cliente interno, el cliente altera o retrabaja un producto, el cliente requiere acción correctiva, responsabilidad del cliente*. La razón por la que se incluye el término en este estudio es, como en el uso de *calidad*, la ampliación de su significado. Obsérvese que el cliente ya no es un simple individuo, sino otra empresa o corporación que establece "peculiares" contratos con la empresa que ofrece un producto. Por ello, en los ejemplos anteriores se observa el acompañamiento de términos también novedosos en el español mexicano. El término, o mejor, el sentido del término también se conoce y usa en otros ámbitos comerciales. Tal es el caso del departamento o área de cualquier supermercado moderno denominado *Servicio al cliente*. En nuestro *corpus*, elemento en cuestión así como los términos acompañantes aparece generalmente en documentos escritos y tiene, como ya se dijo, la peculiaridad de formar frases u oraciones donde intervienen otros términos de origen inglés hispanizados o no (ver: *queja*). He considerado que dicho término, junto a otros igualmente parecidos, como el mencionado de *calidad*, forman parte de un nuevo discurso que ha irrumpido en la sociedad

mexicana contemporánea y que bien se puede denominar el de la <i>nueva cultura laboral</i> y/o empresarial.
Al respecto compárese con la nota aparecida en un diario de circulación nacional: "Federico Sada González, director general de Vitro Flex (. . .) recibió el galardón por «el liderazgo de su cuerpo directivo como conductor de su modelo integral de servicio al <i>cliente</i> »".
clima de servicio Frase asociada a otras como "servicio al cliente", derivada de <i>customer service</i> .
clinchadora Máquina que realiza la operación de colocar grapas o <i>clips</i> para sujetar ciertas partes
clip s m Abrazadera, collar, brida <i>el clip</i> , "Los tapes del <i>clip</i> ", <i>clip quebrado</i> .
cluster Pieza de una maquina
clutch s m (<i>Popular</i> , se pronuncia [kloch]) Embrague: "¡Métele el <i>clutch</i> !", "Se arreglan <i>clutches</i> y frenos"
código de fecha Código que indica la fecha de fabricación de cierto producto. Su uso es similar al del código de barras
comando s m (<i>Computación</i>) Instrucción que se da en un equipo de cómputo: "Para teclear un <i>comando</i> . . .", <i>estos comandos, campo de comando</i>
compact disc s m (<i>Popular</i>) Disco compacto, en ocasiones abreviado <i>compacto</i> . Suele referirse también con ese compuesto al aparato con el que se tocan los mencionados discos compactos
compañía s f. Empresa o entidad comercial dedicada específica y tradicionalmente al ensamble de piezas y partes de artículos que pueden constituirse en un producto terminado, como un televisor, un estuche de material quirúrgico o una cachucha, o bien, ser a su vez parte o elemento de un artículo más complejo como un automóvil o una computadora: <i>metas y objetivos globales de la compañía, objetivos de la compañía</i> . La novedad del término radica en que alterna y tiene sinónimos tales como: <i>corporación, organización, planta</i> (Ver: <i>maquiladora</i>): <i>objetivos corporativos, filosofías y políticas Baxter</i> (<i>Baxter</i> es el nombre de una <i>corporación</i>), <i>las plantas Baxter, la familia Honeywell</i> (<i>Honeywell</i> es el nombre de

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

una maquiladora), que dan origen a derivados como: *desarrollo individual y organizacional, metas divisionales y locales, División de Componentes Automotrices, valores Baxter, requisitos legales y corporativos, objetivos corporativos, muestra corporación abuela, departamentos de la organización.*

componente s m Pieza suelta, elemento de construcción que forma parte de un artículo procesado en alguna fábrica; materia prima con la que se trabaja en la mayoría de las maquiladoras: *componentes chiquititos, procesamiento normal de componentes, paquete de componentes, inserción de componentes, componentes de fibra óptica, componentes nuevos, hacer explotar componentes nuevos, pesar componentes, componentes semiconductores, componente por componente, Área de componentes, nota para componentes, Supervisor de componentes.* El término, de gran vitalidad, forma frases poco usuales en México tales como *supervisores de componentes.*

computadora s f (*Popular*) Computadora. Suele alternar con la forma inglesa *computer*, pronunciada *ompiürer*.

conector s m Dispositivo destinado a acoplar o unir dos o mas piezas, elementos o cables: *conector con flash, conector problema, conector macho, conector hembra.*

conformancia (Del inglés *conformance*) Igualdad, semejanza, conformidad "En el caso de existir no *conformancias* con las especificaciones " Existen otros derivados como: "Problemas no *conformantes*", "Determinar *conformidad*"

constant input Entrada permanente de, como por ejemplo, información.

container s m 1 Recipiente, contenedor, cuba, vasija, envase, caja o cajón para transporte de mercancías: *el container, los containers.* 2 *Empty container* (Suele abreviarse simplemente *empty*) Recipiente vacío: "Un *empty container*", *los empty* 3 *Returnable containers* Contenedores retornables. "IFG quiere *returnable containers*", "Programa de *returnable containers*".

control de calidad (Del inglés *Quality Control*, abreviado QC; Se pronuncia [quiú si]) **1** Control de la calidad; verificación de la calidad: *Ingeniería de control de calidad*. **2** Nombre de un departamento o sección dentro de una empresa. También, por apócope se conoce como el "*Departamento de calidad*". Los supervisores de este departamento en las maquiladoras, generalmente mujeres, son conocidas como "*las QC*".

control estadístico del proceso (Del inglés *Statistical Process Control* (SPC)) Control por medio de un gráfico de la producción. "Curso de *Control Estadístico de Proceso*", "Una carta de *Control Estadístico*". El concepto empleado por medio de las siglas es muchísimo más empleado por los empleados de la maquiladora: "Entrenamiento de SPC", "Información de SPC", "Curso de SPC", "Instructor en SPC", "Coordinador de SPC"

control plan "Planes de control" Desarrollo de las actividades tendentes a la elaboración de un producto: *el control plan*. La forma alterna con *plan de control* o *planes de control* los *planes de control*.

control s m **1** Mando, gobierno, dirección, regulación, autoridad, poder; gestión, dirección, administración; cuidado, vigilancia que se ejerce sobre algo: *control de producción* (ingl *Production Control*), *control de inventarios* (ingl *Control Inventory*), *control de rotación y ausentismo*, *control de temperatura*, *características críticas del control* **2** *Planes de Control* (del inglés *Control Plan*) Conjunto de disposiciones para el cuidado y la vigilancia de el proceso productivo en la maquiladora *planes de control de nuevos modelos*, *el control plan*, *planes nuevos* (apócope de *planes de control*) **3** *Control de Calidad* (del ingl. *Quality Control* que alterna con la forma **Control Quality*) Cuidado y vigilancia de la calidad. *personal de control de calidad*, *departamento de control de calidad*, *inspectores de control de calidad*, *inspectores de calidad* (forma apocopada), *supervisores de control de calidad*. **4**

4 **Control Estadístico del Proceso** (del ingl. *Statistical Process Control*) (También denominado *SPC*)

Cuidado y vigilancia por medio de la estadística del proceso de producción: *curso de Control Estadístico de Proceso, una carta de control estadístico* (apocopado) 5 **Control visual** (Del inglés *visual control*) Vigilancia y observación permanente que se tiene sobre los materiales y su proceso de ensamblado. Dicho control posibilita a cualquiera para detectar fallas y eliminarlas. Utiliza etiquetas rojas (*red tags*) para llevar a cabo dicho control. Dichas tarjetas describen a primera vista el "estatus" de los desperdicios acumulados en la planta. Dichas tarjetas están relacionadas con el inventario (materiales, artículos en proceso o terminados), el equipo y el espacio (pisos, pasillos, estantes y bodegas): "*Control visual del inventario*".

conveyor "Banda" o mecanismo que transporta los tableros donde van colocados los arneses que van siendo ensamblados. Generalmente son los arneses automotrices.

COPS *Company Organization Planing System.*

corbata flexible Cintilla plástica o de algún otro material flexible con la que se sujeta o amarra alguna cosa.

core team Equipo núcleo o base de asignación de un proyecto. De donde surgen las ideas principales para la producción de algo.

corporación s f Institución de carácter comercial o de negocios con múltiples ramificaciones dentro de un país o de varios que monopolizan tal o cual producto, como por ejemplo, algunas compañías automotrices o de productos eléctrico-electrónicos y que tal es su poder que pueden afectar la o las economías de los lugares donde se establecen: *nuestra corporación abuela, la corporación.* Las principales maquiladoras pertenecen a alguna *corporación* que, generalmente, tiene su sede u oficina principal en el extranjero. Por otra parte, la productividad del término se ve reflejada en el término

derivado en <i>corporativo</i> : "Requisitos legales y corporativos", "Los objetivos corporativos".
correr v (Del inglés <i>run</i>) Producir; fabricar; trabajar: "Correr los emisores placa -150", "Archivos necesarios para correr el producto", "Le corre su producción", "Las piezas que corrió Jacinto", "Se corren de acuerdo a un protocolo", "Los archivos necesarios para correr el programa".
corrida s f (Del inglés <i>run</i>) Carrera, curso, marcha; serie, sucesión, ciclo de trabajo, serie de producción, lote de fabricación: <i>corridas prepiloto</i> , "Surtido de <i>corridas</i> pequeñas", <i>corrida de prototipos</i> .
corrido pp de <i>correr</i> o <i>correrse</i> : "Ya están <i>corridos</i> los tubos". Lo anterior significa que "los cinescopios ya están fabricados".
cosmético Se refiere a la apariencia externa de un producto; su acabado final en cuanto a textura, pintura, brillo, etcétera.
cover s m Tapa, cubierta; guardapolvo el <i>cover</i> , un <i>cover</i> .
CP <i>Control Plan</i> . Plan de producción, su control.
crackeada s f (<i>técnico</i> , del inglés <i>crack</i>) Grieta o cuarteadura en un material o superficie, hendidura, resquebrajadura. "Tiene muchas <i>crackeadas</i> ", "Está <i>crackeada</i> ".
crescent s f (Marca de una herramienta. Se pronuncia /krésen) Llave o pinza ajustable a las diversas dimensiones de una tuerca mediante un tornillo "Pasame la <i>crescent</i> ". Un ingeniero la describió, empleando el discurso de los ingenieros alemanes, como "llave para tontos".
crimp Prensado en la terminación o unión de un cable y una terminal, por ejemplo, troquelado. Da origen a <i>crimpear</i> .
cross reference Remisión de algo: " <i>Cross reference</i> nuevo", " <i>Cross reference</i> viejo" También vale para un documento donde se hace referencia a ciertas características de un producto.
CTC <i>Color Television Chassis</i> . Chasis de televisión a color.

cuitiar v intr I (*Jerga*, del inglés *don't quit*) Morir. *Cuitiarse*, "¡Cuitéalo!" 2 Dejar, abandonar, ir(se): "No te *cuitées*", "Me voy a *cuitar*".

curar s f (*Jerga*, del inglés *curious*) I Risa, mofa, burla: "Agarramos nuestra *cura*", "Me dio mucha *cura*" 2 adj Curioso, raro, cómico: "Que palabra tan *cura*", "Nos empezamos a *curar*".

custom broker (Suele abreviarse *custom* o *broker*) Agente de aduanas norteamericano. *los customs brokers*, *los custom*, *los brokers*.

customer service I Departamento de una empresa donde se proporciona Información o se hacen reclamaciones: "Las programaciones se manejan a través de *Customer Service*", "Atención al cliente por medio de *Customer Service*", *Departamento de Centro de Servicio*". El término tal como se usa en inglés tiene prevalencia en el uso escrito y eventualmente alterna con el de servicio al cliente. Sin embargo, en el resto de México el nombre de dicho departamento se ha popularizado como "Servicio al Cliente". Por otra parte, éste se localiza en casi todas las grandes y medianas empresas mexicanas. Parece que tener un departamento de esta naturaleza es sinónimo de calidad dentro de la misma.

data card *Carta o libreta donde se anotan o registran ciertos datos.

DCP *Dynamic Control Plan* Plan de control dinámico.

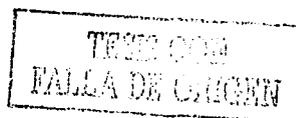
deep shit Expresión de desaliento o desagrado: "Estamos en *deep shit*", "E... en la mierda!"

delaminación Proceso para quitar una cubierta en forma de lamina para pasar al siguiente proceso

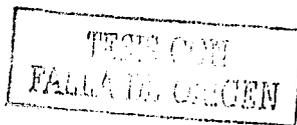
deletear v tr (*Computación*) Borrar algo de un archivo programa de computadora: *deletearlo*.

desponchadora s f (Del v intr *ponchar* y este a su vez del inglés *to punch*) Establecimiento donde se reparan las llantas pinchadas de los automóviles: "¿Dónde queda una *desponchadora*?"

desponchar v tr (Del v tr *ponchar* y éste a su vez del inglés *to punch*) Reparar una llanta de automóvil que ha sufrido una pinchadura: "Voy a llevar a *desponchar* la llanta".



detrash Basura, deshacerse de la basura: "área de detrash".
diamond Marca registrada de un tipo de pinzas.
digital adj 1 Relativo a la información en forma de dígitos o de estados discretos; numérico; aritmético: <i>productos digitales</i> . 2 <i>Tablero digital</i> (Del inglés <i>digital display</i>). 3 <i>Sistema Digital de Satélites</i> (Del inglés <i>Digital Satellital System</i> o <i>Digital Satellite System</i> , abreviado DSG) Alterna con <i>Sistema de Satélite Digital</i> .
discrepancia s m (Del inglés <i>discrepancy</i>) 1 Falla o error en algún producto: "Corrección de la <i>discrepancia</i> ", <i>discrepancia temporal</i> , "Claves de <i>discrepancias</i> encontradas", <i>discrepancia crítica</i> , "Compra de botes no considerar como <i>discrepancia</i> ", <i>lista de discrepancias por línea</i> . 2 Formato donde se consignan dichos errores: "Llenado de <i>discrepancias</i> ". Su difusión ha creado derivados como <i>discrepante</i> : "Reporte de <i>material discrepante</i> ".
diskette s m Artículo procesado electrónicamente, provisto de un estuche de plástico plano y un disco magnético en su interior donde se graba y almacena información producida por una computadora. Alterna en su forma escrita con <i>disket</i> y <i>disquet</i> . En plural aparece como <i>diskets</i> , <i>disquetes</i> y <i>disquettes</i> .
dispensar Depositar o proporcionar cierta sustancia, material o producto sobre algo. La máquina que ejecuta dicha operación se denomina "dispensadora".
display s m Presentación visual, indicación visual, exhibición; imagen que aparece en una pantalla de una computadora: "Borrar el <i>display</i> de la pantalla".
disposición s m 1 Asignación o distribución de equipos y materiales; arreglo, orden: "Ingeniería da <i>disposición</i> al material", . "La <i>disposición</i> es moler todo", "Correcta <i>disposición</i> de los residuos". 2
Dispose of Tirar, deshacerse de algo: " <i>Disposición de nylon contaminado</i> " 2 Formato donde se consigna lo anterior: <i>Procedimiento de reporte y disposición de incumplimiento</i> , <i>cuadro de disposición</i> , "Hasta



que una <i>disposición</i> sea obtenida". El término ha derivado en casos como: "Los lotes [de material] rechazados han sido <i>disposicionados</i> a 168 ciclos".
división Rama o tipo de una empresa: "división productos de aire".
DMR <i>Discrepant Material Report</i> . Reporte de material que no cumple con las especificaciones
documento controlado Documento que sólo puede ser visto por personal de alto nivel dentro de una maquiladora: <i>Documento no controlado</i> , " <i>Documento controlado</i> para procesar productos nuevos". Tiene variantes como: " <i>Copia no controlada</i> ".
don't loose it Exclamación de advertencia como ¡No lo pierdas de vista!.
drivear Manejar, conducir.
DSS <i>Digital Satellite System</i> . Sistema de recepción digital.
duleecitos Nombre popular de un tipo especial de capacitor no electrolítico.
Early Nombre propio de una máquina: <i>las earlys</i> .
ECN <i>Engineering Change Notice</i> . Formato utilizado para hacer un cambio hecho por el depto. de Ingeniería; documentación técnica.
editable adj (<i>Computación</i>) Que puede ser manipulado y trabajado para su edición por una computadora.
EDS <i>Efect Discharge Static</i> . Efecto de descarga estática.
EDS <i>Electronic Data System</i> . Sistema de datos electrónicos.
eficiencia s f (Del inglés <i>efficiency</i>) Eficiencia; rendimiento; economía: " <i>Eficiencia</i> y costo del superlín del condensador", " <i>Las eficiencias</i> ". También se refiere a un documento o formato donde se consigna la eficiencia, el rendimiento de algo: "El <i>efficiency</i> 8448".
e-mail s m Correspondencia que tiene su origen en una computadora y que viaja a través de una red de

computadoras interconectadas en todo el mundo, denominado ciberespacio; correo electrónico por computadora: "Ver *e-mail* adjunto".

ensamble s m (Del inglés *assembly*) Montaje, equipo, conjunto de dispositivos que interconectados sirven para determinada función, agrupación de determinadas piezas o componentes que constituyen un nuevo artículo: *ensamble manual, área de ensamble manual, tableros de ensamble, área de ensamble, ensamble manual, ensamble y prueba, ensambles finales, supervisores de ensambles, mal ensamble, producción de ensamble, línea de ensamble, operaciones de ensamble, ensamble de O'ring*. Dada la gran vitalidad del término, a las maquiladoras se les conoce también como *plantas ensambladoras*. También se conocen derivados como *ensamblar, subensambles* (los ensambles secundarios que constituyen una parte de otro). *subensamble tube, subensamble 95-4228 de Ford*. Véase: *productos*.

entry list Formato en forma de lista donde se consigna el material que pasa por aduana e ingresa en una maquiladora: "El *entry list*". Suele abreviarse simplemente como *entry*: "Envía el *entry*", "*Entry* num. 3461", "Pide el *entry*".

epoxi s m (Del inglés *epoxy*) Resina derivada de la polimerización de epóxidos, usada principalmente en adhesivos, soldadura, aislamiento eléctrico y recubrimientos: "Uso de otro *epoxi*", "Exceso de *epoxi*", *epoxis*.

equipment Equipo.

escalar Medir con una regla.

escanear v tr (*Computación*) Pasar un analizador o explorador de imágenes sobre una hoja u otro material impreso para reproducir su imagen en una computadora.

escrap Variante de *scrap* (Véase)

escrappear v (Del inglés *scrap*) Hacer *escrap* '*Escrapealo!*', "*Escrapea* las partes dañadas" El elemento

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

refleja la productividad del sustantivo *scrap*. Dado que es un elemento eminentemente popular, tiene como variante *escrapiar*.

especificación s f Dato o detalle que se proporciona acerca de algo: *clasificación de especificaciones, especificaciones del cliente, especificación de manufactura aplicable, número de especificación.*

Comentario: El término, aparentemente de origen español, no lo es del todo en cuanto a que la forma alterna con la del inglés *spec*, en ejemplos tales como: *spec num., número de spec, spec no. 46*. Tanto una forma como la otra aparecen continuamente en documentos escritos dentro de la maquiladora.

espidómetro Derivado de *speedometer*. Tacómetro. Dispositivo o instrumento que indica las revoluciones por minuto de un eje en rotación. Tiene como variante también popular a *espirómetro*

esprayar Derivado de *spray*. Acto de aplicar una sustancia como pintura en forma de gotas diminutas. Tiene también derivados como *esprayadora*, que es la máquina o herramienta con la que se ejecuta dicha acción.

esprín s m (*Popular, del inglés screen*) Tela de alambre muy fina que se fija en las puertas y las ventanas mediante un bastidor para evitar la entrada de insectos, mosquitero: "Hay que quitar el *esprín*".

estación de trabajo (Del inglés *work station*) Puesto de trabajo; lugar de trabajo: "*Estación de trabajo número dos*", *las estaciones de trabajo*.

estándar s. 1 Cantidad de producto que se elabora en cierta unidad de tiempo, generalmente por hora, por día, por semana o mes, y que se utiliza como norma para todo un grupo o equipo de trabajo: *estándares de trabajo*, "La relación de cada departamento con este *estándar*", *estándares industriales*, "Sacar el *estándar de producción*". 2 *Estándares de tiempo* Tiempo empleado en ejecutar una operación o ensamblar cierto artículo que se toma como norma para un empleado o grupo de ellos: "Los *estándares de tiempo*", "Los *estándares de tiempo del producto*". 3 *Procedimientos Estándar* (De

Standard Procedures) Serie de acciones y procesos usuales en la ejecución de cierta operación que se toman como norma para un equipo o departamento de producción. Es notable la falta de acentuación de dicho término en las fuentes donde aparece, y que son, fundamentalmente, documentos escritos.

estarear v intr (*Popular*, del inglés *start*) Encender o arrancar el motor de un automóvil: "Ya no *estareo*", "¡*Estaréale!*". El *start* es también el mecanismo de un motor o máquina con el que se ejecuta dicha acción.

estator s m (*técnico*) Parte fija de una máquina eléctrica.

estéreo s m (*Popular*) Aparato de alta fidelidad, con sonido estereofónico, reproductor de música u otros sonidos armónicos que le son hechos llegar a través de la radio, un casete, un disco u otro medio: "Se robaron el *estéreo*", "La rifa del *estéreo*".

etiqueta de identificación Deviene del inglés ID *identification*. Se coloca en un lugar visible de un producto o material.

excelencia s f Calidad superior, alta calidad: "*Excelencia* en el diseño del cartel internacional". "Ötorgan el premio a la *excelencia*". *revistas de excelencia*, "Crear un ambiente de *excelencia* para el desarrollo de conocimientos, habilidades y actitudes", *excelencia operacional*. Si no se tiene ese grado o calidad en estos tiempos de "globalización", se está fuera de ciertos "negocios" internacionales. Es decir, no se compete ni en calidad ni en productividad en el "nuevo orden económico internacional".

exempt adj 1 Exento, exonerado: *salarios exempt*. 2 s Término utilizado para referirse a los empleados o personal de confianza 3 *No exempt* (Del inglés *non exempt*. Alterna en forma escrita con *no exentos*) Personal sindicalizado o indirecto; personal que no se le paga tiempo extra: *salarios no exempt*. "Los *no exentos*". (Ver: *asociados, salarys*)

extruder Inyección-deyección a presión de un material plástico.

facilidad Del inglés <i>facilities</i> . Servicios de apoyo que se proporcionan para llevar a cabo algo, un trabajo o una operación. En la maquiladora se conocen como "facilitos" a los empleados que ejecutan tales acciones, como las de preparar las instalaciones de clima artificial, la iluminación, sistemas de sonido, etcétera.
facilitadores Personas encargadas de proporcionar las reglas y procedimientos, en general la técnica, para la realización de una labor.
facilitos Ver <i>facilidad</i> .
factory notice (Suele usarse la forma apocopada <i>noticia</i> y las siglas FN) Aviso, notificación: <i>un Factory Notice</i> . "Se generó <i>Factory Notice</i> ", " <i>Noticia</i> de un departamento", <i>un FN</i> .
fax s m 1 (<i>Popular</i>) Aparato que permite enviar información escrita por medio de la infraestructura telefónica. 2 Información enviada a través de lo anterior. Ha derivado en <i>faxear</i> , enviar o utilizar un fax.
feasibility Posibilidad real y especialmente en cuanto a dinero. Hay fondos para hacerlo.
FFR <i>Field Failure Return</i> . Documentos que se hacen durante el proceso final y donde son rechazados ciertos productos.
figurar v tr (<i>Técnico</i> , del inglés <i>to figure</i>) Cotizar, presupuestar algo: " <i>Figurar</i> el presupuesto".
file s m (<i>Computación</i>) Archivo que se hace en una computadora: " <i>Un file</i> nuevo". Término muy de moda en la jerga computacional de tal modo que ha creado derivados tales como: <i>fileleame</i> en <i>fileleame este archivo</i> o mezclas como, <i>un file new</i> , o <i>un file nuevo</i> .
filler s m (<i>Técnico</i> , del inglés <i>filler</i>) Sustancia líquida o sólida en forma de masilla que se usa para rellenar o tapar las porosidades de una superficie.
finish s m (<i>Técnico</i>) Acabado o terminado que se le da a un producto, un material o un trabajo: "Ya no más me falta darle el <i>finish</i> ".

fire down Apagar fuego.

fixtura s f (Del inglés *fixture*) Escantillón, plantilla sujetadora: *calibración de fixturas, certificación de la fixtura*. En ocasiones, el término hispanizado alterna con la forma inglesa: *fixtures de ensamblado, cambio de fixtures*.

flashar v intr (Del inglés *flash*, 'destello', 'fogonazo') Parpadear una fuente luminosa. Junto a los términos alternantes de *fluchazo, flashando* o *flashé* forma una familia muy usual en la jerga fotográfica y no nada más en ella, sino que se ha trasladado a otros ámbitos como en este caso que aparece en la maquiladora.

floppy s m (*Computación*) Mecanismo o pieza electro-mecánica de una computadora donde se recibe y transfiere la información contenida en un diskette

flux Sustancia líquida empleada en ciertos procesos de soldado.

FMC *Flow Material Control*. Control del flujo de material.

FMEA *Failure Mode Effects Analysis*

FN *Factory Notice*. Informe o nota de algún depto

FNC *Factory Notice Chart* Carta de FN

foam Esponja empleada para empacar y preservar objetos o como parte de un producto

folder s m Carpeta simple y delgada, de cartoncillo, utilizada para guardar hojas o documentos de diversa índole

forecast Pronóstico.

form bend Literalmente "forma doblada", doblez. En la maquiladora se conoce con dicho nombre un área o departamento, de donde bien pudiera denominarse "área de doblado": "*Form bend* iniciara el inventario", área de *form bend*, "Básculas para *form bend*"

formatear v intr (Del inglés *format*) Preparar y dejar a punto por medios computacionales un diskette para que en él sea vertida cualquier información proveniente de la computadora. El término tiene un derivado como lo es *formateado*.

forward v Expedir, remitir, transmitir; reexpedir, reenviar información a través de una computadora: *forwardear*, "Te *forwardeo* el correo".

frame Marco, estructura o armazón, generalmente metálica, que sirve para contener otros objetos.

functional aprobado Aprobación de funcionamiento.

gage s m (*Popular*, se pronuncia *géich*) Calibrador o medidor del contenido de un líquido u otra sustancia como el aceite en el motor de un vehículo: "¡Sácale el *géich!*".

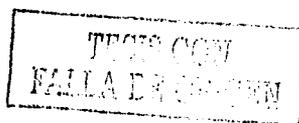
gas s f (*Popular*) Gasolina: "¡Dále *gas!*", "Voy a cargar *gas*".

gaylors

gerente s 1 Persona que dirige una empresa, un negocio o alguno de sus departamentos: *gerente general*, *gerente de planta*, *gerente de unidad*, *gerente de unidad de producción*, *gerente de materiales*, *gerente de mantenimiento*, *gerente de ingeniería de manufactura*. 2 *Gerente de célula de manufactura*. Persona que dirige un grupo de trabajo denominado *célula* dentro de una maquiladora y que elabora un producto específico. 3 *Gerente unclassified* Persona en una maquiladora que dirige dicha empresa o uno de sus departamentos pero que no tiene acceso a documentos confidenciales dentro de la empresa. El término, conlleva una serie de nuevos sentidos o modificadores con los que se designa en una fábrica a algunos de sus departamentos. Dichos modificadores son claramente de procedencia extranjera y señalan el fuerte impacto que dicha industria a tenido en el ámbito industrial mexicano. El término alterna con encargado, director, coordinador, o responsable de un departamento u operación.

ghost cancel Cancelación de algo que nunca se aprobó.

globalifóbico Contrario a la globalización.
gluc ejector Pistola o herramienta para inyectar o aplicar goma.
go ahead! Término exclamativo ¡Adelante!
goal s m Objetivo, meta; anotación, punto bueno a favor: <i>goal correcto</i> , "El <i>goal</i> es calculado". (Véase: <i>eficiencia</i>) Algunos ingenieros suelen denominar a dicho término como "gol" o "goles", haciendo referencia a los puntos que se anotan en un partido de fútbol.
going rate Salida de producción diaria hacia el cliente.
golden Se refiere al apelativo de una pieza que sirve de modelo o muestra: "la golden".
GQS <i>Global Quality System</i> . Sistema de calidad total.
grupo (Del inglés <i>group</i>) Grupo comercial o de otra índole donde generalmente hay un dirigente: <i>Grupo de medición, grupo de control de la producción, grupo directo, grupo de orden y limpieza,</i> "Solicitud de apoyo para un <i>grupo de trabajo</i> ", <i>Grupo Juarez Applications-Net</i> . (Ver: <i>jefe de grupo, team leader</i>) Incluyo este término dada su alianza directa con los últimos términos mencionados pero también, y como descendiente "natural" de otros tales como líder, empresa maquiladora, negocio, globalización de mercados, etcétera. La "idea" de grupo es fundamental para el establecimiento y preservación de las empresas maquiladoras que son un nuevo concepto de empresa en México.
hairpin bender Máquina que realiza un proceso de doblado.
halloween s m (<i>Popular</i>) Celebración del día de brujas: <i>fiesta de halloween</i> . Casi coincide con el Día de Muertos mexicano.
handle Mango, parte por donde se toma una herramienta o instrumento.
handwashing Área donde los empleados se asean, principalmente las manos.



happy adj (<i>Jerga</i>) Feliz o contento por efecto de alguna droga o acontecimiento: "Bien <i>happy</i> ".
hardware s m (<i>Computación</i>) Equipo físico o material de una computadora.
head 1 Cabeza; parte superior de algo 2 Punta de una grapadora quirúrgica: "El <i>head</i> estampado", "Soldado del <i>head</i> ". Obsérvese como se mantiene el artículo masculino en los anteriores ejemplos que bien podría ser condicionado por el punto de la pieza que se manipula. El último ejemplo en ocasiones alterna con "soldado de la cabeza"
head-count Recuento total de empleados o personas: "Reporte de <i>head count</i> ", "Reporte semanal de <i>head count</i> ". Por la interferencia que sufre el término, en algunos casos se escribe como en los ejemplos anteriores o con una sola palabra como en: "Total <i>headcount</i> confianza EEC", "Total <i>headcount</i> confianza CDM y EEC".
heavy duty adj (<i>Popular</i> , pronunciado <i>jébi diiri</i>) Fuerte, resistente, durable: "Esta herramienta sí es <i>heavy duty</i> ".
herméticos Cierta tipo de válvulas o aparatos herméticos.
history card Documento donde se consignan los diversos procesos que ha recibido tal o cual artículo, así como su estado actual: <i>la history card</i> , <i>el history card</i> . La expresión suele alternar con su forma hispanizada "hoja de historia": " <i>Las hojas de historia</i> ". Además, tanto la forma del inglés como la del español suelen contraerse a <i>history</i> e <i>historia</i> respectivamente. Por la variación en cuanto a la asignación del artículo en la forma del inglés, se puede decir que dicho elemento sufre gran variación y su uso es poco frecuente.
hojas de método Instrucciones de ensamble. Del inglés <i>jobs work</i> o simplemente <i>method</i> .
hold s m 1 Apoyo, sostén: <i>los holds</i> , <i>unos holds</i> . 2 Bodega (Del inglés <i>Hold Area</i>): "Área denominada <i>hold</i> ". 3 Nombre de un documento donde se consignan: "El <i>hold</i> de embarques para TDS" custodia.

posesion.
holder Sujetador del conector.
Honeywell Razón social de una maquiladora.
horas divergidas Horas pagadas fuera del ciclo normal de pago.
hoses Mangueras.
housekeeping Cuidado y administración de, por ejemplo, un edificio, incluso el suministro de materiales y servicios; administración interna: "Programa de <i>housekeeping</i> ", "Programa de <i>housekeeping</i> para baños", "Coordinador de <i>housekeeping</i> ", "Juntas semanales de <i>housekeeping</i> en las líneas".
housing s m Cubierta, caja protectora, carcasa, cárter: <i>el housing</i> .
I heard! Expresión de cansancio, de fastidio.
I will Expresión de que se realizará algo.
IC <i>Integrated Circuit</i> . Circuito integrado.
ICAR <i>Internal Corrective Action Request</i> .
ICC <i>Incoming Control Characteristic</i> .
ICT <i>In Circuit Test</i> . Prueba de funcionalidad
implementar v tr I Preparar, organizar, componer, efectuar, ejecutar, realizar, llevar a cabo o poner en funcionamiento algo: " <i>Implementar</i> un sistema de código de barras", <i>implementar células</i> . " <i>Se implementaron rondines</i> ", " <i>Implementar</i> el reporte", " <i>Implementar</i> los requisitos de la Política de Calidad", " <i>Implementar</i> planes estratégicos". Tiene derivados como implementación : <i>Implementación de nuevos productos, implementación de ideas, implementación de los parámetros de calidad, implementación de 3/4 de dureza, implementación de sugerencias, implementación nuevo empaque.</i>

"Implementación de pizarras para líneas de multicélulas"; planes de implementación, implementación de las políticas de calidad "Sugerencias implementadas".

impresora laser s f (*Computación*) (Del ingl. *laser printer*) impresora de un computador que funciona con rayo laser.

improve cubing Mejorar la utilización de la capacidad de volúmen de un contenedor, generalmente un trailer.

incoming inspection (Apócope de *Incoming Inspection Department*). Departamento o área de una empresa donde se recibe y supervisa la "materia prima" o materiales empleados en las maquiladoras. Puede abreviarse también como *Incoming: supervisor de incoming, personal de incoming*. "Se almacena en *Incoming*". Da origen a híbridos como *Departamento de Incoming Inspection*. También alterna con la forma hispanizada *Inspección de entrada, Inspección de material de entrada*

ingeniería s Profesión o disciplina que trata de la aplicación de los conocimientos científicos para resolver los problemas prácticos de construcción, fabricación, diseño o manejo de las distintas áreas de la industria: *ingeniería de manufactura y calidad, ingeniería de calidad, ingeniería de producción, ingeniería de planta, ingeniería de proceso, ingeniería de plásticos*. Como en el de gerente, el término ingeniería trae aparejados una serie de atributos o modificadores que especifican el tipo de ingeniería de que se trata. Como se puede observar, algunas de las dichas denominaciones son conceptos nuevos y/o más ampliamente desarrollados que los de la industria mexicana. Por tanto son innovadores y juntos, todos ellos, modifican el sentido que se tiene de la ingeniería.

ingeniero s I Persona cuya profesión es la de cualquiera de las especialidades de la ingeniería: *ingeniero de control de calidad, ingeniero de calidad, ingeniero de mercado, ingeniero de productos nuevos, ingeniero de planta, ingeniero de calibración, ingeniero de automatización, ingeniero de automatización*

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

junior, ingeniero de proceso, ingeniero senior. Como en el caso anterior, llama la atención la novedad de algunas de las "ingenierías" que se ejercen tanto por el tipo de productos que elaboran, como por la función que desempeñan dentro de una maquiladora. Todas totalmente nuevas en el ámbito de la industria mexicana.

inserción automática (Del inglés *Surfing Mount Device*, cuyas siglas son SMD) Ensamble o inserción de piezas de manera automática en máquinas especiales: *Área de inserción automática.* La productividad del término produce una serie de frases y términos que derivan de dicho concepto. Incluso se dan algunas ultracorrecciones que reflejan en cierta forma la interferencia de dicho préstamo: *inserción de componentes, máquinas automáticas de inserción, máquinas insertadoras automáticas, inserción de componentes, se autoinsertan componentes, 20 [componentes] sobreinsertados, autoinserción automática.*

inspección s m Examen, revisión; reconocimiento; verificación; registro: *inspección de primera pieza, inspección final, personal de inspección, inspección de soldadura.*

instrucciones de trabajo (Del inglés *work instruction*) Conjunto de instrucciones y requerimientos para elaborar un producto u operar un equipo: "Uso adecuado de *instrucciones de trabajo*", "*Instrucciones de trabajo* documentadas", *instrucciones de trabajo especiales.* El término generalmente se utiliza en plural. En alguna ocasión la forma ha alternado con *Instrucciones de manufactura.* También, ocasionalmente, alguien podría utilizar un híbrido en casos como: *reglas work instruction.*

insulación (Del inglés *insulation*) Aislante térmico.

invoice s f Factura: *de invoice*

inward (Contracción del inglés *inward cargo manifest* 'requerimiento de entrada') Entrada, ingreso: "Elabora un *inward*", "El *inward* cargo". (Ver: *manifiesto*)

ISIR <i>Initial Sample Inspection Report.</i>
ISO <i>International Standard Operation.</i> Estándares internacionales.
jack s m Tomacorriente; parte fija, hembra, de un conector eléctrico que sirve (junto con su contraparte, una clavija o conector macho) para conectar y desconectar circuitos o aparatos eléctricos: <i>tres jacks, los jacks.</i>
jaula Cuarto o almacén de herramientas u objetos de valor para control: "jaula de <i>tool room</i> ", jaula de " <i>tool crib</i> ".
jefe de grupo (Del inglés <i>group leader</i>) Empleado que tiene a su mando un grupo de obreros: <i>jefa de grupo.</i>
JIT <i>Just in Time.</i> Justo a tiempo.(Véase)
july downtime Tiempo muerto de julio.
just do it! Expresión de una orden ¡Hazlo!
justo a tiempo (Del inglés <i>just in time</i> , frecuentemente abreviado JIT. Este último se pronuncia /yít/) 1 Sistema de producción y suministro de artículos en las cantidades exactas y necesarias: "El JIT favorece la reducción de pérdidas, todo lo que no añade valor al producto", "El JIT se desarrolló dentro del lugar de trabajo y por tanto éste es el mejor instructor" 2 Continuo proceso de cambio enfocado en la entrega de productos de calidad en el tiempo justo y en las cantidades necesarias: "Dinámicas de <i>justo a tiempo</i> " 3 Filosofía que define la forma en que debe gestionarse el sistema de producción. Posee cuatro pilares fundamentales: ataca problemas básicos; elimina despilfarros; busca la simplicidad; y establece sistemas para eliminar problemas. En ocasiones también se usa la forma inglesa: <i>el just in time</i>
Kaisen (Del japonés kai-sen, 'cinco s) Es decir, cinco palabras japonesas clave que inician con s: <i>seiri, seiton, seiso, seiketsu y shitsuke.</i> Las cuales significan, respectivamente: clasificación, organización,

limpieza, bienestar social y disciplina. El concepto en sí puede definirse como sigue: Principio metodológico de un nuevo proceso de producción donde cada uno de los aspectos del proceso de producción es sujeto de discusión, experimentación y comprobación de posibles cambios, incluso de la burocracia correspondiente. El *Kaisen* convoca pues a toda la comunidad empresarial y donde constantemente se están verificando fallas o perfeccionamientos.

Kanban (Palabra de origen japonés que significa 'tarjeta') 1 Sistema de almacenamiento que controla el número y el movimiento de material en lotes de un mismo tamaño y generalmente pequeños: "Sistema tipo *Kanban* para materia prima". 2 Herramienta del sistema denominado JIT (véase) que lleva la información para el control de la producción. Dicha herramienta es usada para prevenir la sobreproducción y asegura el *control visual* (véase): "Solicitudes de *Kanban*". 3 *Tarjetas de Kanban* Tarjetas o piezas de papel que proporcionan información tal como: códigos, nombre, número de parte, operador y supervisor. Operan como *órdenes de trabajo* (véase). (Ver: *Kaisen*).

KCC *Key Control Characteristic*.

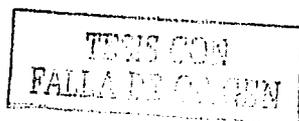
kinwipes Pañuelos pequeños para limpieza de manos o de cara

kit s m 1 Conjunto coordinado de las piezas y los materiales necesarios para el armado de un aparato: *kit de refacciones, kit de materiales*. "Entregar *kit* a producción", *formación de kits, Área de kits y Hand Washing*, "*Kit pendiente de surtir*". 2 Equipo, estuche o juego de artículos diversos para un fin determinado: "Un *kit de lentes*". El término es usado también en otros ámbitos y tiende a usarse en muchas otras ciudades del interior de país, generalmente con fines comerciales.

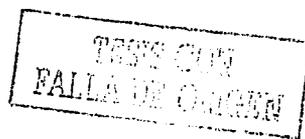
label Etiqueta.

labor standar Trabajo, tiempo producción estándar.

lap top (*Computación*) Computadora personal portátil.



large adj (<i>Popular</i> . Se pronuncia <i>lárch</i>) Grande: "Este vestido es talla <i>large</i> ", "tú usas <i>large</i> ".
layer Capa de cierto material con la cual se van elaborando los capacitores.
layout s m 1 Plano o dibujo indicativo de la disposición de los equipos o aparatos en determinada área o por su función 2 <i>Plant layout</i> Sistema de manufactura en una planta industrial: "Programa <i>layout de planta</i> ", "Evaluación de <i>layout</i> ", "Aprobación de <i>layout</i> ", "Ajustes de <i>layout</i> ", "Establecer el <i>layout del producto</i> en proceso", "El <i>layout</i> debe ser constantemente rediseñado para incrementar la calidad, reducir costos, disminuir el tiempo de producción y bajar el inventario en proceso". En ocasiones el término se escribe en forma separada o con guión intermedio: "El <i>lay out actualizado</i> ", "Modificar <i>Lay-Out pasillos obstruidos</i> ", "Modificación de <i>lay-out de las charolas</i> ".
leak tester Probador de fugas.
lean Esbelto, delgado. Eliminación de toda forma de desperdicio. En la industria maquiladora es un término muypreciado porque es sinónimo de excelencia. Cuando algo se dice que es <i>lean</i> se quiere decir que es lo mejor, lo óptimo, casi la perfección. Ingeniero <i>lean</i> , manufactura <i>lean</i> , proceso <i>lean</i> , etcétera. El significado conlleva la idea de lo preciso.
led Foquito indicador.
let's go! interj (<i>Popular</i>) Expresa llamado o anuncio de retirada.
liberación s f Aprobación de un material, artículo, espacio físico u otra cosa, para poder ser empleado en el proceso de fabricación: <i>liberación del área</i> , <i>liberación de procesos nuevos</i> , programación y <i>liberación</i> de órdenes de trabajo. La vitalidad del término se ve también reflejada al ser usado en su forma verbal: "Que finanzas <i>libere</i> el área", <i>liberar las muestras</i> .
lifter s m Extractor de grapas quirúrgicas: "Ajuste del <i>lifter</i> ", "Limpieza del <i>lifter</i> ".
línea s f 1 (Del inglés <i>production line</i>) Tren de montaje; tren de producción en serie o en cadena;



círculo de producción: *línea 10-610, línea de P-20, compañeros de línea, línea de ensamble, línea final, línea del año, mejor línea del mes, personal de la línea, líneas de productos, calificaciones de la línea, la línea ha caído en un nivel de 111, junta de línea, paro en la línea del producto, sistemas para arranques de líneas temprano, líneas multicélulas.*

liquear v intr (*Popular*, del ingl. *leak*) Gotear un líquido al escaparse de un depósito o tubería: "Está *liqueando*", "Ya no *liquea*"

liquid paper s m (*Técnico*) Sustancia líquida, generalmente blanca, utilizada para corregir errores al escribir con tinta. Alterna con *corrector*: *el liquid paper*.

lockear v tr (*Popular*, derivado de *to lock*) Asegurar o poner seguro a algo: "*¡Lockéalo!*".

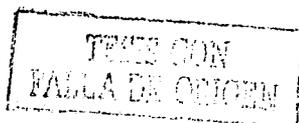
locker s m Gaveta o armario, generalmente metálico, utilizado para guardar objetos personales: *lockers*.

login s m (*Computación*) Clave o identificación que se introduce en una computadora para tener derecho a trabajar con ella.

lonche s m 1 (*Popular*) Comida ligera que se hace al mediodía, durante un intermedio o descanso en una jornada de trabajo u otra actividad: "La hora del *lonche*", "No traje *lonche*" 2 Emparedado hecho con bolillo o pan blanco relleno de una combinación de lechuga, tomate, aguacate o mayonesa, queso y algún trozo de carne fría o cocinada: "Un *lonche de colita de pavo*", "Fuimos de día de campo y nos llevamos unos *lonches*".

luckear v tr (*Jerga*, del inglés *look*) Mirar, vigilar: "*Luckéalo* por si acaso".

machín adj Fuerte; vigoroso, eficiente; capaz: "Ése bato es bien *machín*", "¿Cómo te sientes? - *Machín rin-*"; "*¡Sujétalo machín!*"; "Es bien *machín* para las matemáticas"; "¿Ya estás bien *machín* para el examen?"



machine shop Taller mecánico; taller.
mall s m (<i>Popular</i> , se pronuncia <i>mo:l</i>) Centro, plaza comercial: <i>Río Grande Mall</i> , <i>Plaza Juárez Mall</i> . Con todo y pleonasma
manager s m (<i>Técnico</i>) Director, gerente de una empresa: "El <i>manager</i> de la planta"; el <i>manejador</i> .
manifiesto s m (Del inglés <i>inward cargo manifest</i>) Declaración que se hace ante las aduanas norteamericanas y mexicanas de las mercancías que van a ser introducidas al país: "El <i>inward cargo manifiesto</i> ", "Discrepancias en <i>manifiestos</i> ", "Checa el <i>manifiesto</i> ", <i>errores de manifiestos</i> .
manifold s m (<i>Técnico</i> , se pronuncia <i>maniful</i>) Colector de admisión de escapes; múltiple: "Hay que cambiar el <i>manifold</i> ".
manufactura esbelta (Del inglés <i>lean manufacturing</i>) Manufactura hecha con la más alta tecnología y donde no hay "fugas" de ningún tipo, es decir, ni de material, de tiempo, etcétera .
maquilatitlán En broma se le dice así a esta ciudad o zona donde abundan las maquiladoras. El sufijo es de origen nahua.
materiales (Del inglés <i>Materials Department</i>) Nombre con el que se conoce un departamento de la mayoría de las empresa maquiladoras: <i>Departamento de materiales en piso</i> , <i>Pendientes de materiales</i> , <i>gerente de materiales</i> . Tiene derivados como: los <i>materialistas</i> , que son las personas que trabajan en dicho departamento.
matriz de entrenamiento Cuadrícula donde se marcan , de una serie de operaciones diferentes, las que un empleado puede realizar o está capacitado para ello.
mechas s f (<i>Jerga</i> , del inglés <i>matches</i> . Se usa generalmente en plural) Cerillos: "¡Pásame las <i>mechas!</i> ".
medium adj (<i>Popular</i>) Mediano, intermedio: <i>talla medium</i> .
mejoramiento continuo (Del inglés <i>Continuous improvement</i>) I Procedimiento o conjunto de

procedimientos que tiene como fin último elevar la producción y competitividad de las empresas e instituciones: "Premian la calidad y *mejora continua*", "Resultado de *mejoramiento continuo*", "Se enfocan al *mejoramiento continuo*", *grupo mejoramiento continuo*, "Planeación de *programas de mejoramiento continuo*", "Nuestro *mejoramiento continuo*", "Una *empresa de mejoramiento continuo*". En forma literal: "Promover un *continuo mejoramiento*". También se usa en la forma apocopada *mejora continua*: "*Mejora continua* en herramientas", "*Mejora continua* en procesos de manufactura", *proceso de mejora continua*. (Ver Kaisen) **2 Planos de mejoramiento** (del inglés *plan*) Croquis o carta donde se ubican los lugares y las actividades a realizar para eficientar la actividad de los empleados que los ocupan.

memo s m (Forma abreviada de *memorandum*) / Apunte o nota de algo que se quiere informar o recordar; memorando, memorándum: "Elaborar *memos*", "Se distribuyó *memo*". Deriva en formas como: *Debit memo* Formato donde se consigna cierta información: *los debit memos*.

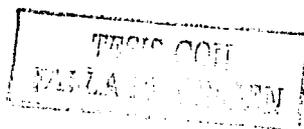
memorias s f Dispositivo electrónico de las computadoras en el que se almacenan datos que luego podrán ser recuperados: *memorias de integrados*.

menu s m En informática, índice de las posibilidades de operación que ofrece un programa de cómputo: *el menú*, *menú principal*.

mini-mate Cierta instrumento.

MIS *Manufacturing Information System*.

misión s f Finalidad u objetivo que persigue alguien o un grupo constituido en una empresa o parte de ella: *misión divisional*, "Nuestra *misión* es crear en ambiente de excelencia", "La *Misión* del ITESM 2005 es realizar investigación, consultoría y educación continua en apoyo a la competitividad de las empresas", "Nuestra *misión* es fortalecer el proceso de facilitación del conocimiento, apoyando el desarrollo del personal docente", "Realizamos nuestra *misión* con espíritu de compartir y de atender.



aportando gustosamente nuestro tiempo, recursos, conocimientos y experiencia, buscando siempre «ser los primeros en servir a la gente», "Nuestra *misión* nos compromete a alcanzar y mantener los más altos niveles de rentabilidad vigilando la integridad de nuestros servicios", "La *misión* del Centro de Calidad se orienta a través de nuestro Modelo de Competitividad en el cual la calidad conduce a la satisfacción del cliente". Palabra hoy muy de moda en todo tipo de instituciones, empezando por las maquiladoras que, al igual que las instituciones norteamericanas, incluyendo los hospitales privados, tienen en su recepción una placa o pedestal, donde se lee "su misión". La globalización de las industrias y, posteriormente, de todo tipo de instituciones, públicas o privadas, tales como, por ejemplo, hospitales o universidades, ha traído consigo que éstas también coloquen en "letras doradas" su "misión" tanto en sus páginas de presentación como a la entrada de sus mismos edificios o en algún otro sitio especial.

modular s m Aparato electrónico que consta de un radio, un casete, un tocadisco o un disco compacto constituido por módulos, es decir, compuesto de elementos unitarios de construcción, correspondiendo cada uno de éstos a alguno de los primeros: *rifa del modular*.

módulos Conjunto de procesos, operaciones o familias de algo.

Molex Nombre de una máquina.

monitor s m (Del lat. *monitor*, 'el que recuerda o avisa') 1 Televisor situado en una cabina de control de una emisora de televisión, para comprobar las imágenes que se están transmitiendo 2 (*Computación*) Pantalla o cinescopio de una computadora: *monitor chico*.

MOS *Manufacturing Operation Specification*.

mouse s m (*Computación*) Artefacto pequeño que se desliza sobre una esfera o la esfera misma que sirve para señalar objetos en una pantalla de una computadora. Popularmente también se conoce como *ratón*.

movies s f 1 (*Jerga*, se pronuncia *míbís*) Cine, sala de cine: "Voy a ir al *movies*" 2 Película: ¡Pónle en las *movies*!; una *movie*.

MRO *Material Requisition Order*. Papeleta para solicitar material, requisición.

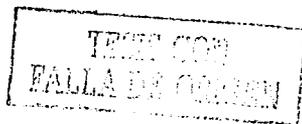
muerto (Del inglés *dead*) 1 Apagado, inactivo: "El CI (*Control Inventory*) está muerto", *archivo muerto*. 2 *Tiempo muerto* Período de inactividad en la industria.

multimedia En computación, los sistemas de, por ejemplo, audio, video, etcétera.

negocio s m (Del inglés *business*) 1 Empresa: "El funcionamiento del *negocio*", "Equipos de *negocios*", "El *negocio* de Chihuahua", "ISEC: La única *Universidad de Negocios*" 2 *Gerente de unidad de negocio* (Del inglés *Unit Business Manager*). Nótese el definido sentido comercial que tiene una empresa como negocio frente al limitado en este aspecto de una fábrica. Las personas que lo utilizan, indudablemente, se sienten identificadas con la empresa que es un negocio, es más, son parte de ella. Me comentaba un gerente que ellos tienen participación activa en las ganancias de la empresa y que por ejemplo sus hijos asistirían a estudiar a instituciones de alto prestigio con costos directos de la empresa, así como sus viviendas o inversiones en otro tipo de negocios. El término no es exclusivo de la zona fronteriza ni de las maquiladoras. Actualmente dicho término es de uso corriente entre la población de este gremio (administrativo) y la difusión de su sentido cubre otros espacios no estrictamente industriales. Actualmente muchas instituciones de otra índole, tales como escuelas, hospitales, etcétera, están siendo vistas como negocios. Así, la Universidad es un negocio, donde se presta un servicio, los estudiantes son los clientes y los profesores somos los facilitadores.

noticia Del inglés *Factory Notice*, también conocido como FN. Información y documento respectivo procedente del departamento de producción: "una noticia", "un FN", "la noticia de un departamento".

número de parte (Del inglés *part number*) Número de la pieza o artículo que se integra en un todo:



etiqueta con el *número de parte* y fecha, *número de parte* o identificación, *números de parte* del material. Dada las características de la maquiladora, el uso de dicho término es indispensable porque cualquier artículo producido en ella está constituido de un número variable de elementos o partes diferentes. Además de que tienen que ser contabilizados y localizados en cualquier momento. En ocasiones, tanto en la documentación interna de las empresas como en el discurso del personal medio y de alto nivel, el término alterna con la forma inglesa. En nuestro *corpus* aparecieron dos características probablemente sintomáticas: cuando se utilizó la forma inglesa se mencionó *el part number* con artículo masculino, y en otra ocasión se creó una interferencia con *part name* para significar lo mismo.

nylon s m (*Popular*) Fibra sintética muy resistente: *nylon* contaminado.

ok adv (Pronunciado /okéi/) 1 De acuerdo, está bien, aprobado, en regla, visto bueno, conforme: "Leo, ok". 2 Marca utilizada para indicar que algo está correcto o de acuerdo con cierta opinión o especificación: "bins ok"; "material ok".

oldies adj (*Jerga*) Para los jóvenes de hoy, relativo a cierto género musical norteamericano de los cuarentas o cincuentas: *las oldies*. Las canciones "viejitas".

open house 1 Evento que realizan las maquiladoras para promocionarse entre sus empleados y sus familiares. Se hace, sobre todo, la invitación a estos últimos: "Se llevó a cabo el *open house* en la planta", "Organizar el *open house*"; "En el *open house* se les obsequió a todos los empleados una camiseta".

operador s f m 1 Empleado de la maquiladora que realiza directamente el trabajo físico de la producción: obrero de la maquiladora: "Se solicitan *operadores* y *operadoras* para segundo turno". "Organización del flujo del producto y de los *operadores*", *operadores disponibles*, *operadores que ensamblan*, *operadoras de producción* 2 *Operador de prueba* Obrero que realiza las pruebas y verifica

TESIS CON
FALLA DE CUBRIM

el buen funcionamiento de los artículos producidos en una línea de producción, generalmente se encuentra al final de ésta. **3 Operador multifuncional** Obrero que puede ocupar diversos lugares dentro de la cadena de producción: *operadores multifuncionales*. El término es utilizado al considerar que dichos obreros manejan u operan aparatos o máquinas que requieren ciertas habilidades especializadas. Como toda la mano de obra mexicana, dicho empleado es apreciadísimo por su alto rendimiento y bajo costo. En algunas empresas se ha querido modificar dicho concepto y se ha hablado de considerárseles más apropiadamente como *asociados de producción*. Pero, por otra parte, sus superiores, cualesquiera que sea el nivel, suelen referirse a ellos como "mi gente", "tu gente". Es el empleado de más bajo nivel jerárquico, aparte del personal de limpieza o de cafetería, que también trabaja en la maquiladora.

opto touch Activación óptica por medio del tacto. En algunas pantallas de computadoras u otros aparatos con sólo tocar ciertas secciones de dicha pantalla se activan sus funciones.

orden de compra (Del inglés *purchase order*. Siglas PO, pronunciadas /pi óf/): *la orden de compra*.

Entre los empleados en la maquiladora es más usual el uso de la sigla PO para referirse a dicho objeto: "El PO number", ¿Cuál es tu PO?, *el PO*. Llama la atención el caso de interferencia en uno de los informantes, un ingeniero, supervisor, que al momento de mencionar *orden de compra* se detuvo en la *p* de compra, rectificó y acto seguido emitió lo que le pareció "más correcto", *purchase order*.

originador (Del inglés *originator*) Persona que elabora o prepara una nota o informe: "*Originador*: Pedro Valtierra". Muy frecuente en documentos, al final.

o-ring adj 1 Aro tórico: "O-ring de 5/8", "O-ring seco". 2 *O-ring seal* Empaquetadura en O: junta tórica, alrededor de.

our next meeting is ... Nuestra siguiente junta o reunión es...

overjoliar v tr (*Popular*, del inglés *overhaul*) Ajustar completamente el motor de un automóvil: "Voy a

<i>overjoliar</i> el carro".
overlay Capa, revestimiento: <i>el overlay, los overlays</i> .
override Sobreponer información sobre otra ya existente anulándola: hacer un <i>override</i> .
overtime s m Tiempo extra; tiempo de trabajo fuera de una jornada normal: <i>el overtime</i>
packing list Lista de material ya empacado y que lo acompaña.
pad s m Cubierta de cartón o almohadilla; cojinete: <i>los pads, el pad</i> .
paleta s f (Del inglés <i>pallet</i>) Tarima de madera u otro material resistente utilizado en el manejo de mercancías o materiales: "Uso de <i>paletas</i> en buen estado", "Reciclado de <i>paletas</i> ", " <i>Paletas</i> en mal estado", "Compra de <i>paletas mexicanas</i> ". "Número de documento de la <i>paleta</i> ", <i>paletas de producto terminado</i> . En ocasiones alterna con el término en inglés: "Uso de <i>pallets eléctricos</i> en producción, "Estandarizar cantidades por <i>pallets</i> que envía El Paso". Obsérvese la "discriminación" de la forma totalmente hispanizada. Aparece <i>pallet</i> cuando los contextos, son, por así decirlo, "más sofisticados"; por un lado son <i>pallets</i> eléctricos y por otro lado son <i>pallets</i> que vienen de El Paso Texas, U.S.A. No así cuando se emplea paletas mexicanas o paletas de producto terminado.
panel Tablero de control.
pants s m pl (<i>Popular</i>) Pantalón deportivo, pantalonera: "Unos <i>pants rojos</i> ".
parciales Producto que no ha sido terminado.
Pareto np 1 Herramienta teórica de la ingeniería de calidad: <i>análisis de Pareto</i> . 2 Gráficos de control conocidas por su inventor: " <i>Pareto</i> de todas las líneas", " <i>Pareto</i> de calificación de todas las líneas".
parkear (Del inglés <i>park, parking</i>) Estacionar, estacionarse: "Me voy a <i>parkear</i> ", " <i>Parkear</i> el carro", <i>parkearse</i> , " <i>Parkea</i> el carro enfrente". (Ver: <i>parquero, parking</i>)
parking s m 1 Estacionamiento: <i>valet parking</i> . 2 "Cambio" o "velocidad" de un vehículo cuando se

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

encuentra estacionado: !Pónle <i>parking!</i> , "Está en <i>parking!</i> ".
parquear (-se) (Del inglés <i>parking</i>) Estacionar (-se): " <i>Parqueamos el carro</i> ", "Me voy a <i>parquear enfrente</i> ".
parquero s m Persona que se dedica a dirigir las maniobras de los vehículos en un estacionamiento: " <i>¿No traes cambio para el parquero?</i> ".
part number Véase: <i>número de parte</i>
partnership s m Socio, asociado: <i>coordinador de partnership</i> , " <i>Grupo de partnership de El Paso</i> ".
party s m (<i>Jerga</i> , se pronuncia <i>pári</i>) Fiesta, reunión que se hace para celebrar un acontecimiento: " <i>¿Vas a ir al party?</i> ".
password s m Contraseña. palabra de paso; conjunto de caracteres alfanuméricos que permite a un usuario el acceso a un determinado recurso o la utilización de un servicio de una computadora: "Su <i>password</i> inicial".
patito Es una clavija o estaquita de control, una guía para algo. Es sinónimo de pin. (Véase)
payroll Nómina.
PC <i>Personal Computer</i> . Computadora personal.
PCP <i>Process Control Plan</i> . Plan del control de proceso.
peineta Componente de candado. Asegura una terminal en el conector. Se le llama así por su forma.
per cent Porcentaje
permabond Material.
petty check Cheque de caja chica.
picar v tr (<i>Jerga</i> , del inglés <i>to pitch</i>) Hacerse cargo de la compra de algo a alguien: " <i>¿Me lo pichas?</i> ".
pick up s f (<i>Popular</i>) Camioneta con cabina para un par de pasajeros y parte trasera en forma de

plataforma, y un encerramiento que la convierte en una forma de caja con la parte superior descubierta y menos alta que la cabina de pasajeros. En la frontera es más usual el sinónimo de <i>troca</i> derivado de <i>truck</i> .
picking list Lista donde se selecciona de diferentes lados el material que se va a embarcar
piloto adj De guía; auxiliar; experimental, de prueba: <i>pruebas piloto, prepiloto</i>
pin s m 1 Pieza conductora, rígida o elástica, en forma de alfiler, aguja o perno, destinada a ser insertada en un receptáculo de forma apropiada y establecer contacto eléctrico con él: "Ocho <i>pines</i> ", "Muchos <i>pines</i> ", "Un <i>pin plastic</i> ". 2 Broche, prendedor: "Entrega del <i>pin de oro</i> ", "Recibieron su <i>pin de oro</i> ".
pipe line Flujo de material total que se encuentra en el camino desde el proveedor hasta el sitio de producción. Éste incluye el material en tránsito, el de las bodegas, el de <i>racks</i> y del almacén, por ejemplo.
piso (Del inglés <i>floor</i>) En una planta industrial, sala de aparatos, sala de tráfico; área de producción: <i>piso de producción, queja de piso</i> , "Componentes en el <i>piso</i> ".
planner s m Diseñador, planificador: "Ingeniero de calidad y <i>planner</i> ", "El <i>planner de control de producción</i> ", "El asistente de <i>planner de control de producción</i> ", "El <i>planner</i> la firma". Alterna con <i>planeador</i> .
plano Del inglés <i>blueprint</i> . Plano del diseño de un producto; plano del producto..
planta s f 1 Instalaciones físicas de una empresa maquiladora; fábrica o establecimiento industrial: <i>planta de MFG, planta de Honeywell, las plantas mexicanas, planta ensambladora</i> , Departamento de Planeación en la <i>Planta</i> , la <i>planta de El Paso</i> , <i>planta de manufactura, procedimientos de planta</i> , productos elaborados en la <i>planta</i> , todas las <i>plantas</i> , <i>planta número 10, juntas interplantas</i> , una <i>planta líder, gerente</i>

de planta, transacciones financieras de la *planta*, director local de la *planta*, las *plantas mexicanas*, diez *discrepancias principales de planta*, *planta fuerte*, estrategias de mercadotecnia de la *planta*, *nuestra planta*, la *mejor planta*, *planta Juárez*, todas las *plantas*, productos elaborados en la *planta*, objetivos fijados dentro de la *planta*, procedimientos de *planta*, limpieza general de *planta*. 2 *Ingeniería de planta* (Del inglés *plant engineering*) Ingeniería que abarca todo lo relacionado a la selección, e instalación de equipos; el proyecto y utilización de los edificios y locales destinados a los equipos; y el proyecto de las rutas de las líneas de montaje. 3 *Plantas twins* Empresas de las denominadas maquiladoras establecidas a uno y otro lado de la frontera de México con E.E.U.U. Sin embargo, las que se encuentran del otro lado de la frontera son más bien las bodegas tanto para la materia prima como para la producción, además de servir como enlace hacia las matrices, generalmente establecidas en ciudades del interior de EE.UU. El término en cuestión está bien enraizado en el ámbito de la maquiladora y viene acompañada de una serie de atributos y características, tales como: *planta fuerte*, *líder*, *mejor*, *mexicana*, *nuestra*, etc. que reflejan la ideología que se quiere transmitir a los empleados, mexicanos en su mayoría. Esta combinación resulta hasta cierto débil e indiferente cuando se emplean las otras denominaciones para las empresas maquiladoras tales como: la susodicha *maquiladora* u otras como, *unidad de negocio*, *negocio*, *compañía*, *fábrica* o *empresa*.

platers Personal que se dedica a aplicar cierto metal líquido color de la plata sobre ciertas piezas o partes.

plier Pinzas.

ploga s f (Del inglés *plug*) Clavija; enchufe, conector macho: "Esa *ploga* ya no sirve".

plotear v (Del inglés *plotter*) Acto de maniobrar con el *plotter* (ver).

plotter s m (*Computación*) Punta o instrumento con el que se hacen diversos trazos en la impresora de

un tipo de computadora.
PMI <i>Push Material Inspection</i> . Area de trabajo por queja de piso.
PO <i>Purchase Order</i> . Orden de compra.
pointer s m Aguja, indicador de algo: el <i>pointer</i> .
poka-yoke (Palabra de origen japonés y posteriormente incorporada al inglés. En inglés significa literalmente <i>defect prevention</i>) 1 Nombre del así llamado programa para evitar errores en la producción: <i>programa poka-yoke</i> . 2 Aparato o mecanismo que evita fallas al realizar determinado proceso de fabricación o ensamble de una pieza: <i>el poka-yoke, un poka-yoke</i> . Los poka-yokes son de muy diverso estilo o función; los hay mecánicos, eléctricos o electrónicos, por ejemplo. Los poka-yokes no permiten retirar una pieza de cierto lugar de trabajo hasta que no se le haya realizado las operaciones correspondientes y de manera adecuada.
polyliner s m Plástico empleado para empacar; alrededor del objeto a empacar: Uso de <i>polyliner</i> en lugar de botes", "Bolsa para <i>polyliner</i> ", "Reciclado de <i>polyliner</i> ", Compra de <i>polyliner mexicano</i> ", "Reducción de <i>polyliner</i> ".
pompa s f (<i>Popular</i> , del inglés <i>pump</i>) Bomba de uso manual para destapar sanitarios o excusados: "Hay que traer una <i>pompa</i> para destaparlo".
ponchar v tr (Del inglés <i>to punch</i>) 1 Pinchar, agujerar o perforar, generalmente, la llanta de un automóvil: "Se me <i>ponchó</i> la llanta". Deriva en <i>desponchadora</i> . (Ver)
posición Puesto de trabajo.
post it (<i>Técnico</i>) Papeletas autoadheribles para hacer anotaciones.
poster Cartel, afiche: <i>unos posters</i> .
pouch "Bolsita de canguro".

power points Puntos de contacto metálicos, donde se reciben y desprenden señales eléctricas.
power supply Fuente de poder, generador, batería eléctrica,
PPAP <i>Production Part Approval Process</i> . Documento que se manda al cliente donde se aprueba parte de la producción.
preformar (Del inglés <i>preform</i>) Trabajar un material o artículo en forma preliminar, dándole ciertas características, antes de llegar a su forma definitiva: "Los componentes se <i>preformaron</i> ", "Lo <i>preformo</i> en la máquina". Tiene derivados como <i>preformado</i> y <i>preforme</i> : "Area de <i>preformado</i> ", "Un buen <i>preforme</i> ", <i>preformarlo</i> .
preventive action Acción que se realiza en un aparato o mecanismo para mantenerlo en buen estado y darle durabilidad.
printear v (Del inglés <i>to print</i> 'imprimir') Realizar o llevar a cabo una impresión directamente de una computadora: <i>printearlo</i> .
problem root cause Formato donde se especifican las causas de un problema en una máquina o mecanismo.
producto s m 1 Objeto producido: características críticas del <i>producto</i> , <i>productos de calidad</i> , <i>flujo del producto</i> , grupo de <i>productos asignados</i> , <i>detención del producto</i> , <i>productos transferibles</i> , <i>productos 3443</i> y <i>3410</i> , procedimiento de <i>desarrollo de productos</i> . 2 <i>Producto nuevo</i> Nuevo ensamble o artículo producido: "Procesado de <i>productos nuevos</i> ", <i>ingeniero de productos nuevos</i> , " <i>Ordenes de productos nuevos</i> ", "Características de entrada de producto nuevo". 3 <i>Desviación del producto</i> Error en la manufactura o ensamble de un producto: <i>desviaciones del producto</i> . Las maquiladoras , por sus características de producción y régimen, no elaboran cualquier tipo de producto ni las condiciones de su fabricación son como las de la mayoría de las empresas y fábricas nacionales. Sus productos pueden ser de dos tipos,

según su grado de "integración": 1) los artículos producidos no forman parte de ninguno otro, están completamente terminados y listos para su venta, previo empaque y envío a la empresa o corporación a la que pertenece o para la cual trabaja equis maquiladora, ubicada, generalmente, en Estados Unidos o algún país europeo; 2) el producto final es "intermedio" y constituirá sólo una parte, un "componente", de un artículo más complejo. Cuando éste es el caso, el producto así elaborado se envía a otra maquiladora, localizada en la misma localidad o en el extranjero, para que se le hagan los últimos o postreros "ensambles" y se constituya en un producto final o, a su vez, pase a formar parte de otro aún más complejo, como puede ser un automóvil o el tablero de una aeronave. Así, el producto o la producción de las maquiladoras es un continuo *ensamble* de partes individuales hasta llegar a un producto intermedio o final. En cuanto a la "materia prima" utilizada por la maquiladora en la "elaboración" de sus productos, sean éstos intermedios o finales, la materia prima más elemental, por así decirlo, utilizada, consiste, generalmente de infinidad de pequeñas piezas sueltas o de grandes volúmenes de material tales como: alambre, tubería, plástico, papel, tela, etcétera. "preparados" expresamente para su ensamble o producción en la maquiladora. Frecuentemente el tamaño de algunas piezas como "chips", "pins", o tornillos, etcétera, es tan pequeño que su cantidad ya no se mide por el número de piezas o "partes", sino que se hace por peso y volumen. Lo mismo sucede con el alambre u otros materiales empleados en la producción, por ejemplo, de *arneses* o *cableado eléctrico* para automóviles, que viene ya cortado y pesado a cierta medida. Por lo anterior es que se puede decir que son pocas, si no es que ninguna, las maquiladoras que utilizan materia prima mexicana en el sentido tal que la conocemos. De hecho, sólo alrededor de un 2 % de insumos nacionales es empleado en la industria maquiladora. En cuanto a los procesos y sistemas de producción utilizados por la maquiladora, éstos son sumamente complejos y altamente tecnificados y organizados. Sin exagerar, se puede decir

que la maquiladora tiene organizada cibernéticamente toda su producción, y al decir esto no me refiero nada mas al proceso de producción en sí, sino también a todo lo que ello implica, es decir, la oferta y demanda de tal o cual producto, la adquisición y almacenaje de toda su 'materia prima', la materia prima misma, los sistemas de producción empleados, las áreas de trabajo y de infraestructura administrativa, los sistemas de transporte, sus proveedores, sus clientes y, sobre todo, sus empleados. En cuanto a estos últimos, desde un gerente general, relativamente hasta hace poco tiempo dicho puesto era ocupado exclusivamente por "americanos", hasta el último de los *operadores* (u *operadoras*), cuyo nivel es el más bajo en el organigrama típico de una maquiladora, se puede observar la estrecha relación de todos ellos con los requerimientos de la producción. En lo que respecta a las máquinas e instalaciones con las que se cuenta en las maquiladoras, éstas son altamente sofisticadas y modernas. Las máquinas, todas de procedencia extranjera, son de una gran variedad y para todo tipo de operación. las hay desde tijeras o cortadoras automáticas de alambre o de tela, hasta *insertadoras*, también automáticas, de *componentes electrónicos* y procesadoras o moldeadoras de plástico para elaborar *chasis* de televisión. También hay otro tipo de "máquinas" o "instrumentos" tales como computadoras, microscopios electrónicos, cuartos de simulación, bandas transportadoras, talleres de maquinados especiales, etcétera. Todas ellas o "ellos", en el caso de los instrumentos u otros artefactos, son manejados por los operadores u operadoras de producción, como se les conoce a este tipo de obreros en el ámbito de la maquiladora siguiendo adecuadas y estrictas instrucciones de operación. Pero no sólo a través de máquinas u otro tipo de herramientas es como se logra la producción en las maquiladoras. Muchas de sus "operaciones de ensamble" se realizan en forma directa y manual por la complejidad y especialización de tales operaciones y porque es imposible o sumamente costoso realizarlas por medios mecánicos automatizados. Por mencionar algunos casos: en las maquiladoras de cupones o de boletos

de avión, donde la actividad consiste en contabilizar y distribuir documentos, según la empresa, producto, número de vuelo, destino o forma de pago, etcétera, o en las maquiladoras que producen *arneses*, Ciudad Juárez es considerada la *capital mundial del arnés*, donde la *inserción de componentes*, algunas veces hasta de ciento cincuenta partes diferentes, y *tejiado* y transportación de cables. Al respecto, cabe mencionar que en no pocas ocasiones los operadores sufren deformaciones en dedos u otras partes del cuerpo por la intensa rutina de tales ocupaciones. En cuanto a las instalaciones físicas de las maquiladoras, éstas son enormes naves industriales con sus correspondientes oficinas administrativas arquitectónica y modernamente diseñadas. En algunas de ellas, las dedicadas al ramo quirúrgico, por ejemplo, se monitorea permanentemente el número de partículas suspendidas en el medio ambiente para evitar contaminaciones y, donde cientos de empleados ingresan diariamente a dichos locales provistos de guantes, mascarillas, batas, gorros y cubrezapatos especiales para desempeñar las funciones asignadas. En cuanto a los sistemas de producción, éstos son todos en serie a través de distintas modalidades como pueden ser: en *línea*, por *células*, o *estaciones de trabajo*, por ejemplo. Dichos sistemas también son de procedencia extranjera y se encuentran altamente tecnificados. En lo que respecta a los empleados, éstos reciben distintas denominaciones según su función o el estatus laboral que representen. A los de más bajo nivel en el organigrama y de manera genérica se les denomina *operadores* u *operadoras* porque son los que "operan" una máquina, una herramienta o un producto utilizado directamente en la producción. Pero, ocasionalmente y según el tipo de departamento, puede denominárseles *hourlys*, *asociados de producción*, *asociados especiales* o simplemente *asociados*. También y de manera generalizada, los supervisores o jefes inmediatos de este tipo de empleados suelen referirse a ellos como *mi gente*. Su trabajo es permanentemente controlado y supervisado, tanto en calidad como en cantidad. Al respecto se sabe que existen áreas o departamentos

TEJIS CON
FALLA DE ORIGEN

encargados de medir al milésimo de segundo la cantidad o tipo de producto desarrollado por una o varias personas dentro de una área específica de producción. A sus vez, esos mismos departamentos estarían en posibilidad de sugerir o proponer el tipo de personal operativo idóneo para desempeñar tal o cual "operación". Podríamos suponer entonces que un operador u operadora es evaluado sólo por su habilidad para ensamblar, a través de una máquina o de manera directa y manual, determinadas piezas, es decir, ejecutar ciertas operaciones de ensamble de uno o varios materiales denominados "partes". Por lo anterior, las "herramientas" en una maquiladora, sean máquinas, computadoras u otros servomecanismos, incluyendo al hombre, se "mueven" o trabajan automáticamente de acuerdo a planes precisos y especialmente diseñados para obtener el máximo de eficiencia y calidad con el mínimo de "gasto".

producto terminado (Del inglés *finish good*) Artículo terminado: "Inspección al *producto terminado*", *los productos terminados*, "Reconciliaciones de *producto terminado*"(verificación de inventario.).

prof's Del inglés *profit*. Ganancia.

protocolo s m (Del inglés *protocol*) Conjunto de reglas y procedimientos empleados en la elaboración de un producto: "Los materiales del *protocolo*", "Se corren de acuerdo a un *protocolo*", *número de protocolo*

puchar v tr (Del inglés *push*) Empujar: ¿"Lo *puchamos*?", "¡*Púchale!*". Muy usual desde hace mucho tiempo junto a otros derivados como *puchón* 'empujón', *puchoncito* 'empujoncito'. Empleado sólo en la lengua hablada.

pull (Del inglés *pull system*) Sistema de producción denominado de "arrastre"o "jalón" porque, según la mecánica de dicho sistema, éste va "jalando" las cantidades necesarias de material según las vaya requiriendo: "*Operador de pull*", "*Número de pull*", *tarjeta pull*.

pullet jack Grúa manual.
QA <i>Quality Assurance</i> . Aseguranza de calidad. (Véase)
QC <i>Quality Control</i> . Control de calidad
queja de cliente (Del inglés <i>claim</i> . En ocasiones se usa simplemente <i>queja</i> o alterna con la forma inglesa) Demanda, reclamación o pedimento que hace un cliente acerca de un producto o servicio. "Exhibición de <i>quejas del cliente</i> ", "Problemas de <i>quejas del cliente</i> ", <i>número de queja</i> , reporte de <i>Queja del producto</i> , <i>formato Claim</i> , "Se recibe <i>claim</i> ".
query s m (<i>Computadora</i>) Búsqueda y solución a una orden dada a un programa de cómputo.
rack s m Soporte; anaquele; estantería "Identificación de <i>racks</i> ", <i>los racks</i> , "Manufacturar <i>rack</i> ", " <i>Racks</i> para empaque". También se conocen como <i>racas</i> .
ráit s m (<i>Popular</i> , del inglés <i>ride</i>) Paseo o viaje gratuito, aventón: "Nos fuimos de puro <i>rait</i> "
rapapéalo Del inglés <i>wrap-up</i> . Para cerrar, concluir una audiencia, un asunto, una junta.
rastreabilidad (De inglés <i>traceability</i>) Calidad de lo que puede ser rastreado, ubicado, seguimiento que se hace de determinado producto "Identificación y <i>rastreabilidad</i> del producto", su rastreabilidad Dado que todas las partes, componentes o artículos empleados en la maquiladora llevan un código, un número de parte, su localización es relativamente fácil y práctica. Ocasionalmente se usa la forma híbrida con el inglés, <i>traceabilidad</i> o <i>trazabilidad</i> : "Se pierde <i>trazabilidad</i> ", <i>la traceabilidad</i> , "Número de hoja de <i>rastreo</i> ", " <i>Rastreo en área de componentes</i> ", "Identificación y <i>rastreo de componentes</i> " Para tal interferencia también concurre otro término de origen inglés, <i>trace</i> : "Metiendo el componente en <i>trace</i> "
rate Porcentaje, tanto por ciento, cantidad proporcional.
rebuldiar Reconstruir
receiving inspection (En ocasiones se abrevia simplemente como <i>receiving</i>) Inspección de entrada.

inspección y registro que se hace de los productos empleados en proceso de producción cuando ingresan en una planta ensambladora 2 Area de trabajo dentro de una pempresa maquiladora donde se lleva a cabo lo anterior: "Estoy en *receiving*". En ocasiones dichas formas alternan con "inspección de entrada" o con "áreas de recibo y embarque" También se puede asociar a estructuras como: "recibo de materiales en *kits* de la planta de El Paso".

reconciliación del producto Verificación del inventario.

reengineering Reingeniería.

relay Relevador.

release liner Soltar algo que esta alrededor, un empaque de cierto producto, proceso.

replayar "Retocar", volver a correr una cinta magnética, por ejemplo.

reply Contestar a una llamada a distancia, remota

reportar v Informar, dar parte, dar cuenta, comunicar "Rubén A. *reporta* a Juan M.", "*Reportar* información sobre productos atrasados"

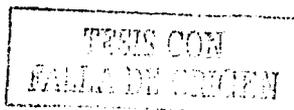
reporte s m (*Técnico*) Informe de algo. *Reporte de prueba, Reporte de datos estadísticos, Procedimiento de Reporte y Disposición de Incumplimiento.*

requisitor El que requiere algo

reserva y servicio Almacén: Localización en los estantes donde se encuentra un inventario de materiales
lijo y otro llamado fuera de servicio De este ultimo se van tomando los productos que van a producción.

reset s m (*Computación*) Botón de una computadora con el cual se suspende una operación fallida y se reinicia su operación: "oprima el *reset*"

resetear v (*Computación, del inglés reset*) Acto de oprimir el botón de *reset*: '*resetéalo*'



retornos s m (Del inglés *returns*) Devoluciones, rechazos de material u otra cosa, devueltos por un comprador: "*Retornos del cliente*", "*Retornos de ventas*". Junto a este elemento se encuentran otros que participan de dicho significado y muestran la interferencia que sufre el término. En primer lugar alterna con formas como: "*Area de rechazos*". Luego está el participio pasado de *return* con expresiones tales como: "*Falla de campo retornada*" que alterna con algo aparentemente español: "*Falla de campo regresada*". Esta última expresión (regresada) alterna a su vez con expresiones del tipo "*Autorización de regreso de material*" o "*Diagrama de flujo para material devuelto*". Para reforzar nuestro argumento de que aquí hay un préstamo o, que al menos una interferencia ha ocurrido, tenemos la serie de expresiones con *retornable* y *returnable*: "*Carretes retornable de terminales*", "*Contenedores retornables*", "IFG quiere *returnable containers*", y, por último, "*Programa de returnable containers*". Se anota que dichas expresiones aparecen tanto en documentación escrita como en boca de los entrevistados y en sus encuestas. Por último aclaro que el primer ejemplo en la definición tiene un equivalente en inglés: *customer returns* que es la forma proporcionada por un supervisor.

retrabajar (Del inglés *rework*) Reelaborar, reinstalar: "Las piezas tienen que ser recuperadas o retrabajadas", retrabajando, "Retrabajar los gases subproducto", "El material se retrabaja".

retrabajo s m (Del inglés *rework*) Reelaboración; reinstalación: "Hay *shelters de retrabajo*", *instrucciones de retrabajo*, *orden de retrabajo*. "Se requiere *retrabajo*". A la alta productividad del préstamo se asocian términos como: "Tienen que ser recuperadas o *retrabajadas*", "*Retrabajar* los gases subproducto", "*Retrabajar* el producto".

revision level Nivel de revisión en el plano; una modificación en el plano es monitoriada constantemente y se hace en cierto nivel. Cuando las modificaciones han sido muchas se hace otro plano.

right away! ¡Ahora mismo!

RMA *Return Material Authorization*. Documento que junto con una pieza defectuosa se regresa al área de producción.

rolear v (Del inglés *roll*, 'rodar', 'dar vueltas'. Tiene como forma alterna *rolar*) 1 Ejecutar un doblado curvo en un material laminado: *rolearlo*. 2 *Rolar* (Jerga) Pasear: "La ando *rolando*".

rotary Línea de producción en las fábricas de arneses. Tablero, cama donde se colocan los arneses. Es sinónimo de *conveyor*.

rotating heads Cabezas o piezas móviles de un mecanismo .

router: Persona o empleado que elabora o diseña las rutas de trabajo: "Información del *router*".

RTV *Return to Vendor*. Se regresa al cliente.

run mode Modo, forma en que corre la producción.

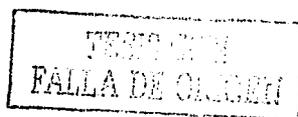
ruta rural (Del inglés *rural route*. Siglas RR. Abreviado en ocasiones como ruta) 1 Ruta utilizada para establecer un enlace entre las arterias secundarias de una red y los núcleos urbanos de pequeño tráfico, generalmente alejados de las vías principales de comunicación: "Número de la *ruta rural*". 2 *Hoja de ruta* Documento donde se especifica lo anterior: *hojas de ruta*, "*Hoja de ruta* del producto".

salvar Archivar, grabar, memorizar algo en una computadora.

Santa Claus n (*Popular*, se pronuncia *santoclós*) Personaje navideño que, según la tradición, es el que trae los regalos a los niños en la noche de navidad: "Ya va a venir *Santa Claus*", "¿Qué te va a traer *Santa Claus*?".

scalpear Limpiar algo.

scanner s m (*Computación*) Máquina electrónica mediante la cual se trasladan las imágenes de un texto o de un dibujo a alguna memoria de una computadora. El elemento se ha difundido mucho al grado de que se habla de, *escanear*. Obsérvese también como en su pronunciación se le ha añadido la *e* epéntetica



como a todas las demás palabras que inician con *s*.

scotch s m (*Popular*) Marca de un cinta adhesiva, transparente. Dicho tipo de cinta se conoce con ese nombre. ¡Pásame la cinta *scotch*!

SCR *Specification Change Request* Requisición de cambio de especificaciones.

scrap s m Desperdicio de material industrial o material dañado que, generalmente, se recicla. *charolas de scrap, disposición de scrap, documentar el scrap, áreas de scrap, evaluación de scrap, scrap de proceso, scrap de ingeniería, formato de Scrap Report, unidades de scrap, total de scrap, reportar el scrap, personal de scrap, scrap no reportado, nivel de scrap*. El término tiene amplia vitalidad en el ámbito de la maquiladora, al grado que se ha hispanizado en la forma *escrap* y, de ser un sustantivo, a pasado a constituir formas verbalizadas *hoja de escrap, área de escrap, escrapéalo, "Escrapea las partes dañadas"*.

screen Ver *esprin*.

see you tomorrow ¡Nos vemos mañana!

semáforos Partes o piezas electrónicas pequeñas con esos colores o forma.

Service Center Nombre de un departamento de una empresa donde se da información o se pueden hacer reclamaciones: "Departamento de *Service Center*". (Véase: *Servicio al Cliente*). Alterna con el calco "Departamento de Centro de Servicio".

set Juego, serie de un producto. "un *set* es un *kit*"

set up (Se pronuncia /*seráp*/) 1 Ajuste o preparación inicial que se hace a una aparato o equipo cuando cambian sus condiciones generales de funcionamiento, poner un aparato en condiciones de servicio,

disponer las herramientas para determinado trabajo "Procedimiento de *set up*", "La *hoja de set up*" 2

Empleado o técnico mecánico que realiza lo anterior: "Un *set up*", "El *set up*".

shampoo s m (*Popular*, se pronuncia *champi*) Jabonadura especial para el cabello: "¡pásame el *champi!*".

shelter Servicios de personal, elaboración de la producción y control. El inversionista sólo trae el proceso, el equipo y de lo demás se encarga el shelter. Generalmente se usa en pequeña escala y por corto tiempo. el shelter, los shelters. "El shelter le corre su producción".

ship via Via de embarque

shipping 1 Embarque, transporte, despacho, envío, expedición. 2 *Shipping area* Area de embarque. Junto a esta forma en nuestro *corpus* aparecieron los términos *ship*, *ship via*, *shipper* y *shiper export*. Todos están relacionados con el embarque de mercancías que se hace en las maquiladoras, que no es poca cosa. El segundo alterna con la forma hispanizada "enviar via" y los siguientes se refieren a la persona que realiza los trámites para los embarques de las mercancías.

shopping s m (*Popular*) De compras "El domingo vamos de *shopping*".

short s m (*Popular*) Pantalón corto "Un *short* de mezclilla", "Voy a ir de *shorts*".

show s m (*Popular*) Espectáculo o exhibición "show de payasitos", "¿A qué horas empieza el show?".
show bussines

sink s m (*Popular*) Lavabo: "Se quebro el *sink*"

sistema s Conjunto de normas y procedimientos empleados en la ejecución de una actividad *pull system*, *seminario de Kaisen*, *sistema de tipo Kanban*, *Sistema de Calidad*

Comentario: La maquiladora se ha convertido en un elemento clave para los grandes consorcios multinacionales dedicados a la manufactura de todo tipo de artículos utilizados por las sociedades modernas. Para competir y producir grandes cantidades de este tipo de artículos la maquiladora ha tenido que ser diseñada y rediseñada para alcanzar las metas fijadas. Un elemento importante para ello ha sido el

trabajar de manera organizada y con controles estrictos en todas sus operaciones. Para lograr esto ha tenido que implementar diversos sistemas de producción y control en su funcionamiento. Sistemas que tienen que ver con todas las actividades que desarrolla la maquiladora, desde la misma producción de un artículo hasta su salida final al mercado pasando por controles de calidad y almacenamiento. Realmente es toda una nueva cultura laboral la que ella ha impulsado en el norte de México. Por eso mismo, la implementación de sistemas no usuales en México ha cambiado y está cambiando la mentalidad o mane de hacer de las personas involucradas en la maquiladora. En realidad son sistemas que funcionan "productivamente" y a gran escala y de los cuales es imposible sustraerse. La introducción o enseñanza de tales sistemas a los empleados en la maquiladora tradicionalmente se hacía de manera empírica o a través de seminarios dentro de las mismas empresas maquiladoras o en centros de adiestramiento localizados en el lugar de origen de dichas maquiladoras. Actualmente dicho adiestramiento se realiza por profesionales en dichas cuestiones en instituciones educativas locales y nacionales como universidades o institutos tecnológicos

six pack s m (*larga*, en ocasiones se abrevia *six*) Paquete con seis recipientes, generalmente botes o botellas con cerveza u otro líquido. ¡Comprate un *six*!

size Tamaño, talla.

skid s m Mensula de repisa, larguero de asiento "*tantos skids*", "*Seis skids de teip*", *el skid*

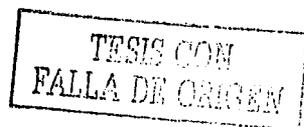
skill assesment Adquisición de habilidades

skit Paleta de madera, tarima.

sleeve Manga de protección para las terminales

slights Sobresalientes, datos, estadísticas, producción

slogan s m (*Popular*) Expresión breve muy significativa utilizada con fines propagandísticos



small adj (*Popular*) Chico, pequeño: *Talla small*.

SMD *Surfing Mount Device*. Inserción automática.

socket s m Portalámpara, receptáculo donde se coloca una bombilla o foco: "Hay que comprar un *socket* nuevo".

soda s f (*Popular*) Refresco, bebida gaseosa: "Fuimos por unas *sodas*".

software s m Conjunto de todos los elementos que intervienen en la programación y utilización de una computadora o calculadora; programas, formularios, rutinas, manuales: *el software*.

soldadura de ola Soldadura aplicada mediante un torrente en forma de ola dentro de un depósito sellado. La interferencia del término se refleja en la indefinición del término ya que en ocasiones también se le denomina *ola de soldadura* y al aparato o mecanismo mediante el cual se aplica el baño de soldadura en ciertos puntos de una pieza se denomina *soldadoras de ola*.

soporte s m (Del inglés *support*) Apoyo, respaldo; ayuda, auxilio: "El *departamento de soporte de sistemas*", *grupo de soporte directo*, "Renta de *soporte de traducción simultánea*", "*Soporte en certificaciones*", "*Soporte a las líneas*", *Area de soporte eléctrico*, "*Soporte de primeras corridas*".

sort Sorteo; selección de sólo unos cuantos artículos al azar de una cantidad mayor.

sourcing s m Fuente de abastecimiento: *unos sourcings, los sourcing*.

souvenirs **souvenir** s m (*Popular*) Regalo o recuerdo pequeño que hace una empresa o su representante a alguien que lo visita: "*proveedores de souvenirs*". Obsérvese que la nueva acepción conserva lo de "regalo pequeño que se hace a alguien" pero se añade que esto no es el resultado de un viaje ni por motivos de afecto sino por o para fines simplemente propagandísticos o de mercadotecnia. En el ejemplo que se muestra, la palabra ya viene incluso acompañada de otro término muy común en el mundo empresarial.

SPC <i>Statistical Process Control</i> . Control estadístico del proceso.
speaker s m (Se pronuncia /espiker/) Altavoz, altoparlante: <i>el speaker</i> .
spec (Abreviatura de <i>specification</i>) Especificación: " <i>Spec</i> número 46", <i>número de spec</i> . (Ver: <i>especificación</i>).
spelear Deletrear.
sport adj (<i>Popular</i>) Deportivo, informal: <i>saco sport, camisas sport</i> .
spots s m (<i>Técnico</i>) Anuncio publicitario que se hace por medio de radio o televisión comercial: "20 spots".
spray s m (<i>Popular</i>) Sustancia líquida embotellada que al momento de salir al exterior lo hace en forma de pequeñísimas partículas; aerosol: "pintura de <i>espray</i> ". Atomizador de sustancias líquidas, pulverizador: "Pintura de <i>espray</i> ", "Pásame el <i>espray</i> ". Esprayar. Aplicar con un atomizador una sustancia líquida como una pintura o un solvente: "Voy a <i>esprayar</i> la cocina".(Ver <i>esprayar</i>). Se asocia también con derivados como <i>esprayadora</i>
staff s m Gerencia. equipo; Conjunto de empleados de mayor jerarquía en una empresa; personal de plana mayor: <i>el staff</i> , "Director local y <i>gerentes de staff</i> ".
stand by Receso, reposo, retención indefinida de tiempo de operación de algo.
staples Un tipo especial de grapas o abrazaderas.
starear Ver <i>estarear</i> .
stop s m 1 Alto, parada; detención; interrupción; paro: "No hizo el <i>stop</i> ", <i>los stops</i> . 2 <i>Stop de emergencia</i> Interrupción del movimiento o funcionamiento de algo cuando hay peligro: " <i>El stop de emergencia</i> ". 3 <i>Stop notice</i> Aviso o señal de que hay un alto o interrupción del movimiento o funcionamiento de algo: "Ya existe el <i>stop notice</i> ". 4 <i>Stop de seguridad</i> Alto o interrupción de algo

cuando no hay seguridad del buen funcionamiento de una máquina o aparato: "El *stop de seguridad*".

streech Que se estira, elástico.

striper Desforradora de cable

subensamble Ver *ensamble*.

surface mount device Ver inserción automática

sweter s m (*Popular*) Prenda de vestir que cubre la parte superior del cuerpo, como una camisa y que se utiliza cuando hace frío.

switch s m (*Popular*) Interruptor de corriente eléctrica; conmutador; dispositivo destinado a cerrar o abrir uno o varios circuitos, o a cambiar las conexiones de los mismos: "El *switch*", "Los *switches electromecánicos*", "Switches mal ensamblados", "Switch de seguridad", *torque a switch*. El término, por su vitalidad, ha originado derivados *switchear*, *switchéalo*, *switchéando*, *switchando*

tablilla s f (Del inglés *board*) Pieza generalmente plana y de material aislante donde se colocan los componentes que constituirán la parte medular de un artículo generalmente electrónico *tablillas electrónicas*, "Una peineta por *tablilla*"

taipiar/tipear v tr (*Jerga*, del inglés *to type*) Escribir a máquina: ¡*Tipéalo!*

tambito Capacitor, circuito integrado "Pasame el *tambito*". Se consigna este término de manera especial por reflejar la creatividad lingüística de los hablantes en la maquiladora. Dicho término también alterna con el de *araña* o *arañita*. Ambos son capacitores. La motivación léxica de dicho término viene de la forma de dichos objetos. En el que nos ocupa, la forma es claramente la de un pequeño cilindro con sus respectivas "tapas". (Ver: *araña*)

tape s m (Se pronuncia *teip*) Cinta aislante "Reemplazo de *tape azul* por *clear tape*", "Compra de *tape mexicano*", *tape rojo*, "Eliminación del *tape*", "Corte de *tape*", *tapes del clip*", ¡*Pásame el teip!*", *teip*

negro. Su uso es tan común que ha originado derivados como *teipiar*, *teipiado*, *teipéalo*, *teipiarlo*, o de sustantivos como *tepiadora*.

taps (tubs) Artesas.

team leader Dirigente, guía o jefe de un equipo de trabajo: "La *team leader* Rosa A.". "Es necesario que le reporte a un *team leader*". "Tu *team leader* es Juan G.". Dicho término ha venido a reforzar el concepto que se tiene de lider empresarial en tiempos de globalización.

tepiadora s f (Derivado de *tape*) Máquina o instrumento para colocar cinta aislante

teipiar v intr (Derivado de *tape*) Aplicar cinta aislante en algo o a algo: ", *Teipéalo!*".

tennis s m pl (*Popular*) Calzado deportivo: "no me puse los tenis".

test s m Prueba, verificación, comprobación, examen de algo: *test final*. Voz ya conocida y usada anteriormente por empleados de otras empresas no necesariamente del tipo maquilador. Su vitalidad es pues ahora reforzada. Se conocen derivados como el v *testear*, *testéalo*.

testear v tr (*Técnico*, del inglés *test*) Probar, verificar si un aparato o mecanismo recibe corriente eléctrica o funciona adecuadamente: ", *testéalo!*".

thank you (Se pronuncia /tenkiu/) Expresión usada para agradecer algo, dar gracias.

thermocouples Termocoples

ticket s m (Hispanizado como *tiquet*) 1 Boleto, recibo, entrada, ficha 2 *Ticket de escrap* Boleta o recibo donde se asienta la cantidad de escrap: *un ticket de escrap* 3 *Ticket de process*: Boleta o recibo donde se asienta la cantidad de artículos producidos. 4 *Clear ticket* Boleta o recibo donde se asienta la cantidad de piezas producidas correctamente.

time-keeping Registro del tiempo.

timer s m (*Técnico*, se pronuncia /táimer/) Control automático de tiempo usado en muchas máquinas

eléctrico o electrónicas: "No sirve el <i>timer</i> ".
TIR <i>Test Incident Results</i> . Documento usado en pruebas de validación
tobarear v tr (<i>Jerga</i> , del inglés <i>two bar</i>) Jalar en vehículo con otro mediante el dispositivo que le da nombre a la acción: "Se vino <i>tobarcando</i> "
tool crib Departamento o área de máquinas herramientas: <i>área de tool crib, hojas de tool crib</i> .
tool room (Se pronuncia <i>til rúm</i>) Taller de máquinas herramientas: <i>área de tool room, supervisor de tool room</i> . Ocasionalmente alterna con <i>cuarto de herramientas</i> .
top s m (<i>Popular</i>) Prenda de vestir femenina parecida a una blusa: "un <i>top largo</i> ", " <i>tops sin chaqueta</i> ".
tormentas de ideas (Del inglés <i>brainstorm</i> ?) Técnica utilizada por un grupo para aprovechar al máximo el conjunto de ideas que se tiene de algo: " <i>Tormentas de ideas departamentales</i> ", " <i>Junta de tormentas de ideas</i> ", " <i>Tormentas de ideas VIP's</i> " El antecedente ya hispanizado de este concepto se tiene en la forma "lluvia de ideas" utilizada ampliamente en pedagogía y otras técnicas psicológicas de motivación y aprendizaje
tote Contenedor chico, manejable
touch up s m (Se pronuncia <i>ta:chap</i>) Retoque <i>área de touch up</i> .
tour s m Viaje o paseo que se hace en algún lugar para conocerlo: "El primer <i>tour</i> a la planta de El Paso", "En <i>tour</i> s pasados", "Los <i>tour</i> s visitantes" ***
town s m (<i>Popular</i> , abreviatura de <i>downtown</i> , se abrevia y pronuncia <i>taun</i>) Centro de la ciudad: "Vamos al <i>town</i> ".
TQC <i>Total Quality Control</i> Control de calidad total
traces (Ver: <i>traceability</i>)
track riel Rastrear. (track) Traquearlo De <i>track riel</i> .

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

trackear Rastrear.

tráiler s m (*Popular*, del inglés *trailer*) Vehículo de carga, utilizado para transportar grandes pesos y volúmenes de mercancías, por tanto, muy grande y provisto de un tractor que arrastra un contenedor o caja cerrada o abierta donde se depositan las mercancías: *tráiler hidráulico*, "Las cajas de los *tráilers*".

transfer s m 1 Transferencia de datos, de información 2 Documento donde aparece lo anterior:

"Calibración firma el *transfer*", "Manufactura genera un *transfer* con cantidad buena".

trícold Nombre de una máquina

trinear v intr (*Popular*, del inglés *training*) Capacitación, entrenamiento: "Lo voy a *trinear*", "*Trineate un poco*".

tripéalo Entiéndelo.

troca s f (*Popular*, del inglés *truck*) Vehículo de carga ligera con caja descubierta en la parte posterior y cabina al frente para el chofer y uno o dos acompañantes, camioneta: "Se le descompuso la *troca*".

TTM Thomson Televisores de Mexico

tub cleaning Limpieza de artesa

tubing Tubo, tubería. *el tubing*

tubo s m (Del inglés *tube*) Cinescopio, tubo "Estan corridos los *tubos*", *tubos adhesivos U.V.*, *tubos dañados*, *tubos de nylon*. El primer ejemplo significa que ya "están producidos los cinescopios" Por otra parte, también se llega a utilizar la forma del inglés con algunas variantes. *subensamble tube*, "*Ajuste del tube*", "Instalación para *tube crimper*", lo que indica la interferencia del término.

tune up s m (*Popular*) Afinación de un vehículo ¿Ya le hiciste el *tune up*?

tuner s m Sintonizador de canales de radio o televisión, selector de estaciones. "El *tuner B*", "La cajita de *tuner*".

turnover Rotación de personal.

TVA *Temporary Variance Accept* Prueba temporal.

tweezers (Se pronuncia /twizer/) Pinzas empleadas en el corte de cable o alambre metálico *las tweezer*.
"Les dicen *tweezer*".

unidad Elemento, dispositivo, aparato, equipo, conjunto, conjunto de piezas, subconjunto, unidad de construcción: "*Unidades recibidas*", "*Unidades recientes*". El empleo de este término es muy frecuente para referirse a infinidad de productos de la maquiladora. Cuando se habla de televisores se refiere a ellos como unidades, cuando se habla de radiograbadoras también se habla de ellas como de *unidades*. Por otra parte, el concepto también se asocia a otro tipo de conceptos como el de una maquiladora que se puede denominar también como "Unidad de negocio" (Véase *planta, negocio*)

update Actualizar; *updatear*

van s f (*Popular*) Camioneta toda cubierta para viaje o trabajo *Minivan*, "¿Te trajiste la *van*?"

varianza Varianza.

VCAR *Vendor Corrective Action Request* Requisición de acción correctiva por parte del vendedor

velcro Material.

vendedor sugerido Compras, vendedor recomendado, sugerido.

vendor corrective action Acción correctiva del proveedor

video s m Aparato que registra y reproduce electrónicamente imágenes y sonido "El video del open house".

wacha s f (Del inglés *washer*) Rondana metálica "Ponle una *wacha*", "Vamos a jugar a las *wachas*"

wachar v tr (Del inglés *watch*) Ver, mirar "¡*Wachalo* bien, que no se te pierda de vista!", "Lo estoy *wachando*".

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

waino adj (*Jerga*, del inglés *wine*) Alcohólico: "Es bien *waino*".

warehouse Bodega.

warning lights Luces de prevención, preventivas.

wax Cera.

what the fuck ¡Qué chingados!

will post you Te informaré

WIP *Work in Process*. Producto o trabajo en proceso.

work center Centro de trabajo, de operación.

work instructions Instrucciones de trabajo.

yield s m Rendimiento en unidades de calidad aceptable; rendimiento de la producción; cociente del número de unidades o componentes utilizables o de calidad aceptable al final del proceso de fabricación, por el número de los originalmente utilizados en proceso: "Registro del *yield* de los productos", "Los *yields*", "Resultados de *yield*", "*Yield pronosticado*".

yonke s m (*Popular*, del inglés *junk*) Establecimiento o depósito de carros viejos o chocados y otros materiales de deshecho, principalmente metálicos, deshuesadero: *Yonke Fénix*, *Yonke Cinco Puntos*, "Vamos al *yonke*".

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN